ԱՌԱՋՆՈՐԴ ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍԷՆ

ԴԷՊ ԵՒՐՈՊԱ

ԴԱՆՈՒԲԻ ՎՐԱՅԷՆ

ԵՒՐՈՊԱՅԻ ՏԱԽՏԱԿՈՎ ՈՒ ՉՈՐՍԼԵԶՈՒԵԱՆ
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ

ԳՐԵՑ

· ՓԻԼԻՊՊՈՍ Վ· ՎԱՄԱԼԵԱՆ

Ի ՄԽԻԹ· ՈՒԽՏԷՆ

Ի ՎԻԷՆՆԱ
ՄԽԻԹԱՐԵԱՆՑ ՏՊԱՐԱՆԸ
1869

890

ՅԱՌԱՋԱԲԱՆ

ՆԱՒԵՐՆ ու կառքերը շարժելու համար՝ հովի ու ձիու տեղ շոգւոյ զօրութիւնն անցնելէն ետքը՝ աշխարհքիս վրայ ճամբորդութիւնը դիւրինցաւ ու մարդիկ նոր տեղ տեսնելու եւ մէկը մէկալին այցելութիւն ընելու բաղձանքով ծովու եւ ցամաքի վրայ ցրուեցան։ Այս տեսակ ճամբորդութիւնը՝ գործքերը շուտով լմնցընելէն զատ, գէթ Եւրոպայի համար զբօսանք մ'եղած է, եւ ամէն հասակ ու սեռ ճամբորդութենէ վախնալ ինչ է, ալ չիգիտեր։ Մինչեւ հիմայ ուրիշ մտքով փնտռուած ու չգտնուած հաւասարութիւնը՝ միայն շոգենաւուց ու շոգեկառաց մէջ կը գտնուի. ալ աղքատը չիկրնար տրտնջել որ հարուստն իր կառքը դժուարին լեռներէն կ'անցընէ, ու ինք հարթ դաշտին մէջ մոլորեալ կը շրջի. գէթ ասոնց մէջ հարուստ ու աղքատ մէկտեղ կը քալեն ու մէկտեղ կը կենան, թէպէտեւ մէկտեղ չնստին։

Մեր ազգն ալ աս գիւտերուն միջոցաւ Եւրոպայի մօտիկցաւ, եւ տարիէ տարի իր այցելուներուն թիւը կը շատցընէ, ու համեմատաբար աս մասին մէջն ալ ուրիշ ազգերէն վար չիմնար։ Այս տեսնելով, ուզեցինք իրեն՝ Ճամբորդութեան առաջնորդ մը տալ, որն որ մինչեւ հիմայ կը պակսէր, որպէս զի դեռ տեղէն ու տնէն չելած, երթալու տեղերուն ու ճամբանե-

րուն վրայ ճիշդ տեղեկութիւն ունենայ, հաշիւն ընէ ու ճամբան ընտրէ:

Կարելի է որ ոմանց աւելի օգտակար ու հաճոյական երեւայ բոլոր Եւրոպայի ճամբորդութեան վրայ խօսող գիրքը. բայց մենք տեսնելով որ հիմակու հիմայ մեր ազգային ճամբորդներուն մեծ մասին յօժարութիւնն ու միտումը Գաղղիա ու առանձինն Փարիզ երթալն է, ուզեցինք նոյն յօժարութեան հետեւիլ ու միայն անոր ու հոն տանող ճամբաներուն ու քաղաքներուն վրայ խօսիլ: Ասիկայ փորձ մըն է. եթէ կը տեսնենք որ աշխատութիւննիս ազգերնուս հաճոյ կ՚ըլլայ, կրնանք ետքը նորէն ընդարձակին վրայ աշխատիլ՝ զինքը գոհ ընելու համար, որն որ մեր մէկիկ ու մեծ վարձքն է:

Գրքուկիս մէջ բռնած կարգերնուս վրայ հոս ալ խօսիլ աւելորդ է. արդէն ըստ բաւականին գրքիս սկիզբը [illegible] մէջ խօսած ենք, զորն որ կը յանձնենք ամէն ճամբորդներուն մէկիկ մէկիկ աչքէ անցընելու:

Ի վախճանի, բարեբախտ ճամբորդ, թէ որ կարճ ճամբուդ մէջ համառօտ գրուածքէս օգուտ մը կը գտնես, յիշէ որ անիկայ գրողը՝ կարճին պէս երկայն ճամբուդ համար ալ Աստուծմէ առատ օրհնութիւն ու մշտատեւ առաջնորդութիւն կը խնդրէ:

ՏԱԽՏԱԿ

ՇՈԳԵՆԱՒԵՐՈՒ ՈՒ ՇՈԳԵԿԱՌՔԵՐՈՒ

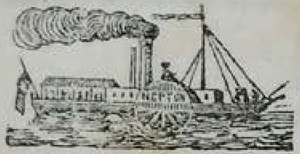
ԸՆԹԱՑՔԻՆ

ԵՒ

ԳԻՆԵՐՈՒ ՑՈՒՑԱԿ

ՊԱՏԿԵՐ

Երես	ՊՈԼՍԷՆ	Կ'ելլէ		Տեւէ		ՊՈԼԻՍ	Կ'ելլէ	
		օր.	ժամ	ժ.	վ.		օր.	ժամ.
4	Աղեքսանդրիա Զմիւռնիայի վրայէն Լոյտի շոգեն.	Դշ.	4 իր	240	—	Աղեքսանդրիայէն Զմիւռն. վրայէն	Եշ.	առտ.
5	Զմիւռնիա Լոյտի շոգեն.	Դշ.	4 »	32	–	Զմիւռնիայէն . .	Շբ.	4 իրիկ.
3	» Մեսաժ. »	Ուր.	4 »	36	—	» . .	Գշ.	8 »
4	Թրիեստ Լոյտ . . .	Շբ.	10 առ.	123	—	Թրիեստէն . . .	Շբ.	2 »
4	Կալաց Լոյտ Քիւսթենճէի վրայէն	Եշ.	3 իր.	54	30	Կալացէն Քիւ. վրայէն	Կիր.	5 առտ.
4	» » Վառնայի »	Շբ.	1 »	57	—	» Վառն. »	Դշ.	5 »
3	» Մեսաժ. . . .	Բշ.	կէսօր.	73	—	»	Կիր.	կէսօր.
2	Մարսիլիա »	Եշ.	4 իր.	157	—	Մարսիլիայէն . .	Շբ.	5 իրիկ.
3	Սէլանիկ »	Ուր.	4 »	43	—	Սէլանիկէն . . .	Գշ.	4 »
5	» Լոյտ	Շբ.	4 »	—	—	»	Եշ.	իրիկ.
9	Վիէննա Վառն. վրայէն	գշ-ուր	4 »	93	50	Վիեննայէն 69.30 ժ.	Բշ.Ուր.	2.30 իր.
8	» Կալացի »	Եշ.	3 »	263	–	» Կլ վր. 172 ժ.	Գշ.	6.30 առ.
4	Տրապիզոն	Եշ.	2 »	62	30	Տրապիզոնէն . .	Գշ.	8 առտ.
3	» Մեսաժ. . . .	Բշ.	2 »	72	—	» . .	Կիր.	8 »
10	Վիեննայէն շոգեկառքով հաղորդակցութիւնն Եւրոպայի ուրիշ կողմերուն հետ							
18	Պոլսոյ Ամերիկայի հետ հաղորդակցութիւնը եւայլն							



ՊՈԼԻՍ ՈՒ ՏԱՃԿԱՍՏԱՆԻ

ուրիշ նաւահանգիստները քալող Գաղղիական Մէսաժըրի (Messageries)
ընկերութեան շոգենաւներուն երթևեկութիւնը :

Ա. ՄԱՐՍԻԼԻԱՅԷՆ ՊՈԼԻՍ — ամէն շաբաթ:

	Կը հասնի		Կ'ելլէ		Աստիճան					
	օր.	ժ.	օր.	ժ.	Ա.		Բ.		Գ.	
Մարսիլիա . . .	—	—	Շբ.	5 իրիկ.	Ֆ.*	ս.	Ֆ.	ս.	Ֆ.	ս.
Մէսսինա . . .	Գշ.	2 առտ.	Գշ.	9 առտ.	220	—	154	—	101	—
Բիրէոյ . . .	Եշ.	կէսօր.	Եշ.	5 իրիկ.	308	—	218	—	142	—
Չանաք գալէսի .	Ուր.	2 իրիկ.	Ուր.	3 „	384	—	271	—	177	—
Պոլիս	Շբ.	6 առտ.	—	—	393	—	283	—	184	—

* Կերակրոյ ու անկողնոյ սակն ալ ճամբու գնոյն մէջն է:

ՊՈԼԻՍԷՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

	Կը հասնի		Կ'ելլէ	
	օր.	ժ.	օր.	ժ.
Պոլիս *	—	—	Եշ.	4 իր.
Չանաք գալէսի .	Ուր.	7 առտ.	Ուր.	8 առ.
Բիրէոյ	Շբ.	5 „	Շբ.	10 „
Մէսսինա . . .	Բշ.	1 իրիկ.	Բշ.	8 իր.
Մարսիլիա . . .	Եշ.	5 առտ.	—	—

* Պոլսէն Մարսիլիա երթալու վճարմունքը նոյն է:

Բ. ՄԱՐՍԻԼԻԱՅԷՆ ՄԱԼԹԱ — ամէն շաբաթ:

	Կը հասնի		Կ'ելլէ		Ա.		Բ.		Գ.	
Մարսիլիա . . .	—	—	Եշ.	2 իրիկ.	...	..	...	..	...	..
Ճէնովա . . .	Ուր.	11 առ.	Ուր.	8 „	76	—	58	—	37	—
Լիվոռնոյ . . .	Շբ.	5 „	Շբ.	5 „	98	—	71	—	41	—
Չիվիթա վէքքիա	Կիր.	5 „	Կիր.	4 „	133	—	95	—	57	—
Նապոլի . . .	Բշ.	6 „	Բշ.	կէսօր.	181	—	128	—	77	—
Մէսսինա . . .	Գշ.	7 „	Գշ.	6 իրիկ.	220	—	154	—	101	—
Մալթա	Դշ.	10 „	—	—	253	—	183	—	110	—

ՄԱԼԹԱՅԷՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

	Կը հասնի		Կ'ելլէ	
Մալթա	—	—	Կիր.	3 իրիկ.
Մէսսինա . . .	Բշ.	7 առտ.	Բշ.	5 „
Նապոլի	Գշ.	կէսօր.	Գշ.	7 „
Չիվիթա վէքքիա	Դշ.	9 առտ.	Դշ.	6 „
Լիվոռնոյ . . .	Եշ.	6 „	Եշ.	6 „
Ճէնովա . . .	Ուր.	3 „	Ուր.	3 „
Մարսիլիա . . .	Շբ.	կէսօր.	—	—

Գ. ՄԱՐՍԻԼԻԱՅԷՆ ՆԷԱՊՈԼԻՍ — շաբաթը մէյ:

	Կը հասնի		Կ'ելլէ		Ա.		Բ.		Գ.	
Մարսիլիա . . .	—	—	Բշ.	8 իրիկ.	...	..	...	..	...	..
Չիվիթա վէքքիա	Դշ.	5 առտ.	Դշ.	3 „	133	—	95	—	57	—
Նապոլի	Եշ.	6 „	—	—	181	—	128	—	77	—

ՆԷԱՊՈԼԻՍԷՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

	Կը հասնի		Կ'ելլէ	
Նապոլի	—	—	Շբ.	4 իրիկ.
Չիվիթա վէքքիա	Կիր.	7 առտ.	Կիր.	1 „
Մարսիլիա . . .	Բշ.	8 իրիկ.	—	—

Դ.

Նիցցայէն Ճէնովա	ամէն օր. 10 իրիկ.	9 ժամու մէջ	...	...	...
Ճէնովայէն Նիցցա	ամէն օր. 10 իրիկ.	9 ժամու մէջ			

Ե· ՊՈԼԻՍԷՆ ԲԻՐԷՈՍ՝ Երկու շաբաթը մէյ մը, Հոկտ· 12 սկսեալ: ԲԻՐԷՈՍԷՆ ՊՈԼԻՍ

	Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·		Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·
Պոլիս	—	—	Ուր·	4 եր·	Բիրէյ	—	—	Ուր·	6 եր·
Կէլիպոլու	Շբ·	5 առ·	Շբ·	6 առ·	Սիրա	Շբ·	2 առ·	Շբ·	կ· օր·
Ջանագ գալէսի	,,	9 ,,	,,	10 ,,	Զմիւռնիա	Կիր·	4 ,,	Գշ·	8 եր·
Միտիլլի	,,	8 եր·	,,	9 եր·	Միտիլլի	Գշ·	3 ,,	Գշ·	4 առ·
Զմիւռնիա	Կիր·	4 առ·	Գշ·	4 ,,	Ջանագ գալէսի	,,	2 եր·	,,	3 եր·
Սիրա	Գշ·	8 ,,	Գշ·	6 ,,	Կէլիպոլու	,,	6 ,,	,,	7 ,,
Բիրէյ	Եշ·	2 ,,	—	—	Պոլիս	Եշ·	8 առ·	—	—

Զ· ՊՈԼԻՍԷՆ ՍԷԼԱՆԻԿ Երկու շաբաթը մէյ մը, Հոկտ· 17էն: ՍԷԼԱՆԻԿԷՆ ՊՈԼԻՍ

	Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·		Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·
Պոլիս	—	—	Ուր·	4 եր·	Սէլանիք	—	—	Գշ·	4 եր·
Կէլիպոլու	Շբ·	5 առ·	Շբ·	7 առ·	Ջանագ գալէսի	Գշ·	3 եր·	Գշ·	5 ,,
Ջանագ գալէսի	,,	10 ,,	,,	կ· օր·	Կէլիպոլու	,,	8 ,,	,,	10 ,,
Սէլանիք	Կիր·	11 ,,	,,	—	Պոլիս	Եշ·	11 առ·	—	—

Է· ՊՈԼԻՍԷՆ ՏՐԱՊԻԶՈՆ շաբաթը մէյ մը: ՏՐԱՊԻԶՈՆԷՆ ՊՈԼԻՍ

	Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·		Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·
Պոլիս	—	—	Բշ·	2 եր·	Տրապիզոն	—	—	Կիր·	8 առ·
Ինէպոլու	Գշ·	5 եր·	Գշ·	6 ,,	Քէրասունտ	Կիր·	4 եր·	,,	7 եր·
Սինոպ	Գշ·	2 առ·	Գշ·	3 առ·	Սամսոն	Բշ·	5 առ·	Բշ·	9 առ·
Սամսոն	,,	11 ,,	,,	6 եր·	Սինոպ	,,	5 եր·	,,	6 եր·
Քէրասունտ	Եշ·	4 ,,	Եշ·	6 առ·	Ինէպոլու	Գշ·	2 առ·	Գշ·	6 առ·
Տրապիզոն	,,	2 եր·	—	—	Պոլիս	Գշ·	9 ,,	—	—

Ը· ՊՈԼԻՍԷՆ ԻՊՐԱՅԻԼ շաբաթը մէյ անգամ: ԻՊՐԱՅԻԼԷՆ ՊՈԼԻՍ

	Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·		Կը հասնի օր·	Կը հասնի ժ·	Կ'ելլէ օր·	Կ'ելլէ ժ·
Պոլիս	—	—	Բշ·	կ· օր·	Իպրայիլ	—	—	Շբ·	10 առ·
Վառնա	Գշ·	6 առ·	Գշ·	,,	Կալաց	Շբ·	կ· օր·	Կիր·	կ· օր·
Սուլինա	Գշ·	7 ,,	Գշ·	8 առ·	Թուլչա	Կիր·	5 եր·	Բշ·	5 առ·
Թուլչա	,,	5 եր·	Եշ·	5 ,,	Սուլինա	Բշ·	10 առ·	,,	11 ,,
Կալաց	Եշ·	1 ,,	Ուր·	10 ,,	Վառնա	Գշ·	6 ,,	Գշ·	2 եր·
Իպրայիլ	Ուր·	կ· օր·	—	—	Պոլիս	Գշ·	8 ,,		—

ԳԻՆԵՐՈՒ ՑՈՒՑԱԿ

Կերակրով մէկտեղ:

Մարսիլիայէն Արեւելք·	Աստիճան Ա·	Բ·	Գ·	Դ·
	Ֆր	Ֆր	Ֆր	Ֆր
Սիրա	308	218	142	87
,, Փիրէյի վրայէն	320	226	148	91
Փիրէյ	308	218	142	87
Զմիւռնիա	348	246	159	97
,, Իտալիայի վրայէն	378	266	169	103
Միտիլլի	375	265	152	93
Ջանագ գալ·	384	271	177	108
Կէլիպոլու	389	275	181	111
Պոլիս	393	283	184	112
,, Իտալիայի վրայէն	423	303	194	118
Սէլանիք	403	301	191	117
Վառնա	446	325	...	123
Սուլինա	481	347	...	130
Թուլչա	500	365	...	138
Կալաց	510	372	...	139
Իպրայիլ	520	380	...	139
Ինէպոլու	469	335	...	127
Սինոպ	474	338	...	127
Սամսոն	487	351	...	131
Քէրասունտ	512	365	...	136
Տրապիզոն	522	375	...	139

ԼՈՅՏԻ ԸՆԿԵՐՈՒԹԵԱՆ ՇՈԳԵՆԱՒՆԵՐՈՒՆ ԵՐԹԵՒԵԿՈՒԹԻՒՆԸ

Ա. Թրիեստ — Վենետիկ:

Թրիեստէն գշ. եշ. շբ. 12 գիշ.	Վենետիկէն գշ. եշ. շբ. 12 գշ. } 7 Ժւ
Վենետիկ, գշ. ուր. կիր. 6 առ.	Թրիեստ, գշ. ուր. կիր. 6 առ. } 5 „

Բ. Ճեպընթաց դէպ ի Պոլիս:

Թրիեստէն ամէն շբ. օրը 2 կ. ե.	Պոլիսէն շբ. 10 առտ.
Գորֆուի ու Սիրայի վրայէն.	(Զմիւռնիայէն շբ. 4 կ. ե.)
(Զմիւռնիա եշ. առտ.)	Սիրայէն կիր. կ. ե.
Պոլիս կը հասնի եշ. 5 կ. ե.	Թրիեստ կը հասնի եշ. առտ.

Կապակցութեան գիծերը:

Ա. ԴԱՆՈՒԲԻ նաւահանգիստներու հետ:

Պոլիսէն բշ. 3 կ. ե.	Քիւսթենճէէն եշ. 10 առտ.
Քիւսթենճէ գշ. 2 կ. ե.	Պոլիս ուր. 9 առտ.

Պոլիսէն բշ. 3 կ. ե.	Կալացէն կիր. 5 առտ.
Քիւսթենճէ ուր. 8 կ. ե.	Սուլինա կիր. 5½ կ. ե.
Սուլինա շբ. 7 առտ.	Քիւսթենճէ բշ. 10 առտ.
Կալաց շբ. 9½ կ. ե.	Պոլիս գշ. 9 առտ.

Պոլիսէն շբ. 1 կ. ե.	Կալացէն գշ. 5 առտ.
Վառնա կիր. 2 կ. ե.	Սուլինա գշ. 2½ կ. ե.
Սուլինա բշ. 7½ առտ.	Վառնա եշ. 10½ առտ.
Կալաց բշ. 10 իրիկ.	Պոլիս ուր. 8½ առտ.

Կալացէն բշ. գշ. 6 առտ.	Իպրայիլէն գշ. ուր. 6 առտ.
Իպրայիլ բշ. գշ. 8 առտ.	Կալաց գշ. ուր. 7½ առտ.

Բ. Պոլիսէն ՏՐԱՊԻԶՈՆ երկու շաբաթը մէյմը Ինէպոլու, Սինոպ, Սամսոն ու Օրտու հանդիպելով: Պոլիսէն երկու եշ մէյմը 2 կ. ե. Տրապիզոն կիր. 4½ առտ: Տրապիզոնէն երկու գշ. մէյմը 8 առ. Պոլիս ուր. 8 առտ:

Գ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ երկու շաբաթը մէյմը (Թրիեստէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն Զմիւռնիայի վրայէն Գ. Բ.ին մէջ եղած նաւահանգիստները հանդիպելով: Պոլիսէն երկու գշ. մէյմը 4 կ. ե. Զմիւռնիայէն շբ. առտ. Պէյրութ կը հասնի գշ. առտ. Եաֆֆա ուրբ. առտ. Աղեքսանդրիա շբ. իր. Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առտ. Եաֆֆայէն ուր. իրիկ. Պոլիս կը հասնի բշ. առտ. 12 օր ետքը:

Դ. Երկու շաբաթը մէյմը ԵԳԻՊՏՈՍ (Թրիեստէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն ուղղակի Աղեքսանդրիա՝ Զմիւռնիայի վրայէն երկու գշ. մէյմը կ. ե. Աղեքսանդրիա կը հասնի գշ. 2 առտ: Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու գշ. մէյմը 4 կ. ե. Պոլիս կը հասնի բշ. 5 առտ:

Ե. ՅՈՒՆԱՍՏԱՆ շաբաթական, Սիրայէն Բիրէյ: Սիրայէն գշ. առտ. կիր. իրիկ: Բիրէյ կը հասնի գշ. իրիկ. բշ. առտ: Բիրէյէն՝ գշ. շբ. 8 կ. ե. Սիրա կը հասնի գշ. կիր. 6 առտ:

Զ. Գորֆուէն ՅՈՆԻԱԿԱՆ ԿՂԶԻՆԵՐԸ շաբաթը մէյմը։ Գ. դ. նաւահանգիստները հանդիպելով։

Է. ՍԵԼԱՆԻՔ ու ՎՈԼՈՅ երկու շաբաթը մէյմը. (Թրիեստէն շբ. 2 կ. ե.) Պոլիսէն Կելիպոլուի, Չանագ գալէսիի, Լակոսի եւ Գավալլայի վրայէն շբ. 4 կ. ե. Սելանիք դշ. առտ։ Սելանիքէն կ'ելլէ եշ. իրիկ. Պոլիս բշ. առտու։

Ը. ԳԱՆՏԻԱ (Կիրիտ) ԿՂԶԻՆ շաբաթը մէյմը։ Սիրայէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. ե. Գանտիա կը հասնի դշ. 12½. Գանէայի եւ Ռէթիմոյի վրայէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. ե. Գանտիա կը հասնի բշ. 11½ առտ. Գանտիայէն կ'ելլէ երկու բշ. մէյմը 2 կ. ե. Սիրա կը հասնի դշ. 8½ առտ. Ռէթիմոյի եւ Գանէայի վրայէն երկու դշ. մէյմը 5 կ. ե. Սիրա կը հասնի դշ. առ. 8½։

Գ. Յունական-Արեւելեան գիծ մինչեւ Զմիւռնիա։

Թրիեստէն ամէն շաբաթ՝ դշ. 4 կ. ե. Անքոնա, Գորֆու, Արկոսթոլի, Զանթա, Չէրիկօ, Սիրա ու Շիօ հանդիպելով. Զմիւռնիա կը հասնի եշ. 9 առտ։ Զմիւռնիայէն կ'ելլէ շբ. 4 կ. ե. Թրիէստ կը հասնի շբ. 6½ առտ։

Կապակցութեան գիծ։

Ա. ՊՈԼԻՍ շաբաթական։ Զմիւռնիայէն ամէն շբ. օրը կ. ե. Միտիլլի, Թենէտոս, Չանագ գալէսի ու Կելիպոլու հանդիպելով, Պոլիս կը հասնի բշ. առտ։ Պոլիսէն ամէն դշ. 4 կ. ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. առտ։

Բ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ երկու շաբաթը մէյմը. Թրիեստէն դշ. շբ. Պոլիսէն դշ. 4 իր. Զմիւռնիայէն շբ. առ. Ռոտոս, Կիպրոս, Պէյրութ ու Եաֆֆա հանդիպելով. Եաֆֆա կը հասնի ուր. առտ. Աղեքսանդրիա կը հասնի Շբ. կ. ե։ Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առտ. Եաֆֆայէն ուր. կ. ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. կ. ե։

Գ. ԵԳԻՊՏՈՍ երկու շաբաթը մէյմը։ Թրիեստէն դշ. շբ. մինչեւ Սիրա. Զմիւռնիայէն կ'ելլէ երկու շբ. օրը մէյմը կ. ե. Աղեքսանդրիա կը հասնի դշ. առտ։ Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու դշ. մէյմը կ. ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. առտ։

Դ. ՅՈՆԻԱԿԱՆ ԿՂԶԻՆԵՐԸ ամէն շաբաթ. Գորֆուէն բշ. 10 իրիկ. Բաքսոյ, Ս. Մավրա եւ Բրեվիզա դշ. 4 առտ։ Բրեվիզայէն եշ. 8 առտ. Գորֆու կը հասնի եշ. 6½ իրիկ։

Դ. Ուղղակի Աղեքսանդրիա։

Թրիեստէն ամէն ամսոյն 5, 12, 20, 28, ժամը 10 առտ. Գորֆուի վրայէն 5 օրուան մէջ։ Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ ամէն ամսոյն 5, 12, 19, 28 կէսօր։

Ե. Ադրիական ծովուն մէջ։

Դալմատիա, Թրիեստէն կ'ելլէ ամէն դշ. դշ. Լուսինփիքքօլօ, Զարա, Սեպենիքօ, Սբալաթօ եշ. առտ. Ռակուզա ուր. առտ. Գաթթարօ կը հասնի ուր. կ. ե. Գաթթարօյէն կ'ելլէ կիր. առ. Ռակուզայէն կիր. իրիկ. Թրիեստ կը հասնի եշ. առտ։

ՊՈԼԻՍԷՆ	գիներու ցուցակ					
	Ա.		Բ.		Գ.	
	փ.	գ.	փ.	գ.	փ.	գ.
Աղեքսանդրիա	105	50	67	75	23	—
Անգոնա	130	—	96	75	45	—
Ատալիա	83	75	57	50	16	—
Բէրէյթ	48	25	33	50	10	—
Գաիֆա	126	50	84	25	21	50
Գանէա	49	50	35	25	11	—
Գանտիա	49	50	35	25	11	—
Գավալլա	34	50	24	25	7	50
Գորֆու	85	50	59	—	26	—
Եաֆա Պէյրութի վրայէն	132	50	89	—	23	—
„ Աղեքս. „	129	50	87	—	23	—
Զանթա	77	50	53	75	21	50
Զմիւռնիա	34	25	23	50	8	—
Թէնէտոս	21	—	15	—	5	—
Թուլչա	48	50	36	25	13	50
Թրիեստ	134	75	98	25	48	—
Թրիփոլի	117	50	79	25	21	—
Ինէպօլու	32	—	21	—	8	50
Իպրայիլ	54	25	40	50	15	50
Լաթաքիա	113	—	76	—	20	—
Լակոս	30	25	21	50	6	75
Կալաց	53	25	39	50	15	—

ՊՈԼԻՍԷՆ	գիներու ցուցակ					
	Ա.		Բ.		Գ.	
	փ.	գ.	փ.	գ.	փ.	գ.
Կէլիպօլու	15	25	10	50	3	50
Կիպրոս	104	—	69	—	20	—
Միտիլլի	28	25	19	50	7	—
Չանագ գալէսի	17	25	12	50	4	—
Պէյրութ	115	—	77	—	21	—
Պուրկաս	23	25	17	50	6	—
Ռոտոս	65	75	45	75	14	—
Սագըզ (Շիօ)	45	50	32	75	8	—
Սամսոն	42	25	29	50	10	—
Սէլանիք	44	50	30	25	8	50
Սինոպ	36	25	23	50	8	50
Սիրա (ճէպընթաց)	44	—	30	—	10	—
„ Զմիւռնիայի վրայ	53	75	36	50	10	—
Սուլինա	40	25	28	50	12	50
Վառնա	25	—	19	—	7	—
Վօլօ	50	50	36	25	12	—
Տուբաջըգ	95	50	71	—	31	—
Տրապիզոն	60	50	41	25	12	50
Քերասոնտա	55	25	36	50	12	50
Քիւսթէնճէ	..	..	..	..	..	..
Օրտու	55	25	35	50	12	—

* Ա. Բ. աստիճանի գիներուն մէջն է նաեւ կերակուրի առակը: Երթալու գալու համար մէկտեղ տոմսակ առնողը՝ ամբողջ գինէն °/o 20 նուազ կը վճարէ: Նոյնպէս մէկ ընտանեաց վերաբերող երեք հոգի °/o 20 նուազ կը վճարէ: — Տասը տարուընէ վար ըլլող տղաք՝ թէ որ զատ անկողին չեն ուզեր, ճամբու եւ կերակրոյ գնոյն կէսը կը վճարեն. երկու տարուընէ վար ըլլողները ճամբու համար բան մը չեն վճարեր: — Ա. աստիճանի մէջ ամէն ճամբորդ հետը 150 փունտ ծանրութիւն կրնայ առնուլ. Բ.ին մէջ 80, ու Գ.ին մէջ 30 փունտ միայն. աւելին վաճառքի գնով կը վճարուի: Գրեթէ մի եւ նոյն կարգերը կը պահուին նաեւ ուրիշ ընկերութեանց շոգենաւներուն մէջ:

Դանուբի ընկերութեան շոգենաւներուն Պոլսոյ հետ կապակցութիւնը։

		ֆ. կ.	ֆ. կ.
Փասավէն Լինց	ամ. օր. 2 կէս. ետքը . . .	3 20	2 15
Լինցէն Վիէննա	„ 8 առաւօտ	6 —	4 —
Վիէննայէն Փրէսպուրկ	„ 3½ կ. ե.	2 50	1 65
„ Փեշթ	„ 6½ առա.	8 —	5 55
Փեշթէն Պայա, Մոհաչ ամ. օր. 6 առ.	մինչեւ Մոհաչ	5 80	3 83
„ Էսեկ, Զեմլին բշ. դշ. շբ. 6 առ.	„ Էսեկ .	9 30	6 20
	„ Զեմլին	15 —	10 —
„ Օրշով, Եէրկէօյ, Կալաց, Պոլիս դշ. 6 առ.			
Կը հա. Օրշ. եշ. իր. Եէրկ. շբ. կ. ե. Կալ. կր. կ. ե. Պոլ. դշ. կ. յ.	մինչեւ Օրշովա .	26 10	17 45
	„ Կալաց .	52 40	35 85
	„ Պոլիս .	103 90	74 10

		ֆ. կ.	ֆ. կ.
Վիէննայէն Լինց	ամ. օր. 6 առա. . . .	4 50	3 —
Լինցէն Փասավ	„ 7 „	2 80	1 90
Փրէսպուրկէն Վիէննա	„ 6 „	1 95	1 35
Փեշթէն „	„ 6 իրիկուն . . .	5 80	4 20
Մոհաչէն Փեշթ	„ 5 „ . . .	5 10	3 50
Զեմլինէն Էսեկ, Փեշթ կիր. դշ. 4 կ. ե. ուր. 10 կ. ե. մինչեւ Փեշթ		12 80	8 50
Օրշովէն Զեմլին, Փեշթ ուր. առ. մինչեւ Փեշթ .		21 90	14 40
Կալացէն Օրշովա, Զեմլին եւ Փեշթ բշ. կէս օր. .		.. ..	.. ..
Պոլիսէն Կալաց, Օրշովա, Զեմլին, Փեշթ եշ. 3 կ. ե.		.. ..	.. ..
Կը հասնի Կալաց շբ. իր. Օրշ. դշ. կ. օր. Զեմլ. դշ. իր. Փեշթ կիր. 7 առ. Վիէնն. բշ. 4 իր.			

Տրաւա գետին վրայ։	Լէկրատէն Էսեկ շբ. կ. ե. (դարձք դշ. 6 առաւօտ) . . .	.. ..	.. ..
Թայս գետին վրայ։	Սէկէտինէն Զեմլին շբ. առաւօտ (դարձք եշ. կէսօր.)	.. ..	.. ..
Սավա գետին վրայ։	Սիսաքէն Զեմլին բշ. առա. (դարձք եշ. կէսօր.)	.. ..	.. ..
Սերպի գետեզերքը։	Պըրչգայէն Պելկրատ բշ. առ. (դարձք շբ. կէսօր.)	.. ..	.. ..
	Շապացէն Պելկրատ դշ. առ. բշ. կ. օր. (դարձք շբ. կէսօր. դշ. առ.) .	.. ..	.. ..
	Պելկրատէն Օրշովա եշ. առ. (դարձք ուր. առա.)	.. ..	.. ..
	Պելկրատէն Կրաուիշթէ եշ. կիր. առ. (դարձք բշ. առ. ուր. կ. ե.) .	.. ..	.. ..

Ճեպընթաց Վիէննայի ու Պոլսոյ մէջ:

		Շոգենաւով		Շոգեկառքով	
ՎԻԷՆՆԱՅԷՆ .	կ'ել.	կիր. 6.30 առ.	բշ.	ուր.	2.30 կ. ե.
Փեշթ . . .	կը հա.	" 6.30 իր.	"	"	9.10 իրիկ.
Փեշթէն . . .	կ'ել.	բշ. 7.— առ.	"	"	9.45 "
Պազիաշ . . .	կը հա.	գշ. 8.— "	գշ.	շբ.	8.38 առտ.
Պազիաշէն . . .	կ'ել.	շոգենաւով	գշ.	շբ.	կ. յա.
Ռուսճուգ . . .	կը հա.	"	գշ.	կիր.	10 կ. յա.
Ռուսճուգէն . .	կ'ել.	շոգեկառքով	"	"	" կէսօր
Վառնա . . .	կը հա.	"	"	"	7 իրիկ.
Վառնայէն . .	կ'ել.	շոգենաւով	"	"	9 ,
Պոլիս	կը հա.	"	եշ.	բշ.	" կէսօր

ՊՈԼԻՍԷՆ . .	կ'ել.	շոգենաւով	գշ.	ուր.	4 կ. ե.
Վառնա . . .	կը հա.	"	գշ.	շբ.	7 առտ.
Վառնայէն . .	կ'ել.	շոգեկառքով	"	"	11 կ. յ.
Ռուսճուգ . .	կը հա.	"	"	"	6 իրիկ.
Ռուսճուգէն . .	կ'ել.	շոգենաւով	եշ.	կիր.	4 առտ.
Պազիաշ . . .	կը հա.	"	ուր.	բշ.	4 կ. ե.
		Շոգենաւով		Շոգեկառքով	
Պազիաշէն . .	կ'ել.	բշ. " . .	"	"	5.55 "
Փեշթէն . . .	կ'ել.	գշ. 6 իրիկ.	շբ.	գշ.	7.34 առտ.
Վիէննա . . .	կը հա.	եշ. — կ. ետքը	"	"	1.50 կ. ե.

Գին աստիճանաց ֆլ. ու ֆր. վրայ:

Վառնայի վրայէն		Տոմս. Ա.	Տոմս. Բ.	Խ. տոմս. դ. ե. 11.
Պոլսոյ եւ Վիէննայի մէջ . . .	ֆլ.	121.80	85.50	113.50
	ֆր.	304.50	213.75	283.75
" " Փեշթի " . . .	ֆլ.	108.50	75.50	103.50
	ֆր.	271.25	188.75	258.75
" " Պազիաշի " . . .	ֆլ.	88.50	60.50	— —
	ֆր.	221.25	151.25	— —

Ճեպընթաց Վիէննայի եւ Փարիզի մէջ:

Վիէննայէն կ՚ելլէ	4.30 կ. ե.	Փարիզէն կ՚ելլէ	8.35 իր.
Սալցպուրկէն "	1.— գիշ.	Շալոնէն "	12.12 գիշ.
Ռոզէնհայմէն "	3.20 առ.	Ֆրուարէն "	3.51 առ.
Միւնիխէն "	5.45 "	Նանսիէն "	4.09 "
Աւկսպուրկէն "	7.10 "	Շթրասպուրկէն "	7.57 "
Ուլմէն "	9.05 կ. յ.	Քէհլէն "	8.30 կ. յ.
Շթութկարդէն "	11.45 "	Աբբէնվայրէն "	9.10 "
Միւլաքէրէն "	12.55 կ. ե.	Քարլսրուհէէն "	10.40 "
Քարլսրուհէէն "	2.25 "	Միւլաքէրէն "	12.— կէս.
Աբբէնվայրէն "	4.— "	Շթութկարդէն "	1.35 կ. ե.
Քէհլէն "	4.30 "	Ուլմէն "	4.30 "
Շթրասպուրկէն "	5.25 "	Աւկսպուրկէն "	6.45 իր.
Նանսիէն "	8.49 իր.	Միւնիխէն "	8.30 "
Ֆրուարէն "	9.02 "	Ռոզէնհայմէն "	10.25 գիշ.
Շալոնէն "	1.— գիշ.	Սալցպուրկէն "	1.30 "
Փարիզ կը հասնի	5.— առ.	Վիէննա կը հասնի	9.30 կ. յ.
Ա. Աստ. { Ֆլ. 68·36 " " { Ֆր. 170·90	ժամ տեւող. 36.30	Բ. Աստ. { Ֆլ. 50·70 " " { Ֆր. 126·75	ժամ տեւող. 37.35

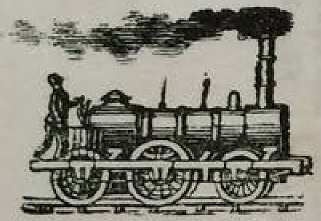
ԾԱՆՕԹ. Շոգենաւու ու շոգեկառքի մէջ ճամբու գինը նոյն կը մնայ: Շիտակ տոմսակը ՝ամիս մը կ՚արժէ: Դան. շոգենաւու մէջ կերակրոյ ստակն ալ մէկտեղ է: 50 ֆունտ (Քիլօկրամ 28 կամ օխա շուրջ 22) բեռ ազատ է:

Վիէննայէն Պոլիս կը տեւէ ժամ 69.30
Պոլիսէն Վիէննա " " " 93.50

Պոլիսէն ուղղակի Փարիզ Վիէննայի վրայէն շուրջ 6 օր. գին առ. ստոմ. ֆրանք 434.65
գին երկ. ստոմ. ֆրանք 298.20

Դան. ճամբան Մարտի վերջէն մինչեւ Նոյ. վերջը կը բանի: Անկէ ետքը Թրիէստի վրայէն կ՚երթան կու գան ճամբորդները Լոյտի շոգենաւերով: Պոլիսէն դէպ ի Թր. ամէն շբ. առտ. 10ին. Թրիէստէն Պոլիս ամէն շբ. ժ. 2. կէսօրէն ետքը: Ժամանակ տեւողութեան շուրջ 123 ժամ: Թրիէստէն Վիէննա ճեպընթաց շոգեկառքով ժամ 14.25:

Ա.



Աւստրիայի մէջ եղած երկաթուղիներուն Վիեննայի ու դրսի տէրութեանց հետ հաղորդակցութիւնը:

[1]) Աւստրիայի երկաթուղիներուն մղոնի վրայ բաժնուած ընդհանուր գինը՝ որն որ հնչող արծ. ֆ. է, աս է. Ա. աստ. 36 գար. Բ. աստ. 27 գար. Գ. աստ. 18 գար. Մեր հոս դրած գինը աս հիման վրայ հաշուած է. Թղթեայ ֆ.ին ժամանակաւոր տարբերութիւնը % 10—15—20 վրան կը զարնուի: Տես եր. 6. 7:
[2]) Երկու տարուընէ վար բլլող տղաք վճարմունքէն ազատ են:
[3]) Տասը տարին չանցնողները կէս գինը կը վճարեն:
[4]) 50 ֆունտ ազատ է: Անկէ աւելի 20 ֆունտին համար մղոնի վրայ 1½ գարանթան կը վճարուի:

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՊԱԶԻԱՇԻ մէջ Նորտպանով, տես Թիւ 20:

Մղոնի հեռաւորութիւն	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ. վ.	Հասարակ Զու ժ. վ.	Ճեպընթաց ժ. վ.	Ատիճան Ա. ֆ. գ.	Ատիճան Բ. ֆ. գ.	Ատիճան Գ. ֆ. գ.	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ. վ.	Հասարակ Զու ժ. վ.	Ճեպընթաց ժ. վ.	
		Առա.	Իրիկ.	Կ. ե.					Կ. ե.	Առա.	Առա.	
	Վիեննայէն . . .	7 45	8 —	2 30	. . . .	. . . .	. . . .	Պազիաշէն . . .	5 45	. . . .	. . . .	
9	Փրէսպուրկէն . .	10 24	10 49	4 33	3 24	2 43	1 62	Թըմըշվարէն . .	10 32	5 10	. . . .	
37	Փէշթ կը հաս.	4 37	5 27	9 10	13 32	9 99	6 66	Սէկէտինէն . .	2 25	12 15	2 12	Ճեպընթացը Վիեննայէն Փէշթ ու Թըմըշվար բշ. ուրբ. Սէկէտինէն ու Փէշթէն Վիեննա դշ. շբ:
	կ'ելլէ	5 35	6 25	9 40	. . . .	. . . .	. . . .	Փէշթ կը հաս.	8 45	8 37	6 56	
62	Սէկէտինէն . .	12 17	3 50	2 25	22 32	16 74	11 16	կ'ելլէ	9 55	9 30	7 40	
77	Թըմըշվարէն . .	5 30	10 18	5 20	27 72	20 80	13 86	Փրէսպուրկէն . .	4 45	4 8	12 29	
92½	Պազիաշ կը հաս.	11 51	. . . .	8 31	33 30	24 98	16 65	Վիեննա կը հաս.	6 33	6 —	1 50	
		Կ. յու.		Առա.					Իրիկ.	Առա.	Կ. ե.	

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՊՈՏԷՆՊԱԽԻ մէջ Նորտպանով:

Մղոնի հեռաւորութիւն	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ. վ.	Հասարակ Զու ժ. վ.	Ճեպընթաց ժ. վ.	Ատիճան Ա. ֆ. գ.	Ատիճան Բ. ֆ. գ.	Ատիճան Գ. ֆ. գ.	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ. վ.	Հասարակ Զու ժ. վ.	Ճեպընթաց ժ. վ.	
		Առա.	Իրիկ.	Կ. ե.					Առա.	Կ. ե.	Առա.	
	Վիեննայէն . . .	6 30	7 —	1 30	. . . .	. . . .	. . . .	Պոտէնպախէն . .	4 30	3 10	3 10	
20	Պրիւնէն . . .	10 48	11 45	4 48	7 20	5 40	3 60	Փրակ կը հաս.	8 15	6 45	5 55	Ճեպընթացը Վիեննայէն դշ. շբ. ու. եւ բ. ատիճան: Պոտէնպախէն Վիեննա բշ. ուրբ:
54	Փրակ կը հաս.	7 16	7 53	10 13	19 44	14 58	9 72		Առա.	Իրիկ.	Առա.	
		Իրիկ.	Առա.	Իրիկ.				կ'ելլէ	8 40	7 12	6 19	
	կ'ելլէ	7 50	8 17	10 34	. . . .	. . . .	. . . .	Պրիւնէն. . . .	4 33	3 38	12 3	
71	Պոտէնպախ կը հաս.	11 40	11 48	1 18	25 56	19 17	12 78	Վիեննա կը հաս.	8 33	7 56	3 12	

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ԼԷՄՊԷՐԿԻ մէջ Նորտպանով :

		Առտ.	Իրիկ.						Իրիկ.	Առտ.		
	Վիէննայէն . . .	7 15	8 30	.. ..	.. ..	.. ..	.. ..	Լէմպէրկէն . . .	5 20	5 10	.. ..	
25	Փրերավէն . . .	12 56	2 24	.. ..	9 —	6 75	4 50	Թառնովէն . . .	3 16	12 48	.. ..	
37½	Օտէրպէրկէն . .	3 36	5 39	11 30	13 50	10 13	6 75	Պոխնիայէն . .	4 50	1 52	.. ..	
55½	Քրաքավ կը հաս.	7 45	9 45	5 22	19 98	14 99	9 99	Քրաքավ կը հաս.	6 15	2 54	.. .	
		Իրիկ.	Կ. Յ.	Կ. Ե.					Առտ.	Կ. Ե.	Կ. Յ.	
	Կ'ելլէ	8 30	10 30	.. ..	.. ..	.. ..	.. ..	Կ'ելլէ	7 —	3 50	8 —	
60½	Պոխնիայէն . . .	9 45	11 35	.. .	21 78	16 34	10 89	Օտէրպէրկէն . .	11 44	8 10	2 28	
66	Թառնովէն . . .	11 8	12 44	.. ..	23 76	17 82	11 88	Փրէրավէն . . .	2 35	11 20	.. ..	
101	Լէմպէրկ կը հաս.	8 32	8 40	.. ..	36 36	27 27	18 18	Վիէննա կը հաս.	7 37	5 18	.. ..	
		Կ. Յ.	Իրիկ.						Իրիկ.	Առտ.		
			Կ. Ե.	Գիշ.					Առտ.	Իրիկ.		
	Փրերավէն . . .	.. ..	2 37	11 18	.. ..	.. ..	.. ..	Օլմիցէն . . . „	12 13	10 —	.. ..	
3	Օլմից կը հաս.	.. ..	3 18	12 5	1 8	— 81	— 54	Փրէրավ կը հաս.	12 43	10 57	.. ..	

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՍԱԼՑՊՈՒՐԿԻ մէջ Վէսթպանով, տես Թիւ 20:

		Առտ.	Իրիկ.	Կ. Ե.					Կ. Ե.	Կ. Ե.	Առտ.	Ունէ զատ ամառը 8.45 առտ. ուրիշ ճեպընթաց, որուն գիները %20 հաւասարակէն աւելի է: Վիէննայէն Իննսպրուք Սալցպուրկի վրայէն 20 ժամ ու 20 բոպ. կը տեւէ:
	Վիէննայէն . . .	7 —	9 30	4 30	.. ..	.. ..	.. ..	Սալցպուրկէն . .	5 45	12 15	1 45	
8	Ս. Փէօլթէն . .	9 17	11 48	6 —	2 88	2 16	1 44	Լամպախէն . . .	9 —	2 43	4 5	
23	Էննսէն	12 47	3 30	8 37	8 28	6 21	4 14	Վէլսէն	9 30	3 3	4 28	
25	Լինցէն	2 —	4 25	9 20	9 —	6 75	4 50	Լինցէն	10 40	4 —	5 15	
28½	Վէլսէն	3 50	5 15	9 56	10 26	7 70	5 13	Էննսէն	11 22	4 24	5 39	
30	Լամպախէն . . .	3 40	5 45	10 17	10 80	8 10	5 40	Ս. Փէօլթէն . .	3 32	7 8	8 20	
41½	Սալցպուրկ կը հաս.	7 15	8 45	12 45	14 94	11 21	7 47	Վիէննա կը հաս.	5 35	8 35	9 45	
		Իրիկ.	Գիշեր	Կ. Ե.					Առտ.	Առտ.	Կ. Յ.	

Մղոնի հեռաւորութիւն	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ճեպընթաց ժ.	վ.	Ատիճան Ա. ֆ.	կ.	Բ. ֆ.	կ.	Գ. ֆ.	կ.	Անուանք շոգեկայարանաց	Հասարակ Զու ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ճեպընթաց ժ.	վ.	
	ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ԹՐԻԵՍՏԻ մէջ Սիւտպանով, տես թիւ 20:																				
		Առա.		Իրիկ.		Առա.									Առա.		Իրիկ.		Առա.		
	Վիեննայէն . . .	9	30	9	30	6	50	..	..	..	..	..	..	Թրիէստէն . . .	6	45	6	45	6	30	
3½	Պատէնէն . .	10	40	10	40	7	23	1	26	—	95	—	63	Նապրեզինայէն .	7	48	7	46	7	9	
6½	Նայշթատէն .	11	27	11	28	7	52	2	34	1	76	1	17	Ատէլսպէրկէն .	10	26	10	23	9	—	Ճեպընթացը ամառը Վիեննայէն ու Թրիեստէն ամէն գշ. եշ. շբ. օրերը կ'ելլէ ու ա. ատրեճան միայն ունի, իսկ ձմեռը Վիեննայէն դշ. շբ. Թրիեստէն բշ. եշ:
17½	Միւրցուշլակէն .	3	4	2	52	10	2	6	30	4	73	3	15	Լայպախէն . .	1	6	12	5	10	49	
23	Գրուքէն . . .	4	32	4	25	11	5	8	28	6	21	4	14	Շթայնպրիւքէն .	3	27	3	11	12	16	
30	Կրացէն . . .	6	32	6	18	12	31	10	80	8	10	5	40	Չիլլիէն . . .	4	16	4	—	1	6	
38½	Մարպուրկէն .	8	46	8	32	2	2	13	86	10	40	6	93	Մարպուրկէն .	6	31	6	15	2	43	
47½	Չիլլիէն . . .	11	1	10	46	3	39	17	10	12	83	8	55	Կրացէն . . „	8	54	8	34	4	14	
51	Շթայնպրիւքէն .	11	53	11	38	4	15	18	36	13	77	9	18	Գրուքէն . . .	10	41	10	23	5	26	
59	Լայպախէն . . .	2	13	2	11	5	45	21	24	15	93	10	62	Միւրցուշլակէն .	12	13	12	11	6	28	
67½	Ատէլսպէրկէն .	4	43	4	38	7	32	24	30	18	23	12	15	Նայշթատէն .	3	34	3	35	8	35	
76	Նապրեզինայէն .	7	37	7	32	9	25	27	36	20	52	13	86	Պատէնէն . . .	4	21	4	22	9	3	
78½	Թրիէստ կը հաս.	8	20	8	15	9	59	28	26	21	20	14	13	Վիեննա կը հաս.	5	17	5	25	9	36	
		Առա.		Իրիկ.		Իրիկ.									Առա.		Իրիկ.		Իրիկ.		
	Իտալիայի հետ ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ԹՐԻԵՍՏԻ հաղորդակցութիւնը Սիւտպանով առ. իր. ՎԻԵՆՆԱՅԷՆ ու ԹՐԻԵՍՏԷՆ ՆԱՊՐԵԶԻՆԱ եկած շոգեկառքով:																				
		Առա.		կ. յ.		Իրիկ.									Առա.		Իրիկ.		Իրիկ.		
	Վէնէտիկէն . .	7	35	11	—	10	26	..	..	..	..	..	..	Նապրեզինայէն .	8	8	—	—	9	50	
4	Թրէվիզոյէն . .	8	41	12	6	11	37	1	44	1	8	—	72	Կորիցիայէն . .	9	22	8	43	11	9	Քորմանէն սկսեալ Իտալիայի մէջ վճարմունքը թէպէտ և արծաթի վրայ է, բայց հարկի անունով վճարուած աւելին՝ վրան կը զարնուի:
18	Ուտինէ կը հաս.	12	7	3	30	2	53	6	48	4	86	3	24	Քորմանէն . .	9	44	9	5	11	35	
		կ. օր		կ. ե.										Ուտինէ կը հաս.	10	27	9	54	12	20	
	կ'ելլ.	6	50	3	50	3	3	..	..	..	..	..	..				կ. ե.				
20½	Քորմանէն . . .	7	35	4	34	3	43	7	38	6	86	3	69	կ'ելլ.	10	47	4	18	12	30	
22	Կորիցիայէն . .	8	28	5	18	4	29	7	92	5	94	3	96	Թրէվիզոյէն . .	2	7	7	39	4	44	
27	Նապրեզինա հաս.	—	—	6	56	6	5	9	72	7	29	4	86	Վէնէտիկ կը հաս.	2	51	8	35	6	—	

ՎԵՆԵՏԻԿԻ ու ՄԻԼԱՆԻ մէջ Սիւտպանով:

		Առտ.	Կ.Ե.	Առտ.					Առտ.	Առտ.	Կ.Ե.
	Վենետիկէն . .	9 25	4 5	5 45	.. ..	.. ..	.. ..	Միլանէն . . .	.. ..	6 35	11 30
3	Տոլյէն . . .	10 13	4 52	6 34	1 8	— 81	— 54	Փեսքիերայէն . .	.. ..	12 45	5 22
5	Փատուայէն . .	10 48	5 28	7 9	1 80	1 35	— 90	Վերոնա կը հաս.	.. ..	1 42	6 19
9	Վիչենցայէն . .	11 39	6 19	8 —	3 24	2 43	1 62	կ'ել.	7 24	2 2	6 39
15	Վերոնա կը հաս.	1 13	7 56	9 34	5 40	4 5	2 70	Վիչենցայէն . .	9 3	3 39	8 16
	կ'ել.	1 33	.. ..	9 54	.. ..	.. ..	.. ..	Փատուայէն . .	9 55	4 31	9 8
19	Փեսքիերա կը հաս.	2 28	.. ..	10 49	6 84	5 13	3 42	Տոլյէն „ . .	10 25	5 1	9 38
	կ'ել.	3 28	.. ..	11 30	.. ..	.. ..	.. ..	Վենետիկ կը հաս.	11 13	5 49	10 28
37½	Միլան կը հաս.	8 30	.. ..	4 30	13 50	10 13	6 75		Կ.Յ.	Կ.Ե.	Գիշ.
		Իրիկ.		Կ.Ե.							

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ու ՄԱՆԹՈՒԱՅԻ մէջ:

		Առտ.	Կ.Յ.	Կ.Ե.					Առտ.	Կ.Յ.	Կ.Ե.
	Վերոնայէն . .	6 50	10 10	2 50	..	.. ..	.. ..	Մանթուայէն . .	8 30	12 —	4 30
5	Մանթուա կը հաս.	8 5	11 35	4 5	1 80	1 35	— 90	Վերոնա կը հաս.	9 41	1 16	5 41

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ու ՊՈՑԸՆԻ մէջ:

		Առտ.	Կ.Ե.						Առտ.	Կ.Ե.	
	Վերոնայէն. . .	6 35	3 —	.. ..	.. ..	.. ..	.. ..	Պոցընէն . . .	6 35	3 —	.. ..
9½	Ռովերէտոյ . . .	9 30	5 55	.. ..	3 42	2 57	1 71	Թրենթոյէն. . .	8 41	5 6	.. ..
12½	Թրենթոյ . . .	10 25	6 52	.. ..	4 50	3 38	2 25	Ռովերէտոյ . . .	9 37	6 2	.. ..
20	Պոցըն կը հաս.	12 2	8 29	.. ..	7 20	5 40	3 60	Վերոնա կը հաս.	12 9	8 34	.. ..
									Կ.Ե.	Իրիկ.	

Բ.

ՎԻԷՆՆԱՅԻ, ՓԱՐԻԶԻ ու ԼՈՆՏՈՆԻ մէջ ՄԻԻՆԻՔԻ վրայէն վէսթպանով:

Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց (Ամէն օր.) ժ.	վ.	Ճեպընթաց (Ամառը միայն) ժ.	վ.	Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց ժ.	վ.
Վիէննայէն . . .	կ. ե. 4	30	առ. 8	45	Լոնտոնէն	առ. 7	30
Լինցէն	եր. 9	20	կ. ե. 1	45	Փարիզ կը հաս.	եր. 6	—
Վելսէն . . .	9	56	..	..	կ'ելլէ	8	10
Սալցպուրկէն . . .	առ. 1	5	5	30	Ստրասպուրկէն . .	կ. յ. 9	12
Միւնիքէն . . .	6	—	10	30	Քէլէն	8	17
Աւկսպուրկէն . .	7	25	11	50	Պատէնէն	10	20
Ուլմէն	9	30	առ. 2	—	Քարլզրուհէէն . .	10	49
Շդուդկարթէն . .	12	—	5	—	Միւլաքերէն . .	11	40
Միւլաքերէն . . .	կ. ե. 1	15	6	15	Շդուդկարդէն . .	կ. ե. 1	45
Քարլզրուհէէն . .	2	25	7	45	Ուլմէն	4	50
Պատէնէն	3	—	8	20	Աւկսպուրկէն . .	7	—
Քէլէն	4	36	9	40	Միւնիքէն . . .	8	50
Ստրասպուրկէն . .	5	25	10	15	Սալցպուրկէն . .	գիշ. 1	45
Փարիզ կը հաս.	առ. 5	—	եր. 8	50	Վելսէն	առ. 4	28
կ'ելլէ	7	20	..	..	Լինցէն	5	15
Լոնտոն կը հաս.	եր. 5	45	..	..	Վիէննա կը հաս.	կ. յ. 9	45

ՃԵՊԸՆԹԱՑԻՆ ԳԻՆԵՐԸ

ՎԻԷՆՆԱՅԷՆ	Ա. ֆ.	գ.	Բ. ֆ.	գ.
Քուֆշթայն . . .	20	53	15	13
Միւնիք	22	37	16	38
Աւկսպուրկ	25	2	18	22
Լինտաւ	33	90	24	35
Ուլմ	28	97	20	96
Նիւրնպերկ . . .	33	33	23	43
Ֆիւրթ	33	45	23	52
Պամպերկ	35	57	25	55
Վիւրցպուրկ . . .	40	7	28	68

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՀԱՄՊՈՒՐԿԻ մէջ նորտպանով, տես թիւ 20:

	Ճեպընթաց դշ.	շբ.	Իրիկ.				
Վիէննայէն . . .	կ. ե. 1	30	իր. 7	—	Համպուրկէն . .	առ. 7	30
Փրակայէն . . .	իր. 10	34	առ. 8	17	Պերլին կը հաս.	կ. ե. 4	—
Տրեզտէն	առ. 6	15	կ. ե. 2	45	Սթեթինէն . . .	1	15
Պերլին կը հաս.	11	20	իր. 8	30	Պերլին կը հաս.	4	30
կ'ելլէ	կ. ե. 1	—	..	..	կ'ելլէ	6	30
Սթեթին կը հաս.	4	20	..	..	Տրեզտէն	առ. 11	35
Պերլինէն կ'ելլէ	..	..	իր. 11	—	Փրակէն	6	19
Համպուրկ կը հաս.	..	..	կ. յ. 5	10	Վիէննա կը հաս.	կ. ե. 3	12

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՓԱՐԻԶԻ մէջ նորտպանով:

	Ճեպընթաց դշ.	շբ.					
Վիէննայէն . . .	կ. ե. 1	30	իր. 7	—	Փարիզէն	կ. ե. 5	10
Պատէնպախէն . .	առ. 1	58	կ. ե. 12	10	Գոլոնիայէն . . .	առ. 7	—
Տրեզտէն	4	15	2	45	Հաննովէրէն . . .	կ. ե. 2	45
Լայփցիկէն . . .	7	—	իր. 6	—	Պրաունշվայկէն . .	4	20
Մակտէպուրկէն . .	10	28	10	40	Մակտէպուրկէն . .	իր. 6	50
Պրաունշվայկէն . .	կ. ե. 12	52	առ. 12	45	Լայփցիկէն . . .	10	—
Հաննովէրէն . . .	2	21	2	4	Տրեզտէն . . .	առ. 12	50
Գոլոնիայէն . . .	իր. 9	45	8	15	Պատէնպախէն . .	3	10
Փարիզ կը հաս.	առ. 9	50	իր. 8	26	Վիէննա կը հաս.	կ. ե. 3	12

Ֆրիտրիքսհաֆէն	33	85	24	46
Էսլինկէն	32	67	23	55
Շդուդկարթ . . .	33	26	23	92
Հայլպրոն	35	57	25	29
Պրուխսալ	36	90	26	40
Տարմշթատ . . .	41	35	29	56
Ֆրանքֆուրթ . .	42	60	30	48
Պազէլ	47	23	33	82
Ֆրայպուրկ . . .	44	33	31	73
Քէլ	41	60	29	78
Պատէն-Պատէն .	39	80	28	49
Քարլսրուհէ . . .	39	95	27	19
Հայտելպերկ . . .	38	27	27	44
Մանհայմ	39	38	28	19
Փարիզ	64	98	47	32

Գ.

Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց				Աստիճան						Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց			
	ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ա. ֆ.	Ա. ս.	Բ. ֆ.	Բ. ս.	Գ. ֆ.	Գ. ս.		ժ.	վ.	ժ.	վ.
ՓԱՐԻԶԻ հաղորդակցութիւնը գլխաւոր շոգեկայարաններուն ու նաւահանգիստներուն հետ:															
Փարիզէն	առ. 11	5	իր. 7	45	..	..	..	..	..	..	Մարսիլիայէն . . .	իր. 10	30	առ. 11	30
Լիոն կը հաս.	իր. 10	5	առ. 4	50	57	35	43	—	..	..	Լիոն կը հաս.	առ. 7	—	իր. 7	24
կ'ել.	իր. 10	45	5	20	..	..	..	..	..	..	կ'ել.	7	35	8	5
Մարսիլիա կը հաս.	առ. 6	36	կ. օ. 12	—	96	65	72	50	..	..	Փարիզ կը հաս.	իր. 6	30	առ. 6	55
Փարիզէն	իր. 11	5	առ. 7	20	..	..	..	..	..	..	Լոնտոնէն	իր. 8	35	առ. 7	30
Գալէ կը հաս.	առ. 10	10	կ. ե. 1	10	36	60	27	45	..	..	Գալէէն	առ. 1	30	իր. 12	10
Լոնտոն	առ. —	—	իր. 5	45	67	85	51	20	..	..	Փարիզ կը հաս.	7	20	6	—
Փարիզէն	առ. 8	—	իր. 4	35	..	..	..	..	..	..	Վիշիէն	իր. 9	35	առ. 10	20
Վիշի կը հաս.	իր. 7	35	առ. 4	10	41	—	30	70	..	..	Փարիզ կը հաս.	առ. 5	25	իր. 6	10
Լիոնէն	իր. 5	20	առ. 9	30	..	..	..	..	..	..	Ժընէվրայէն . . .	առ. 7	10	իր. 3	50
Ժընէվրա (կէնֆ) կ. հս.	10	55	իր. 3	30	13	10	9	85	..	..	Լիոն կը հաս.	1	15	8	57
Լիոնէն	իր. 8	35	առ. 5	40	..	..	..	..	..	..	Միւլհաուզէն . . .	առ. 9	59	կ. ե. 3	30
Տիժոնէն	առ. 2	45	իր. 2	40	..	..	..	..	..	..	Պըզանսոն . . .	2	19	8	21
Պըզանսոնէն . . .	5	8	6	4	10	30	7	75	..	..	Տիժոնէն	իր. 5	25	իր. 10	58
Միւլհաուզէն կը հս.	9	40	կ. յ. 10	55	26	45	19	85	..	..	Լիոն կը հաս.	10	—	առ. 4	50

Սպրասպուրկէն . . .	առ. 5	10	կ. օ. 12	45	..	..	..	..	..	..	Պազելէն	առ. 5	40	իր. 5	25
Գոլմար	7	36	3	11	7	60	5	70	..	..	Գոլմարէն . . .	8	37	8	22
Պազէլ կը հաս.	9	55	իր. 6	—	15	80	11	85	..	..	Սպրասպուրկ կը հաս.	առ. 10	—	10	40
									..						
Պազելէն	առ. 5	30	իր. 5	30	..	..	..	„	..	..	Միլանէն . . .	կ. ե. 3	10	առ. 5	30
Օլթըն կը հաս.	7	7	7	8	4	18	2	85			Լուչերնէն . . .	առ. 5	—	9	54
կ'ել.	7	26	7	35	..	..	..	..	..	..	Օլթըն կը հաս.	7	3	11	34
Լուչերն կը հաս.	9	54	իր. 9	37	5	80	4	10	..	..	կ'ել.	7	30	12	15
Միլան	—	—	առ. 8	12	.	..	..	..	..	..	Պազէլ կը հաս.	9	5	1	30

Դ.

ԴՈՒՐԻՆԻ *հաղորդակցութիւնը գլխաւոր շոգեկայարաններուն ու նաւահանգիստներուն հետ:*

					Լ.	Չ.	Լ.	Չ.	Լ.	Չ.					
Դուրինէն	առ. 5	35	կ. ե. 3	20	..	..	..	..	..	..	Գենուայէն . . .	առ. 5	45	կ. ե. 3	10
Աղեքսանդրիայէն .	8	25	6	10	10	5	7	5	..	..	Աղեքսանդրիայէն .	8	35	6	—
Գենուա կը հաս.	11	18	9	5	18	30	12	80	..	..	Դուրին կը հաս.	11	25	8	55
Աղեքսանդրիայէն .	առ. 2	30	կ. օ. 12	15	..	..	..	..	..	..	Պոլոնեայէն . . .	առ. 6	25	կ. յ. 11	25
Փիաչենցայէն . . .	7	23	կ. ե. 3	54	10	70	7	50	..	..	Մոտենայէն . . .	7	37	12	15
Մոտենայէն . . .	11	9	7	37	22	80	26	90	..	..	Փիաչենցայէն . . .	11	55	3	28
Պոլոնեա կը հաս.	12	18	իր. 8	42	47	50	36	35	.	..	Աղեքսանդրիա կը հա.	կ. ե. 4	5	7	10
Ֆիորենցայէն . . .	առ. 5	45	կ. ե. 5	—	..	..	..	..	..	..	Լիվորնոյէն . . .	առ. 6	—	կ. ե. 3	—
Փիզայէն	8	5	7	—	7	60	6	20	..	..	Փիզայէն	6	38	3	33
Լիվորնոյ կը հաս.	8	35	8	30	9	35	7	70	..	..	Ֆիորենցա կը հաս.	9	—	6	—
Հռոմէն	առ. 7	—	կ. ե. 4	10	..	..	..	..	..	..	Չիվիթա Վէքքիայէն	առ. 6	45	կ. ե. 4	45
Չիվիթա Վէքքիա հ.	9	20	7	20	9	85	6	30	..	..	Հռոմ կը հաս.	10	—	7	5
Նաբոլիէն . . .	առ. 9	—	..	..	..	..	..	..	..	..	Հռոմէն. . . .	10	10	..	..
Վելեթրիէն . . .	6	—	..	..	26	25	21	—	..	..	Վելեթրիէն . . .	11	15	..	..
Հռոմ կը հաս.	7	—	..	..	31	80	25	40	..	..	Նաբոլի կը հաս.	8	10	..	..

Պոլսոյ՝ Եւրոպայի վրայէն աշխարհքիս ուրիշ կողմերու հետ շոգենաւներով կապակցութիւնը:

Ա. ՅԱմերիկա:

Ա. Հիւսիսային Ամերիկա:

Անթվերբէն Նիւ-Եօրք եւ Ֆիլատելֆիա Լիվըփուլի վրայէն ամէն դշ. շբ.

Պրեմէն Նիւ-Եօրք Սութհէմփթընի վրայէն 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. 21. Նոյեմբ. 19. Դեկտ.

Գալվայէն Պոսթըն 15. Սեպտ. 13. Հոկտ. եւ այլն Նիւ-Եօրք 1. 29. Սեպտ. եւ այլն.

Համպուրկէն Նիւ-Եօրք Սութհէմփթընի վրայէն երկու շբ. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. (դարձը նոյն օրերը).

Համպուրկէն Նիւ-Եօրք եւ Գիւպէք Կլէսկոյի վրայէն 18. Յուլ. 8. 29. Օգ. եւ այլն.

Հավրէն Նիւ-Եօրք 1. 15. 29. Սեպտ. 13. 27. Հոկտ. 24. Նոյեմբ. 22. Դեկտ.

Լիվըփուլէն Նիւ-Եօրք եւ Ֆիլատելֆիա ամէն դշ.
" " երկու շբ. օրը մէյմը 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. եւ այլն.
" Պոսթըն երկու շբ. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. եւ այլն.
" Գիւպէք ամէն եշ.

Սութհէմփթընէն Նիւ-Եօրք ամէն դշ. Ամեր. շոգ.
" " Պրեմէնի շոգեն. 2. 16. 30. Սեպտ. 14. 28. Հոկտ. 25. Նոյեմբ. 23. Դեկտ.

Բ. Միջին ու հարաւային Ամերիկա:

Սութհէմփթընէն Արեւմտ. Հնդկաստան, Մեքսիգօ եւ Գալիֆորնիա ամէն ամսոյն 2. 17.

Սութհէմփթընէն Րիօ Ճանէյրոյ, Պուէնոս Այրէս, Լիսապոնի վրայէն ամէն ամսոյն 9.

Անթվերբէն Պրազիլիա ամէն ամսուան 1. օրը.

Պորտոյէն Լիսապոնի վրայէն Փերնամպուք, Պահիա ու Րիօ Ճանէյրոյ ամէն ամսոյն 25, քսան եւ հինգ օրուան մէջ: Զորս օր կենալէն ետեւ կը դառնայ.

Սէն Նազէրէն Մարթինիք, Քուպա եւ Վէրա Քրուզ ամէն ամսոյն 16ին:

Բ. ՅԱփրիկէ:

Ա. (Տես Գ.ին մէջ):

Բ. Արեւմտեան Ափրիկէ:

Պորտոյէն ամէն ամսոյն 25ին.
Լիվըրփուլէն ամէն ամսոյն 24ին.
Սութհէմփթընէն ամէն ամսոյն 9ին.

Գ. Ի Գլուխ Բարեյուսայ:

Ցէվընփորթէն ամէն ամսոյն 6ին.

Դ. ՅԱսիա:

Արեւել. Հնդկաստան եւ Ճենաստան, Աղեքսան. վրայէն:

Մարսիլյայէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28. ամէն ամսոյն 12. 28. Ճենաստան.

Սութհէմփթընէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 4. 12. 20. 27. ամէն ամսոյն 4. 20. Ճենաստան.

Թրիեստէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28 Ճենաստան ամէն ամսոյն 12. 28.

Ե. ՅԱւստրալիա:

Աղեքսանդրիայի վրայէն:

Սութհէմփթընէն ամէն ամսոյն 20.
Մարսիլյայէն ամէն ամսոյն 28.
Տրիեստէն ամէն ամսոյն. 28.

ՀԱՄԱՌՕՏՈՒԹԻՒՆՔ

կիր·	կիրակի·
բշ·	երկուշաբթի·
գշ·	երեքշաբթի·
դշ·	չորեքշաբթի·
եշ·	հինգշաբթի·
ուր·	ուրբաթ·
շբ·	շաբաթ·
ժ.	ժամ.
վ·	վայրկեան·
հ· չ·	հասարակ չու·
ա·	առաջին·
բ·	երկրորդ·
գ·	երրորդ·
մղ·	մղոն·
կը հս·	կը հասնի·
կ'ել·	կ'ելլէ·
առ·	առատու·
իր·	իրիկուն·
գ·	գիշեր·
կ· յ·	կէսօրէն յառաջ·
կ· ե·	կէսօրէն ետքը·
կ· օ·	կէսօր·
ֆ·	ֆիօրին·
գ·	գարանդան
ֆր·	ֆրանք·
ս·	սանդիմ·
լ·	լիրա·
չ·	չէնդէզիմոյ·

ԱՌԱՋՆՈՐԴ ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

ԳԻՏԵԼԻՔ

Անցագիր. Մաքս. Ստակ. Ճամբու մէջ թեթեւութիւն. Լեզու. Զգեստ. Գիներու վրայ տախտակ. Եւրոպայի տախտակ. Մղոն. Փարիզ երթալու ճամբայ:

Անցագիր. Ճամբորդը՝ ճամբայ ելլած՝ հարկաւոր բաները պէտք է որ հոգացած ըլլայ: Օրինակի աղագաւ Պոլիսէն Եւրոպա ճամբորդութիւն ընել ուզողին անհրաժեշտ հարկաւոր է՝ իր տէրութենէն անցագիր մը, որն որ տեսնուած ու կնքով հաստատուած ըլլայ Պոլիս գտնուող այն տէրութեանց դեսպանատուններէն, որոնց երկրին մէջ պտըտիլ կամ մէջէն անցնիլ կ'ուզէ: Աս գործողութիւնը դեսպանատուններէն ոմանք ձրի կ'ընեն, ոմանք ալ վճարել կու տան, ամէնը՝ ամէն տեղ միօրինակ չէ:

Մաքս. Զգուշանալու է որ մարդ՝ գացած երկրին օրէնքէն արգելուած բան մը հետը չառնու, եւ եթէ առած է, գաղտնի չպահէ. որովհետեւ ծանր տոյժ կայ թէ որ սահմանը կամ մաքսատունը քննած ատեննին, բան մը գտնելու ըլլան: Սովորաբար արգելուած բաներն ասոնք են. ծխախոտ, քթախոտ, սիգար, կնքուած նամակներ ու խաղի թղթեր: Թղթերը գործածուած կ'ըլլան նէ՝ բան մը չկայ: Ամէն ճամբորդ իր գործածութեան համար երկու լբ̃ (11 դրամ) ծխախոտ ու տասնի չափ սիգար կրնայ հետը առնուլ. բայց թէ աւելի ըլլայ, Աւս-

տրիայի մէջ պէտք է ամէն մէկ ֆունտի (175 տրամի) համար 3 ֆիորին վճարէ: Նոյնպէս կրնայ ունչայ ալ առնուլ, բայց 100 ունչայի համար պէտք է 3 ֆիորին վճարել: Միտ դնելու է որ այսպիսի ծանր մաքսի տակ ինկող բաները, ուր տեղ որ պիտ'որ գործածուին, հոն խաւրուին կամ ուղղակի եւ կամ մէկ մաքսատունէն մէկալ մաքսատուն (transito) մինչեւ որ իր տեղը հասնի. որպէս զի հետը պտըտցընելով՝ ամէն տեղ հարցման ու քննութեան տակ չիյնայ, միանգամայն երկրորդ ու երրորդ անգամ վճարելու վտանգէն ազատ ըլլուի:

Ստակ. Ոսկի դրամ՝ որ տէրութեան որ ըլլայ, ամէն տեղ կ'անցնի, բայց աւելի օգտակարն ու ապահովը Նաբոլէոնն է, որուն անունը, գինը, կարգն եւ ուրիշ տէրութեանց ստակներուն հետ համեմատութիւնը՝ ամէն տեղ ամենուն ծանօթ է: Բայց ուղեւոր ճամբորդի համար խիստ մեծ դիւրութիւն է, թէ որ հարկաւոր եղած ստակը քովն ունենալէն զատ, զանազան տեղեր ալ սեղանաւորներու վրայ վստահութեան թուղթ (crédit) առած ըլլայ, որպէս զի ուզած ատեն եւ ուզած տեղը ստակ առնու եւ նեղութիւն չքաշէ: Ճամբու մէջ ինչպէս հարկաւորէն աւելի հետը ստակ ունենալը կրնայ վտանգաւոր ըլլալ, նոյնպէս հարկաւորէն պակաս ըլլալն ալ կրնայ շատ նեղութիւն տալ:

Թեթեւութիւն. Ճամբորդին մեծ ծախք կը պատճառէ ու շատ ալ ծանրութիւն կու տայ, ճամբու մէջ հարկաւորէն աւելի բան հետն ունենալը: Շոգեկառքներու մէջ ամէն տեղ ամէն ճամբորդին թոյլ տուեալ է 50 ֆունտ բեռ հետն առնելու, աւելին կը կշռուի ու ամէն մէկ աւելի ֆունտին համար, երթալու տեղւոյն մօտաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ վճարել

կու տան, 5 գարանդանէն մինչեւ 20—30—40 գարան-դան: Շոգենաւերու մէջ՝ որչափ ալ ասոր այնչափ ճիշդ չինայուիր, ի վերայ այսր ամենայնի տեղ տեղ վճարել կու տան: Անոր համար տարւոյն եղանակին ու երթալու տեղերուն կլիմային նայելով, կրնայ աս հարկաւորութիւնը չափաւորուիլ: Հաւասար ու ամէնը մէկ խելքէ ըլլող ընկերութիւնն ալ ճամբան շատ զուարճալի կ'ընէ. բայց հիւանդք, կանայք ու տղաք հասարակօրէն շատ արգելք կ'ըլլան:

Լեզու. Շատ մեծ դժուարութիւն կը պատճառէ ճամբորդին գացած ու կեցած տեղւոյն լեզուն չգիտնալը: Ստոյգ է որ ամէն պանդոկներու մէջ միշտ ճամբորդին սպասող շատխօսութեամբ ու ճարտարաբանութեամբ երեւելի Կիկերոն ըսուած լեզուագէտներ չեն պակսիր. բայց թէ որ խեղճ անլեզու ճամբորդը մէյ մը ատանցմէ մէկուն ձեռքն իյնայ, որն որ խիղճ չունենայ զինքը գերփելու եւ քերթելու, ճամբու մէջ ըրած կամ յուսացած զբօսանքը քիթէն բերնէն կը բերէ: Այսպիսի դիրքի մէջ գտնուող ճամբորդին խորհուրդ կու տանք, նախ որ աս տեսակ Կիկերոններուն իրենք զիրենք բոլորովին չհաւտան. երկրորդ՝ որ զանոնք ան բաներուն մէջ միայն գործածեն, որ առուտուրի հետ գործք չունենայ: Թէ որ ճամբորդն ուզենայ բան մը գնել կամ ծախել, նայի որ միշտ շահ չունեցող բարեկամի մը մատը մէջն ըլլայ: Ուզելով որ նաեւ աս դժուարութեան մէջն ալ ձեռքերնէս եկածին չափ մեր ճամբորդին օգնենք ու զինքն առանձին թող չտանք, գրքիս ետեւը հայերէն, տաճկերէն, գաղղիերէն ու գերմաներէն լեզուաւ համառօտ խօսակցութիւն մը դրինք, որուն մէջ ուզողը կրնայ հարկաւոր եղած բաները գտնել:

Զգեստ. Արեւելեան զգեստը Եւրոպայի մէջ միշտ յարգութիւն ունի. ուստի ազգային զգեստովն Եւրոպա պտըտող Արեւելցին ամէն տեղ մեծ ընդունելութիւն կը գտնէ, ու ամէն տեսնելու տեղերն իրեն համար բաց են։ Բայց օտարական հիւրի մը համար աս ընդունելութիւնը որչափ ալ ախորժական բան է, նոյնչափ ալ մեծ նեղութիւն կը պատճառէ թէ որ անոր համաձայն ձեռքը բանալու վիճակի մէջ չէ։ Քիչ մը մաքուր զգեստ հագած ու գլուխը ֆէս դրած մէկը դուրսը տեսնուած ատեն՝ փաշա մը կը կարծեն եւ կ'ուզեն պատուել ու պատուիլ. անոր համար խորհուրդ կու տանք, որ ճամբորդն ուր որ հարկաւորութիւն չկայ, Եւրոպայի հագուստ հագնի, որն որ զինքն այսպիսի աւելորդ պատիւներէն ու պատիժներէն ազատ կը պահէ։

Գիներու վրայ տախտակ. Ճամբորդն երթալու ճամբան մտքին մէջ որոշելէն ետքը՝ կ'ուզէ միանգամայն գիտնալ թէ երթալու եւ անցնելու տեղերը մէկը մէկալէն որչափ հեռու են, երբ մէկ տեղէն մէկալ տեղ ճամբայ կ'ելլէ ու երբ կը հասնի. եւ ճամբուն գինը, վիճակին ու կարողութեան համեմատ բռնելու ատիճանին նայելով՝ ինչ կրնայ ըլլալ։ Հաշիւը գիտցող ճամբորդին ատոնց երեքն ալ հարկաւոր բաներ են։ Առջինը, այսինքն՝ հեռաւորութիւնը գիտնալը՝ շատ դիւրին է ու միշտ անփոփոխ կը մնայ։ Բայց երկրորդ ու երրորդ հարցմունքը շատ դժուարին է, որովհետեւ մարդու կամքէն կախում ունի, որն որ զանազան պարագաներուն միտ դնելով՝ այսօրուան տրամադրութիւնը վաղը կրնայ փոխել ու նոր կարգադրութիւն հրատարակել, ինչպէս իրօք ալ կ'ընէ։ Ուր որ ճամբորդներու յաճախութիւն կայ ու կանոնաւոր հրատարակութեանց սովորութիւնը ժողովրդեան մէջ

մուած է, հոն տեղուանքն ու փոփոխութիւնները դժուարութիւն չեն բերեր. որովհետեւ եղած փոփոխութիւնները յանկարծական չըլլալով, թէ լրագիրներն ու թէ ամսական տետրակները, որոնք մասնաւոր եղանակաւ ամսուան մէջ եղած՝ օրերուն, ժամերուն ու գնոց փոփոխութեանցը վրայ կը գրեն, դեռ ժամանակը չեկած՝ հասարակութիւնն ամէն բանին տեղեակ կ՚ընեն: Բայց աս մեր ճամբորդութեան գրքին մէջ ասոնց վրայ ճշդիւ բան մը խօսիլն անկարելի է: Մենք՝ աս անկարելին կարելի ընելու համար՝ մտածեցինք որ գրքիս մէջ երթալու ճամբուն ու տեղերուն վրայ գրելէն ետքը, ասոնց վրայ ամենեւին բան մը չխօսինք. հապա գրքին վերջը տախտակ մը կամ պատկեր մը դնենք, զորն որ՝ ամէն տարի, մանաւանդ թէ ամէն անգամ՝ որ երեւելի փոփոխութիւն որ կ՚ըլլայ, նորէն տպենք ու հնոյն տեղը դնենք, որպէս զի ճամբորդին առաջնորդ ըլլող գիրքս՝ միշտ նոր մնայ ու միշտ խորհուրդ հարցընողին ձեռքէն բռնած՝ ուղիղ ճամբան ցուցընէ: Յայտնի է որ մեր վախճանը Պոլիսէն ուղիղ գծով Եւրոպայի հետ հաղորդակցութիւն ունեցող շոգենաւաց ու շոգեկառաց ընկերութիւններուն վրայ խօսիլ է: Բայց ասոնց գործքերը՝ միայն Եւրոպայէն Պոլիս գալ ու երթալ չէ, հապա նոյն մայրաքաղաքն իրենց գլխաւոր կայարաններէն մէկն ընելով, Պոլսոյ ու Տաճկաստանի ուրիշ նաւահանգիստներու մէջն ալ կը բանին. անոր համար նոյն տախտակին մէջ իւրաքանչիւր ընկերութեան շոգենաւներուն կանոնաւոր ընթացքին վրայ ալ գրած ու նշանակած ենք: Աս տախտակը կամ պատկերը գրքիս ամբողջացուցիչ մասն է:

Եւրոպայի տախտակ. Աս փոփոխական տախտակէն զատ՝ մէյ մ՚ալ անփոփոխ, անփոփոխելի ու գրեթէ ամ-

բողջ Եւրոպայի ընդարձակ տախտակ մը դրած ենք, որուն մէջ ծովու, գետի ու ցամաքի ճամբաներն ամբողջ ու ճիշդ նշանակուած են, այնպէս որ միայն ասոր առաջնորդութեամբը՝ ճամբորդը կրնայ դեռ տեղէն չելած՝ երթալու ճամբան գտնել. հեռաւորութիւնը ճանչնալ ու մտքով չափել թէ որչափ ատենուան մէջ կրնայ հոն հասնիլ: Մեր ազգային ճամբորդին Եւրոպայի մէջ հանդիպելու տեղերը պայծառ ցուցընելու համար, իւրաքանչիւր քաղքին քով կամ գաւառին մէջ գտնուած տեղերուն մեծ մասը զանց առինք ու չդրինք, որպէս զի ասոնցմով խճողելով՝ չըլլայ որ շփոթութիւն մը պատճառի: Բայց ճամբորդը հասած տեղը՝ տեղական ծանօթութիւններ առնելու համար գրքիս չիկարօտիր:

Մղոն. Կը մնայ միայն որ գուցէ ճամբորդը բաղձայ գիտնալ, որ շոգեկառքներն ինչ շուտութեամբ կը քալեն, ու մղոնի վրայ հաշուելով՝ ամէն մէկ մղոնի համար աստիճանին համեմատ ինչ կը վճարուի: Ասոնց վրայ, ինչպէս ըսինք, ճիշդ բան մը չիկրնար ըսուիլ. բայց աս յայտնի է որ Բելգիայի ու Անգղիայի մէջ՝ շուտ, գրեթէ մէկ ժամու մէջ 8 Աւստրիական մղոն[1] կը քալեն, Գաղղիայի մէջ 7 ու Աւստրիայի մէջ 6:

[1] Աւստրիայի հասարակ աշխարհագրական . . . 1 մղոնը, որն որ ոտքով քալելով շուրջ 2 ժամ է,
Անգղիայի ծովական կամ աշխարհագրական . . . $4^2/_3$ է " " " " " 26 րոպէ.
Գաղղիայի հասարակ աշխարհագրական . . . . $1^1/_3$ Lieue " " " "1 ժամ 10 րոպէ
Իտալիայի աշխարհագրական . . . . 4 " " " " " $^1/_2$ ժամ.
Ռուսի աշխարհագրական $6^{29}/_{30}$ վէրստ " " " 18 րոպէ.
Օսմանեան " $4^4/_9$ միլ " " " 27 րոպէ.
Ուստի աս համեմատութենէն կ'երեւայ որ Աւստրիայի մէջ ոտքով 12 ժամ քշելու ճամբան՝ շոգեկառքով 1 ժամ կը տեւէ, իսկ Անգղիայի մէջ 45 րոպէ ու Գաղղիայի մէջ $51^1/_2$ րոպէ կը տեւէ:

Մղոնի տեւողութեան պէս՝ գնոյն ալ չափ մը չէ դրուած տէրութեանց կողմանէ. իւրաքանչիւր ընկերութիւն ազատ է՝ իր տէրութեան գիտութեամբն ու հաւանութեամբը՝ իր գինը դնել: Բայց եղած գիները մէկը մէկալին հետ համեմատելու որ ըլլանք, կը տեսնենք որ ասոր մէջն ալ, որչափ ալ ճիշդ չէ, ի վերայ այսր ամենայնի կանոն մը կայ, որմէ աս կ'ելլէ որ Աւստրիայի մէջ մէկ Աւստրիական մղոնի համար առջի աստիճանին մէջ կը

վճարուի	36—40	գարանդան
Բ. աստիճանին մէջ .	27—30	„
Գ. „ „ .	18—20	„

Գրեթէ ուրիշ տէրութեանց մէջ գտնուող ընկերութեանց գիներն ալ քիչ շատ աս ոտքի վրայ է: Եւ կամ աւելի դիւրին եղանակաւ ըսելու համար՝ ճեպընթաց (express) ըսուած շոգեկառքով ճամբորդութիւն ընողին ամէն մէկ ժամը՝

Ա. աստիճանին մէջ գրեթէ 5 ֆրանգ կու գայ.
Բ. „ „ „ 3 „ 75 սանդիմ:

Ծովու ու գետի վրայ շոգենաւով ճամբորդութիւնը շոգեկառքին համեմատութեամբ միշտ աժան է ու գրեթէ կէս գինը կու գայ, թէ որ ցամաքի ճամբորդութեան պէս՝ ժամերու եւ վայրկեաններու վրայ բաժնուելու ըլլայ:

Փարիզի ճամբայ. Պոլսէն Փարիզ երթալու համար երեք ճամբայ կայ: Առջինը՝ Մարսիլեայի վրայէն, ուր Պոլսէն ամէն շաբաթ Մեսաժըրի ընկերութեան շոգենաւը կ'ելլէ ու Բիրէոյ ու Մեսինա հանդիպելով, Մարսիլեա կը հասնի: Շոգենաւերը շատ գեղեցիկ են, կերակուրներն աղնիւ ու ծառայութիւնն ըստ բաւականին աղէկ:

Երկրորդը՝ Թրիեստի վրայէն, ուր որ նոյնպէս ամէն

շաբաթ Աւստրիական Լոյտի ընկերութեան շոգենաւ մը կ՚ելլէ. ճամբան հանդիպած տեղերն են Սիրա ու Գորֆու: Ասոր շոգենաւերն ալ գեղեցիկ են ու ամուր. Ծառայութիւնը շատ աղէկ ու նաւերուն արագընթացութեան վրայ ճամբորդը գոհ կրնայ ըլլալ:

Երրորդը Քէօսթէնճէի ու Դանուբ գետին վրայէն, որն որ հիմակու հիմայ ամենէն կարճն ու ամենէն զուարճալին է. ու կը բանի գարունէն մինչեւ աշուն, որչափ որ ջուրերուն վիճակը թոյլ կու տայ: Անոր համար մենք ալ մեր ճամբորդները շիտակ աս ճամբէն Փարիզ կը տանինք. բայց թող տալով որ տեղ տեղ հանդչին, ու միանգամայն Վիէննայէն չելած՝ հոն հասցընող կողմնական ճամբաներուն վրայ տեղեկութիւն տալով, որպէս զի ճամբորդը որն որ ուզէ, ան ընտրէ:

Ա.

ՊՈԼԻՍԷՆ ՎԻԷՆՆԱ

Պոլիսէն Դանուբի վրայէն գացող ճամբորդը պէտք է որ քանի մ՚ընկերութեան ձեռքէն անցնի. բայց ասիկայ իրեն նեղութիւն մը չէտար. որովհետեւ զանազան ընկերութիւնները մէջերնին դաշամբ միացած, ճամբորդին նկատմամբ՝ մէկ համարուած են. սակն ալ կամ մաս մաս եւ կամ ամբողջ կրնայ Պոլիսէն մինչեւ Վիէննա վճարել, թէ որ Լոյտի շոգենաւերով ճամբորդութիւն կ՚ընէ, որուն երթեւեկութեան ժամանակը Դանուբի ընկերութեան հետ կապուած է:

Կալացի վրայէն գացողը, մինչեւ Կալաց որ ընկերութեան նաւով որ կ՚ուզէ, կրնայ երթալ, եւ անկէ վեր կը գտնէ Դանուբի ընկերութեան շոգենաւը, որն որ ամէն շաբաթ երկու անգամ ճամբայ կ՚ելլէ: Մէկը կամաց կամաց գետին մէկ դին մէկալ դին եղած գլխաւոր տեղերը հանդիպելով, իսկ մէկալը՝ ճեպընթաց, քիչ տեղ ածուխ առնելու համար միայն կենալով, որոշուած օրերը Վիէննա կը հասնին: Ճեպընթացին մէջ կերակուրին սակն ալ ճամբու սակին հետ մէկտեղ վճարել կուտան, ու բոլոր ճամբուն գինը թէ դէպ ի վեր ջուրին դէմ ըլլայ ու թէ դէպ ի վար, մի եւ նոյն է ու անփոփոխ կը մնայ: Ասոր հակառակը՝ կամաց քալողին մէջ կերակուրը մէկտեղ ուտելու պարտաւորութիւն չկայ. ու միանգամայն դէպ ի վեր երթալու ատեն շատ ժամանակ կորսուելուն պատճառաւ, գինը՝ վար գալու գինէն գրեթէ % 10 նուազ է: Ուզողը կրնայ նաւուն վերնայարկին

վրայ անիւներուն մօտ գտնուած խցիկներն ալ (Cabinet) բռնել, որոնց մէջ շատ հանգիստ կ'ըլլայ. բայց ասիկայ միայն առջի աստիճան բռնողներուն համար է, միանգամայն բռնած առաջին աստիճանին գինէն ուրիշ, ասոր գինն ալ շատ պիտ'որ վճարէ: Ասոնց ամենուն գինը եւ շոգենաւերուն ելլելու եւ մտնելու օրերը տես ետեւի տախտակին մէջ:

Ինչպէս վերը ըսինք, (Տես. եր. 8.) Քէօսթէնճէի ճամբան առջինէն կարճ է, ու գարունէն սկսեալ՝ շաբաթը երկու հեղ Լոյտի ընկերութեան շոգենաւն անոր ու Պոլսոյ մէջ կը բանի, որն որ 18—20 ժամէն աւելի չիտեւեր: Աս ճամբով Պոլիսէն մինչեւ Վիեննա 118 ժամ ու 50 րոպէ, իսկ Վիեննայէն Պոլիս՝ 90 ժամ 30 րոպէ միայն կը տեւէ, ճամբան կեցած տեղերն ալ մէկտեղ համբելով, թէ որ ճամբորդն երթալու եւ գալու ատեն Վիեննայի ու Պազիաշի մէջ շոգեկառք նստի: Իսկ 28 ժամ 20 րոպէի տարբերութիւնը Չեռնավոտայի ու Պազիաշի մէջ շոգենաւուն ջուրին ընթացքէն վեր կամաց, ու ընթացքէն վար շուտ քալելէն է:

Քէօսթէնճէ՝ Սեւ ծովուն եզերքը բաց տեղ մըն է, ու դեռ նոր ըլլալուն՝ քաղաքն ալ օտարականաց համար ոչ պանդոկ կայ եւ ոչ ալ ուրիշ ուզածը գտնելու դիւրութիւն: Նոյնպէս է գրեթէ Չեռնավոտա Դանուբի եզերքը, որն որ Քէօսթէնճէի հետ շոգեկառքով կապուած է ու գրեթէ 2 ժամու ճամբայ է: Սեւ ծովին ու աս երկու անբնակ տեղերուն մէջ քաշած նեղութիւններուն հատուցումը կը գտնէ ճամբորդը Դանուբի ընկերութեան աղւոր զարդարուած ու ամէն երեւակայելի դիւրութիւններ ունեցող արագընթաց շոգենաւերուն մէջ, որոնք ճամբորդները վար վեր կը տանին, ու ջուրերը բարձր եղած ա-

տեն՝ առանց փոփոխութեան մինչեւ Փէշթ կ՚երթան ։ Ճամբորդն ատոնցմով Պազիաշ հասնելէն ետքը, որն որ Դանուբի եզերքը արեւելքէն եկողներուն համար հիմակու հիմա առջի շոգեկայարանն է, կրնայ իր ճամբան դէպ ի Վիէննա կամ շոգենաւով եւ կամ շոգեկառքով յառաջ վարել ։ Մինչեւ Պազիաշ տոմսակ ունեցողը՝ ազատ է որ ատրճանով որ կ՚ուզէ՝ անոր համաձայն նորէն տոմսակ առնելու. բայց թէ որ մէկը Պոլիսէն կամ Չեռնավոտայէն այնպէս տոմսակ առած է, որն որ միայն շոգենաւով երթալու համար կ՚արժէ, ան ատեն պէտք է որ Պազիաշէն վեր ալ շոգենաւով երթայ. իսկ անոր հակառակը եթէ այնպէս տոմսակ մ՚առած է, որն որ խառն տոմսակ կ՚ըսուի, որ կ՚ուզէ նէ՝ շոգենաւով, կ՚ուզէ նէ՝ շոգեկառքով երթայ, ան ատեն իր ձեռքն է ընտրութիւնը, միայն թէ աս խառն տոմսակները, որոնք Պոլիսէն մինչեւ Պազիաշ առջի ատրճան նստելու իրաւունք կու տային ու նոյն իրաւունքը կու տան եթէ դարձեալ շոգենաւ նստելու ըլլայ, շոգեկառքին մէջ երկրորդ ատրճանին համար զօրութիւն ունին ։ Բայց ով որ ատոր տարբերութիւնը կը վճարէ, կրնայ առջի ատրճանաւ ալ երթալ ։ Ոմանք գետեզերքին գեղեցկութիւնը վայելելու համար, որն որ միշտ կը փոփոխուի, կ՚ուզեն աւելի շոգենաւով երթալ, մանաւանդ գարնան ու ջուրին բարձրութեան ժամանակը, որն որ արտաքոյ կարգի զբօսալի բան է ։ Բայց երբեմն կը պատահի որ Չեռնավոտայի ու Պազիաշի մէջ, մանաւանդ Երկաթի դուռ ըսուած տեղը, ջուրի պակսութեան պատճառաւ, ճամբորդը նաեւ նաւէ նաւ փոխադրուի. եւ երբեմն ալ որոշեալ քիչ տեղ ցամաքի վրայէն հասարակ կառքով յառաջ երթայ ։ Ասոր համար ինք նոր ծախք մը չունի. բայց միշտ այսպիսի

դեպքերը ճամբորդին համար այնչափ հաճոյական չեն կրնար ըլլալ։

Ճամբորդին շատ դիւրութիւն է ճամբան ազատ ըլլալ ու չկապուիլ, որովհետեւ չիգիտեր որ գլուխն ինչ կրնայ գալ. անոր համար նայի որ առած տոմսակներուն մէջն ալ կամքին ազատութիւնն իրեն պահէ. այսինքն՝ այնպէս տոմսակ մ'առած ըլլայ, որուն զօրութեամբը, ուր որ կ'ուզէ՝ կարող ըլլայ մնալ, եւ երբ կ'ուզէ՝ յառաջ երթալ։ Աս տեսակ տոմսակները հասարակօրէն թուականը դրուած օրէն մէկ ամիս արժէք ունին. բայց կրնայ ըլլալ որ աւելի ալ ունենան, մանաւանդ՝ երբ որ առնուած տոմսակն երթալու եւ ետ դառնալու համար է, որուն գինն ալ միշտ աժան կ'ըլլայ։ Բայց չմոռնալու է որ հասած տեղը գտնուած ընկերութեան գործակալին կնիքը վրան կոխել տալու, որն որ տեղ տեղ կը պահանջեն։ Նոյն կարգն է նաեւ Եւրոպայի մէջ մէկ տեղէ մէկալ տեղ առնուած տոմսակներուն նկատմամբ։

Պոլիսէն Վիեննա աս ճամբով գալու ատեն շոգենաւին հանդիպած գլխաւոր կայարաններն ասոնք են.

Քէօսթէնճէ	Kustendje	Վիտին-Գալաֆաթ	Viddin-Calafat
Չեռնավոտա	Czernavoda		
Սիլիստրիա	Silistria	Ռատուճէվաց	Radujevatz
Օլթէնիցա	Oltenitza	Թուռն-Սէվէրին	Turn-Severin
Ռուսճուգ	Rustzuk		
Եէրկէօյ	Giurgevo	Օրշովա	Orsova
Շիշթով	Sistov	Տրէնգովա	Drencova
Թուռն-Մոկուրէլլօ	Turn-Mogurello	Պազիաշ	Basiasch
		Զէմլին	Semlin
Բիքէթ	Piquet	Փէշթ	Pest
Լօմ-փալանգա	Lom-Palanka	Վիեննա	Wien.

Շոգենաւն աս տեղերը այնչափ ատեն կը կենայ, որչափ որ ածուխ առնելու համար հարկաւոր է։ Աս միջոցին՝ ուզողը կրնայ քաղաքը տեսնել, նամակ ունի նէ՝ նամակատունը յանձնել. գրեթէ ամէն տեղ հեռագրատուն ալ կայ, այնպէս որ եթէ կ'ուզէ՝ կրնայ հեռագիր (Թելէկրաֆ) ալ քաշել։ Բայց քաղաքներուն մեծ մասին մէջ տեսնելու արժանի բան մը չկայ. ամէնն ալ քիչ շատ արեւելքի ուրիշ քաղաքներուն նման վիճակի մէջ են։ Փէշթ Հունգարացւոց մայրաքաղաքը միայն շատ գեղեցիկ է. անոր համար խորհուրդ կու տանք մեր ճամբորդին որ քիչ մը հոն հանգչի։

ՓԷՇԹ ՈՒ ՕՖԷՆ

Պանդոկ. Քէօնիկին ֆօն Էնկլանտ, Königin von England, կամրջէն վար. շատ աղէկ.

Էրցհերցօկ Շթեֆան, Erzherzog Stephan, կամրջէն վեր. շատ աղէկ.

Օդէլ տը լ'Էօրօփ, Hôtel de l'Europe, կամրջին դիմացը. աղէկ.

Քէօնիկ ֆօն Ունկառն, König von Ungarn, գործքի մարդիկներուն համար.

Եէկէրհօռն, Jägerhorn, աղէկ.

Բալադին Palatin, աղէկ.

Պրուք կասդհաուս, Bruck-Gasthaus, Օֆէնի մէջ։

Արճանոց ու լրագիր կարդալու համար ժողովատեղիներ չեն պակսիր, որոնց մեծ մասը փառաւոր ու ախորժական շինուած ու զարդարուած են։

Պանդոկներէն շոգեկառքին տեղը, ու անկէ պանդոկ գալու համար կառքեր կան։ Քաղքին մէջ հեռաւորութեան համեմատ երկու ձիով կառքին վարձքը՝ 1 ֆի-

որինէն մինչեւ 70 գարանդան է: Օմնիպիւս բռուած կառքերուն վարձքը 14 գարանդան է, թէ որ բեռ ունի՝ 18 գարանդան:

Եկեղեցի. Տասնուչորս հատ ուղղափառաց եկեղեցի կայ. որոնց մէջէն գեղեցիկներն ասոնք են: Մայր եկեղեցի Վերափոխման, Ս. Աննա, Քափուչիններուն եկեղեցին, եւ այլն:

Թատրոն եւ ուրիշ զուարճութեան տեղեր ալ շատ կան. որոնց անուններն ամէն պանդոկի մէջ կախուած կը գտնուին, ըլլալու խաղերուն, օրերուն ու ժամերուն ծանօթութեամբ մէկտեղ: Գլխաւոր պտըտելու տեղւոյն անունը Շդատվալտ (Stadtwald) կ'ըսուի ու շատ աղուոր է:

Փեշթ քաղաքը հարիւր տարի յառաջ խեղճ տեղ մըն էր. հիմա 131,700 բնակիչ ունի. որոնց մեծագոյն մասը Մաճառ է ու աղէկ առուտուր կ'ընէ: Ուսումնարաններն ու ազգային թանգարաններն ալ գէշ չեն. բաղնիք շատ կայ. գլխաւորաբար Օֆէն, որոնցմէ քանի մը հատը հին ատեն տաճիկներէն շինուած են: Փեշթի մէջ թատրոնին քով անուանի ճարտարապետէ մը շինուած Հրէից ժողովրդանոցը (Սինակոկա) երեւելի շէնքերէն մէկն է, որն որ հինգ տարեան մէջ լմնցաւ ու քաղքին մեծ զարդ եղաւ: Օֆէնին մէջ նաւ շինելու տեղն ալ տեսնելու արժանի բաներէն մէկն է:

ՓԵՇԹԷՆ ՎԻԷՆՆԱ

Փեշթէն Վիէննա երթալու համար օրը չորս, հինգ առիթ կայ: Ամառը՝ երկու հեղ շոգենաւ կ'ելլէ. իսկ ամառ ձմեռ՝ երեք անգամ շոգեկառք կ'ելլէ. ճեպընթաց շոգեկառքը՝ 6 ժամու, իսկ առտու իրիկուն ելող հասարակ շոգեկառքը՝ $9^1/_2$ ժամու մէջ կը հասնի: Ասոնց

ելլելու ժամերուն ու վճարելու սակին վրայ, տես ետեւի տախտակը։ Փեշթէն Վիեննա գալու ատենդ՝ ձախ կողմը, իսկ Վիեննայէն Փեշթ երթալու ատենդ՝ աջ կողմը նստէ, թէ որ Դանուբին տեսքը կ՚ուզես վայելել։ Այս ճամբուն մէջ գլխաւոր քաղաքներէն մէկն է Փրէզպուրկ, որուն որչափ որ կը մօտիկցուի, այնչափ աւելի շրջակայ դաշտերուն գեղեցկութիւնը ճամբորդին աչքն իրեն կը քաշէ։ Այս շոգեկառաց կայարանին անմիջապէս մօտը երկու կամարաշէն ստորերկրեայ անցք (Թունէլ) կայ, որն որ գրեթէ երկու րոպէ կը տեւէ։

ՎԻԷՆՆԱ

Վիեննա մտած ժամանակդ, կամ շոգեկառքին քով եւ կամ շոգենաւին մէջ մաքսի վերաբերեալ բաներուն վրայ հարցում կ՚ընդունիս. երբեմն ալ կը քննուիս. տես եր ես 1—2։

Պանդոկ. Շոգենաւէն կամ շոգեկառքէն դուրս ելածին պէս, ճամբորդին չորս կողմը կառապանները կ՚առնուն։ Ասոնցմէ շատերն որոշեալ պանդոկ մը կ՚ուզեն տանիլ, ճամբորդը շատ կը նեղեն, եւ աս կամ ան պանդոկը տեղ չկայ ըսելով, վերջապէս կամ ուզած տեղերնին կը տանին եւ կամ ասդին անդին շատ պտըտցնելով՝ աւելի վարձք կը պահանջեն։ Անոր համար ճամբորդն աս գիտնալով՝ պէտք չէ որ անոնց ամէն ըսածին հաւտայ, մինչեւ որ ինք անձամբ ուզած պանդոկին տիրոջը կամ դռնապանին հետ չխօսի ու բանը չիմանայ։ Քաղաքը կը բաժնուի բուն ներքին քաղաք ու արտաքին իր արուարձանները։ Բուն քաղքին մէջ եղած պանդոկները՝ տեսնելու արժանի բաներուն անմիջապէս քովն են. դուրսը արուարձաններն եղածները ասկէ 10—15 րոպէ հե-

ռու են: Քաղքին մէջ եղած պանդոկներուն երեւելի-ները հետեւեալներն են:

Օդէլ Մունշ, Hôtel Munsch, շատ աղէկ. բայց նոյնպէս գինն ալ:

Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Karl, շատ աղէկ:

Օդէլ Մայսլ, Hôtel Meissl, շատ աղէկ: Երեքն ալ Քէռնթնէրշդրասսէ, Kärnthnerstrasse, բռուած փողոցին մէջ են:

Շթատ Ֆրանքֆուրդ, Stadt Frankfurt, Սայլէրկասսէ, Seilergasse, շատ աղէկ:

Մաչաքէրհոֆ, Matschakerhof, մի եւ նոյն տեղը, շատ աղէկ:

Գայզէրին ֆոն Էօսթէրրայհ, Kaiserin von Oesterreich, Վայպուրկկասսէ, Weihburggasse.

Վիլտէր ման, wilder Mann, Քէռնթնէրշթրասսէ, Kärnthnerstrasse.

Ռէօմիշէր Գայզէր, römischer Kaiser, Ռէննկասսէ, Renngasse.

Աս ութը պանդոկը մէկը մէկալէն մօտ քաղքին կենդրոնն են, եւ ամէն ալ աղէկ են:

Օդէլ Վանտլ, Hôtel Wandl, Ամ Բէդէր, am Peter, բարձր ու նեղ պզտիկ խցերով:

Շթատ Լոնտոն, Stadt London, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt.

Ասոնք ամէնն ալ առջի կարգի պանդոկներ են: Երկրորդ կարգի պանդոկներուն կը վերաբերին:

Ունկարիշէ Գրոնէ, ungarische Krone, Հիմմէլփորթկասսէ, Himmelpfortgasse.

Վայսէր Վոլֆ, weisser Wolf, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt.

Քէօնիկ ֆօն Ունկառն, König von Ungarn, Շուլէնշդրասսէ, Schulenstrasse.

Կոլտէնէր Շթէռն, goldener Stern, Ս. Ստեփանոսին քովը:

Արուարձաններուն մէջ ալ հետեւեալ մեծ պանդոկները կան:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm, Լէօփոլտշդատ, Leopoldstadt, շատ աղէկ:

Վայսէս Ռօս, weisses Ross.

Նացիոնալ-Կաստհօֆ, National-Gasthof.

Շվարցէր Ատլէր, schwarzer Adler.

Օդէլ Շրէօտէր, Hôtel Schröder.

Ռուսիշէր Հօֆ, russischer Hof.

Կոլտէնէս Քրայց, goldenes Kreuz, Վիտըն, Wieden, աղէկ:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm.

Ասոնք են գլխաւոր պանդոկներուն անունն ու տեղը. ուրիշ մնացածներուն վրայ չենք ուզեր գրել, որովհետեւ շատ երկայն կ'ըլլայ:

Սենեկաց գինը: Պանդոկաց կերակուրներուն ու սենեակներուն գնոյն վրայ որոշ բան մը գրել շատ դժուարին է. բայց ընթերցողներուն վեր ի վերոյ տեղեկութիւն մը տալու համար՝ կը ծանուցանենք, որ Վիէննա մեծ պանդոկներուն մէջ մէկ օրուան սենեկի չափաւոր վարձքը՝ առ նուազն 1 ֆիորին է. ճրագի համար՝ 50 գարանդան. կէս բաժին կաթով խահուէի համար հացով մէկ տեղ՝ 50 գարանդան: Պզտիկ պանդոկներուն մէջ աւելի նուազ գնով ալ կ'ըլլայ: Բայց սենեկին դաւիկոնը, ներքին զարդն ու փողոցի վրայ ըլլալն ալ գինը կ'աւելցընէ: Անոր համար ճամբորդը՝ որպէս զի վերջին օրը հա-

շիւը տեսնելով չպլպլի ու հանգիստ սրտով ճամբայ ելլէ, առջի իջած օրը կրնայ տեղեկանալ ու գնոյն վրայ խօսիլ: Իսկ կերակուրներուն գինը՝ կերողին ճաշակէն ու ախորժակէն կախում ունի, որուն համեմատ աղէկ ալ վճարել կու տան, եթէ ասոր առջեւն ալ առնելու համար ճամբորդը յառաջագոյն չիզգուշանար: Զգուշաւոր ու բանը գիտցող ճամբորդն ամէն տեղ ամէն բանին աղէկն ալ աժանն ալ կը գտնէ, ինչպէս փորձը կը ցուցընէ:

ՊԱՐԳԵՒ. Պարգեւ տալու սովորութիւնն աս է: Չորս, հինգ օր սենեակը մաքրող ու անկողինը շիտկող ծառային, սովորաբար 50 գարանդան կը տրուի. ութը օրուան համար 1 ֆիորին բաւական է: Սենեակը բացող ու հաշիւը բերող ծառային, թէ որ ծառայութիւն մ'ըրած է, օրինակի աղագաւ խահուէն եւ կամ ուրիշ բան բերած է, երեք, չորս օրուան համար 35 գարանդան, ութը օրուան համար 70 գարանդան կը տրուի: Թէ որ ամենեւին ծառայութիւն մ'ըրած չէ, բան մը տալ հարկ չկայ: Նոյնպէս իմացիր դռնապանին համար: Զգեստը մաքրողին օրը 20 գարանդան. քաղաքը տեղ մը խաւրելու համար 20 գարանդան, քաղքէն դուրս 35 գարանդան. կառքէն սենեակը կամ սենեկէն կառքը բան տանող բերող ծառային 20 մինչեւ 40 գարանդան՝ ըրած ծառայութեան համեմատ. սեղանի վրայ ծառայողին՝ ամէն անգամ հինգ, տասը գարանդան. գիշերը դուռը բացողին՝ ութը, տասը գարանդան բաւական է:

ԿԱՌՔ. Երկու կամ մէկ ձիով կառք՝ իւրաքանչիւր իր սեպհական թուովը ամէն մեծ հրապարակներուն ու գլխաւոր փողոցներուն մէջ հրամանին պատրաստ կը սպասէ: Որչափ ալ ստակինութեան կողմանէ մանրամասն ա-

անոնց վարձքին գինն որոշուած ու իւրաքանչիւր կառքին մէջ տպած թղթով կախուած է, ի վերայ այսր ամենայնի աղէկ է որ օտարականը ներս մտնելէն յառաջ գնոյն վրայ խօսի ու որոշէ։ Աս մասին մէջ Վիեննայի կառապանները շատ անուանի են, բայց միանգամայն ոստիկանութենէ շատ կը վախնան. բուն ծնեալ Վիեննացին իր քաղաքացի կառապանը կը ճանչնայ ու զինքը լռեցընելու եղանակը գիտէ։ Բայց օտարականին դէմ շատ անգամ աներես կ'ըլլան ու փուճ տեղը սակը կը քաշեն։ Այսպիսի առթի մէջ օտարականին բաւական է ըսելն որ սակդ չեմ տար. ոստիկանութեան թիւ 563 երթանք, հոն կ'ընդունիս։ Ասով ձեռքէն կ'ազատի։ Ոստիկանութենէն որոշուած գինն աս է։ Քաղքին ու արուարձաններուն մէջ երկու ձիով կառքին՝ առջի կէս ժամուն համար՝ 53 գարանգան, առջի ժամին համար՝ 1 ֆիորին 5 գարանգան կը վճարուի։ Մէկ ձիով կառքին ամէն մէկ քառորդը, թէ քալէ ու թէ կենայ, 21 գարանգան կը հաշուուի։ Գիշերը՝ որն որ ժամը 10էն մինչեւ երկրորդ օրը 7ին կը համարուի, կէս մ'ալ աւելի կը վճարուի։ Շոգեկառքի կայարանները գացողներն ալ իրենց որոշուած գինն ունին, որոնք տեղւոյն մերձաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ իրարմէ կը տարբերին։

Նռանց թուոյ կառք ուզողը՝ կրնայ գտնել ու կէս օրուան համար կը վճարէ 4 ֆիորին, թէ որ քաղքին մէջ պիտ'որ պտըտի. քաղքէն դուրս՝ 5 ֆիորին, 1 ֆիորին ալ կառապանին պարգեւ։ Ամբողջ օրը կ'արժէ 8 ֆիորին, պարգեւ 2 ֆիորին։ Ընտանիք ունեցողներն աւելի կ'ընտրեն աս տեսակ կառքերը։ Քաղքին մէջէն մօտ ու հեռաւոր տեղեր գացող Օմնիպիւս ըսուած կառքերն ալ միշտ շարժման մէջ են, ամէն առեն կը հանդիպին, ու

քիչ սակով հեռու տեղեր կը տանին ու շատ հանգիստ են:

Շոգեկառաց կայարաններն ասոնք են:

Նորտպան, Nordbahn, Պայմ Բրաթերշդեռն, beim Praterstern.

Սիւտպան, Südbahn, Պելվետերլինիէ, vor der Belvederlinie.

Վեսդպան, Westbahn, Մարիահիլֆերլինիէ, vor der Mariahilferlinie.

Շոգենաւին տեղը՝ Դանուբի քով Ֆրանց Եօզէֆսթօր, vor dem Franz Josefsthore.

Նամակատան տեղը, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt, թիւ 665, ժամը առտու 9էն մինչեւ իրիկունը 9ին բաց է: Ասդին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան. ու նամակ ձգելու համար ամէն գլխաւոր փողոցներուն մէջ ալ պզտիկ երկաթէ արկղիկներ ալ դրուած են:

Հեռագրի (Թելէկրաֆի) գլխաւոր տեղը քաղաքը Րէննկասսէ, Renngasse, թիւ 140 է: Ասդին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան:

ՎԻԷՆՆԱ

Աւստրիայի կայսերանիստ մայրաքաղաքը՝ ներքին քաղքին մէջ 55,000, իսկ դրսի 8 արուարձաններուն մէջ՝ 555,000 բնակիչ ունի: Իբր 12,000 բողոքական, 10,000 հրեայ, 800 յոյն, ու 150ի մօտ արեւելեան ու արեւմտեան հայ կայ. 20,000 պահապան զօրք ունի: Քաղքին մօտ գեղերուն բնակիչներովը մէկ տեղ, որոնք ամէն օր քաղքին հետ հաղորդակցութիւն ունին, բոլոր բնակչաց թիւը՝ 663,000էն աւելի է:

Մխիթարեան Միաբանութեան վանքը՝ հիմակուան

նոր թուագիրներուն համեմատ՝ Նայպաւ, Neubau, արուարձանին մէջ, Մէքիթարիսթէն կասսէ, Mechitharistengasse, թիւ 4 է։

Մայր եկեղեցին՝ Ս. Ստեփանոս, որն որ 1144ին շինուած եւ 1258ին ու 1404ին նորոգուած է, բուն քաղքին մէջտեղն է։ Ճարտարապետութիւնը Գոթացի ոճով ու ձեւը լատինական խաչի նման է։ Ամբողջ շէնքը մէկտեղ առնելով՝ որչափ որ ալ հնութեան ու հնոց ճաշակին պատիւ ընող մեծագործութիւն ունի, Իտալիայի հնութեանց պէս աչքն ու սիրտն իրեն քաշող զարմանագործութիւն մը չունի։ Սկզբնաբար երկու զանգակատուն պիտ՚որ ունենար, բայց մէկ հատը միայն լմնցած է։ Բարձր ու վեհ է, դրսէն եկող օտարականին աչքին ամէն բանէն յառաջ աս կը ներկայանայ, միանգամայն իր բարձրութեան համար՝ քաղքին ու մերձաւոր տեղերուն մէջ պատահած կրակի նշան տալու կը ծառայէ։ Ս. Ստեփանոսի զանգակատան բարձրութիւնը՝ 435$^{1}/_{2}$ ոտք է։ Աս եկեղեցւոյն տակ 30 ստորերկրեայ կամարաշէն շիրիմներ կան, որոնց մէջ կայսերական տնէն մեռեալներուն ընդերքը կը պահուին։

Ասկէ զատ քաղքին ու արուարձաններուն մէջ շատ եկեղեցիներ կան, որոնց մէջէն տեսնելու արժանի է քաղքին Գափուչիններուն պզտիկ եկեղեցին, որուն տակը կայսերական ընտանեաց մարմինները արծաթի դագաղներու մէջ կը պահուին։ — Օգոստինեանց եկեղեցին, ուր աս մեռեալներուն սիրտն արծաթի սափորներու մէջ կը պահուին։ Նոյն եկեղեցւոյ մէջ տեսնելու արժանի է Գանովա երեւելի արձանագործին Գարարայի մարմորէն շինած շիրիմը։ — Ս. Կարոլոսի եկեղեցին ու նորերս լմնցած Ալդլէրխէնֆէլտ, Altlerchenfeld, արուար-

ձանին ժողովրդապետական եկեղեցին, որուն թէ ճարտարապետութիւնն ու թէ վարպետ նկարիչներէն պատերուն վրայ քաշուած պատկերներուն գեղեցկութիւնը Իտալիայի եկեղեցիներուն հետ կրնայ համեմատուիլ։ — Բայց ասոնց ամէնը կ՚անցընէ Փրկիչ եկեղեցին, որն որ սկսաւ 1854ին ու դեռ կը շինուի, մարդասպանի ձեռքէն կայսեր հրաշալի կերպով ազատելուն յիշատակն անմահ ընելու համար։

Թատր եւ ուրիշ խաղի ու զբօսանքի տեղեր չեն պակսիր. իսկ սրճանոցաց թիւը՝ 400էն աւելի է, որոնցմէ ոմանք պարտեզի մէջ, ոմանք ալ տներու տակ են. ամառը առտու իրիկուն գրեթէ միշտ երաժշտութիւն ալ կը գտնուի պարտէզներու մէջ։

Կայսերական պալատին հրապարակին մէջ 1835ին վախճանած Փրանկիսկոս կայսեր արձանը կայ, որն որ Միլան անուանի Մարքէզէն ձուլած է։ Ասկէ դուրս՝ 1847ին մեռած նոյն կայսեր եղբօրը Կարոլոս Արքիդքսին ձիու վրայ արձանը, որն որ Վիէննա Փէռնքոռն արձանագործը շինած է, ու առջինէն աւելի համբաւ գտած է։ Նոյն պալատին հրապարակական գրատան առջեւը 1790ին վախճանած Յովսէփ կայսեր ձիու վրայ արձանը կայ, որն որ շատ նմանութիւն ունի Հռոմայի Անտոնինոսի արձանին հետ։

Թանգարաններն ու ասոնց նման բաները տեսնելու համար որոշեալ օրեր կան. ան օրերը գացողին՝ դուռը բաց է։ Ուրիշ օրեր ալ կրնայ բացուիլ, թէ որ մէկ հոգւոյ համար 35—50 գարանդան, ու ամբողջ ընտանեաց համար 1 ֆիորին պարգեւ տրուի։

1. Կայսերական գրատունը 1722ին շինուած է. մէջը 300,000 հատոր տպած ու 16,000 ձեռագիր կայ։

ժողովրդեան համար բաց է, ամէն առտու ժամը 9էն մինչեւ իրիկուան 6: Բայց Օգոստոսի մէջ կը գոցուի ու-ումնականաց հանգստեան ամիս ըլլալուն համար:

2. Թանգարան բնական գիտութեան՝ անմիջապէս գրատան քովն է, ու տեսնելու արժանի բաներէն մէկն է. ժողովրդեան համար բաց է ամէն հինգշաբթի օրը առտու ժամը 9էն մինչեւ կէսօրէն ետքը 2ին: Օգոստոս ամիսն աս ալ կը գոցուի:

3. Հանքային Թանգարանը նոյն պալատան մէջ, որն որ ըստ ամենայն մասանց կատարեալ է. ժողովրդեան համար բաց է ամէն չորեքշաբթի ու շաբաթ օրերը ժամը 10էն մինչեւ 1:

4. Գանձատունը, որն որ նոյնպէս մի եւ նոյն պալատան մէջն է, սանկ հաւաքածոյից մէջ ամենէն հարուստն է, ու շատ տեսնելու արժանի բաներ ունի, այնպէս որ ամէն բան աղէկ տեսնելու համար քանի մը ժամ հաղիւ կը բաւէ: Գանձատան տեսնելու արժանի բաներէն մէկն ալ 139½ կերատ փլորենտեան ադամանդն է: Ուրբաթ ու շաբաթ օրերը ժամը 10ին տոմսակովներս կը մտցուի, որն որ յառաջագոյն երկուշաբթի ու երեքշաբթի օրուընէ Գանձապետէն խնդրուած ու առնուած պիտ՚որ ըլլայ: Գանձատունը բոլոր ձմեռը գոց է:

5. Հնութեանց Թանգարանը՝ Հանքային Թանգարանին անմիջապէս քովն է. այսպիսի բաներով զուարճացող օտարականն ատոր մէջն ալ իր հետաքրքիր մտացը յագուրդ տալու շատ բաներ կը գտնէ: Ամէն երկուշաբթի ու ուրբաթ բաց է:

6. Պէլվէտէր. Ս. Ստեփանոսէն ոտքով կէս ժամ հեռու՝ Գաղղիական ախորժակաւ շինուած պարտէզի մը մէջ վերն ու վարը երկու մեծ շէնք է, որն որ 1724ին

Սաւոյայի Եւգինէոս իշխանը շինած է։ Վերի շէնքին մէջ պատկերներ կան, իսկ վարինին մէջ հնութիւններ, որն որ Ամպրազերի հաւաքածոյ կ'ըսուի։ Երեքշաբթի եւ ուրբաթ օրերը ժամը 10էն—4 բաց է։ Բայց ամբողջ Հոկտեմբեր ամիսն ու Ապրիլ 11էն մինչեւ 24 գոց է։

7. Զինատուն։ Աս զինանոցը Պելվէտեր պարտէզին վերի դռնէն ելլողին շատ մօտ է։ Հինգշաբթի օրը ժամը 8էն մինչեւ 12 ուզողը կրնայ երթալ, միայն թէ մտնելու համար յառաջագոյն պատերազմի պաշտօնէին կողմանէ տոմսակ մը առած ըլլայ։

8. Յօզէֆինում։ Մեղրամոմէ բնականին նմանցուցած մարդկային մարմնոյն ամէն մասերն առանձին առանձին դրուած է. որն որ բժշկական գիտութեան համար շատ օգտակար է։ Շաբաթ օրերը բաց է։

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ հրապարակական ու առանձնական պատկերներու եւ գիտութեանց թանգարաններ եւ ուսումնարաններ. օրինակի աղագաւ Բազմարուեստեան գիտութեանց, Լիհդէնշթայն իշխանին պատկերաց թանգարանը, տէրութեան տպարանը, որն որ Եւրոպայի անուանիներէն մէկն է. կենդանեաց հիւանդանոցը, վաճառականաց ժողովատեղին, եւ այլն։

Պտըտելու տեղեր ու պարտէզներ։

1. Քաղքին մէջ անմիջապէս կայսերական պալատին ձախ կողմը Պուրկ կամ Գայզեր Կարդըն ըսուած պարտէզը ու անոր դիմացը Ֆոլգսկարդըն, այսինքն՝ ժողովրդեան պարտէզը. առջինին մէջ Մարիամ Թերեզիային ամուսնոյն Փրանկիսկոս Ա.ին ձիու վրայ արձանը կայ. երկրորդին մէջ Թեսէոսին տաճարը, որուն մէջի արձանը՝ անուանի Գանովային ամենէն երեւելի գործքերէն մէկն է։

2. Մաքսատան մօտ Վիէննա գետին երկու կողմը նորէրս շինուած Շթատբարք ըսուած պարտէզը, որուն երկու մասերը՝ երկաթի կամրջով մէկը մէկալին հետ կը կապուի։

3. Լէոբոլտշթատէն դուրս Բրադէր ըսուած ընդարձակ անտառը, ուր հազարաւոր կառք, ձիաւորք ու ոտանաւորք միշտ զանազան ուղղութեան մէջ կը շարժին։

4. Աւկարդէն, զոր որ Յովսէփ Բ. կայսրը ժողովրդեան դիւրութեան համար 1775ին շինած է. ճամբաները, անտառներն եւ ուրիշ ծաղիկ տնկուած ածուները Գալլիայի հին ախորժակաւ յօրինուած է։

5. Տնկաբանութեան պարտէզը, Պելվետէրի, Լիխտենշթայն ու Շվարցենպէրկ իշխաններուն պարտէզներն ալ քաղաքին մօտ են։

6. Շէօնպրուն, կայսեր ամառուան պալատը, Վիէննայէն ոտքով՝ 5 քառորդ, կառքով՝ կէս ժամ հեռու է. Մատաթիա կայսրը սկսած ու Մարիամ Թերեզիա կայսրուհին 1775ին լմնցուցած է։ Ասիկայ Վիէննայի պարտէզներուն թագաւորը կրնայ ըսուիլ, ու ամէն օր ժողովրդեան բաց է։ Պալատին տակէն դէպ ի պարտէզ դուրս ելածիդ պէս՝ աչքիդ առջեւն աղուոր տեսարան մը կ'ելլէ. երկու կողմը 32 հատ մարմարիոնէ շինուած արձաններ կան, մէջտեղը գոյնզգոյն ծաղիկներով զարդարուած եւ մէկը մէկալէն լայն ճամբաներով բաժնուած ածուները, գեղեցիկ ճարտարութեամբ շինուած աւազանի մը կը տանին, որուն ետեւը բլրակի վրայ՝ սիւներով զարդարուած տաճար մը (Գլօրիէթ) կայ, որն որ իբրեւ թագ՝ բոլոր պարտէզին վրայ կեցած է։ Պարտէզին երկու կողմը՝ շատրուաններ ու ընտանի կենդանեաց եւ վայրենի գազա-

նայ բնակարաններ ալ կան։ Քօլի ծաղկանոցին մէջն ալ հեռաւոր երկիրներու բոյսեր, այլեւայլ տեսակ ծաղիկներ ու տնկեր կը պահուին։

7. Լաքսէնպուրկ, նոյնպէս կայսեր ամառանոցն է, ու Վիէննայէն հասարակ կառօք 2½ ժամ, շոգեկառքով 3 քառորդ հեռու է։ Աս պարտէզին մէջն ալ շատ տեսնելու արժանի բաներ կան, ու շատ զուարճալի է, մանաւանդ անոր համար՝ որ լճանման ընդարձակ աւազանին մէջ պզտիկ գեղեցիկ շէնքերով զարդարուած կղզիներուն առջեւը նաւակներով վար վեր կրնայ պտըտուիլ. եւ ուզողը՝ կրնայ միանգամայն Թիակը ձեռք առնուլ ու իր նաւակն ինք վարել, թէ որ կ՚ուզէ քրտնիլ։

Ասոնցմէ զատ՝ օտարականը չիզղջար թէ որ Պրիւլ, Պրուն, Պատն, Հէլէնէնթալ, Գալէնպէրկ, Լէօբոլտսպէրկ, Տէօպլինկ, Տոռնպախ ու Հիցինկ այցելութիւն ընելու ըլլայ։ Վերջապէս մեր բարեկամ Ճամբորդին խորհուրդ կու տանք որ կայսերական Թատրոնը չտեսնած ու Շթրաուսի երաժշտութիւնը չլսած՝ Վիէննայէն չելլէ։

Վ Ի Է Ն Ն Ա Յ Է Ն   Թ Ր Ե Ս Տ

Վիէննայէն դէպ ի Փարիզ ճամբայ չելած՝ կ՚ուզենք հոս Վիէննայի ու Թրեստի մէջ եղած ճամբուն վրայ խօսիլ, որպէս զի, թէ որ մէկը ծովու վրայէն եկած է, կարող ըլլայ ճամբան գտնել ու առանց աշխատութեան յառաջ երթալ։

Վիէննայէն Թրեստ երթալու եւ Թրեստէն Վիէննա գալու համար ամէն օր երկու անգամ առտու իրի-

կուն հասարակ շոգեկառք կ'ելլէ ու 23 ժամու մէջ ճամբան կը կատարէ. ասկէ զատ՝ ճեպընթաց շոգեկառք ալ կայ, որն որ նոյն ճամբան շուրջ 15 ժամու մէջ կը կատարէ։ Ելլելու ժամերուն ու գիներուն վրայ տես Յաւելի տախտակը։

Այս ճամբուն մէջ ճամբորդին ուշադրութեան կը յանձնենք գլխաւորաբար Սէմմէրինկ ըսուած բարձր լեռը, որուն վրայէն շոգեկառքը բազմապտոյտ ճամբաներ ընելով՝ վեր կ'ելլէ եւ 13 հատ մեծ ու պզտիկ ստորերկրեայ ճամբաներէն (Թունէլներէն) անցնելէն ետեւ, դէպ ի վար Միւրցուշլակ կ'իջնայ։ Ինչ որ մարդկային հանճարը՝ երկաթուղւոյ ճարտարութեան մէջ հրաշքներ կրնայ գործել, աս լերան վրայ սքանչելի եղանակաւ ճամբորդին առջին կ'ելլեն։ Ասոնք աղէկ տեսնելու համար՝ Վիէննայէն Թրեստ երթալու ատենդ՝ կառաց մէջ ձախ կողմը, Թրեստէն Վիէննա գալու ատենդ՝ աջ կողմը նստէ։

Կրաց ու Լուպիանա քաղաքներն ալ գէշ չեն ու աս ճամբուն մէջ գլխաւոր կենալու տեղեր են։ Կրացի մէջ Էլէֆանդ, Elephant ըսուած պանդոկն ամէնէն աղէկն է. իսկ Լուպիանա՝ Փոստ, Post պանդոկը։ Կրացին շրջակայ տեղերը շատ աղուոր է ու օդը խիստ առողջ։ Շոգեկառքէն դուրս ելլել չուզողին՝ աւելի աղէկ է աս երկու քաղքին մէջ եղած ձորային ճամբով զուարճանալ, որն որ ամէն աչք բանալ գոցելուն փոխուելով, բնութեան նորանոր սքանչելիքը ճամբորդին առջեւը կը բերէ։ Բայց Ատելսպէրկի Այրը (grotta) աշխարհքիս մէջ մէկ հատիկ ըլլալուն համար, տեսնելու արժանի է, որն որ Թրեստէն հազիւ 31 ժամ հեռու է։

Թրեստ հասածիդ պէս՝ թէ առանձին կառք եւ

թէ Օբչինա— պատրաստ կը գտնես շոգեկառաց կայարանը, որն որ քաղքէն հազիւ 15 րոպէ հեռու է:

Պանդոկ. Օդէլ տը լա վիլ, Hôtel de la Ville, ծովու վրայ, շատ աղէկ:

Լոգանտա կրանտէ, Locanda grande, մէկ երեսը ծովու եւ մէկալ երեսը Ս. Պետրոսի հրապարակին վրայ, շատ աղէկ:

Վիգթորիա Օդէլ, Victoria Hôtel, աղէկ:

Օդէլ տը Ֆրանս, Hôtel de France, աղէկ:

Ալպերգօ Տանիէլ, Սանտ Վիրգ, եւ այլն:

Թրեստի Բրոսէգգօ ըսուած գինին ու խոզի ապուխտը շատ անուանի է:

Արճանոց, Թատր, տաք ու պաղ բաղնիք ուզողը կրնայ գտնել:

Թրեստի բնակչաց թիւը 80,000էն աւելի է, մեծ մասն օտարազգի են ու վաճառականութեան կը պատաղին: Աւստրիայի տէրութեան առաջին նաւահանգիստն ըլլալուն պատճառաւ, ասոր առուտուրն ալ, ուրիշ նաւահանգիստները նայելով, անոնցմէ աւելի է, որուն շատ օգնած է ու կ'օգնէ Լօյտի ընկերութիւնը:

Մա՛յր եկեղեցին Ս. Յուստոս կը կոչուի. կան ուրիշ եկեղեցիներ ալ, բայց Իտալիայի ուրիշ կողմերուն պէս ո՛չ այնչափ շատ են, ո՛չ ալ գեղեցիկ: Վիեննայի Մխիթարեան Միաբանութիւնն ալ հոս նորաշէն եկեղեցի մը ունի, որուն կից է Վանատունը, ուր գիշեր ցորեկ տղաք կը սորվին:

Տեսնելու արժանի տեղերն են քաղքին մէջ Թէրճէսթէօ ըսուած մեծ շէնքը, որն որ հիմա սեղանաւորաց տան (Պորսայէ) տեղ ալ կը գործածուի. Մայր եկեղեցին, որուն մօտ է նաեւ բարձր լերան վրայ շինուած աշտա-

րակը։ Քաղքէն դուրս՝ Միրամար, կայսեր եղբօրը Մաքսիմիլեան Արքիդքսին պալատն ու պարտէզը. Ս. Անդրէաս ըսուած հրապարակական պտըտելու տեղը, ուր Լոյտի նաւ շինելու տեղն ալ կայ, որն որ մինչեւ հիմա եղածներուն մէջէն ամենէն աղէկն է։

Վենետիկ տեսնելով Իտալիայի ու Հելուետիայի վրայէն Փարիզ երթալու ճամբաներուն հեռաւորութեան ու գնոյն վրայ ընդհանուր ցանկին մէջ կը տեսնես։

Բ.

ՎԻԷՆՆԱՅԷՆ ՓԱՐԻԶ

Վիէննայէն Փարիզ կամ Փարիզէն Վիէննա շոգեկառքով շատ ճամբայ կայ, ուզողն ու գործք ունեցողը՝ կրնայ Փրակայի, Պոտէնպախի, Տրէզտայի, Լայփսիկի, Մակտէպուրկի, Պրաւնշվայկի, Հաննովէրի ու Գոլոնիայի վրայէն Փարիզ երթալ ու մի եւ նոյն ճամբով դառնալ։ Ուզողը կրնայ միանգամայն Գոլոնիայէն խոտորելով՝ Ախէնի, Պրիւսսէլի ու Գալէի վրայէն Լոնտոն ալ երթալ ու նոյն ճամբով ետ դառնալ։ Բայց աս ճամբաներն երկայն են. մենք ասոնց վրայ գրքիս ընդհանուր ցանկին մէջ կը խօսինք, եւ մեր ճամբորդը՝ 36 ժամ ու 5 րոպէ միայն տեւող կարճ ճամբէն Փարիզ կը տանինք, որն որ Լոնտոնի հետ ալ կապուած է։ Աս ճամբուն տեւողութիւնը 32 ժամ միայն է, թէ որ ասդին անդին կենալով կորսուած ատենը չհամրենք, ու Վէստպան ընկերութիւնը կը բանի։ Աս շոգեկառաց կայարանը Մարիահիլֆ ըսուած արուարձանէն դուրս Շէօնպրունի ճամբուն

վրայ է։ Առտու իրիկուն զանազան շոգեկառքներ կ'ելլեն, բայց Փարիզ տանող ճեպընթացը՝ օրը մէկ անգամ կ'ելլէ, ու հետեւեալ տեղերը հանդիպելով Փարիզ կը հասնի, այսինքն՝

Վիէննայէն		Շդուդկարդ	Stuttgart
Լինց	Linz	Միւլաքեր	Mühlacker
Լամպախ	Lambach	Պրուխսալ	Bruchsal
Սալցպուրկ	Salzburg	Քարլսրուհէ	Carlsruhe
Միւնիխ	München	Քէլ	Kehl
Աւկսպուրկ	Augsburg	Սդրասպուրկ	Strassburg
Ուլմ	Ulm	Փարիզ	Paris.

Ինչպէս բսինք, դարձն ալ նոյն կարգ ճամբով կ'ըլլայ։ Շոգեկառաց ելլելու ժամերուն ու վճարելու գիներուն վրայ, տես եաեւի տախտակը։ Կրնայ ըլլալ որ ճամբորդը վերը բսուած տեղերը տեսնելով ու հանդչելով ուզէ երթալ, անոր համար նոյն տեղերուն վրայ հոս համառօտիւ մէկիկ մէկիկ կը խօսինք։

ԼԻՆՑ

Վիէննայէն Լինց ճեպընթաց շոգեկառքով 4 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ։

Պանդոկ. Էրցհերցոկ Գարլ, Erzherzog Carl, շատ աղէկ։

Կոլտէնէր Ատլէր, goldener Adler, շատ աղէկ։

Ռոթէր Գրէպս, rother Krebs, աղէկ։

Լամ, Lamm, Լէօվէ, Löwe, եւ այլն։

Լինց քաղաքը Դանուբի վրայ է, ունի 27,628 բնակիչ։ Վերին Աւստրիայի մայրաքաղաքն ըլլալով՝ առուտուրն ու օտարականաց յաճախութիւնը շատ է։ Եկեղեցիներն ու հրապարակական տեղերն ալ գէշ չեն։

գործելու ու աղէկ տեղեր ունի։ Տեսնելու բանն է 1863ին վախճանած Արքիդ. Մաքսիմիլեան դ'Էսդէին քաղքին բոլորտիքը շինած 32 հատ աշտարակները։

Լինցէն Լամպախ 55 բոպէ կը տեւէ. բայց աս տեղերը ճամբորդի համար մասնաւոր տեսնելու արժանի բան չկայ։

ՍԱԼՑՊՈՒՐԿ

Լամպախէն Սալցպուրկ 2 ժամ 22 բոպէ կը տեւէ ու դրսէն Աւստրիա մտնող ճամբորդին հոս մաքսի նկատմամբ հարցմունք ու քննութիւն կ'ըլլայ։

Պանդոկ. Տրայ Ալիիրդէ, drei Aliirte, կամրջին քովը, շատ աղէկ։

Կոլտէնէս Շիֆ, goldenes Schiff, աղէկ։

Էրցհերցոկ Կարլ, Erzherzog Carl, աղէկ։

Գրոնէ, Krone, աղէկ։

Մօր, Mohr, Հիրշ, Hirsch, Ռայդ, Rait, եւ այլն։

Թատր, սրճանոց, ասդին անդին երթալու կառքեր չեն պակսիր։

Սալցպուրկ Գերմանիայի գեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. մինչեւ 1803 եկեղեցական իշխանի մը տակն էր, անկէ ետքը աշխարհական իշխանութեան տակ մտաւ. նոյն միջոցին քանի մը անգամ իր տէրը փոխելէն ետքը՝ 1816ին Աւստրիայի ձեռքն անցաւ։ Բնակչաց թիւը 17,253 հոգի է. շէնքերէն շատերն իտալական ճաշակով շինուած են։ Եկեղեցի ու վանք շատ կայ։ Տեղւոյն գեղեցկութեան, օդին առողջութեան ու ժողովրդեան հանդարտութեան համար, Աւստրիայի իշխաններէն շատերն աս տեղս շատ կը սիրեն, ու կայսերական տնէն ալ, մանաւանդ ամառը մարդ պակաս չ'ըլլար։

ՄԻՒՆԻՔ

Սալցպուրկէն Միւնիք 4 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնուի: Միւնիք քաղաքը Պաւիերայի Թագաւորութեան մայրաքաղաքն է:

Պանդոկ. Ֆիր Եարէսցայդէն, vier Jahreszeiten, շատ աղէկ ու աժան:

Պայրիշէր Հոֆ, bairischer Hof, աղէկ:

Օդէլ Հաւարտ, Hôtel Havard.

Պլաուէ Դրաւպէ, blaue Traube, Լայնֆէլտէր, Leinfelder, եւ այլն:

Ուրիշ տեղերուն համեմատութեամբ, հոս թէ բնակութիւնն ու թէ կերակուրը աժան է:

Թատր, բաղնիք, հրապարակական պարտէզներ ալ քիչ չեն. բայց սրճանոց խիստ քիչ կայ, ան ալ նորերս սկսաւ:

Գիտնական թանգարաններու կողմանէ շատ հարուստ է, որոնք որոշուած օրերը ժողովրդեան համար բաց են. գլխաւորները հոս կը դնենք:

Հնութեանց սրահ, Antikensaal, ամէն օր ժամը 9էն մինչեւ 12:

Հնութիւն, Antiquarium, երկուշաբթի ու երեքշաբթի ժամը 9էն մինչեւ 11:

Պաւարիա, Bavaria, հսկայաձեւ արձանը. ամէն օր 10էն մինչեւ 12, եւ 2էն մինչեւ 4:

Գրատուն, Bibliothek, ամէն օր 10էն մինչեւ 1. պարգեւ 24 գարանդան:

Տնկաբանական պարտէզ, botanischer Garten, 8էն մինչեւ 6. կիրակի ու տօնի օրեր գոց է:

Մատուռ, Capelle, երկուշաբթի եւ ուրբաթ ժամը 10ին:

Հանդէսներու սրահ, Festsaalbau, երկուշաբթի ու հինգշաբթի, տոմսակով:

Կլիպդոթէք, Glyptothek, արձաններու հաւաքածոյք. երկուշաբթի եւ ուրբաթ օրերը, առտու ժամը 8էն մինչեւ 12. իրիկունը 2էն մինչեւ 4:

Ապակւոյ վրայ նկարելու գործարան, Glasmalerei-Anstalt, ամէն օր:

Արքունի թատր, Hof-Theater, երկուշաբթի ու շաբաթ, հրամանաւ:

Հնադրամներու հաւաքածոյք, Münz-Sammlung, ամէն օր 10էն մինչեւ 12:

Թանգարան բնական պատմութեան, Naturalien-Cabinet, շաբաթ, 10էն մինչեւ 11:

Պատկերներու հաւաքածոյք, Pinakothek, ամէն օր 9էն մինչեւ 3:

Խառն հաւաքածոյք, vereinigte Sammlungen, երկուշաբթի, չորեքշաբթի եւ ուրբաթ, 9էն մինչեւ 1:

Մինիխ մայրաքաղաքը 135,000 բնակիչ ունի, որոնցմէ 16,000 միայն բողոքական է, ու 2000 զինուոր:

Քաղքին շէնքերուն նման Եւրոպայի ուրիշ կողմերը շատ չեն գտնուիր: Մինչեւ հիմա ծանօթցուած ճարտարաշինութեան ոճը հոս ամէնէն կատարեալ է, նոր շէնք մը չկայ, որուն վրայ ասոր ճշմարտութիւնը չտեսնուի: Քաղքին այսպէս շուտ յառաջանալուն պատճառը Լուդովիկոս թագաւորն եղած է, որն որ դեռ գահ չելած՝ Եւրոպայի հռչակաւոր արհեստաւորներն իր քովը ժողված էր: Մինիխ՝ բոլոր Գերմանիայի քաղաքներուն զարդն է, կրնայ ըսուիլ, եւ աս գովեստն իրաւամբ վերյիշեալ թագաւորին կ'երթայ. բայց օդն առողջարար չէ:

Հին եկեղեցիներուն մէջ անուանի է, Ս. Աստուա-

ծածնայ Մայր եկեղեցին, Frauenkirche, Ս. Միքայէլ, St. Michaels-Hofkirche, որն որ յառաջ Յիսուսեանց էր. Թէաթինեանց եկեղեցին, Theatinerkirche. Նորերուն մէջ՝ Աուէրքիրհէ, Auerkirche, ու Ս. Յովհաննէս, Johannis-Kirche. Ս. Լուդովիկոս, Ludwigskirche. Ամենայն սրբոց եկեղեցին, Allerheiligenkirche.

Վերջապէս աղուոր արձաններով եւ ուրիշ տեսնելու արժանի շատ բաներով աս սքանչելի նոր քաղքին հրապարակներն ու հրապարակական տեղերը զարդարուած են, այնպէս որ ամէնը տեսնելու համար անկէ անցնողն առ նուազն ութը օրուան կարօտութիւն ունի: Բայց Պաւարիա կամ Ռումսհալլէ ըսուած տեղն ու քաղքին գերեզմանատունը, Gottesacker, չտեսած քաղքէն ելլողը՝ կրնայ ըսել թէ Միւնիք գացի, բայց Միւնիք քաղաքը չտեսած՝ ճամբայ ելայ:

ԱՒԿՍՊՈՒՐԿ

Միւնիքէն Աւկսպուրկ 1 ժամու եւ 15 րոպէի մէջ կը հասնուի:

Պանդոկ. Տրայ Մորէն, drei Mohren, աղէկ:

Կոլտէնէ Դրաուպէ, goldene Traube, շատ աղէկ:

Վայսէս Լամ, weisses Lamm, աղէկ:

Տայչէս Հաուս, deutsches Haus, աղէկ:

Այզէնհուդ, Eisenhut, շատ աղէկ:

Բնակչաց թիւը 42,695 հոգւոյ կը հասնի, որոնց մէջէն հինգին երկուքը բողոքական է: Հոս ալ տեսնելու հնութիւններ կը գտնուին, բայց ուրիշ տեղ եղածներէն աւելորդութիւն մը չունենալուն համար՝ մէկիկ մէկիկ չենք ստորագրեր:

ՈՒԼՄ

Աւկսպուրկէն Ուլմ 1 ժամ 55 րոպէ կը տեւէ։ Բնակչաց թիւը 26,000էն աւելի չէ. բայց գեղեցկութեան կողմանէ Եւրոպայի ուրիշ քաղաքներէն վար չիյնար։

Պանդոկ. Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, շատ աղէկ։

Պատ-Բոստ, Bad-Post, աղէկ։

Գրոնբրինց, Kronprinz, շատ աղէկ։

Հիրշ, Hirsch, Պաումշդարգ, Baumstark, երկուքն ալ աղէկ։

Ուլմ՝ գերմանական դաշնակցութեան բերդաքաղաքներէն մէկն ըլլալով, շատ ծաղկած է ու կենդանութիւն ունի։

ՇԴՈՒԴԿԱՐԴ

Ուլմէն Շդուդկարդ 2 ժամու եւ 30 րոպէի մէջ կը հասնուի։ Շդուդկարդ Վիւրդէմպէրկի մայրաքաղաքն է ու 57,183 բնակիչ ունի, որոնցմէ 3000 միայն ուղղափառ է։

Պանդոկ. Օդէլ Մարգարտ, Hôtel Marquardt, աղէկ։

Օդէլ Ռուայալ, Hôtel Royal.

Բէթէրսպուրկէր Հոֆ, Petersburger Hof, աղէկ։

Հիրշ, Hirsch, Կրոսֆիւրստ, Grossfürst, Օդէլ Մունք, Hôtel Munk, եւ այլն։

Շդուդկարդին մէջ տեսնելու արժանի բան չկայ. բայց քաղքին դիրքին ու մաքրութեան պէս ուրիշ տեղ շատ չիգտնուիր։ Գինին գլխաւոր բերքն է։ Քէօնիկսշդրասսէ բռուած փողոցն իր լայնութեան ու երկու կողման փառաւոր շէնքերուն պատճառաւը շատ բանուկ ու

գեղեցիկ է։ Զբօսանաց ու դիտութեան պատաղողներն ալ իրենց յատուկ տեղերը կրնան գտնել։

ՍՏՐԱՍՊՈՒՐԿ

Շտուտկարդէն Միւլաքէր՝ 1 ժամ 10 րոպէ, անկէ ալ Ստրասպուրկ՝ 3 ժամ 52 րոպէ կը տեւէ։ Ասոնց մէջտեղը կ՚իյնայ Քէլ՝ շոգեկառաց կայարանը, ուր դրսէն Գաղղիա մտնողներուն մաքսի կողմանէ հարցմունք ու քննութիւն կ՚ըլլայ։ 1681էն յառաջ Ստրասպուրկ Գերմանիայի կը վերաբերէր, անկէ ետքը Լուդովիկոս չորեքտասաներորդին ատենը Գաղղիայի ձեռքն անցաւ. բնակչաց թիւը 79,000 է. շատ բերդեր ու ամրոցներ ունենալուն պատճառաւ՝ 6000էն աւելի պահապան զօրք կայ։ Բնակչաց կէսին կրօնը բողոքական է։

Պանդոկ. Շդատ Փարիզ, Stadt Paris, շատ աղէկ։

Ռոթէս հաուզ Rothes Haus.

Կոլտներ Աբֆել, Goldener Apfel.

Կառք, սրճանոց, թատր եւ ուրիշ դիւրութեան ու զբօսանաց վերաբերեալ տեղեր պակաս չեն։

ՓԱՐԻԶ

Ստրասպուրկէն Փարիզ 10 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնուի։ Փարիզի գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են։

Պանդոկ. Կրանդ-Օդէլ տիւ Լուվր. Grand Hôtel du Louvre քաղաքին կենդրոնն է, Փալէ ռուայալին դիմացը, Rue de Rivoli փողոցին մէջ։ 600 սենեակ ու 60 մեծ սրահ ունի. ամենուն ալ ներքին զարդն ու դիւրութեան վերաբերեալ ծառայութիւնը սքանչելի է։ Հասարակաց կերակուրն իրիկուան ժամը 6ին է. համեմատա-

բար գինն ալ շատ բարձր չէ. որը 12 ֆրանգ 50 սանդիմով չորրորդ դստիկոնին մէջ ու 15 ֆրանգով երրորդ դստիկոնին մէջ՝ ճամբորդը կրնայ ունենալ սենեակ մը, նախաճաշ, կերակուր, ճրագ ու կարեւոր ծառայութիւնը։

Կրանդ-Օդէլ, Grand Hôtel, 1862ին բացուած է Boulevard des Capucines. 700 սենեակ ու 70 մեծ ու ընդարձակ սրահ ունի։ Հասարակաց կերակուրին ժամանակը՝ իրիկուան 6ին է, ու 300 հոգի մէկտեղ սեղանի կրնան նստիլ։ Ասոր մէջն ալ ամէն երեւակայելի դիւրութիւն ու հանգստութիւն կը գտնուի։ Գինն ալ առջինէն վեր չէ։

Օդէլ տէ փրէնս, Hôtel des Princes, Թ. 27, Rue Richelieu, աղէկ։

Կրանդ-Օդէլ տ'Անկլթեր, Grand Hôtel d'Angleterre, Rue des Filles-Saint-Thomas, աղէկ։

Կրանդ-Օդէլ Մորիս, Grand Hôtel Maurice, Թ. 42, Rue de Rivoli.

Օդէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, Թ. 111, Rue Richelieu.

Օդէլ Վակրամ, Hôtel Wagram, Թ. 28, Rue de Rivoli.

Կրանդ-Օդէլ տը Գասդիյլ, Grand Hôtel de Castille, Թ. 101, Rue Richelieu.

Օդէլ տը Վիլ, Hôtel de Ville.

Օդէլ տէզ-Էդրանժէ, Hôtel des Etrangers, Թ. 3, Rue Vivienne.

Կը յուսանք որ մեր ճամբորդն աս 10 գլխաւոր պանդոկներուն անունովը կը շատանայ, որովհետեւ անկարելի է Փարիզ գտնուած անհամար ու ամէն օր շինուելու վրայ ըլլող պանդոկներուն անունը մէկիկ մէկիկ

հոս անուանել կամ ստորագրել։ Բաւական ըլլայ գիտնալը թէ որչափ ալ հիւրերուն թիւը շատ ըլլայ, միշտ նոր եկողին տեղ չիպակսիր։

Արձանոցներուն, թատրոններուն, խաղի տեղերուն ու երթալու գալու համար պատրաստ կեցած կառքերուն վրայ խօսիլն աւելորդ է. Փարիզ՝ այսպիսի բաներուն մայրաքաղաքն է։

Փարիզի բնակչաց թիւը 1½ միլիոնի կը հասնի ու օր քան զօր աւելնալու վրայ է։ Կայսրութիւնը բոլոր Գաղղիայի, բայց առանձին Փարիզ քաղքին նոր շքեղութիւն ու նոր զօրութիւն տուաւ։ Փողոցներու մէջ՝ որ 2000էն աւելի է, գիշեր ցորեկ 70,000 կառաց մէկը մէկալէն ետեւէն անդադար երթալ գալը, ալեաց նման ժողովրդեան շարժիլը, աշխարհքիս ամէն կողմանէ ժողովուած հիւրերուն իւրաքանչիւր իր ազգին ու քաղքին զգեստովը քաղքին ամէն հրապարակական տեղերը տեսնուիլը, իրաւամբ աս քաղաքն իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կ'ընէ։ Նոյ նահապետին տապանին նման է ըսողն ալ՝ աւելի բան մ'ըսած չըլլար, որովհետեւ պզտիկ Փարիզը՝ մեծ աշխարհքիս պատկերն է։ Փարիզի դիրքը գեղեցիկ է. մէջտեղէն վազած Սէն գետը քաղքին հոգին է, գեղեցկութենէ զատ՝ հաղորդակցութիւնը կը դիւրնցընէ ու օդը կը մաքրէ։

Փարիզի տեսնելու արժանի բաները։

Գաղղիական Ճեմարան, Académie française. Քառասուն անդամ ունի, ամէն մէկ անդամը տարին 1200 ֆրանգ կ'ընդունի. Նիստերնին ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 2էն մինչեւ 4 կը տեւէ։ Նոյեմբերէն ետքը մինչեւ Ս. Լուդովիկոսի օրը երեքշաբթի օրերն ալ կ'ըլլայ։ Տա-

րեկան Հրապարակական նիստը՝ Օգոստոս ամսոյն 9ին է: Աս ճեմարանը տարին մէկ անգամ 1500ական փրանգ պարգեւ կը բաշխէ, նախ՝ ան աղքատ Գաղղիացւոյն, որն որ տարւոյն ընթացքին մէջ շինութիւն տեւող առաքինական գործ մ'ըրած է. երկրորդ՝ ան Գաղղիացւոյն, որն որ օգտակար բարոյական գիրք մը շինած է: Ասոնցմէ զատ՝ Գաղղիայի պատմութեան վրայ աղէկ կտոր մ'ալ գրողն անվարձ չ'ելլեր:

Կայսերական ճեմարան, Académie impériale. Նոյնպէս 40 անդամ ունի ու նիստն ուրբաթ օրերը 3էն մինչեւ 5 է: Հանդիսական նիստն ամէն տարի Յուլիսի մէջն է: Աս ալ նոյնպէս բարի վախճաններու համար դրամագլուխ ունի, ու արդիւնաւորողը 1500 փրանգէն վար չ'առնուր:

Գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences. Նիստը երկուշաբթի օրերը 3էն մինչեւ 5 է: Տարեկան հանդիսաւոր նիստը Յունիս ամսոյն առջի երկուշաբթի օրն է: Ասոր պարգեւաբաշխութիւնը 3000 փրանգ է:

Ազատական արհեստից ճեմարան, Académie des beaux arts. Նիստը՝ Հոկտեմբերի առջի շաբաթ օրն է:

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ ճեմարաններ, ինչպէս Բարոյական ու քաղաքական գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences morales et politiques. Կայսերական ճեմարան բժշկութեան, Académie impériale de médecine, եւ այլն, եւ այլն:

Վարժարանք: Collége de France, Գամպրէ ըսուած հրապարակին մէջն է, 1520ին շինուած: Քսան'ութը հռչակաւոր ուսուցիչ ունի, որոնք ամէն տեսակ ուսում, գիտութիւն, արեւմտեան ու արեւելեան լեզուներ կը սորվեցընեն. աշկերտներուն թիւը 7000էն աւելի է, ու-

րոնք յօժարած ուսումնին ծրի կը սորվին: — Collége Bonaparte, Collége Stanislas, Collége Rollin, Collége Sainte-Barbe. Ասոնք ամէնն ալ շատ երեւելի ու ընտիր են:

Conservatoire des arts et métiers. Աս մեծագործ շէնքին մէջ երկրագործութեան ու ամէն տեսակ ճարտարարուեստից վերաբերեալ գիտութեանց մեքենաներուն կաղապարները կը պահուին: Ամէն կիրակի ու հինգշաբթի օրերը ժամը 10էն մինչեւ 4 բաց է. բայց 1 ֆրանգ պարգեւ տուողն ամէն օր ալ կրնայ մտնել:

Դպրոցք, Écoles. Փարիզի մէջ շատ դպրոցներ կան, որոնք զատ զատ գիտութիւն կը սորվեցընեն, համառօտութեան համար գլխաւորներուն միայն անունները կը դնենք. École de médecine, École de droit, École de pharmacie, École de polytechnique, École des beaux arts, École impériale des mines, École militaire.

Վարժոց. Lycée Louis-le-Grand, Թ. 123, Saint-Jacques փողոցին մէջ:

Lycée Napoléon, Թ. 23, Glovis փողոցին մէջ:

Lycée Saint-Louis, Թ. 94, Rue de la Harpe.

Lycée Charlemagne, Թ. 12, Saint Antoine փողոցին մէջ:

Թանգարանք: Տասուերեք հատ երեւելի թանգարաններ կան, որոնցմէ գլխաւորներն ասոնք են:

1. Musée des tableaux. Աս թանգարանը Լուվրի ժողովածոյից (Կալըրիէն) մէջն է, եւ մէջը գտնուած պատկերները՝ Գաղղիացի, Իտալացի, Գերմանացի ու Հոլանտացի վարպետ գրիչներէն նկարուած պատկերներ են: Սրահին երկայնութիւնը՝ 432, լայնութիւնը՝ 10 մետր է, որն որ տեսնողը կը զմայլեցընէ:

2. Musée de l'école française. Աս Թանգարանին մէջ եղած պատկերներուն բոլորն ալ Գաղղիացի գրիչներու գործքն է:

3. Musée des antiques. Ասոր մէջ 808 հատէն աւելի Յոյն ու Հռոմայեցի ճարտար արձանագործներու քանդակներ կան: Ասոնցմէ զատ՝ Լուվրի Թանգարանը կայ, որն որ ուզուած ժամանակը կրնայ տեսնուիլ, ու մէջը շատ ճարտարարուեստ բաներ կան:

Մատենադարանք, Bibliothèques. Փարիզի մէջ շատ երեւելի մատենադարաններ կան, որոնց գլխաւորները հետեւեալներն են:

1. Կայսերական մատենադարան, Bibliothèque impériale, Ռիշլիէօ փողոցին մէջ Թիւ 58. ամէն օր ժամը 10էն մինչեւ 3 բաց է. 700,000 հատոր տպած գիրք ու 70,000 ձեռագիր մատեան ունի. իսկ պատկերի պէս տպած բաներուն Թիւը 2,000,000 կ'անցնի:

2. Bibliothèque de l'arsenal, Սիւլի փողոցին մէջ, 200,000 հատոր տպած ու իբր 8000 ձեռագիր ունի: Ժամը 10էն մինչեւ 2 բաց է:

3. Bibliothèque de Sainte-Geneviève, Փանթէոն անուանուած հրապարակին մէջ, ունի 150,000 հատոր տպած ու 3000 ձեռագիր մատեան: Ժամը 10էն մինչեւ 3 բաց է:

4. Bibliothèque Mazarine, Թ. 23. Քոնդ բռուած գետեզերքին քով, ունի 150,000 տպած ու 4500 ձեռագիր: Հինգշաբթիէն զատ ամէն օր ժողովրդեան համար բաց է:

Ասոնցմէ զատ կան նաեւ Bibliothèque de la ville — Bibliothèque du jardin des plantes — Bibliothèque de la Sorbonne — Bibliothèque de l'école de médecine

— Bibliothèque du conservatoire des arts et métiers. Թիւ 292, Saint Martin.

Կամարք յաղթութեան, Arcs de triomphe. Աս հետեւեալ չորս հոյակապ յաղթութեան կամարները Գաղղիացի ազգին փառաց ու պարծանաց նշանն է։

1. Arc de triomphe du Carrousel. Ասիկայ Թիւիլրիի պալատան հրապարակին առջեւի կողմը կ'իյնայ ու 1806ին շինուած է։ Երկու ճակատին զարդը երեք կամարն է ու ութը հատ կորնթացի ձեւով տնկուած սիւներ, որոնց ամէն մէկուն վրայ մէյմէկ հեծելազօրի արձան կայ։

2. Arc de triomphe de la porte S. Denis. Աս կամարը 1672ին Փարիզ քաղաքն ի պատիւ Լուդովիկոս ԺԴ.ին շինած է. քառասունուիրեք մէդր բարձրութիւն ունի. ու լայնութիւնն ալ բարձրութեան համեմատ։

3. Arc de triomphe de la porte S. Martin. Նոյնպէս Փարիզ քաղաքն ի պատիւ վերյիշեալ թագաւորին շինած է ու շատ գեղեցիկ է։

4. Arc de triomphe de l'Étoile, 1806ին շինուած է Գաղղիացի զօրաց անունն անմահացընելու համար։ Ասոնցմէ զատ՝ շինուած են ու միօրինակ շինուելու վրայ են աս կարգի մէջ նորանոր զարմանալի բաներ։

Սիւներ։ Colonne de Juillet. Աս պղնձէ սիւնը Յուլիսի յեղափոխութեան յիշատակն է, զորն որ յեղափոխականք կանգնեցին մեռնողներուն անունը վրան գրելով՝ յիշատակնին անմահ ընելու համար։ Պղնձէ շինուած 210 աստիճաններով սեան վրայ կ'ելլուի. ուստի բոլոր շրջակայ տեղերուն ազատ տեսքը՝ նոյնպէս աչքին աղուոր տեսարան մը կ'ընծայեցուցանէ։ Ասկէ զատ անուանի է նաեւ Colonne de la place Vendôme բսուած սիւնը, որն որ Փարիզ եղած յիշատակաց արժանի բաներուն մէկն է,

եւ 1806ին կանգնուած է, Գաղղիացւոց անյաղթ բանակին նոյն ժամանակներն ըրած քաջութիւններուն յիշատակը միշտ կենդանի պահելու համար: Բարձրութիւնը 43 մետր է, տրամագիծը՝ 4 մետր. վրան 276 պատերազմի յիշատակարաններ քանդակուած են ու սեան գլուխը Ա. Նաբոլէոնին արձանը կայ:

Աղբիւր. Fontaine du Châtelet, 1807ին շինուած. Fontaine de Grenelle, 1739ին շինուած. Fontaine du Château d'Eau, 1811ին շինուած: Կան ուրիշ շատ աղբիւրներ ալ, որոնց ամէնն ալ մէկը մէկալէն զարդարուն ու վարպետութեամբ շինուած բաներ են:

Եկեղեցի: Փարիզ աղուոր ու ճաշակաւոր եկեղեցիներ շատ կան: Ամէնուն վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիլն անկարելի ըլլալով, գլխաւորներն յառաջ բերենք:

1. Եկեղեցի Մ. Մագդաղենացւոյ, Église de la Madeleine, ամէնէն գեղեցիկ ու ամէնէն հոյակապն է:

2. Եկեղեցի վերափոխման, Église de l'Assomption, 1670ին շինուած է:

3. Եկեղեցի Ս. Լուդովիկոսի, Église Saint-Louis.

4. Եկեղեցի Ս. Փիլիպպոսի, Église Saint-Philippe.

5. Եկեղեցի Ս. Ռոքոսի, Église Saint-Roch.

6. Եկեղեցի Ս. Աստուածածնի Լորէթոյի, Notre-Dame de Lorette.

7. Ս. Աստուածածին, Notre-Dame. Այս մայր եկեղեցին 1010ին Ռոպէր Թագաւորին ատենը շինուած է. ձեւը լատինական խաչի նման, երկայնութիւնը 138 մետր, լայնութիւնը 50, ու բարձրութիւնը 34 մետր է: Երկու զանգակատուն ունի. որոնց բարձրութիւնը 68 մետր է, ու 389 աստիճանով վրանին կ'ելլուի: Հարաւային կողմի զանգակատան մէջի զանգակին ծանրութիւնը՝ 16,000

քիլօկրամ է ու թանձրութիւնը 20 սանդիմէդր: Զանգակին միայն լեզուն 488 քիլօկրամ կը կշռէ: Եկեղեցւոյն մէջի կողմն եղած զարդերը 16երորդ դարուն քրիստոնէից ունեցած ճաշակին սքանչելի ցոյցն են:

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ փառաւոր եկեղեցիներ, զորոնք փնտռողը կրնայ դիւրութեամբ գտնել:

Պալատ: Պալատներուն մէջ երեւելի են կայսեր բնակած Թիւիլրի ըսուած պալատը, Լուվրի պալատը, որուն 10 թագաւորք աշխատած են ու հազիւ հիմա 300 տարի ետքը լմըննալու վրայ է: Լիւքսանպուրի պալատը, որն որ 1612ին շինուած է: Փալէ րուայալ ըսուած գեղեցիկ պալատը, որն որ 1642ին շինուած է ու Փարիզի անուանի պալատներէն մէկն է, որուն տակը վարձքի տրուած փառաւոր խանութներն ու սրճանոցները տարին 2 միլիոն ֆրանգ կը բերեն:

Հիւանդանոց. L'Hôtel-Dieu, մէջը 1500 հիւանդաց համար անկողին կայ: Hôpital de la pitié, 624 անկողին կայ: Hôpital de la charité, 500 անկողին ունի: Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ հիւանդանոցներ, որոնց մաքրութիւնն ու խնամով հոգացողութիւնը՝ Գաղղիացւոց ազգին մարդասէր ըլլալուն նշան է:

Հրապարակական շէնքեր. Hôtel de Ville, Կրէվ հրապարակին մէջն է: Ձեւն ու ճարտարութիւնն անմիջապէս Իտալացւոց ճաշակը կը յիշեցընէ, 1605ին Փրանկիսկոս Թագաւորին ժամանակն սկսաւ: Ժամացուցին հարստութեան նման աշխարհքիս մէջ չիգտնուիր: Վերջի ատենները՝ տեղւոյն անձկութեան համար հարկաւոր եղաւ որ շէնքն ընդարձակուի, եւ ան աստիճան նորոգութիւններ ընդունեցաւ, որ չէ թէ միայն Փարիզի, այլ բոլոր Եւրոպայի ամենէն երեւելի շէնքերէն մէկն եղաւ:

Hôtel des Invalides, Լուդովիկոս ԺԴ.ին հրամանաւը 1670ին սկսաւ խեղ ու ծեր զինուորները հոն ժողվելու համար: Փարիզի սքանչելի շէնքերէն մէկն է: Ունի առանձին աղուոր եկեղեցի մը, որուն մէջ թաղուած է նաեւ Նաբոլէոն Ա.ին մարմինը: Գաղղիացւոց փառաւոր ազգին պատերազմող հոգին գրգռելու համար հարկաւոր եղած ամէն պարծանաց ու փառաց նշաններ ու դրօշներ հոս կատարեալ կը գտնուին: Յաղթութեանց լուրերն ալ՝ ասկից կը տրուին. մինչեւ որ աս տեղաց թնդանօթներուն որոտումը Փարիզի բնակչաց ականջը չհնչեր, վառվռուն հոգինին չհանդչիր: Նաբոլէոնին շիրիմը ժողովրդեան բաց է, ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 11էն մինչեւ 4:

Արտաքին գործոց պաշտօնէին պալատն ալ, որն որ Օրդէրլէյի փողոցին մէջն է ու բոլորովին նորէն շինուած է, տեսնելու բան է:

Imprimerie impériale. Աս կայսերական տպարանն ուզողը կրնայ տեսնել ամէն հինգշաբթի օրերը, ժամը 2ին. բայց պէտք է յառաջագոյն տպարանապետէն թուղթ մ'առնուլ:

Պարտէզ. Le jardin des plantes. Աս պարտէզն իր սեռին մէջ Եւրոպայի պարտէզներուն ամենէն աղէկն է. ու 1626ին սկսած է. մէջը շատ աղուոր ճեմելու համար ճամբաներ կայ, եւ նորահնար ճաշակաւոր բաներով ու դրսէն ժողվուած հազուագիւտ տնկերով ու ծաղիկներով զարդարուած է: Ծաղկանոցներուն մէջ ամառ ձմեռ կլիմայի չդիմացող տնկեր կը պահուին, ու կրնայ զըլուցուիլ որ աշխարհքիս ամէն կողմը բուսնող առանձնական տնկերը, հոս ամբողջ կը գտնուին, բժշկական գիտութիւնը յառաջ տանելու համար: Պարտէզին մէկ

կողմը օտար երկիրներու կենդանիները պահելու համար ալ տեղեր շինուած են։ — Le jardin des Tuileries. Համանուն կայսերական պալատին առջեւն է։ Աս պարտէզն ալ՝ նոյնպէս ճաշակ ունեցողները՝ իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կը համարին։ Մէջը չորս շատրուան կայ, 1000էն աւելի Թաղարի մէջ նարընջի ծառեր, ու ճարտարութեամբ գործուած անհամար արձաններ բոլոր պարտէզին զարդն են։ Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ աղուոր պարտէզներ ալ։

Հրապարակ։ Փարիզի մէջ այսօրուան օրս 90էն աւելի հրապարակ կայ, որոնց գլխաւորներն ասոնք են։

1. Place de la Concorde. Թիւիլրի պալատէն հեռու չէ, խիստ գեղեցիկ է եւ շատ ալ տեսնելու բաներ ունի։

2. Place du Carrousel, նոյնպէս վերըյիշեալ պալատան առջեւի կողմը կ'իյնայ։

3. Place Vendôme, եւ այլն, եւ այլն։

Կամուրջ։ Սէն գետին երկու եզերքը մէկը մէկալին հետ կապելու համար 21 կամուրջ կայ, որոնց մէջն ալ ճաշակով շինուած տեսնելու արժանի շատ բաներ կը գտնուին։ Բայց ամենէն աւելի նորն ու գեղեցիկը Pont du Carrousel ըսուածն է, իսկ ամենէն աւելի բանուկը՝ Dauphine ըսուած փողոցը հանող Նոր կամուրջն է։

Պարիէր, Barrières. Փարիզ քաղքին արուարձաններուն ծայրը՝ ներս մտնելու համար 27 հատ դռներ կայ, ուր մաքսի վերաբերեալ բաներ ներս բերողներէն տուրք կ'առնուն։ Ասոնց ամէնն ալ գրեթէ շատ գեղեցիկ ու զարդարուն շինուած են։

Գերեզմաննոց։ Cimetière Montmartre, Փարիզի հիւսիսային կողմը։ Աս չորս կողմը պատով գոցուած գե-

րեզմանատան մէջ շատ աղուոր ու վարպետ յիշատակարաններ կան ։ Ասկէ զատ կայ Cimetière du Père Lachaise, Օնի արուարձանին դուրսը Պուլվարին վրայ։ Ասիկայ առջինէն շատ աւելի աղէկ ու անուանի է։

Թատրոնի ու աս կարգի վերաբերած բաներու վրայ խօսիլն աւելորդ է, որովհետեւ այսպիսի բաներուն բուն տեղը Փարիզ է։ Ամէն հիւր իր քմացն ու ճաշակին համաձայն զբօսանքի ու զուարճութեան տեղ կրնայ գտնել։ Հարկ չկայ որ ցորեկը միայն պտըտի, թէ որ կրնայ հսկել ու անքուն մնալ, գիշերն ալ Փարիզի համար ցորեկ է։ Նոյնպէս աւելորդ է տեղէ տեղ երթալու գալու վրայ խօսիլ. թէ հասարակ առանձնական կառաց ու թէ հասարակաց համար Օմնիպիւս ըսուած կառաց երթեւեկութիւնը գրեթէ գիշեր ցորեկ չիդադրիր, ու եղանակը գիտցողը՝ բոլոր օրը քիչ ստակով կրնայ ուզած կողմը պտըտիլ։ Միայն փողոցները քարայատակ չըլլալուն համար, որն որ մեծ անպատշաճութիւն է, օդը թաց եղած ատեն՝ շատ ցեխ, չոր եղած ատեն՝ շատ փոշի կը հանէ։ Մօտաւոր գեղերու հետ հաղորդակցութիւնը պահելու համար ամէն ժամ շոգեկառք կ՚ելլէ, ստակն ալ շատ չէ։ Փարիզին բոլոր շրջանակը գրեթէ 30էն աւելի պզտիկ քաղաքներ ու գեղեր կան, ուր ժողովուրդն ամառը կ՚անցընէ։ Գլխաւորներն ասոնք են, Belleville, Fontainebleau, ուր կայսրը կ՚երթայ. Saint-Cloud, Saint-Denis, Saint-Germain, Versaille, Vincennes, եւ այլ։

ՓԱՐԻԶԷՆ ԼԻՈՆ ՈՒ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա երթալու համար ամէն օր հասարակ ասդին անդին հանդիպող ու կեցող շոգեկառքներէն զատ՝ Express ըսուած ճեպընթաց շոգե-

կառք ալ կայ, որն որ օրը երկու հեղ կ'ելլէ։ Նոյնն իմանալու է նաեւ Մարսիլեայէն ու Լիոնէն Փարիզ գալու համար։

Փարիզէն Լիոն ճեպընթացը 11 ժամ կը տեւէ, իսկ Փարիզէն Մարսիլիա 19 ժամ 30 րոպէ։ Ասոնց ելլելու ժամանակն ու վճարելու գինը տես ետեւի տախտակին մէջ։

Լիոն կեցող ճամբորդին կրնանք յանձնել աս պանդոկները։

Պանդոկ. Կրանդ-Օդէլ տը Լիոն, Grand Hôtel de Lyon, շատ աղէկ։

Օդէլ Պօքի, Hôtel Beauquis, շատ աղէկ։

Օդէլ տիւ Նոր, Hôtel du Nord, աղէկ։

Օդէլ տը Միլան, Hôtel de Milan, աղէկ։

Օդէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, շատ աղէկ։

Ասոնցմէ զատ՝ կան ուրիշ շատ պանդոկներ ալ, որոնք մէկը մէկալէն աղէկ ու գեղեցիկ են։

Լիոն՝ Փարիզէն ետքը տէրութեան առջի քաղաքն է ու 200,000էն աւելի բնակիչ ունի, որոնց մեծագոյն մասին գործքը մետաքսի առուտուրն է։ Ունի շատ հրապարակներ, մարդասիրական շէնքեր, արուեստից գործատուններ, եկեղեցիներ եւ ուսումնական տեղեր։ Հոս է նաեւ Վաճառ փորձման հաստատոց ըրուած Լիոնի հռչակաւոր ընկերութիւնը, որն որ աս վախճանին համար տարիէ տարի հաւատացեալներէն 5 միլիոն ֆրանգի չափ ստակ կը ժողվէ, ու աշխարհքիս ամէն կողմը գտնուող Առաքելութեանց կ'օգնէ, որոնք կամ անհաւատից եւ կամ հռոմէական չեղող տէրութեանց երկիրը քարոզութիւն կ'ընեն։

Մարսիլեայի գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են։

Պանդոկ. Կրանդ-Օդէլ տէզ անբրէօր, Grand Hôtel des Empereurs, դիրքը գեղեցիկ ու Գամպէտիէր փողոցին վրայ է: Սուրհանդակարանի, շոգենաւերու եւ շոգեկառքերու մօտ ըլլալուն համար ալ ճամբորդին շատ դիւրութիւն կու տայ: Կերակուրն ու ամէն ծառայութիւնը ճիշդ ու մաքուր, ամէն լեզուի թարգման ալ կայ:

Կրանդ-Օդէլ տիւ Լուվր, Grand Hôtel du Louvre, նոյնպէս վերը բռուած տեղերէն հեռու չէ ու շատ աղէկ է:

Կրանդ-Օդէլ տը Լ'Իւնիվէր, Grand Hôtel de l'Univers, շատ աղէկ:

Կրանդ-Օդէլ տէզ Անպասատէօր, Grand Hôtel des Ambassadeurs.

Նոյնպէս հոս ալ ճամբորդին դիւրութեան համար բան մը չիպակսիր:

Մարսիլեայի բնակչաց թիւը 175,000 է: Աս քաղաքը Գաղղիայի վաճառականութեան առջի քաղաքներէն մէկն է ու միշտ ծաղկելու վրայ է. շատ եկեղեցիներ, աղուոր շէնքեր ու գործատուններ ալ ունի:

ՓԱՐԻԶԷՆ ՊՐԻԽՍԷԼ

Փարիզէն Պրիւսէլ ճեպընթաց շոգեկառքը 7 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնի. իսկ հասարակը 13 ժամ կը տեւէ:

Պանդոկ. Օդէլ տը Պէլվիւ, Hôtel de Bellevue, շատ աղէկ:

Օդէլ տը Ֆլանտր, տը Լ'Էօրոփ, Hôtel de Flandre, de l'Europe.

Օդէլ տը Սիւէտ, Hôtel de Suède.

Օդէլ տը Սաքս, Hôtel de Saxe.

Օդէլ տը Պրապան, Hôtel de Brabant.

Ասոնց ամէնն ալ աղէկ պանդոկներ են։ Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ պանդոկներ, սրճարաններ ալ, եւ այլն։

Պրիւսէլ Բէլգիայի մայրաքաղաքը՝ Եւրոպայի ամենագեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. 240,000 բնակիչ ունի ու լեզուն գաղղիերէն է։ Քաղքին մէջ տեսնելու շատ փառաւոր շէնքեր կան, որոնց երեւելիներն են արքունական պալատը, համալսարանը, խորհրդարանը, արքունական թատրը։ Ունի նաեւ շատ գործատուններ ու աղուոր եկեղեցիներ. որոնց մէջէն ամենէն փառաւորը Սրբուհի Կուդուլ ըսուած Մայր եկեղեցին է։ Ասոնցմէ զատ մեծամեծ հրապարակներ ու արուեստով շինուած գեղեցիկ աղբիւրներ քաղքին մեծ զարդ կու տան։

Գ.

ՓԱՐԻԶԷՆ ԼՈՆՏՈՆ

Փարիզէն Լոնտոն երթալու համար կարճ ու դիւրին ճամբան է Գալէի վրայէն Տուվր անցնիլ։ Նեղուցին անցքը 1 ժամ 45 րոպէէն աւելի չտեւեր. ուստի ընդամէնը Փարիզէն Լոնտոն աս ճամբով 10—11 ժամ միայն կը տեւէ։ Պարզ երթալու եւ կամ պարզ գալու համար առնուած տոմսակները շաբաթ մը կ'արժեն, բայց երթալու գալու համար առնուածները՝ ամիս մը արժէք ունին ու գինն ալ աժան է։ Ուրիշ երկայն ճամբով, մանաւանդ Թէմս գետին վրայէն գացողներն աւելի աժան ալ կրնան երթալ։ Գիները տես ետեւի տախտակին մէջ։ Ամէն մարդ գիտէ որ Անգղիացիք բնութեամբ ու սովորութեամբ ուրիշ ազգերէն շատ կը տարբերին. անոր հա-

մար կը յանձնենք մեր ճամբորդներուն, որ աս հետեւեալ մանաւոր տեղեկութիւններուն միտ դնեն։

Լեզու. Ստակ. Ժամանակ. Անցագիր. Մաքս։

Լեզու. Անգղիա ճամբորդութիւն ընողին գրեթէ անհրաժեշտ հարկաւոր է գոնէ քիչ մը վեր ի վերոյ անգղիերէն գիտնալ։ Ամենեւին բան չգիտնալը կրնայ ճամբորդին շփոթութիւն պատճառել, թէ որ վարպետորդի խաբեբայի մը ձեռք իյնայ. Լոնտոնի մէջ շուրջ 15,000 հոգի սովորաբար գողութենէ կ՚ապրին, ասոնք՝ գրեթէ նոյնչափ ալ իրենց խեռ ու թափառական աշկերտներն ունին։ Ուստի թէ որ հարկ ըլլայ բան մը հարցընել, ամէն մարդուն մի հարցըներ, ֆոլիսմէն ըսուած ոստիկանութեան մարդիկներուն հարցուր, որոնք ամէն քայլ կը գտնուին աս անզգամաց դէմ օտարականները պաշտպանելու համար։ Խանութպանի մ՚ալ կրնաս հարցընել, բայց խորհուրդ չենք տար, որ ամէն խանութպանի ինք զինքդ հաւտաս։

Ստակ. Անգղիա օտար ստակ այնչափ դիւրութեամբ չանցնիր. իրենք իրենց Pound Sterling, Shilling ու Penny (Յոգն. Pence) ստակները կը ճանչնան ու սիրով կ՚ընդունին։ Բայց Պոլսոյ բնակիչներուն՝ Եւրոպայի ամէն կողմանց ստակները ծանօթ ըլլալով, չենք կարծեր որ ասոր վրայ հարկաւոր ըլլայ խօսիլ։ Այսչափ միայն կ՚ըսենք որ հետդ առած Սդէրլիններդ՝ հոն կենալու օրերեդ շատ ըլլան, քիչ չըլլան։

Լոնտոն տեսնելու գացողին՝ Ապրիլ, Մայիս, Յունիս ու Յուլիս ամիսներն ուրիշ ամիսներէն յարմար են, որովհետեւ նոյն ամիսները խորհրդանոցը բաց ըլլալով՝ պատգամաւորաց ներկայութիւնը քաղքին հոգի կուտայ, միանգամայն նոյն ամիսները այնչափ մշուշ չ՚ըլլար։

Անգղիա մտնելու ելլելու համար անցագրի հարկաւորութիւն չկայ. բայց քովդ անցագիր մ'ունենալը միշտ աղէկ է. մանաւանդ երբ որ տեղ մ'երթաս ու բան մ'ուզես տեսնել, առոլ կրնաս օտարական ըլլալդ ցուցընել ու դիւրութեամբ ներս մտնել: Ճամբորդին հետը մէկտեղ առածին սովորաբար մաքս չկայ, միայն թէ խմելիք ու կէս ֆունտէն աւելի սիկար չունենայ:

Պանդոկ: Թէ որ գիշերը Լոնտոն կը հասնիս, լաւագոյն կ'ընես եթէ մինչեւ առտու շոգեկառաց կայարանին մօտ պանդոկներէն մէկուն մէջ անցընես: Անոնց մէջ աղէկներն ասոնք են: Թէրմինըս Օդէլ, Terminus Hotel. Լընտըն-պրիճ-ռէյլուէյ London-bridge-railway, մեծ ու նոր կայարանին մօտ: Պրիճ Հաուզ Օդէլ, Bridge House Hotel.

Աս միայն գիտնալու է որ Լոնտոնի սենեակներուն գինը՝ դատիկոնին, գիրքին ու ներքին զարդերուն համեմատ կը չափուի: Գիշերը միայն քնանալու համար բռնուած սենեկին գինը՝ ցորեկն ալ նստելու համար բռնուած սենեկի գինէն տարբեր է: Ընդհանրապէս Լոնտոնի պանդոկներն Եւրոպայի ուրիշ տեղերուն նայելով՝ սուղ են, թէեւ Անգղիացւոց այնպէս չ'երեւար: Առջի կարգի պանդոկները քաղքին Ուէսդէնտ Westend ըսուած կողմը կը գտնուին, թէպէտ եւ ասոնք շատ աղէկ են, բայց հարուստները միայն կրնան իջնալ: Անուններն ասոնք են:

1. Քլէրիճս Օդէլ, Claridge's Hotel, Թ. 42, Brook-street. Լոնտոնի առջի պանդոկն է, ծառայութիւնն ու ամէն բան շատ աղէկ, ու սովորաբար իշխանազունք կ'իջնան:

2. Պրիթիշ Օդէլ, British Hotel, Թ. 82, Jermyn-street ըսուած տեղը:

3. Ուաղէրլու Օդէլ, Waterloo Hotel, Թ. 85, մի եւ նոյն տեղը։

4. Պրընսուիք Օդէլ, Brunswick Hotel, աս ալ մի եւ նոյն տեղն է, բայց յառաջագոյն ծանուցանելու եւ սենեակ որոշելու է։

5. Գօգսիս Օդէլ, Cox's Hotel, Թ. 55, եւ Ֆէնդընս Օդէլ, Fenton's Hotel, Թ. 63, St. James's-street բռնուած տեղը։

6. Լընկս Օդէլ, Long's Hotel ու Սդիվնս Օդէլ, Stevens Hotel, Թ. 181, New Bond բռնուած տեղը։

7. Կրօսվէնըր Օդէլ, Grosvenor Hotel, նոր ու ազնիւ, Victoria-stationին մօտ։

8. Ֆարրանսիս Օդէլ, Farrance's Hotel, Թ. 11, Belgrave-street բռնուած տեղը։

9. Ֆըրտս Օդէլ, Ford's Hotel, Թ. 127, Brook-street բռնուած տեղը։

10. Թըմմըս Գըլլընէտ Օդէլ, Thomas Collonade Hotel, Թ. 20—24, Charles-street բռնուած տեղը։

Ասոնք բոլոր առջի կարգի պանդոկներ են. երկրորդ-կարգիններն հետեւեալներն են, որոնց գինն ալ առջիններէն աժան է։

11. Գիզըրս Օդէլ Րօյալ, Keyser's Hotel Royal. Neu Bridge-street բռնուած տեղը։

12. Անտէրդընս Օդէլ, Anderton's Hotel, Թ. 162, Fleet-streetին մէջ։

13. Գըթիտրըլ Օդէլ, Cathedral Hotel. Թ. 48 St. Paul's Church-yard բռնուած տեղ։

14. Քլէյնս Օդէլ, Klein's Hotel, Թիւ 38, Սէյտս Օդէլ, Seyd's Hotel, Թ. 36 Finsbury-square բռնուած տեղը։

15. Լընտըն Քօֆֆի Հաուզ Էնտ Ֆէմիլի Օթէլ, London Coffee House and Family Hotel. Ludgate hill բռնուած տեղ։

Ասոնցմէ զատ Լոնտոն քաղաքը հարիւրաւոր պանդոկներ կան, որոնք ամէն թաղի մէջ կը գտնուին, որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ գրել անկարելի բան է. շատ է՝ որ մեր ճամբորդները գլխաւորներէն մէկ քանի հատը գիտնան, ասոնցմէ զատ ուզած տեղն ալ գտնելու համար դիւրութիւն չիպակսիր։ Բայց երկայն ատեն Լոնտոն կենալ ուզողն աղէկ կ'ընէ ու շատ աժան կ'ելլէ թէ որ մասնաւորաց քովը բնակելու ըլլայ։

Կերակուր ուտելու առանձին տեղեր, սրճատուններ, թատրոններ եւ ուրիշ ինչ որ Եւրոպայի ուրիշ կողմերը կայ, հոս ամէնն ալ առաւելութեամբ կրնայ ճամբորդը գտնել, միայն թէ կրկին սղութեամբ. շատ տեղ ալ կերակուրները չվարժող քմաց ու ստամոքսի անտանելի են։ Բայց միսերնին շատ աղէկ է, մանաւանդ երբ որ քիչ մը աւելի եփած կ'ըլլայ, ու արեան գոյնը կորսնցընէ։ Ընդհանրապէս կերակրոյ տեսակին կարօտութիւն չիքաշեր ճամբորդը, ինչու որ խոնաւ ցամաքէն զատ, մերձաւոր ծովն ալ առատութեամբ ամէն կարեւոր եղած բաները կը մատակարարէ։ Տեղւոյն վարժ ըլլողը չափաւոր ստըկով փորն ալ աղէկ կը կշտացընէ. բայց ուր որ սովորաբար կերակուրներն արծաթէ ափսէիւ կու գան, հոն քսակը պարապ ու փորն անօթի կ'ելլէ։ Գինին թէ սուղ է եւ թէ քիչ. աղէկը ձեռք բերելու համար՝ պէտք է որ քրտնիս։

ԼՈՆՏՈՆ

Լոնտոն քաղաքը կաւային երկիր ունեցող բլրակի վրայ շինուած է, որուն մէջէն Թէմս գետը կ'անցնի։ Քա-

ղաքն երկու կը բաժնուի, Սիթի (City) ու Ուեսթէնտ (Westend). Սիթին՝ քաղքին հին մասն է, ուր հիմա միայն առուտուրի գործողութիւններ կ'ըլլայ: Ուեստէնտ ետեւէ ետեւ աճած ու աճելու վրայ եղած մասն է, ուր թագուհւոյն, մեծամեծաց ու բոլոր քաղաքացւոց բնակութիւնը կայ:

Թեմս գետին ձախ կողմի եզերքը՝ նաւ, մեքենաներ եւ ուրիշ բաներ շինելու գործատուններով լեցուն է: Բնակչաց թիւը 2.803,034 կը հաշուի, որն որ ամէն օր աճելու վրայ է. 25,000 դերձակ, 30,000 կօշկակար, 45,000 զարդ շինող ու 180,000 ծառայութիւն ընողներ կան: Քաղաքը 100,000 փողոց ունի, որոնց մէջ մարդիկ կը վխտան ու կառքեր ասդին անդին կը վազեն. 360,000 կազի լապտեր աս փողոցները կը լուսաւորեն: Աս համառօտ ստորագրութենէն Լոնտոն քաղքին ինչ հրէշ ու ինչ աստիճանի մեծ ըլլալը կրնայ երեւակայուիլ, բայց կատարեալ չըմբռնուիր:

Լոնտոն քաղաքն աղէկ տեսնելու համար առնուազն երեք չորս շաբաթ պէտք է: Հետեւեալ օրերուն բաժանումը կրնայ ծառայել ամենէն աւելի տեսնելու արժանի բաներուն այցելութիւն ընելու համար:

Ա. օր. Քաղքին վրայ ծանօթութիւն մ'ունենալու համար կառքով պտըտիլ. այսինքն՝ Hyde park corner ըսուած տեղը, ուր որ կառաց բազմութիւն կը գտնուի, Օմնիպիւս ելլել ու կառապանին քովը նստելով անցած տեղերուն վրայ անկէ տեղեկութիւն առնուլ, որով գրեթէ մէկ օրուան մէջ չափաւոր գաղափար մը կ'ունեցուի քաղքին վրայ: Ասոր շատ կ'օգնէ նաեւ քաղքին ճիշդ յատակագիծը ունենալ:

Բ. օր. Ս. Պօղոսի եկեղեցին տեսնել, որն որ Լոն-

տունի մայր եկեղեցին է ու Սիդի ըսուած մասին մէջ բլրակի մը վրայ շինուած է։ Հռոմի Ս. Պետրոսի եկեղեցւոյն շատ նման է, բայց անկէ շատ պզտիկ։ Լապտերին վրայ եղած խաչին ծանրութիւնը 3360 ֆունտ է։

Գ. օր. Ս. Բարթողիմէոսի հիւանդանոցը, որուն դրամագլխոյն տարեկան մուտքն է 30,000 ստէրլին, ու տարին 88,000 հիւանդ կը հոգայ։ Անկէ զատ կան ուրիշ հիւանդանոցներ ալ։

Դ. օր. Ս. Ստեփանոս, Պանքօ, Պօրսա, Պարքլէի գարեջուր շինելու գործատունն ու Guildhall ու Mansion House ըսուած տեղերը։

Ե. օր. Լումայանոց, Tower, Trinity House ու Lambeth Palace.

Զ. օր. Նաւահանգիստը, դօքերը, Թէմս գետին Թունէլն ու ձկնարանը։

Է. օր. London-bridge ըսուած տեղը տեսնել ու Թայմզ լրագրին տպարանին այցելութիւն ընել։

Ը. օր. Տաճարն ու New Record office.

Թ. օր. Trafalgar Square, Northumberland House, Society of arts եւ Waterloo-bridge.

Ժ. օր. The National Gallery տեսնել, որուն մէջ շատ աղուոր պատկերներ կան։

ԺԱ. օր. Somerset House, St. Clements Danes, Royal College of Surgeons, Soane Museum, Convent-garden market.

ԺԲ. օր. Whitehall, Museum of United service Institution, East-India Museum.

ԺԳ. օր. Խորհրդարանոցի շէնքը, Westminster Hall ու Westminster Abbey.

ԺԴ. օր. National Portrait Gallery, South-Ken-

sington Museum, Hyde-Park ու շրջակայ տեղերը տեսնել։

ԺԵ. օր. Հայտ-Բարգ եղած առանձնական պալատները տեսնել։

ԺԶ. օր. St. James's Palace ու Park, Museum of Geology, St. James's Church ու Buckingham Palace տեսնել։

ԺԷ. օր. British Museum.

ԺԸ. օր. Regents-Park եւ քովն եղած տնկոց ու ծաղկանց պարտէզը։

ԺԹ. օր. Greenwich ու Woolwich.

Ի. օր. Sydenham բռնուած տեղն եղած ապակեղէն պալատը։

ԻԱ. օր. Hampton Court, Richmond ու Kew.

ԻԲ. օր. Dulwich.

ԻԳ. օր. Windsor ու Eton.

Ըս ամէն վերը բռնուած տեղերը տեսնելու համար օրեր ու ժամեր սահմանուած են, որոնք ուզողը՝ ուր որ ըլլայ՝ պանդոկի մէջ կախուած թղթերուն ու լրագիրներուն մէջ կրնայ գտնել։ Նոյնպէս կրնայ գտնել կառքերուն վարձքը, շոգենաւներուն ու շոգեկառքերուն մտնելու ելլելու ժամանակը, երթալու տեղերուն հեռաւորութիւնն ու անոնց գիները, որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ գրել՝ տեղւոյս անձկութիւնը չներեր։ Տեսնելու բաներուն մէկն ալ խորհրդանոցն է, որն որ գարունն ու ամառը բաց է, եւ առանց տոմսակի մտնելու համար շաբաթ իրիկունը ժամը 10էն մինչեւ 4 կրնայ երթըցուիլ։

Ի հարկէ՝ Լոնտոն գացողը կ'ուզէ հետը տունն ալ յիշատակ մը բերել. անոր համար քանի մ'երեւելի խանութներուն անուններն ու տեղերն ալ հոս կը դնենք։

Կազմած գիրք կամ Ալպոմ կ՚ուզես նէ, գնա *Bedford*, Blue anchor-yard, York-str., Westminster; *Rivière*, 196 Piccadilly; *Holloway*, 25 Bedford-street, Coventgarden; *Zaehnsdorf*, 30 Bridges-str., Coventgarden.

Թէ որ ներկ կ՚ուզես գնել, գնա *Ackermann*, 191 Regent-str.; *Newman*, 24 Soho-square; *Rowney*, 51, 52 Rathbone-place; *Windsor* et *Newton*, 38, 39 Rathbone-place; *Droosten and Allen*, 126 Strand.

Քիմիական գործիքներու համար գնա *Griffin*, 119 Bunhill-row; *Horne et Thornwaite*, 121 Newgate-str.

Վիրաբուժական գործիքներու համար, *Weiss*, Strand.

Սիկարի համար, *Ries*, 102 Strand; *Carreras*, Prince's-Street, Leicester-square; *Fribourg*, Haymarket.

Ապակի ու յախճապակեայ բաներու համար, *Chamberlain et Comp.*, 155 New Bond-street; *Copeland*, 160 New Bond-street; *Mortlock*, 18 Regent-street; *Phillips et Comp.*, 358 Oxford-street.

Արծաթի, ոսկի գործուածներու եւ ազնիւ քարերու համար, *Emmanuel*, 70 Brook street, Hanover-square; *Gass et Cp.*, 166 Regent-street; *Garrard et Cp.* (միայն արծաթի բաներ), 25 Haymarket; *Hancock*, 38 Bruton-street.

Ձեռքնոց ուզողը կրնայ երթալ, *Piver*, 160 Regent-street; *Redmayne*, 20 New Oxford-street; *Wrentmore*, 250 Regent-street.

Կտրոցի վերաբերեալ բաներ ուզողը, *Aspley*, 166 New Bond-street; *Holzapfel et Comp.*, 64 Charing Cross; *Lund*, 23 Fleet-street; *Mappin Brothers*, 67 King William-street.

Նորաձեւ (մօտա) բաներ կը ծախէ *Hitchcock et Rogers*, St. Paul's churd-yard; *Lewes et Allenby*, Silk-mercer, 193, 195 Regent-street; *Marshall et Snellgrove*, 150, 151 Oxford-street; *Redmayne*, 20 New Bond-street; *Shoolbred et Comp.*, 151—156 Tottenham Court-road.

Հեռագիտական գործիքներ, այսինքն դիտակ, աչքնոց եւ ասոնց նման բաներու համար են, *Elliotts*, 30 Strand; *Dallmeyer*, 19 Bloomsbury-street; *Horne et Thornthwaite*, 121 Newgate-street; *Negretti et Zambra*, 59 Cornhill; *Çollagham*, 23ª New Bond-street.

Հովանոցի համար, *Sangster*, 94 Fleet-street, 140 Regent-street, 75 Cheapside.

Պներձակի համար, *Blamey*, 62 Charing Cross; *Doudney*, 170 New Bond-street; *Hamilton*, 105 Strand; *Miles*, 68 Bond-street.

Կօշկակար (արանց համար), *Beyer*, 184 Regent-street; *Bowley*, 53 Charing Cross; *Castle*, 28 1/2 Poultry; *Harbord*, 2 Cheapside. (կանանց համար), *Bird*, 86 Oxford-street; *Gundry et Son* (to the queen), 1 Soho-square; *Hubert*, 292 Regent-street.

Ժամացոյց գնելու համար, *Bennett*, 64, 65 Cheapside ու 62 Cornhill; *Benson*, 33, 34 Ludgate-hill; *Frodsham*, 94 Strand.

Վերջապէս ինչ որ մինչեւ հիմա Լոնտոնի վրայ ըսինք, իր մեծութեան նայելով՝ բան մ՚ըսած չենք համարիր. այսչափս ալ անոր համար ըսինք, որպէս զի Լոնտոնի վրայ ալ բան մ՚ըսած ըլլանք։

Կարելի է որ ճամբորդը Փարիզէն Լոնտոն կամ Լոնտոնէն Փարիզ երթալու ատեն մէջտեղն եղած Գալէ (Calais) կամ Տուվր (Douvres) քաղաքներուն մէկուն

մէջ հանգչէ, անոր համար ան տեղերուն վրայ ալ համառօտիւ կը խօսինք:

ՏՈՒՎՐ

Տուվր 23,000 բնակիչ ունի, գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են:

Պանդոկ. Լորտ Ուորտն, Lord Warden. Շոգենաւին ու շոգեկառքին կայարանին մօտ ու շատ աղէկ:

Շիփ, Ship, հին պանդոկ:

ԳԱԼԷ

Գալէ քաղքին մէջ տեսնելու արժանի բան չկայ. չորս կողմը պատնէշներով պատած է. պտըտելու տեղերուն մէջէն երեւելին է, Quai de Marie ըսուած տեղը, որն որ դէպ ի ծով կ'երթայ:

Պանդոկ. Օդէլ Մորիս, Hôtel Maurice.

Օդէլ Տէսէն, Hôtel Dessin, քաղքի մէջ:

ԱՐԵՒԵԼՔ ԳՆԱԼՈՒ ԿՈՂՄՆԱԿԱՆ ՃԱՄԲԱՆԵՐ

Լոնտոնէն Գալէ դառնալէն ետքը, արեւելքէն եկող ճամբորդը կ'ուզէ նէ՝ կրնայ եկած կարճ ճամբէն ետ դառնալ, կ'ուզէ նէ՝ Հելուետիայի ու Իտալիայի վրայէն դառնալ: Բայց աս ամէն ճամբաներուն կեդրոնը՝ Փարիզ ըլլալով, պէտք է որ նախ հոն գայ: Թէ որ առջինը կ'ընտրէ, այսինքն՝ Հելուետիայի վրայէն երթալ, պէտք է որ Փարիզէն Ստրասպուրկ, անկից ալ՝ Պազէլ, Պեռն ու Ժընեվրա (Հելուետիա) մտնէ: Թէ որ Իտալիայի վրայէն կ'ուզէ երթալ, պէտք է որ Փարիզէն Լիոն, Շամպէրի ու անկից Դուրին (Իտալիա) մտնէ: Ասկից Ճենովա շատ հեռու չէ, ուսկից ծովով Պոլիս դառնալ ուզողը՝ կրնայ

ամէն շաբաթ շոգենաւ գտնել։ Ադրիական ծովով եւ կամ Դանուբի վրայէն դառնալ ուզողն արդէն ճամբան գիտէ, եւ պէտք է որ Դուրինէն Միլան, Վենետիկ, Թրիեստ եւ կամ Վիեննա գայ։

Դուրինէն Իտալիոյ ներսի կողմերը մտնելու հաղորդակցութիւնն օրէ օր շատնալու վրայ է, այնպէս որ անկից Հռոմ կամ Նապոլի գացող ճամբորդը՝ ամենեւին դժուարութիւն չիքաշեր· եւ ամէն տեղ տեսնելու արժանի բաներ, մանաւանդ հնութեան սքանչելի գործքերը չեն պակսիր։ Բայց պանդոկներու մէջ եւ ուրիշ տեղեր՝ կենաց դիւրութեան համար Եւրոպայի մէկալ կողմերը սովորութիւն եղած բաներուն շատը դեռ տեղ տեղ ան տեղուանքը կը փնտռուի։

Ծովէն չքաշուող ճամբորդը կրնայ միանգամայն Փարիզէն Մարսիլիա իջնալ ու անկէ Ճենովա, Լիվոռնոյ ու Չիվիթավէքքիա երթալ, ուսկից Հռոմ շոգեկառքով քանի մը ժամ միայն կը տեւէ։ Մարսիլիայէն ուղղակի Չիվիթավէքքիա ծովով հազիւ 32 ժամ է։ Ուզողը Հռոմայէն ցամաքի վրայէն շոգեկառքով կրնայ Նապոլի անցնիլ, ուր քաղաքն ու տեսնելու բաները տեսնելէն ետքը՝ շաբաթական շոգենաւով Պոլիս դառնալ։

Աս յիշեալ տեղերուն վրայ մանր չուզեցինք խօսիլ, որովհետեւ վախճաններնէս դուրս է. ապա թէ ոչ՝ ասոնց վրայ միայն պէտք էր մատեաններ լեցընել։ Բայց Ճենովա ու Դուրին՝ Փարիզէն դարձողներուն համար ճամբու վրայ ըլլալով, պէտք ենք այնչափ միայն ըսել, որ Ճենովայէն Դուրին շոգեկառքով 5 ժամու ճամբայ է։ Ճենովայի երեւելի պանդոկներն ասոնք են։

Lega italiana, Լէկա իդալիանա։

Quattro Nazioni, Գուադրոյ Նացիոնի։

Ճենովայէն Նիցցա շատ հեռու չէ, շոգեկառքով 5 ժամու չափ կը տեւէ: Օդին բարեխառնութեան համար կուրծքի տկարութիւն ունեցողները՝ ձմեռը հոն կ՚անցընեն:

Պանդոկ. Hôtel Victoria, Օդէլ Վիքդորիա.

Hôtel de France, Օդէլ տը Ֆրանս.

Grande Bretagna, Կրանտէ Պրեդանեա.

Դուրին Իտալիայի Թագաւորանիստ քաղաքն է, ու 165,000 բնակիչ ունի:

Պանդոկ. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը լա Վիլ.

Europa, Էվրոփա.

Albergo di Londra, Ալպէրկօ տի Լոնտրա:

Միլան Լոմպարտիայի մայրաքաղաքն է ու Դուրինէն շոգեկառքով քանի մը ժամու ճամբայ է:

Պանդոկ. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը լա Վիլ.

Bella Venezia, Պէլլա Վէնէցիա.

Gran Bretagna, Կրան Պրեդանեա. երեքն ալ աղէկ:

Միլան Իտալիայի քաղաքներուն ծաղիկն ըլլալով, պէտք է որ ասոր վրայ քիչ մ՚աւելի խօսինք: Միլան քաղաքն 1162ին Ֆրեդերիկոս Ա. Պարպարոսայէն գետնի հաւասար ըլլալէն ետքը, առջինէն աւելի գեղեցիկ շինուեցաւ, եւ հարստութեամբն ու մեծագործ շինուածներովն առաջինն անցուց: Ունի 190,000 բնակիչ, որոնց մեծ մասը մետաքսի առուտուրի կը պատաղին:

Ութսուն եկեղեցիներուն մէջ անուանին ու հոյակապն է Տոմ ըսուած Մայր եկեղեցին, որն որ ընծայուած է Ս. Աստուածածնայ ծննդեան, ինչպէս եկեղեցւոյն ճակատն ու զանգակատան վրայ դրուած արձանին մէջ դրուած ոսկի տառերը կը ցուցնեն: Հռոմի Ս. Պետրոսէն

ու Սպանիա Սէվիլէայի մայր եկեղեցիէն ետքը՝ Եւրոպայի մէջ ամենէն մեծն է։ Գմբեթը կամ կաթուղիկէն՝ 232 ոտք, իսկ զանգակատունն 335 ոտք բարձրութիւն ունի․ յարկը 98 հատ գոթայի արձաններով ու բոլոր եկեղեցւոյն արտաքին կողմը 4500 մարմարեայ արձաններով զարդարուած է։ Շէնքին ճարտարապետն էր Գերմանացի Հենրիկոս Գամոտիա․ 1386ին սկսաւ ու 15երորդ դարուն վերջերը գլխաւոր մասերը միայն լմնցաւ։ Նաբոլէոն Ա․ 1805ին նորէն սկսել տուաւ․ անկից ետքը ամէն տարի մէկ կողմանէ շէնքն ու մէկալ կողմանէ նորոգութիւնը յառաջ կ'երթայ։ Միլանցիք իրենց Մայր եկեղեցւոյն վրայ շատ կը պանծան եւ աշխարհքիս ութերորդ սքանչելիքը կը կոչեն։

Իրօք ալ Գոթացի ձեւով շինուած հին ու նոր եկեղեցիներուն մէջ մէկ հատիկ է ու նմանը չիգտնուիր․ հինգ միջավայր (navate) ու 52 հատ՝ արձաններով զարդարուած սիւներ ունի։ Եկեղեցւոյն առաստաղը գոյնզգոյն նկարներով սքանչելի կերպով նկարուած է, այնպէս որ հեռուանց նայողին աչքին բոլոր քարէ փորուած կ'երեւայ։ Դասին առջեւը ոսկւով ու մարգարտով զարդարուած Ս․ Կարոլոսի Մատուռը, Փրկչին շիրիմով մէկտեղ ամէն օր ժամը 5էն մինչեւ 10 ժողովրդեան համար բաց է․ բայց անկէ ետքը տեսնել ուզողին 5 ֆրանգով կը բացուի։ Եկեղեցւոյն միջավայրներուն մէջ Մէտիչիի ցեղէն Յակոբու շիրիմը, զորն որ Միքայէլ Անճելոյ ծրագրած է, եւ Ս․ Կուսին արձանը՝ որն որ Պոմպէոս Մարքիզեին գործքն է, ստուգիւ տեսնելու արժանի բաներ են։ Ասոնց նման վարպետ գործքերով բոլոր եկեղեցին լեցուն է։ Դասին երեք պատուհանին վրայ եղած նոր ապակիներն ու 350 նկարները 1849ին վախճանած Պեր-

թինիին գործքերն են, որոնցմով հնութեան նմանեցաւ: Եկեղեցւոյն յատակին վրայ դրուած պղնձէ գաւազանը օրուան ժամերը կը ցուցընէ: Այս Մայր եկեղեցին տեսնելու գացողներուն խորհուրդ կու տանք որ յարկին ու զանգակատան վրայ ելլելու չզանցառեն. շէնքին մէջէն 194 ու դրսէն 300 աստիճանով վեր կ'ելլուի, որոնցմէ 150 հատը միայն զանգակատուն ելլելու համար է:

Այս Մայր եկեղեցւոյն ստորագրութենէն միայն կ'երեւայ որ Միլանի մէջ տեսնելու բաներ չեն պակսիր. որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիլն անկարելի է: Զբօսանաց ու զուարճութեան տեղեր, ուսումնարաններ ու թանգարաններ, ուրիշ տեղ եղածներէն վեր են ու վար չեն:

Միլանէն Վենետիկ շոգեկառքով 8 ժամ կը տեւէ: Վենետիկ ծովու վրայ շինուած քաղաք մըն է ու Ադրիական ծովուն թագուհին կը կոչուի:

Բնակչաց թիւը 123,000ի կը հասնի, որոնք ըստ մեծի մասին ծովու առեւտուրով կ'ապրին:

Պանդոկ. Լունա, Luna.

Կրանտ-Օթէլ Վիդդորիա, Grand Hôtel Vittoria.

Էվրոփա, Europa, երեքն ալ աղէկ:

Հռոմէն վերջը Իտալիոյ մէջ Վենետիկի եկեղեցիներն անուանի են: Մայր եկեղեցին Ս. Մարկոսն է, որն որ ներքին ու արտաքին զարդին համար իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կը համարուի: Առջեւի հրապարակին նման Եւրոպայի ուրիշ կողմերը շատ չիգտնուիր: Ընդհանրապէս ամէն շէնքերը, մանաւանդ հրապարակական պալատները, իր առջի մեծութիւնը կը յիշեցընեն:

Հոս է նաեւ Վենետիկի Մխիթարեան Միաբանութիւնը, որն որ իր բազմարդիւն հիմնադրէն ընտրուած Ս. Ղազարու կղզին կը բնակի:

Վիէննայէն Բոհեմիայի մէջ գտնուող բաղնիքներն երթալու վրայ:

Բոհեմիայի մէջ գտնուող գլխաւոր բաղնիքներուն անուններն ասոնք են. Գարլսպատ, Մարիէնպատ, Ֆրանցէնսպատ ու Թէփլից:

ԳԱՐԼՍՊԱՏ (Carlsbad).

Վիէննայէն Գարլսպատ՝ Նորտպանի հասարակ շոգեկառքով ճամբայ կ'ելլուի, որն որ կ'երթայ մինչեւ Փրակա, Փիլզէն ու Թէփլից: Աս տեղերէն անդին պէտք է հասարակ ձիու կառքով յառաջ երթալ, մինչեւ որ ամբողջ շոգեկառքին երկաթի ճամբան լմննայ. բայց առտու իրիկուն կանոնաւոր ձիու կառքեր չեն պակսիր: Հիմակու հիմա Վիէննայէն մինչեւ Գարլսպատ աս ճամբով 30 ժամու չափ կը տեւէ: Ասոնց գիները տես ետեւի տախտակին մէջ:

Պանդոկ. Կոլտէնէր Շիլտ, goldener Schild, շատ աղէկ:

Տոյչէր Հոֆ, deutscher Hof, շատ աղէկ:

Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, շատ աղէկ:

Շդադ Հաննովէր, Stadt Hannover, աղէկ:

Բրինց ֆոն Բրոյսէն, Prinz von Preussen, աղէկ:

Տրայ Ֆազանէն, drei Fasanen.

Ատմիրալ, Admiral.

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ պանդոկներ ալ, մանաւանդ թէ երբ որ հիւրերը կը շատնան, ամէն տուն մէյմէկ պանդոկ կ'ըլլայ. որովհետեւ տարեկան ապրուստին օտարականներէն է:

Գարլսպատ Եւրոպայի մէջ գտնուած բժշկական

բաղնիքներուն առաջինն է. տարին 12,000էն աւելի հիւր կու գայ: Քաղաքը նեղ ձորի մէջ շինուած է, որուն մէջէն Թէփէլ առուակը կ'անցնի, 3750 բնակիչ ու 600 տուն ունի: Ինչպէս ըսինք, քաղքին ապրուստն ու հարըստութիւնն օտարականներէն է, անոր համար եկող հիւանդհիւրերուն ամէն կարելի մտադրութիւնը կ'ընէ, որ հանգիստ ու ամէն կողմանէ ապահով ըլլան: Բնութեան հողի տակ տաքցուցած կենդանարար ջուրն իրենց գանձն է: Ասիկայ զանազան աղբիւրներէ կը բխի ու զանազան տաքութեան աստիճաններ կը բաժնուի, որոնք աս կարգն ունին:

Շբրուտէլ, Sprudel	Ռէօմիւր	59°
Հիկէասգուէլլէ, Hygeasquelle	„	59°
Մարգդպրուննէն, Marktbrunnen . . .	„	40°
Շլոսպրուննէն, Schlossbrunnen	„	42°
Թէրէզիէնպրուննէն, Theresienbrunnen .	„	43°
Միւլպրուննէն, Mühlbrunnen	„	$44\frac{1}{4}$°
Ֆէլզէնգուէլլէ, Felsenquelle	„	46°
Նայպրուննէն, Neubrunnen	„	48°
Պէռնարտսպրուննէն, Bernardsbrunnen .	„	55°
Տունսդաուսշդրէօմունկ, Dunstausströmung	„	35°
Ֆրէմտէն հօսբիթալգուէլլէ, Fremden-hospitalquelle	„	38°
Գայզէրպրուննէն, Kaiserbrunnen . . .	„	40°
Գուէլլէ ցուր ռուսիշէն Գրօնէ, Quelle zur russischen Krone	„	18°
Տորոթէէն Սաուէրպրուննէն, Dorotheen Sauerbrunnen	„	12°
Կազաուսշդրէօմունկ, Gasausströmung . .	„	12°
Այզէնգուէլլէ, Eisenquelle	„	8°

Ամէն հիւանդ ուզած ջրէն չիկրնար խմել. բժիշկ-

ներ կան, որոնք հիւանդին հիւանդութեան համաձայն խմելու ջրին տեսակն ու չափը կ'ապսպրեն։

Գարլսպատին շրջակայ տեղերն ալ շատ գեղեցիկ են եւ հիւրերուն դիւրութեան ու զբօսանաց համար արուեստով ալ շատ բաներ շինած են։ Առտուընները ջուր խմողները՝ ընդարձակ սրահներուն մէջ պտըտելու ժամանակ երաժշտութիւնը զիրենք կը զուարճացընէ։ Յուսացուած ու ստացուած առողջութեան համեմատ Գարլսպատի ծախքն ալ շատ չէ։

ՄԱՐԻԷՆՊԱՏ (Marienbad).

Փիլզէնէն 12 ժամու մէջ ու Գարլսպատէն 5 1/2 ժամու մէջ Մարիէնպատ կը հասնուի, ու ամէն օր առտու իրիկուն աւիթ չիպակսիր։

Պանդոկ. Քլինկեր, Klinger, շատ աղէկ։

Նեբդուն, Neptun, աղէկ։

Շդադ Համպուրկ, Stadt Hamburg.

Մարիէնպատ շատ աղուոր տներ ունի, տարին 5000էն աւելի հիւանդ հիւրեր կու գան, որոնց մեծ մասը Գարլսպատէն դարձողներն են, ուր դարմանէն ետքը կ'ուզեն քիչ մը հանգչիլ ու վրայ գալ։

ՖՐԱՆՑԷՆՍՊԱՏ (Franzensbad).

Փիլզէնէն 12 1/2 ժամու մէջ ու Գարլսպատէն 6 ժամու մէջ Ֆրանցէնսպատ կը հասնուի։

Պանդոկ. Քայզէր ֆոն Էօսդէրայխ, Kaiser von Oesterreich.

Կրոսֆիւրսդին ֆոն Ռուսլանտ, Grossfürstin von Russland.

ԹԷՓԼԻՑ (Teplitz).

Գարլսպատէն Թէփլից 13 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ:

Պանդոկ· Շդադ Լոնտոն, Stadt London.

Բոսդ, Post. Հիրշ, Hirsch.

Բրէնս տը Լինեը, Prince de Ligne.

Նոյնպէս հոս ալ տարին 5000էն աւելի բաղնիք ընելու համար հիւրեր կու գան, ջրին տաքութեան աստիճանը 20—38° Ռէօմիւր է: Թէփլիցին շրջանակը պտըտելու համար շատ գեղեցիկ տեղեր կան:

Ասոնցմէ զատ շատ անուանի են վերին Աւստրիայի մէջ Կաստայն (Gastein), Գարինթիայի մէջ Լոյչ (Loitsch) բուսած բաղնիքները: Կաստայն՝ Սալցպուրկին հարաւային կողմը կ՚իյնայ· Յունիս ամսէն սկսեալ՝ մինչեւ Սեպտեմբերի 15 ամէն օր ճեպընթաց ձիու կառք կ՚ելլէ ու $13^{1}/_{2}$ ժամու մէջ կը հասնի:

Պանդոկ· Շվարցեր Ադլեր, schwarzer Adler.

Պլաուէ Դրաուպէ, blaue Traube.

Տարին 5500էն աւելի հիւր կու գայ, որոնց մեծագոյն մասը հարուստ տներէն են· օդը զով է ու ջրերուն զօրութիւն կու տայ:

Աս ըսածներնէս զատ Պաւիէրայի մէջ Քիսսինկէն (Kissingen) բաղնիքը կայ, որն որ Սալցպուրկէն 14 ժամ հեռու է: Վենետիկի մօտ Ռէգուարոյ (Recuaro): Գաղղիայի մէջ շատ անուանի է Վիշի (Vichy) բուսած բաղնիքները, որոնք ուզողը ան կարգի համար շինուած գըրքերուն մէջ կրնայ գտնել:

ՑԱՆԿ

Գիտելիք· Անցագիր· Մաքս· Ստակ· Ճամբու մէջ Թեթեւութիւն· Լեզու· Զգեստ· Գիներու վրայ տախտակ· Եւրոպայի տախտակ· Մղոն· Փարիզ երթալու ճամբայ 1

Ա· Պոլիսէն Վիէննա 9

Փեշթ ու Օֆէն 13

Փեշթէն Վիէննա 14

Վիէննա 15

Պտտելու տեղեր ու պարտէզներ 24

Վիէննայէն Թրեստ 26

Կրաց ու Լուպիանա 27

Թրեստ 27

Բ· Վիէննայէն Փարիզ 29

Լինց 30

Սալցպուրկ 31

Միւնիք 32

Աւկսպուրկ 34

Ուլմ 35

Շդուդկարդ 35

Սդրասպուրկ 36

Փարիզ 36

Փարիզի տեսնելու արժանի բաները 38

Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա 47

Լիոն 48

Մարսիլիա 48

Փարիզէն Պրիւսէլ 49

Գ· Փարիզէն Լոնտոն 50

Լեզու· Ստակ· Ժամանակ· Անցագիր· Մաքս . . 51

Լոնտոն 54
Տուվր 60
Գալէ 60
Արեւելք դառնալու կողմնական ճամբաներ . . . 60
Ճէնովա 61
Նիցցա 62
Թուրին 62
Միլան 62
Վենետիկ 64
Վիեննայէն Բոհեմիայի մէջ գտնուող բաղնիքներն երթալու վրայ 65
Գարլսպատ 65
Մարիէնպատ 67
Ֆրանցէնսպատ 67
Թէփլից 68
Կասդայն 68

ՅԱՒԵԼՈՒԱԾ

ՉՈՐՍԼԵԶՈՒԵԱՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՉՈՐՍԼԵԶՈՒԵԱՆ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Ա. ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԱՒԱՔՈՒՄ

Le monde invisible.	*Անհրեւոյթ աշխարհք.*	**Die unsichtbare Welt.**
Dieu.	Աստուած.	Gott.
Տիէօ.	Ալլահ.	Կօթթ.
La Divinité.	Աստուածութիւն.	Die Gottheit.
Լա տիվինիթէ.	Իլահիյէթ.	Տի Կօթթհայթ.
Le Créateur.	Արարիչ.	Der Schöpfer.
Լը գրէաթէօր.	Եարատան, խալըգ.	Տէր շէօփֆէր.
La Trinité.	Երրորդութիւն.	Die Dreieinigkeit.
Լա թրինիթէ.	Թէսլիսի մուգատտէս.	Տի տրայայնիհքայթ.
Le Père éternel.	Հայր Աստուած.	Der ewige Vater.
Լը փէր էթէռնէլ.	Փէտէրօ-ուլլահ.	Տէր էվիկէ ֆաթէր.
Le Christ.	Քրիստոս.	Christus.
Լը քրիսթ.	Հազրէթի Իսա.	Քրիսթուս.
Le Saint-Esprit.	Հոգին սուրբ.	Der heilige Geist.
Լը սէնթ-էսփրի.	Րուհ-ուլլահ.	Տէր հայլիկէ կայսթ.
La Sainte-Vierge.	Սուրբ Աստուածածին.	Die Jungfrau Maria.
Լա սէնթ-վիէրժ.	Վալիտէթ-ուլլահ.	Տի եունկֆրաու Մարիա.
L'Éternité.	Յաւիտենականութիւն.	Die Ewigkeit.
Լ'էթէրնիթէ.	Էպէտիյէթ.	Տի էվիհքայթ.
Un ange.	Հրեշտակ.	Ein Engel.
Էօն անժ.	Մէլէք, Փէրիշթէ.	Այն էնկէլ.
Un saint. Une sainte.	Սուրբ. Սրբուհի.	Ein Heiliger, eine Heilige.
Էօն սէն. Իւն սէնթ.	Էվլիյա, աղիզ. Աղիզէ.	Այն հայլիկէր, այնէ հայ-
Les Bienheureux.	Երանելիք.	Die Seligen. [լիկէ
Լէ պիէնէօրէօ.	Էրմաղը ճէննէթ.	Տի զէլիկէն.
Les Prophètes.	Մարգարէները.	Die Propheten.
Լէ փրօֆէթ.	Փէյղամպէրլէր.	Տի փրօֆէթէն.
Les Apôtres.	Առաքեալները.	Die Apostel.
Լէզ ափօթռ.	Րէսուլլար, հավարիլէր.	Տի աբօսթէլ. [gen.
Les Martyrs.	Մարտիրոսները.	Die Märtyrer, Blutzeu-
Լէ մարթիր.	Շէհիտլէր.	Տի մէրթիրէր.
Le paradis.	Արքայութիւն.	Das Paradies.
Լը փարատի.	Ֆիրտէվս, ճէննէթ.	Տաս փարատիս:
Le purgatoire.	Քաւարան.	Das Fegefeuer.
Լը փիւրկաթուար.	Մաթհէր, արաֆ.	Տաս ֆէկէֆօյէր.
Le diable.	Սատանայ.	Der Teufel.
Լը տիապլ.	Շէյթան.	Տէր թօյֆէլ.
Un démon.	Դեւ.	Ein Dämon.
Էօն տէմօն.	Ճին.	Այն տէմօն:
L'enfer.	Դժոխք.	Die Hölle.
Լ'անֆէր.	Ճէհէննէմ.	Տի հէօլլէ.

Le monde visible.	*Երեւելի աշխարհք.*	**Die sichtbare Welt.**
Le ciel, les cieux.	Երկինք.	Der Himmel, die Himmel.
Լը սիէլ, լէ սիէօ.	Կէօյ, սէմավաթ.	Տէր հիմմէլ, տի հիմմէլ.
L'est, l'orient.	Արեւելք.	Der Osten.
Լ'էսթ լ'օրիան.	Մէշրըգ, կիւն տօղուշ-	Տէր օսթէն.
L'ouest, l'occident.	Արեւմուտք. [ու.	Der Westen.
Լ'ուէսթ, լ'օգսիտան.	Մաղրըպ, պաթը.	Տէր վէսթէն.
Le nord, le septentrion.	Հիւսիս.	Der Norden.
Լը նօր, լը սէփթանթրիօն.	Շիմալ.	Տէր նօրտէն.
Le sud, le midi.	Հարաւ.	Der Süden.
Լը սիւտ, լը միտի.	Գըպլէ.	Տէր զիւտէն.
L'atmosphère.	Մթնոլորտ.	Der Luft=Dunstkreis.
Լ'աթմօսֆէր.	Ճէվվի հէվա.	Տէր լուֆթ- տունսթ-
Le soleil.	Արեւ, արեգակն.	Die Sonne. [գրայս.
Լը սօլէյլ.	Կիւնէշ.	Տի զօննէ.
La lune.	Լուսին.	Der Mond.
Լա լիւն.	Այ. գամէր.	Տէր մօնտ.
Une étoile, un astre.	Աստղ.	Ein Stern, Gestirn.
Իւնէթուալ, էօն ասթրը.	Եըլտըզ.	Այն շթէրն, կէշթիրն.
L'univers.	Տիեզերք.	Das Weltall.
Լ'իւնիվէր.	Քեաինաթ.	Տաս վէլթալլ.
La nature.	Բնութիւն.	Die Natur.
Լա նաթիւր.	Ախլագ, թապիաթ.	Տի նաթուր.
Un corps.	Մարմին.	Ein Körper.
Էօն գօր.	Ճէսէտ, պէտէն.	Այն քէօրփէր.

Division du temps.	*Ժամանակի բաժանում.*	**Eintheilung der Zeit.**
Un siècle.	Դար.	Ein Jahrhundert.
Էօն սիէգլ.	Եիւզ եըլ, ասըր.	Այն եարհունտէրթ.
Un an, une année.	Տարի.	Ein Jahr.
Էօն ան, իւն անէ.	Եըլ, սէնէ.	Այն եար.
Le jour de l'an.	Կաղանդ, Նոր տարի.	Der Neujahrstag.
Լը ժուր տը լան.	Եըլ պաշը.	Տէր նօյեարսթագ.
Année bissextile.	Նահանջ տարի.	Schaltjahr.
Անէ պիսէգսթիլ.	Սէնէի քէպիսէ.	Շալթեար.
L'année passée.	Անցած տարի.	Vergangenes Jahr.
Լ'անէ փասէ.	Կէչէն եըլ, պըլտըր.	Ֆէրկանկէնէս եար.
L'année prochaine.	Գալ տարի.	Nächstes Jahr.
Լ'անէ փրօշէն.	Կէլէճէք եըլ.	Նէհսթէս եար.
La saison.	Տարւոյ եղանակ.	Die Jahreszeit.
Լա սէզօն.	Ֆասըլ, էյեամ.	Տի եարէսցայթ.
Le printemps.	Գարուն.	Der Frühling, der Lenz.
Լը փրէնթան.	Իլք պահար.	Տէր ֆրիւ-լինկ, տէր լէնց.
L'été.	Ամառ.	Der Sommer.
Լ'էթէ.	Եազ.	Տէր զօմմէր.
L'automne.	Աշուն.	Der Herbst.
Լ'օթօն.	Կիւզ, սօն պահար.	Տէր հէրպսթ.
L'hiver.	Ձմեռ.	Der Winter.
Լ'իվէր.	Գըշ.	Տէր վինթէր.

Les vacances.	Հանգստեան օրեր.	Die Ferien.
Լէ վաքանս.	Իսթիրահաթ, թաթիլ.	Տի Ֆէրիէն.
Un mois.	Ամիս.	Ein Monat.
Էօն մուա.	Այ.	Այն մօնաթ.
Janvier.	Յունուար.	Jänner.
Ժանվիէ.	Քեանունի սանի.	Եէննէր.
Février.	Փետրուար.	Februar.
Ֆէվրիէ.	Շուպաթ.	Ֆէպրուար.
Mars.	Մարտ.	März.
Մարս.	Մարթ.	Մէրց.
Avril.	Ապրիլ.	April.
Ավրիլ.	Նիսան.	Ափրիլ.
Mai.	Մայիս.	Mai.
Մէ.	Մայըս.	Մայ.
Juin.	Յունիս.	Juni.
Ժիւէն.	Հազիրան.	Եունի.
Juillet.	Յուլիս.	Juli.
Ժիւյէ.	Թէմմուզ.	Եուլի.
Août.	Օգոստոս.	August.
Ու.	Աղուսթոս.	Աուկուսթ.
Septembre.	Սեպտեմբեր.	September.
Սէփթանպրը.	Էյլիւլ.	Սէփթէմպէր.
Octobre.	Հոկտեմբեր.	Oktober.
Օքթօպրը.	Թէշրինի էվվէլ.	Օքթօպէր.
Novembre.	Նոյեմբեր.	November.
Նօվանպրը.	Թէշրինի սանի.	Նօվէմպէր.
Décembre.	Դեկտեմբեր.	Dezember.
Տէսանպրը.	Քեանունի էվվէլ.	Տէցէմպէր.
Une semaine.	Շաբաթ.	Eine Woche.
Իւն սըմէն.	Հաֆթա.	Այնէ վօխէ.
Dimanche.	Կիրակի.	Sonntag.
Տիմանշ.	Փազար.	Զօննթագ.
Lundi.	Երկուշաբթի.	Montag.
Լէօնտի.	Փազար էրթէսի.	Մօնթագ.
Mardi.	Երեքշաբթի.	Dienstag.
Մարտի.	Սալը.	Տինսթագ.
Mercredi.	Չորեքշաբթի.	Mittwoch.
Մէրքրըտի.	Չարշէմպէ.	Միթվօխ.
Jeudi.	Հինգշաբթի.	Donnerstag.
Ժէօտի.	Փէնճշէմպէ.	Տօննէրսթագ.
Vendredi.	Ուրբաթ.	Freitag.
Վանտրըտի.	Ճումա.	Ֆրայթագ.
Samedi.	Շաբաթ.	Sonnabend, Samstag.
Սամըտի.	Ճումա էրթէսի.	Զօննապէնտ.
Un jour.	Օր. ցորեկ.	Ein Tag.
Էօն ժուր.	Կիւն. կիւնտիւզ.	Այն թագ.
Une heure.	Ժամ.	Eine Stunde.
Իւն էօր.	Սաաթ.	Այնէ շթունտէ.
Une demi-heure.	Կէս ժամ.	Eine halbe Stunde.
Իւն տըմի-էօր.	Եարըմ սաաթ.	Այնէ հալպէ շթունտէ
Une heure et demie.	Մէկ ու կէս ժամ.	Anderthalb Stunden.
Իւն էօր է տըմի.	Պիր պուչուք սաաթ.	Անտէրթհալպ շթունտէն.

Un quart d'heure.	Քառորդ մը.	Eine Viertelstunde.
Էօն քար տ'էօր.	Պիր չէյրէք.	Այնէ ֆիրթէլշթունտէ.
Une minute.	Րոպէ.	Eine Minute.
Իւն մինիւթ.	Տագիգէ.	Այնէ մինութէ.
Une seconde.	Մանրերկրորդ.	Eine Sekunde.
Իւն սըքօնտ.	Սանիյէ.	Այնէ զէքունտէ.
L'aube, l'aurore.	Արշալոյս.	Die Morgenröthe.
Լ'օպ, լ'օրօր.	Շէֆագ.	Տի մօրկէնրէօթէ.
Le point du jour.	Լուսընձալը.	Der Tagesanbruch.
Լը փուէն տիւ ժուր.	Աղարմա.	Տէր թակէսանպրուխ.
Le matin.	Առտու.	Der Morgen.
Լը մաթէն.	Սապահ.	Տէր մօրկէն.
De grand, bon matin.	Կանուխ.	Bei Zeiten, früh.
Տը կրան, պօն մաթէն.	Էրքէն, սապահլայըն.	Պայ ցայթէն, ֆրիւ.
La matinée.	Առտուան ժամանակ.	Der Vormittag.
Լա մաթինէ.	Գուշլուգ.	Տէր ֆօրմիթթակ.
Midi.	Կէսօր.	Mittag.
Միտի.	Էօյլէ, էօյլէն.	Միթթակ.
L'après-midi.	Երեկօթք.	Der Nachmittag.
Լ'աբրէ-միտի.	Էօյլէնտէն սօնրա.	Տէր նախմիթթակ.
Le soir, la soirée.	Իրիկուն.	Der Abend.
Լը սուար, լա սուարէ.	Աքշամ.	Տէր աբէնտ.
La nuit.	Գիշեր.	Die Nacht.
Լա նիւի.	Կէճէ.	Տի նախթ.
Minuit.	Կէս գիշեր.	Mitternacht.
Մինիւի.	Եարը կէճէ.	Միթթէրնախթ.
Aujourd'hui.	Այսօր.	Heute.
Օժուրտ'իւի.	Պու կիւն, պէօյիւն.	Հոյթէ.
Hier.	Երեկ.	Gestern.
Իէր.	Տիւն.	Կէսթէրն.
La veille.	Նախընթաց իրիկուն.	Der Vorabend.
Լա վէյլ.	Իլք աքշամ, արէֆէ.	Տէր ֆօրապէնտ.
Avant-hier.	Երէկ չէ մէկալն օր.	Vorgestern.
Ավանթ-իէր.	Տիւն տէյիլ օ պիր կիւն.	Ֆօրկէսթէրն.
Demain.	Վաղը.	Morgen.
Տըմէն.	Եարըն.	Մօրկէն.
Le lendemain.	Երկրորդ օրը.	Der folgende Tag.
Լը լանտըմէն.	Իրթէսի կիւնի.	Տէր ֆօլկէնտէ թակ.
Après-demain.	Վաղը չէ մէկալն օր.	Uebermorgen.
Աբրէ-տըմէն.	Եարըն տէյիլ օ պիր կիւն.	Իւպէրմօրկէն.

Phénomènes, météores.	*Օդերեւոյթներ.*	**Natur- und Lufterscheinungen.**
L'arc-en-ciel.	Ծիրանի գօտի.	Der Regenbogen.
Լ'արք-ան-սիէլ.	Ալայիմ սէմա.	Տէր րէկէնպօկէն.
Un brouillard.	Մէգ, մշուշ.	Ein Nebel.
Էօն պրուայեար.	Փուս.	Այն նէպէլ.
La chaleur. Chaud.	Տաքութիւն. Տաք.	Die Hitze. Warm.
Լա շալէօր. Շօ.	Սըճագ.	Տի հիցցէ. Վարմ.
Un éclair.	Փայլակ.	Ein Blitz.
Էօն էքլէր.	Շիմշէք.	Այն պլից.

Le feu.	Կրակ.	Das Feuer.
Լը ֆեօ.	Աթեշ.	Տաս ֆոյեր.
La flamme.	Բոց.	Die Flamme.
Լա ֆլամ.	Ալեւ.	Տի ֆլամմե.
La cendre.	Մոխիր.	Die Asche.
Լա սանտրը.	Քիւլ.	Տի աշէ.
Un charbon.	Ածուխ, գործելի.	Eine Kohle.
Էօն շարպօն.	Քէօմիւր.	Այնէ քօլէ.
Allumer.	Վառել. [դուրմագ.	Anzünden.
Ալիւմէ.	Եագմագ, Թութուշ-	Անցիւնտէն.
Consumer, brûler.	Այրել.	Verbrennen. Verzehren.
Գօնսիւմէ. պրիւլէ.	Եագմագ, Թիւքէթ էթմէք.	Ֆէրպրէննէն. Ֆէրցէրէն.
Éteindre.	Մարել.	Auslöschen.
Էթէնտրը.	Սէօնտիւրմէք.	Աուսլէօշէն.
S'allumer.	Բռնկիլ.	Fangen.
Ս'ալիւմէ.	Թութուշմագ.	Ֆանկէն.
La foudre.	Կայծակ.	Der Blitz.
Լա ֆուտրը.	Եըլտըրըմ.	Տէր պլից.
Le froid. Froid.	Ցրտութիւն. Ցուրտ.	Die Kälte. Kalt.
Լը ֆրուա. Ֆրուա.	Սօգուգ.	Տի քէլթէ. Գալթ.
Faire froid.	Պաղիլ, ցուրտ ըլլալ.	Kalt sein.
Ֆէր ֆրուա.	Սօգուգ օլմագ.	Գալթ սայն.
Avoir froid.	Մսիլ.	Frieren.
Ավուար ֆրուա.	Իւշիւմէք.	Ֆրիրէն.
La gelée.	Սառնը, սառոյցք.	Der Frost.
Լա ժըլէ.	Տօնմա.	Տէր ֆրօսթ.
Geler, glacer.	Սառիլ.	Gefrieren.
Ժըլէ. կլասէ.	Տօնմագ.	Կէֆրիրէն.
La glace.	Սառոյց.	Das Eis.
Լա կլաս.	Պուզ.	Տաս այս.
La grêle. Il grêle.	Կարկուտ. Կարկուտ կու գայ.	Der Hagel. Es hagelt.
Լա կրէլ. Իլ կրէլ.	Տօլու. Տօլու եաղըյօր.	Տէր հակէլ. Էս հակէլթ.
L'humidité. Humide.	Խոնաւութիւն. Խոնաւ.	Die Feuchtigkeit. Feucht.
Լ'իւմիտիթէ. Իւմիտ.	Նէմլիք. Նէմ.	Տի ֆօյխթիքքայթ. Ֆօյխթ.
Une inondation.	Հեղեղանք.	Eine Ueberschwemmung.
Իւն ինօնտասիօն.	Սու պասմա.	Այնէ իւպէրշվէմմունկ.
La lumière.	Լոյս.	Das Licht.
Լա լիւմիէր.	Ըշըգ.	Տաս լիխթ.
La neige. Il neige.	Ձիւն. Ձիւն կու գայ.	Der Schnee. Es schneit.
Լա նէժ. Իլ նէժ.	Գար. Գար եաղըյօր.	Տէր շնէ. Էս շնայթ.
Un flocon de neige.	Ձեան տարափ.	Eine Schneeflocke.
Էօն ֆլօքօն տը նէժ.	Գար տանէսի.	Այնէ շնէֆլօքքէ.
Se fondre.	Ձիւները հալիլ.	Schmelzen.
Սը ֆօնտրը.	Գար էրիմէք.	Շմէլցէն.
Un nuage, une nuée.	Ամպ.	Eine Wolke.
Էօն նիւաժ, իւն նիւէ.	Պուլութ.	Այնէ վօլքէ.
L'obscurité. Obscur.	Մթութիւն. Մութ.	Die Dunkelheit. Dunkel.
Լ'օպսքիւրիթէ. Օպսքիւր.	Գարանլըգ. Գարանլըգ:	Տի տունքէլհայթ. Տուն-[քէլ.
L'ombre.	Շուք.	Der Schatten.
Լ'օնպր.	Կէօլկէ.	Տէր շաթթէն.
Un orage.	Մրրիկ.	Ein Sturm.
Էօն օրաժ.	Պօրա.	Այն շթուրմ.

La pluie.	Անձրեւ.	Der Regen.
Լա պլիւի.	Եաղմուր.	Տէր րէկէն,
Il pleut.	Անձրեւ կու գայ.	Es regnet.
Իլ պլէօ.	Եաղմուր եաղըյօր.	Էս րէկնէթ.
Une averse.	Տարափ.	Ein Platzregen.
Իւն ավէրս.	Սաղանագ.	Այն փլացրէկէն.
La rosée.	Ցօղ.	Der Thau.
Լա րօզէ.	Չիհ, չէյ.	Տէր թաու.
La sécheresse. Sec, [sèche.	Չորութիւն. Չոր.	Die Trockenheit. Trocken.
Լա սէշըրէս. Սէք, սէշ.	Գուրագլըգ. Գու-[րու.	Տի թրօքէնհայթ. Թրօքէն.
Le serein.	Պարզ.	Der Abendthau.
Լը սըրէն.	Այազ.	Տէր աբէնթթաու.
Une tempête.	Փոթորիկ.	Das Ungewitter.
Իւն թանփէթ.	Պօրա.	Տաս ունկէվիթթէր.
Le temps.	Օդ, երկինք.	Das Wetter, die Witte-[rung.
Լը թան.	Հէվա.	Տաս վէթթէր.
Le tonnerre.	Որոտում.	Der Donner.
Լը թօնէր.	Կէօք կիւռլէմէ.	Տէր տօննէր.
Un tremblement de terre.	Երկրաշարժ.	Ein Erdbeben.
Իւն թրանպլըման տը թէր.	Զէլզէլէ.	Այն էրթպէպէն.
Le vent.	Հով.	Der Wind.
Լը վան.	Րիւզկեար.	Տէր վինթ.
Le vent du nord.	Հիւսիսի.	Der Nordwind.
Լը վան տիւ նօր.	Փօյրազ.	Տէր նօրթվինթ.
Le vent du sud.	Հարաւահողմ.	Der Südwind.
Լը վան տիւ սիւտ.	Լօտօս, լօտօս.	Տէր սիւտվինթ.
Le vent du sud-est.	Խորշակ.	Der Südostwind.
Լը վան տիւ սիւտ-էսթ.	Սամ եէլի.	Տէր սիւտօսթվինթ.
Grand vent.	Սաստիկ հով.	Starker Wind.
Կրան վան.	Շիտտէթլի րիւզկեար.	Շթարքէր վինթ.

L'eau. — Ջուր. — Das Wasser.

Un bras de mer.	Ծովի բազուկ.	Ein Arm des Meeres.
Իւն պրա տը մէր.	Պօղազ.	Այն արմ տէս մէրէս.
Un calme.	Ծովի հանդարտու-[թիւն.	Eine Windstille.
Իւն գալմ.	Ըլըմանլըգ.	Այնէ վինտշթիլլէ.
Un détroit.	Նեղուց.	Eine Meerenge.
Իւն տէթրուա.	Պօղազ.	Այնէ մէրէնկէ.
L'embouchure.	Գետաբերան.	Die Mündung.
Լ'անպուշիւր.	Չայ աղզը.	Տի միւնտունկ.
Se jeter dans.	Ծովը թափիլ.	Münden.
Սը ժըթէ տան.	(Տէնիզէ) տէօքիւլմէք.	Միւնտէն.
Eau minérale.	Հանքային ջուր.	Mineral-Wasser.
Օ մինէրալ.	Մատէն սույու.	Մինէրալվասսէր.
Un étang.	Լճակ.	Ein Teich.
Իւն էթան.	Կէօլճիյէզ.	Այն թայհ.
Un fleuve.	(Մեծ) գետ.	Ein Fluß.
Իւն ֆլէօվ.	(Պէօյիւք) չայ.	Այն ֆլուս.
Les flots.	Ալիք.	Die Fluthen.
Լէ ֆլօ.	Տալղա.	Տի ֆլութէն.

Une fontaine.	Աղբիւր.	Ein Springbrunnen.
իւն ֆօնթէն.	Չէշմէ.	Այն շբրինկպրուննէն.
Un golfe.	Ծովածոց.	Ein Meerbusen.
էօն կօլֆ.	Քէօրֆէզ.	Այն մէէրպուզէն.
Une goutte d'eau.	Կաթիլ.	Ein Wassertropfen.
իւն կուդ տ'օ.	Տամլա.	Այն վասսէրդրօբֆէն.
Un gué.	Հուն.	Eine Furt.
էօն կէ.	Կէչիտ. Սըղ եէր.	Այնէ ֆուրդ.
Un port.	Նաւահանգիստ.	Ein Hafen.
էօն փօր.	Լիման.	Այն հաֆէն.
Un lac.	Լիճ.	Ein See.
էօն լագ.	Կէօլ.	Այն զէէ.
La mer.	Ծով.	Die See, das Meer.
Լա մէր.	Տէնիզ.	Տի զէէ, տաս մէէր
Les ondes.	Ալիք.	Die Wellen.
Լէզ օնտ.	Տալղա.	Տի վէլլէն.
Un puits.	Հոր.	Ein Ziehbrunnen.
էօն փիւի.	Գույու.	Այն ցիհպրուննէն.
Une rivière.	Գետ.	Ein Strom.
իւն րիվիէր.	Չայ.	Այն շդրօմ.
Un ruisseau.	Վտակ.	Ein Bach.
էօն րիւիսօ.	Ըրմագ.	Այն պահ.
Une source.	Ակունք, աղբերակունք.	Eine Quelle, ein Born.
իւն սուրս.	Մէրչէշմէ, գայնագ.	Այնէ գուէլլէ. այն պօրն.
Un torrent.	Ուղխ, Հեղեղ.	Ein Gießbach.
էօն թօրան.	Սէյլ.	Այն կիսսպահ.
Les vagues.	Ալիք, ծփանք.	Die Wogen.
Լէ վակ.	Տալղա.	Տի վօկէն.

La terre.	Երկիր.	Die Erde.
Une plaine.	Հարթ, տափարակ տեղ.	Eine Ebene
իւն փլէն.	Օվա, տիւզ եէր.	Այնէ էպէնէ.
Une vallée.	Ձոր, Հովիտ.	Ein Thal.
իւն վալէ.	Տէրէ, օվա.	Այն թալ.
Un coteau.	Բլրակ.	Eine kleine Anhöhe.
էօն գօթօ.	Պայըրճըղազ.	Այնէ գլայնէ անհէօհէ.
Une colline.	Բլուր.	Eine Anhöhe.
իւն գօլին.	Պայըր, թէփէ.	Այնէ անհէօհէ.
Une montagne.	Լեռ, սար.	Ein Berg, ein Gebirge.
իւն մօնթանյը.	Տաղ.	Այն պէրկ, այն կէպիրկէ.
Le sommet, la cime.	Լերան գլուխ.	Der Gipfel, die Spitze.
Լը սօմէ, լա սիմ.	Թէփէ, տաղ պաշը.	Տէր կիբֆէլ. տի շփիցէ.
Le pied.	Լերան ստորոտը, ստոր-կը.	Der Fuß.
Լը փիէ.	Տաղ էթէյի.	Տէր ֆուսս.
Un cap, un promontoire.	Հրուանդան, սարաւանդ.	Ein Vorgebirge.
էօն գափ, էօն փրօմօնթուար.	Տաղ պուրնու.	Այն ֆօրկէպիրկէ.
Une île.	Կղզի.	Eine Insel.
իւն իլ.	Ադա.	Այնէ ինզէլ.
La côte, la rive.	Եզր, ծովեզր, գետեզր.	Die Küste, das Ufer.
Լա գօթ. լա րիվ.	Գըյըը. քէնար.	Տի քիւսթէ, տաս ուֆէր.

Un roc, un rocher.	Ժայռ.	Ein Fels, ein Felsen.
Էօն րօք, էօն րօշէ.	Գայա.	Այն ֆէլս, այն ֆէլսէն.
Le sol, le terrain.	Գետին, հող, երկիր.	Der Grund, der Boden.
Լը սօլ, լը թէրէն.	Թօփրագ, եէր.	Տէր կրունտ, տէր պօ-տէն.
Un champ.	Դաշտ, արտ.	Ein Feld.
Էօն շան.	Գըր.	Այն ֆէլտ.
Un pré, une prairie.	Մարգ.	Eine Wiese.
Էօն փրէ, իւն փրէրի.	Չայըր չիմէն, չիմէնլիք.	Այնէ վիզէ.

Minéraux.	Հանքային մարմին.	Mineralien
L'air.	Օդ.	Die Luft.
Լ'էր.	Հէվա.	Տի լուֆթ.
Le phosphore.	Լուսակիր.	Der Phosphor.
Լը ֆօսֆօր.	Ֆօսֆօր, կարանլըգտա պարլայան.	Տէր ֆօսֆօր.
Un minéral.	Հանք.	Ein Mineral.
Էօն մինէրալ.	Մատէնի մատէնիյէ.	Այն մինէրալ.
Un metal.	Մետաղ.	Ein Metall.
Էօն մէթալ.	Մատէն.	Այն մէթալ.
L'acier.	Պողպատ.	Der Stahl.
Լ'ասիէ.	Չէլիք.	Տէր շթալ.
L'aimant.	Մագնիս, խանդումանդ.	Der Magnet.
Լ'էման.	Միքնաթիս (մըգնաթըս.)	Տէր մակնէթ.
L'alun.	Պաղլեղ.	Der Alaun.
Լ'ալէօն.	Շապ.	Տէր ալաուն.
L'ambre jaune, succin.	Գոհազամ, սաթ.	Der Bernstein.
Լ'անպրը ժօն, սիւքսինէն.	Քէհրիպար.	Տէր պէրնշթայն.
L'ammoniaque.	Աւշակի աղ, անուշադր.	Das Ammoniak.
Լ'ամօնիաք.	Նիշատըր.	Տաս ամօնիաք.
L'argent.	Արծաթ.	Das Silber.
Լ'արժան.	Կիւմիւշ.	Տաս զիլպէր.
L'argile.	Կաւ.	Der Thon.
Լ'արժիլ.	Կիլ, (քիլ.)	Տէր թօն.
L'arsenic.	Զառիկ.	Der Arsenik.
Լ'արսընիք.	Զըրնըխ.	Տէր արսէնիք.
La brique.	Թրծուն աղիւս.	Der Ziegelstein.
Լա պրիք.	Թուղլա.	Տէր ցիկէլշթայն.
Le bronze.	Անագի պղինձ.	Die Bronze.
Լը պրօնզ.	Թունճ.	Տի պրօնզէ.
Un caillou.	Կոպիճ, կայծքար.	Ein Kiesel.
Էօն գայլու.	Չախմախ թաշը.	Այն քիզէլ.
La chaux.	Կիր.	Der Kalk.
Լա շօ.	Քիրէճ.	Տէր գալք.
Le corail.	Բուստ.	Die Koralle.
Լը քօրայլ.	Մէրճան.	Տի քօրալլէ.
La craie.	Կաւիճ.	Die Kreide.
Լա գրէ.	Թէպէշիր.	Տի քրայտէ.
Un cristal.	Վանակն, ակնվանի.	Ein Krystall.
Էօն քրիսթալ.	Պիլլօր.	Այն քրիսթալ.
Le cuivre.	Պղինձ.	Das Kupfer.
Լը քիւիվր.	Պագըր.	Տաս գուբֆէր.
Un diamant.	Ադամանդ.	Ein Diamant.
Էօն տիաման.	Էլմաս.	Այն տիամանթ.

L'étain.	Անագ.	Das Zinn.
Լ'էթէն.	Գալայ.	Տաս ցինն.
Le fer.	Երկաթ.	Das Eisen.
Լը ֆէր.	Տէմիր.	Տաս այզէն.
Le fer-blanc.	Կռած.	Das Eisenblech.
Լը ֆէր-պլան.	Թէնէքէ.	Տաս այզէնպլէխ.
Une feuille.	Թիթեղ. [(թէնէքէ).	Ein Blatt.
Իւն ֆէօյլ.	Պիր եափրագը, Վարագ	Այն պլաթ.
Le granit.	Գրանիտ.	Der Granit.
Լը կրանիթ.	Փալամուտըն թաշը.	Տէր կրանիթ.
Le gypse.	Գաճ, բուռ.	Der Gyps.
Լը ժիփս.	Ալչը.	Տէր կիփս.
Le laiton.	Արոյր.	Das Messing.
Լը լէթօն.	Փիրինճ.	Տաս մէսսինկ.
Le marbre.	Մարմար, կիճ.	Der Marmor.
Լը մարպր.	Մէրմէր.	Տէր մարմօր.
Le mercure, le vif-argent. [ժան.	Սնդիկ.	Das Merkur, Quecksilber. [զիլպէր.
Լը մէրքիւր, լը վիֆ առ-	Ժիվա.	Տաս մէրքուր, քվէքզ-
L'or.	Ոսկի.	Das Gold.
Լ'օր.	Ալթըն.	Տաս կօլտ.
Une pierre.	Քար.	Ein Stein.
Իւն փիէր. [fusil.	Թաշ.	Այն շթայն.
Pierre à briquet, à	Կայծքար.	Feuerstein, Flintenstein.
Փիէր ա պրիքէ, ա ֆիւզիլ.	Չախմախ թաշը.	Ֆայէրշթայն. Ֆլինթէն- [շթայն.
Pierre ponce.	Սունկ քար, չեչաքար.	Bimsstein.
Փիէր փօնս.	Փամզա.	Պիմսշթայն.
Pierre infernale.	Խարիչ քար.	Höllenstein.
Փիէր էնֆէրնալ.	Ճէհէննէմ թաշը.	Հէօլլէնշթայն.
Le platine.	Լանոսկի, սպիտակ ոսկի.	Das Platina.
Լը փլաթին.	Փլաթինա.	Տաս փլաթինա.
Le plâtre.	Գաճ, բուռ.	Der Gyps.
Լը փլաթր.	Ալչը.	Տէր կիփս.
Le plomb.	Կապար, արճիճ.	Das Blei.
Լը փլօն.	Գուրշուն.	Տաս պլայ.
La poudre.	Վառօդ.	Das Pulver.
Լա փուտր.	Պարութ.	Տաս փուլվէր.
La rouille.	Ժանգ.	Der Rost.
Լա րույլ.	Պաս.	Տէր րօսթ.
Le sable.	Աւազ.	Der Sand.
Լը սապլ.	Գում.	Տէր զանտ.
Le salpêtre.	Բորակ, աղբորակ.	Der Salpeter.
Լը սալփէթր.	Կէհերչիլէ.	Տէր զալփէթէր.
Le sel.	Աղ.	Das Salz.
Լը սէլ.	Թուզ.	Տաս զալց.
Le soufre.	Ծծումբ.	Der Schwefel.
Լը սուֆր.	Քիւքիւրթ.	Տէր շվէֆէլ.
La tuile.	Կղմինտր.	Der Ziegel.
Լա թիւիլ.	Քիրէմիթ.	Տէր ցիկէլ.
Le verre.	Ապակի.	Das Glas.
Լը վէր.	Ճամ.	Տաս կլաս.
Le vitriol.	Արջասպ.	Der Vitriol.
Լը վիթրիօլ.	Զաճը Գըպրըզ.	Տէր վիթրիօլ.

Le zinc.	Զինկ.	Das Zink.
Լը զէնք.	Մադէնի թիւթիա.	Տաս ցինք.

Végétaux. Տնկեր. Gewächse.

La graine, la se-	Սերմ, հունտ, հատ.	Der Same.
Լա կրէն. [mence.	Թօխում.	Տէր զամէ.
La racine.	Արմատ.	Die Wurzel.
Լա րասին.	Քէօք.	Տի վուրցէլ.
Le tronc.	Կոճղ.	Der Stamm.
Լը թրօն.	Քիւթիւք.	Տէր շթամ.
La tige.	Ստեղ.	Der Stengel.
Լա թիժ.	Աղաճըն գէվդէսի.	Տէր շթէնկէլ.
Le bois.	Փայտ.	Das Holz.
Լը պուա.	Օդուն.	Տաս հօլց.
L'écorce.	Կեղեւ.	Die Rinde.
Լ'էգօրս.	Գապուգ.	Տի րինտէ.
Une branche.	Ոստ, բազուկ.	Ein Ast.
Իւն պրանշ.	Տալ.	Այն աստ.
Un rameau.	Ճիւղ	Ein Zweig.
Էօն րամօ.	Քիւչիւք դալ.	Այն ցվայկ.
La fleur.	Ծաղիկ.	Die Blüthe.
Լա ֆլէօր. [les.	Չիչէք.	Տի պլիւթէ.
Une feuille, les feuil-	Տերեւ.	Ein Blatt, die Blätter.
Իւն ֆէօյլ. լէ ֆէօյլ.	Եափրագ.	Այն պլատ. տի պլէթթէր.
Le fruit.	Պտուղ.	Die Frucht.
Լը ֆրիւի.	Մէյվէ.	Տի ֆրուխթ.
Un pepin.	Կուտ, կորիզ, թին.	Ein Kern.
Էօն փէփէն.	Չէքիրտէք.	Այն քէրն.
La queue.	Կոթ.	Der Stiel.
Լա քէօ.	Սափ.	Տէր շթիլ.
Un épi de blé.	Հասկ.	Eine Kornähre.
Էօն էփի տը պլէ.	Պաշագ.	Այնէ քօրնէրէ.
Une grappe de raisin.	Ողկոյզ.	Eine Weintraube.
Իւն կրափ տը րէզէն.	Սալգըմ.	Այնէ վայնթրաուպէ.
Un grain de raisin.	Խաղողի հատ.	Ein Weintraubenkorn.
Էօն կրէն տը րէզէն.	Իւզիւմ տանէսի.	Այն վայնթրաուպէնքօրն.
Un bouton.	Կոկոն, բողբոջ,	Eine Knospe.
Էօն պութօն.	Ղօնչէ (գօնչա).	Այնէ քնօսփէ.

La giroflée.	Շահպրակ ղիկ.	Die Levkoje.
Լա ժիրօֆլէ.	Շէպպօյ, (շէհպօյ.)	Տի լէվքօյէ.
L'hyacinthe.	Յակինթ.	Die Hyacinthe.
Լ'իասէնթ.	Սիւմպիւլ.	Տի հիւացինթէ.
Le jasmin.	Յասմիկ.	Der Jasmin.
Լը ժասմէն.	Եասէմին.	Տէր եասմին.
Le lis.	Շուշան.	Die Lilie.
Լը լիս.	Զանպագ.	Տի լիլիէ.
L'œillet.	Շահոքրամ.	Die Nelke.
Լ'էօյլէ.	Գարանֆիլ.	Տի նէլքէ.
Le pavot.	Խաշխաշ.	Die Mohnblume.
Լը փավօ.	Աֆիոն չիչէյի.	Տի մօնպլումէ.

La rose.	Վարդ.	Die Rose.
Լա րօզ.	Կիւլ.	Տի րօզէ.
Le soleil.	Արեւածաղիկ.	Die Sonnenblume.
Լը սօլէյլ.	Այ չիչէյի.	Տի սօննէնպլումէ.
La tulipe.	Կակաչ.	Die Tulpe.
Լա թիւլիփ.	Լալէ.	Տի թուլփէ.
La violette.	Մանուշակ.	Das Veilchen.
Լա վիօլէթ.	Պէնէֆշէ (մէնէքշէ).	Տաս ֆայլխէն.

L'ail.	Սխտոր.	Der Knoblauch.
Լ'այլ.	Սարմըսագ.	Տէր գնօպլաուխ.
L'artichaut.	Արտիճուկ, կանկար.	Die Artischocke.
Լ'արթիշօ.	Էնկինար.	Տի արթիշօքէ.
L'asperge.	Ծնեբեկ.	Der Spargel.
Լ'ասփէրժ.	Գուշ գօնմազ.	Տէր շփարկէլ.
L'avoine.	Վարսակ.	Der Hafer.
Լ'ավուան.	Եուլաֆ.	Տէր հաֆէր.
La betterave.	Ճակընդեղ, բանճար.	Die rothe Rübe.
Լա պէթթրավ.	Չիւքիւնտիւր.	Տի րօթէ րիւպէ.
Le blé, le froment.	Ցորեն.	Das Korn, der Weizen.
Լը պլէ, լը ֆրօման.	Պուղտայ.	Տաս գօրն, տէր վայցէն.
La carotte.	Ստեպղին.	Die Mohrrübe, die gelbe Rübe.
Լա գարօթ.	Հավուճ.	Տի մօրրիւպէ, տի կէլպէ րիւպէ.
Le céleri.	Նեխուր.	Sellerie.
Լը սէլըրի.	Քէրէվիզ.	Սէլլէրի.
Le champignon.	Սունկ.	Der Schwamm.
Լը շանփինեօն.	Մանթար.	Տէր շվամ.
Le chanvre.	Կանեփ.	Der Hanf.
Լը շանվր.	Քէնէվիր.	Տէր հանֆ.
La chicorée.	Եղերդ.	Die Cichorie.
Լա շիգօրէ.	Հինտիպա, րատիքիօ.	Տի ցիխօրիէ.
Le chou.	Կաղամբ.	Der Kohl.
Լը շու.	Լահանա.	Տէր գօլ.
La citrouille.	Դդում.	Der Kürbis.
Լա սիթրուայլ.	Գապագ.	Տէր կիւրպիս.
Le concombre.	Վարունգ.	Die Gurke.
Լը գօնգօնպր.	Խըյար.	Տի կուրքէ.
Les épinards.	Շոմին.	Der Spinat.
Լէզ էփինար.	Ըսպանագ.	Տէր շփինաթ.
La fève.	Բակլայ.	Die Bohne.
Լա ֆէվ.	Պագլա.	Տի պօնէ.
La guimauve.	Տուղտ.	Der Eibisch.
Լա կիմօվ.	Կիւլ խաթմի.	Տէր այպիշ.
Le haricot.	Լուբիա.	Die Gartenbohne.
Լը հարիգօ.	Ֆասուլիա.	Տի կարթէնպօնէ.
L'herbe.	Խոտ.	Das Kraut.
Լ'էրպ.	Օթ.	Տաս գրաութ.
La laitue.	Հազար.	Der Lattich.
Լա լէթիւ.	Մարուլ, սալաթա.	Տէր լաթթիխ.
La lentille.	Ոսպ.	Die Linse.
Լա լանթիյլ.	Մէրճիմէք.	Տի լինզէ.

Le lin.	Կտաւ.	Der Lein, der Flachs.
Լը լէն.	Քեթեն.	Տէր լայն, տէր ֆլախս.
Le maïs.	Սիմինտր.	Der Mais, türkischer
Լը մաիս.	Մըսըր պուղտայը.	Տէր մայս. [Weizen.
La mauve.	Մոլոշ.	Die Malwe.
Լա մօվ.	Էպէմ կիւմէճի.	Տի մալվէ.
Le melon.	Սեխ.	Die Melone.
Լը մըլօն. [bergine.	Գավուն.	Տի մէլօնէ.
La mélongène, l'au-	Սմբուկ.	Der Tollapfel.
Լա մէլօնժէն. լ'օպէրժին.	Պատլինճան (փաթլիճան).	Տէր թօլլափֆէլ.
Le navet.	Շաղգամ.	Die Steckrübe.
Լը նավէ.	Շէլղամ (շալկամ).	Տի շթէքրիւպէ.
L'oignon.	Սոխ.	Der Zwiebel.
Լ'օ-անեօն.	Սօղան.	Տէր ցվիպէլ.
L'orge.	Գարի.	Die Gerste.
Լ'օրժ. [d'eau.	Արփա.	Տի կէրսթէ.
La pastèque, melon	Ձմերուկ.	Die Wassermelone.
Լա փասթէք, մըլօն տ'օ.	Գարփուզ	Տի վասսէրմէլօնէ.
Le persil.	Կարոսն.	Die Petersilie.
Լը փէրսիլ.	Մէյտանօզ (մաղադա-	Տի փէթէրզիլիէ.
Le poireau.	Պրաս. [նօս).	Der Lauch.
Լը փուարօ.	Փրասա.	Տէր լաուխ.
Le pois.	Ոլոռ, մաշ.	Die Erbse.
Լը փուա. [cicérole	Պէզէլյա.	Տի էրպսէ.
Le pois chiche, la.	Սիսեռ.	Die Kichererbse.
Լը փուա շիշ, լա սիսէրօլ.	Նօխուտ.	Տի քիխէրէրպսէ.
La pomme de terre.	Գետնախնձոր.	Die Kartoffel.
Լա փօմ տը թէր.	Եէր էլմասը.	Տի քարթօֆֆէլ.
La rave, le radis.	Բողկ.	Der Rettig.
Լա րավ, լը րատի.	Թուրփ.	Տէր րէթթիխ.
Le riz.	Բրինձ.	Der Reis.
Լը րի.	Փիրինճ.	Տէր րայս.
Le safran,	Քրքում.	Der Safran.
Լը սաֆրան.	Զաֆրան.	Տէր սաֆրան.
La salade.	Աղցան.	Der Salat.
Լա սալատ.	Սէլլաթա, սալաթա.	Տէր սալաթ.
Le sénevé.	Մանանեխ.	Der Senf.
Լը սէնըվէ.	Խարտալ ֆիտանը.	Տէր զէնֆ.
Le tabac.	Ծխախոտ, քթախոտ.	Der Tabak.
Լը թապա.	Թիւթիւն ֆիտանը.	Տէր թապաք.
Le trèfle.	Առուոյտ.	Der Klee.
Լը թրէֆլ.	Եօնճա.	Տէր քլէէ.

Un abricot.	Պառկուկ, Ծիրան.	Eine Aprikose.
Էօն ապրիքօ.	Զէրտալի, գայսը.	Այնէ ափրիքօզէ.
Une amande.	Նուշ.	Eine Mandel.
Իւն ամանտ.	Պատեմ.	Այնէ մանտէլ.
Du raisin.	Խաղող.	Weintraube.
Տիւ րէզէն. [sés.	Իւզիւմ.	Վայնթրաուպէ.
Des raisins secs, pas-	Չամիչ.	Rosinen.
Տէ րէզէն սէք, փասէ.	Գուրու իւզիւմ.	Րօզինէն.
Une cerise.	Կեռաս, Հալիք.	Eine Kirsche.
Իւն սըրիզ.	Քիրազ.	Այնէ քիրշէ.

Des cerises griottes.	Բալ.	Weichselkirschen.
Տէ սըրիզ կրիօթ.	Վիշնէ.	Վայհսէլքիրշէն.
Une châtaigne.	Շագանակ.	Eine Kastanie.
Իւն շաթէյն.	Քէսթանէ.	Այնէ գասթանիէ.
Un citron.	Կիտրոն, լիմոն.	Eine Citrone.
Էօն սիթրօն.	Լիմօն, աղաճ գաւու-	Այնէ ցիթրօնէ.
Un coing.	Սերկեւիլ. [նու.	Eine Quitte.
Էօն գուէն.	Այվա.	Այնէ գվիթթէ.
Une datte.	Արմաւ.	Eine Dattel.
Իւն տաթ.	Խուրմա.	Այնէ տաթթէլ.
Une figue.	Թուզ.	Eine Feige.
Իւն ֆիկ.	Ինճիր.	Այնէ ֆայկէ.
Une fraise.	Ելակ.	Eine Erdbeere.
Իւն ֆրէզ.	Չիլէկ.	Այնէ էրտպէէրէ.
Une framboise.	Ազնիւ մոր. [լէն.	Eine Himbeere.
Իւն ֆրանպուազ.	Սուլթանէ տէօյէ-ըրթ-	Այնէ հիմպէէրէ.
Une grenade.	Նուռ.	Eine Granate.
Իւն կրընատ.	Նար.	Այնէ կրանաթէ.
Une groseille.	Հաղարջ.	Eine Johannisbeere.
Իւն կրօզէյլ.	Ֆիրէնկ էօզիւմիւ.	Այնէ եօհաննիսպէէրէ.
Une mûre.	Թութ.	Eine Maulbeere.
Իւն միւր.	Թութ.	Այնէ մաուլպէէրէ.
Une noisette.	Կաղին.	Eine Haselnuß.
Իւն նուազէթ.	Ֆընտըգ.	Այնէ հազէլնուս.
Une noix.	Ընկոյզ.	Eine Wallnuß.
Իւն նուա.	Ճէվիզ.	Այնէ վալնուս.
Une olive.	Ձիթապտուղ.	Eine Olive.
Իւն օլիվ.	Զէյթին.	Այնէ օլիվէ.
Une orange.	Նարինջ, թուրինջ,	Eine Pomeranze.
Իւն օրանժ.	Փօրթուգալ, թուրունճ.	Այնէ փօմէրանցէ.
Une pêche.	Դեղձ.	Eine Pfirsich.
Իւն փէշ.	Շէֆթալի.	Այնէ ֆիրզիհ.
Une poire.	Տանձ.	Eine Birne.
Իւն փուար.	Արմուտ.	Այնէ պիրնէ.
Une pomme.	Խնձոր.	Ein Apfel.
Իւն փօմ.	Էլմա.	Այն ափֆէլ.
Une prune.	Սալոր.	Eine Pflaume.
Իւն փրիւն.	Էրիկ	Այնէ ֆլաումէ.

Thé.	Թէյ.	Thee.
Թէ.	Չայ.	Թէէ.
Un cyprès.	Նոճի.	Eine Cypresse.
Էօն սիփրէ.	Սէրվ (սէլվի).	Այնէ ցիփրէսսէ.
Un laurier.	Դափնի.	Ein Lorbeerbaum.
Էօն լօրիէ.	Տէֆնէ.	Այն լօրպէէրպաում.
Un lierre.	Բաղեղ.	Ein Epheu.
Էօն լիէր.	Սարմաշըգ.	Այն էֆայ.
Un lilas.	Սրինգ.	Ein spanischer Flieder.
Էօն լիլա.	Լէյլագ.	Այն շփանիշէր ֆլիտէր.
Un pin.	Շոճ.	Eine Fichte.
Էօն փէն.	Չամ.	Այնէ ֆիհթէ.
Un platane.	Սօսի.	Eine Platane.
Էօն փլաթան.	Չընար.	Այնէ փլաթանէ.

Un roseau.	Եղէգ.	Ein Rohr, ein Schilf.
Էօն րօզօ.	Գամըշ.	Այն րօր, այն շիլֆ.
Un rosier.	Վարդենի.	Ein Rosenstock.
Էօն րօզիէ.	Կիւլ ֆիտանը.	Այն րօզէնշթօք.
Un sapin.	Եղեւին.	Eine Tanne.
Էօն սափէն.	Սանըճղեր.	Այնէ թաննէ.
Un saule.	Ուռի.	Eine Weide.
Էօն սօլ.	Սէօյիւտ.	Այնէ վայտէ.

Le camphre.	Քափուր.	Der Kampfer.
Լը գանֆր.	Քեաֆիւր.	Տէր գամֆֆէր.
La cire.	Մոմ, մեղրամոմ.	Das Wachs.
Լա սիր.	Պալ մումու.	Տաս վախս.
L'encens.	Խունկ.	Der Weihrauch.
L'անսան.	Քիւնլիւք.	Տէր վայրաուխ.
Des épices.	Համեմ.	Das Gewürz.
Տէզ էփիս.	Պեհար.	Տաս կէվիւրց.
Une gomme.	Խէժ.	Ein Gummi.
Իւն կօմ.	Սամղ (զամգ).	Այն կումմի.
La gomme ammonia-	Ուշակ. [շագ.	Ammoniakgummi.
Լա կօմ ամօնիագ. [que.	Չաքըր աշաղը, ճէ-	Ամմօնիագգումմի.
La gomme arabique.	Կռէզ.	Arabisches Gummi.
Լա կօմ արապիք.	Սամղը արապի.	Արապիշէս կումմի.
La gomme élastique.	Ձգական խէժ.	Gummi elasticum.
Լա կօմ էլասթիք.	Գօմէլասթիք.	Կումմի էլասթիգում.
L'indigo.	Լեղակ.	Der Indigo.
L'էնտիկօ.	Չիվիտ.	Տէր ինտիկօ.
Le mastic.	Մաստաքէ.	Der Mastix.
Լը մասթիգ.	Սագըզ.	Տէր մասթիքս.
Le miel.	Մեղր.	Der Honig.
Լը միէլ.	Պալ.	Տէր հօնիկ.
L'opium, le laudanum.	Ափիոն.	Der Mohnsaft.
L'օփիօմ, լը լօտանօմ.	Աֆիյօն.	Տէր մօնզաֆթ.
La poix.	Ձիւթ.	Das Pech.
Լա փուա.	Զիֆթ.	Տաս փէխ.
La résine.	Ռետին.	Das Harz.
Լա րէզին.	Չամ սաքըզը, րաթինէճ.	Տաս հարց.
La térébenthine.	Բեւեկնի եղ.	Der Terpentin.
Լա թէրէպանթին.	Թէրէմէնթին.	Տէր թէրփէնթին.

Animaux.	Կենդանիք.	**Thiere.**
Un œuf.	Հաւկիթ.	Ein Ei.
Էօն էօֆ.	Եումուրթա.	Այն այ.
L'écaille.	Հաւկըթի պատեան.	Die Schale.
L'էգայլ.	Եումուրթա գապուղու.	Տի շալէ.
Piquer.	Խայթել.	Stechen.
Բիքէ.	Սօքմագ.	Շթէխէն.
Une aile.	Թեւ.	Ein Flügel, eine Schwin- [ge.
Իւն էլ.	Գանատ.	Այն ֆլիւկէլ, այնէ շվին- [կէ.
Une arête de poisson.	Ձկան փուշ.	Eine Fischgräte.
Իւն արէթ տը փուասօն.	Տիքէն, գըլչըգ.	Այնէ ֆիշկրէթէ.

Le bec d'un oiseau.	Կտուց.	Der Schnabel eines Vo-
		gels. [կէլս.
Լը պէք տ'էօն ուազօ.	Գագա.	Տէր շնապէլ այնէս ֆօ-
Le cuir.	Մորթ, կաշի.	Das Leder.
Լը գիւիր.	Տէրի.	Տաս լէտէր.
L'ivoire.	Փղոսկր.	Das Elfenbein.
Լ'իվուար. [poisson.	Փիլ տիշի.	Տաս էլֆէնպայն. [sches.
Les écailles d'un	Ձկան թեփ.	Die Schuppen eines Fi-
Լէզ էգայլ տ'էօն փուա-	Պալըգ փուլու.	Տի շուփփէն այնէս ֆի-
Une griffe. [սօն.	Ճանկ.	Eine Klaue. [շէս.
Իւն կրիֆ.	Փէնչէ.	Այնէ գլաուէ.
La laine. Tondre.	Բուրդ. Խուզել.	Die Wolle. Scheeren.
Լա լէն. Թօնտրը.	Եիւն. Գըրքմագ.	Տի վօլլէ. Շէէրէն.
Une morsure. Mordre.	Խածուածք. Խածնել.	Ein Biß. Beißen.
Իւն մօրսիւր. Մօրտրը.	Ըսըրմա. Ըսըրմագ.	Այն պիս. Պայսէն.
La nacre de perle.	Գաղտակուր.	Die Perlmutter.
Լա նագրը տը փէրլ.	Սէտէֆ.	Տի փէրլմուդդէր.
Une perle.	Մարգարիտ.	Eine Perle.
Իւն փէրլ.	Ինճի.	Այնէ փէրլէ.
Une patte, les pattes.	Թաթ.	Eine Tatze, die Tatzen.
Իւն փաթ. լէ փաթ.	Եասսը այագ.	Այնէ թացէ, տի թացէն.
La pâture.	Արօտ.	Die Weide.
Լա փաթիւր.	Օթլագ.	Տի վայտէ.
Paître.	Արածել.	Weiden.
Փէթրը.	Կիւտմէք, օթլամագ.	Վայտէն.
Ronger.	Կրծել.	Nagen.
Րօնժէ.	Կէմիրմէք.	Նակէն.
Une plume.	Փետուր.	Eine Feder.
Իւն փլիւմ.	Թիւյ.	Այնէ ֆէտէր.
La queue.	Պոչ.	Der Schwanz, Schweif.
Լա քէօ.	Գույրուգ.	Տէր շվանց, շվայֆ.
Le suif.	Ճարպ, ճրագու.	Der Talg.
Լը սիւիֆ.	Իչ եաղը.	Տէր թալք.
Une toile d'araignée.	Սարդի ոստայն.	Eine Spinnenwebe.
Իւն թուալ տ'արէնիէ.	Էօրիւմճէք.	Այնէ շփիննէնվէպէ.
Une toison.	Ասր, գեղմ.	Ein Vließ.
Իւն թուազօն.	Եափաղը.	Այն ֆլիս.
Le venin.	Թոյն.	Das Gift.
Լը վընէն.	Ձէհէր.	Տաս կիֆթ.
Le musc.	Մուշկ.	Der Moschus.
Լը միւսգ.	Միսք.	Տէր մօշուս.
Voler, voltiger.	Թռչիլ. Թռչռտիլ.	Fliegen.
Վօլէ, վօլթիժէ.	Ուչմագ, ուչուշմագ.	Ֆլիկէն.

Un mâle.	Արու.	Ein Männchen.
Էօն մալ.	Էրքէք.	Այն մէննխէն.
Une femelle.	Էգ.	Ein Weibchen.
Իւն ֆըմէլ.	Տիշի.	Այն վայպխէն.
Un petit.	Ձագ.	Ein Junges.
Էօն փըթի.	Եավրու.	Այն յունկէս.
Un agneau.	Գառնուկ.	Ein Lamm.
Էօն անիօ.	Գուզու.	Այն լամ.

Un âne. Braire.	Էշ. Զռալ.	Ein Esel. Yanen.
Էօն ան. Պրէր.	Էշէք. Անըրմագ.	Այն էզէլ. Եաննէն.
Un ânon.	Քուռակ, յաւանակ.	Ein junger Esel.
Էօն անօն.	Սըփա.	Այն եունկէր էզէլ.
Un bélier.	Խոյ.	Ein Widder.
Էօն պէլիէ.	Գօչ.	Այն վիտտէր.
Un bœuf. Mugir.	Եզ. Բառաչել.	Ein Ochs. Brüllen.
Էօն պէօֆ. Միւժիր.	Էօքիւզ. Պէօյիւրմէք.	Այն օքս. Պրիւլլէն.
Un bouc.	Նոխազ.	Ein Bock.
Էօն պուգ.	Էրքէք քէչի, էրքէճ.	Այն պօք.
Une brebis. Bêler.	Ոչխար. Մայել. [լէմէք.	Ein Schaf. Blöcken.
Իւն պրըպի. Պէլէ.	Մարիա, գօյուն. Մէ-	Այն շաֆ. Պլէօքէն.
Un buffle.	Գոմէշ.	Ein Büffel.
Էօն պիւֆլ.	Մանդա, սու սըղըրը.	Այն պիւֆֆէլ.
Un cerf.	Եղջերու, եղնիկ.	Ein Hirsch.
Էօն սէրֆ.	Կէյիք.	Այն հիրշ.
Un chameau.	Ուղտ.	Ein Kameel
Էօն շամօ.	Տէվէ.	Այն գամէլ.
Un chat. Miauler.	Կատու. Նուալ.	Ein Kater. Miauen.
Էօն շա. Միօլէ.	Քէտի. Միավլամագ.	Այն գաթէր. Միաուէն.
Chauve-souris.	Չղջիկ.	Eine Fledermaus.
Շօվ-սուրի.	Եարասա.	Այնէ ֆլէտէրմաուս.
Cheval. Hennir.	Ձի. Խրխնջել.	Ein Pferd. Wiehern.
Շըվալ. Հաննիր.	Աթ. Քիշնէմէք.	Այն ֆէրտ. Վիհէրն.
Une chèvre.	Այծ.	Eine Ziege.
Իւն շէվր.	Քէչի.	Այնէ ցիգէ.
Un chevreuil.	Խարբուզ.	Ein Rehbock.
Էօն շըվրէօյլ.	Գարաճա.	Այն րէպօք.
Un chien. Aboyer.	Շուն. Հաջել.	Ein Hund. Bellen.
Էօն շիէն. Ապուայէ.	Քէօփէք. Հավլամագ.	Այն հունտ. Պէլլէն.
Une chienne.	Քած.	Eine Hündin.
Իւն շիէն. [per.	Գանճըգ.	Այնէ հիւնտին.
Un petit chien. Jap-	Լակոտ. Կաղկանձել.	Ein Hündchen. Kläffen.
Էօն փըթի շիէն. Ժափէ.	Քէօփէք եավրըսը. Ինիլէ-	Այն հիւնտխէն. Գլէֆֆէն.
Un cochon, un porc.	Խոզ. Խանչել. [մէք.	Ein Schwein. Grunzen.
Grogner. [նիէ.	Տօնուզ. Սօմուրտան-	
Էօն գօշօն, էօն փօր. Կրօ-	մագ.	
Un dogue, un mâtin.	Գամփռ.	Այն շվայն, կրունցէն.
Էօն տօկ, էօն մաթէն.	Սամսոն, չօպան քէօ-	Eine Dogge.
Un éléphant.	Փիղ.	Այնէ տօկկէ.
Էօն էլէֆան.	Ֆիլ. [փէյի.	Ein Elephant.
Un lapin.	Ճագար.	Այն էլէֆանթ.
Էօն լափէն.	Ադա թավշանը.	Ein Kaninchen.
Un léopard.	Ինձ.	Այն գանինխէն.
Էօն լէօփար.	Գափլան.	Ein Leopard.
Un lièvre.	Նապաստակ.	Այն լէօփարտ.
Էօն լիէվր.	Թավշան.	Ein Hase.
Un lion. Rugir.	Առիւծ. Մռնչել.	Այն հազէ.
Էօն լիօն. Րիւժիր.	Արսլան. Պէօյիւրմէք.	Ein Löwe. Brüllen.
Un loup. Hurler,	Գայլ. Ոռնալ.	Այն լէօվէ. Պրիւլլէն.
Էօն լու. Իւրլէ.	Գուրթ. Ուլումագ.	Ein Wolf. Heulen.
Un mouton.	Մալեալ խոյ.	Այն վօլֆ. Հօյլէն.
Էօն մութօն.	Գըյըրմըշ գօյուն.	Ein Hammel.
		Այն համմէլ.

Un mulet.	Ջորի.	Ein Maulesel.
Էօն միւլէ.	Գաթըր.	Այն մաուլէզէլ.
Un ours.	Արջ.	Ein Bär.
Էօն ուրս.	Այը.	Այն պէր.
Une panthère.	Յովազ.	Ein Panther.
Իւն փանթէր.	Եօազ, փարս.	Այն փանթէր.
Un rat.	(Մեծ) մուկ.	Eine Ratze.
Էօն րա.	Ճարթըլ սըչան.	Այնէ րացէ.
Un renard. Glapir.	Աղուէս. Ոռնալ.	Ein Fuchs. Belfern.
Էօն րընար. Կլափիր.	Թիլքի. Ուլումաք.	Այն ֆուքս. Պէլֆէրն.
Un singe,	Կապիկ.	Ein Affe.
Էօն սէնժ.	Մայմուն.	Այն աֆֆէ.
Une souris.	Մուկ.	Eine Maus.
Իւն սուրի.	Սըչան, ֆարէ.	Այնէ մաուս.
Une taupe.	Խլուրդ. [չանը.	Ein Maulwurf.
Իւն թօփ.	Քէօսթէպէք, եէր սը-	Այն մաուլվուրֆ.
Un taureau.	Ցուլ.	Ein Stier.
Էօն թօրօ.	Պուղա.	Այն շթիր.
Un tigre.	Վագր.	Ein Tiger.
Էօն թիկր.	Փէլէնկ.	Այն թիկէր.
Une tortue.	Կրիայ.	Eine Schildkröte.
Իւն թօրթիւ.	Թօսպաղա.	Այնէ շիլտքրէօթէ.
Une vache..	Կով.	Eine Kuh.
Իւն վաշ.	Ինէկ.	Այնէ քու.
Un veau.	Հորթ.	Ein Kalb.
Էօն վօ.	Տանա.	Այն քալպ.

Un aigle.	Արծիւ.	Ein Adler.
Էօն էկլ.	Գարթալ.	Այն ատլէր.
Une alouette.	Արտոյտ.	Eine Lerche.
Իւն ալուէթ.	Չայըր գուշու.	Այնէ լէրհէ.
Une caille.	Լոր.	Eine Wachtel.
Իւն գայլ.	Պըլտըրճըն.	Այնէ վահթէլ.
Un canard.	Բադ.	Ein Enterich.
Էօն գանար.	Եօրտէք.	Այն էնթէրիհ.
Un chapon.	Որձատ.	Ein Kapaun.
Էօն շափօն.	Ըդիշ.	Այն գափաուն.
Une colombe.	(Էգ) աղաւնի.	Eine Taube.
Իւն գօլօմպ.	(Տիշի) կէօկէրճին.	Այնէ թաուպէ.
Un coq. Chanter.	Աքաղաղ. Խօսիլ.	Ein Hahn. Krähen.
Էօն գօք. Շանթէ.	Խօրօզ. Էօթմէք.	Այն հան. Գրէհէն.
Un coq d'Inde.	Հնդկահաւ.	Ein welscher Hahn.
Էօն գօ տ'էնտ. [ser.	Հինտ թավուղու.	Այն վէլշէր հան.
Un corbeau. Croas-	Ագռաւ. Կռչել.	Ein Rabe. Krächzen.
Էօն գօրպօ. Գրօասէ.	Գարղա. Գըրգաղ օթմէք.	Այն րապէ. Գրէհցէն.
Un cigne.	Կարապ.	Ein Schwan.
Էօն սինե.	Գուղու գուշու.	Այն շվան.
Un dindon.	Հնդկահաւ.	Ein Truthahn.
Էօն տէնտօն.	Հինտ թավուղու.	Այն թրութհան.
Un faisan,	Փասիան.	Ein Fasan.
Էօն ֆէզան.	Սիւլիւն.	Այն ֆազան.
Un hibou·	Բու.	Eine Eule.
Էօն հիպու.	Պայղուշ.	Այնէ այլէ.

Une hirondelle.	Ծիծառ.	Eine Schwalbe.
Իւն իրօնտէլ.	Գըրլանղըճ.	Այնէ շվալպէ.
Un moineau, un passerau. [ուըրօ.	Ճնճղուկ.	Ein Sperling. Spatz.
Էօն մուանօ, էօն բասը-	Սերչէ.	Այն շբէրլինկ, շբաց.
Une oie. Caqueter.	Սագ. կարկաչել.	Eine Gans. Schnattern.
Իւն ուա. Գագըթէ.	Գազ. Գագըլտամագ.	Այնէ կանս. Շնաթթէրն.
Un paon.	Սիրամարգ.	Ein Pfau.
Էօն բան.	Թավուս գուշու.	Այն ֆաու.
Un perdrix.	Կաքաւ.	Ein Rebhuhn.
Էօն բէրտրի.	Քէքլիք.	Այն րէպհուն.
Un perroquet.	Պապկայ.	Ein Papagei.
Էօն բէրօքէ.	Փափաղան. [աղաւնի.	Այն բաբակայ.
Un pigeon.	Վարուժան, (արու)	Ein Tauberich.
Էօն բիժօն.	Կէօվէրճին.	Այն թաուպէրիհ.
Une poule. Glousser.	Հաւ, մարի. կարկաչել.	Eine Henne. Schnattern.
Իւն բուլ. Կլուսէ.	Թավուգ. Գըթգըթամագ.	Այնէ հէննէ. Շնաթ-
Un poulet.	Վառեակ.	Ein Huhn. [թէրն.
Էօն բուլէ. [ter.	Փիլիճ.	Այն հուն. [gen.
Un rossignol. Chan-	Սոխակ. Երգել.	Eine Nachtigall. Schla-
Էօն րօսինեօլ. Շանթէ.	Պիւլպիւլ. Էօթմէք.	Այնէնախթիկալ.Շլակէն.
Un serin.	Դեղձանիկ.	Ein Kanarienvogel.
Էօն սըրէն.	Գանարեա.	Այն կանարիէնֆօկէլ.
Une tourterelle.	Տատրակ.	Eine Turteltaube.
Իւն թուրթըրէլ.	Գումրու.	Այնէ թուրթէլթաուպէ.

Poisson de mer.	Ծովային ձուկ.	Seefisch.
Փուասօն տը մէր.	Տէնիզ պալըղը.	Զէէֆիշ.
Poisson d'eau douce.	Գետի ձուկ.	Ein Flußfisch.
Փուասօն տ'օ տուս.	Թաթլը սու պալըղը.	Այն ֆլուսֆիշ.
Une anguille.	Օձաձուկ.	Ein Aal.
Իւն անկիյլ.	Եըլան պալըղը.	Այն աալ.
Un dauphin.	Դելփին.	Ein Delphin.
Էօն տօֆէն.	Եունուզ պալըղը.	Այն տէլֆին.
Le fretin.	Ձկնիկ.	Die Brut.
Լը ֆրըթէն.	Ուֆագ պալըգ.	Տի պրութ.
Une huître.	Ոստրէ.	Eine Auster.
Իւն ուիթր.	Իսթիրիտիա.	Այնէ աուսթէր.

Une abeille. Bourdonner.	Մեղու. Բզզալ.	Eine Biene. Summen.
Իւն աբէյլ. Պուրտօնէ.	Արը. Տըզըլտամագ.	Այնէ պինէ. Զումմէն.
Une araignée.	Սարդ.	Eine Spinne.
Իւն արէնիէ.	Էօրիւմճէք (պէօճէյի).	Այնէ շբիննէ.
Un cigale.	Ճպուռ.	Eine Grille.
Էօն սիկալ. [ner.	Ազլըգըթօ պէօճէյի.	Այնէ կրիլլէ.
Un cousin. Bourdon-	Մժղուկ. Տզզալ. [մագ.	Eine Mücke. Summen.
Էօն գուզէն. Պուրտօնէ.	Սինէք սինէք. Վըզըլտա-	Այնէ միւքէ. Զումմէն.
Une fourmi.	Մրջիւն.	Eine Ameise.
Իւն ֆուրմի. [ser.	Գարընճա.	Այնէ ամայզէ.
Une grenouille. Coas-	Գորտ. կարկաչել.	Ein Frosch. Quaken.
Իւն կրընույլ. Գուասէ.	Գուրպաղա. Գըղըլտամագ.	Այն ֆրօշ. Գվաքէն.

Une mouche. Bourdonner.	Ճանճ. Բզզալ.	Eine Fliege. Summen.
Իւն մուշ. Պուրտօնէ.	Սինէք. Վըզըլտամագ.	Այնէ ֆլիկէ. Սումմէն.
Un papillon.	Թիթեռն.	Ein Schmetterling.
Էօն բափիյլօն.	Քէլէնէք.	Այն շմէթթէրլինկ.
Un pou.	Ոջիլ. (հաւու) տիզ.	Eine Laus.
Էօն բու.	Պիթ. (թաւուգ) պիթի.	Այնէ լաուս.
Une puce.	Լու.	Ein Floh.
Իւն բիւս.	Փիրէ.	Այն ֆլօ.
Une punaise.	Մլուկ, փատոջիլ.	Eine Wanze.
Իւն բիւնէզ.	Թախթա պիթի.	Այնէ վանցէ.
Une sangsue.	Տզրուկ.	Ein Blutegel.
Իւն սանսիւ.	Սիւլիւք.	Այն պլութէկէլ.
Une sauterelle.	Մարախ.	Eine Heuschrecke.
Իւն սօթըրէլ.	Չէքիրկէ.	Այնէ հոյշրէքքէ.
Un serpent. Siffler.	Օձ. Սուլել, շչել.	Eine Schlange. Zischen.
Էօն սէրբան. Սիֆլէ.	Եըլան. Ֆըշըլդամագ.	Այնէ շլանկէ. Ցիշէն.
Un ver.	Որդ.	Ein Wurm.
Էօն վէր.	Գուրդ, պէօճէկ.	Այն վուրմ.
Un ver à soie.	Շերամ.	Ein Seidenwurm.
Էօն վէր ա սուա.	Իփէք պէօճէյի.	Այն սայտէնվուրմ.

Homme.	*Մարդ:*	**Mensch.**
Un homme.	Մարդ, այր.	Ein Mann.
Էօն օմ.	Ադամ.	Այն ման.
Une femme.	Կին.	Ein Weib.
Իւն ֆամ.	Գարը.	Այն վայպ.
Une femme mariée.	Խաւթուն, արամբի.	Eine (verheirathete) Frau
Իւն ֆամ մարիէ.	Էվլի գարը.	Այնէ ֆէրհայրաթէթէ [ֆրաու.
Un enfant.	Տղայ.	Ein Kind.
Էօն անֆան.	Չօճուգ.	Այն քինտ.
Un garçon.	Մանչ.	Ein Knabe, Bube.
Էօն կարսօն.	Օղլան.	Այն քնապէ, պուպէ.
Une fille,	Աղջիկ.	Ein Mädchen.
Իւն ֆիյլ.	Գըզ.	Այն մէտհէն.
Un jeune homme.	Երիտասարդ.	Ein junger Mensch.
Էօն ժէօն օմ.	Տէլի գանլը.	Այն եունկէր մէնշ.
Une jeune fille.	Օրիորդ.	Ein junges Mädchen.
Իւն ժէօն ֆիյլ.	Կէնճ գըզ.	Այն եունկէս մէտհէն.
Un vieillard.	Ծեր.	Ein Greis.
Էօն վիէյլեար.	Իխթիյար.	Այն կրայս.
Une vieille femme.	Պառաւ.	Eine alte Frau.
Իւն վիէյլ ֆամ.	Գօճա գարը.	Այնէ ալթէ ֆրաու.
Un orphelin.	Որբ.	Eine Waise.
Էօն օրֆըլէն.	Էօքսիւզ.	Այնէ վայզէ.

Une artère.	Շնչերակ.	Eine Pulsader.
Իւն արթէր.	Շահտամար.	Այնէ բուլսատէր.
La barbe.	Մօրուք.	Der Bart.
Լա պարպ.	Սագալ.	Տէր պարթ.
La bile.	Մաղձ.	Die Galle.
Լա պիլ.	Սաֆրա.	Տի կալլէ.

La bouche.	Բերան.	Der Mund.
Լա պուշ.	Աղըզ.	Տէր մունտ.
Un bras.	Թեւ, բազուկ.	Ein Arm.
Էօն պրա.	Գօլ.	Այն արմ.
Le cerveau.	Ուղեղ.	Das Gehirn.
Լը սէրվօ.	Պէյին.	Տաս կէհիրն.
La chair.	Միս.	Das Fleisch.
Լա շէր.	Էթ.	Տաս ֆլայշ.
Un cheveu.	Մազ.	Ein Haar.
Էօն շըվէօ.	Սաչ.	Այն հաար,
Un cil.	Կոպ.	Eine Augenwimper.
Էօն սիլ.	Քիրփիք.	Այնէ աուկէնվիմփէր.
Le cœur.	Սիրտ.	Das Herz.
Լը քէօր.	Եիւրէք.	Տաս հէրց.
Le corps.	Մարմին.	Der Körper.
Լը քօր.	Թէն.	Տէր քէօրփէր.
Une côte.	Կող, պառակ.	Eine Rippe.
Իւն քօթ.	Գապուրղա.	Այնէ րիփփէ.
Le côté.	Կուշտ.	Die Seite.
Լը քօթէ.	Եան.	Տի զայթէ.
Le cou.	Վիզ.	Der Hals.
Լը քու.	Պօյուն.	Տէր հալս.
Un coude.	Արմուկ.	Ein Ellbogen.
Էօն քուտ.	Տիրսէք.	Այն էլլպօկէն.
Une dent.	Ակռայ.	Ein Zahn.
Իւն տան.	Տիշ.	Այն ցահն.
Un doigt.	Մատ.	Ein Finger.
Էօն տուա.	Փարմագ.	Այն ֆինկէր.
Le pouce.	Բութ.	Der Daumen.
Լը փուս.	Պաշ փարմագ.	Տէր տաումէն.
L'index.	Ցուցամատ.	Der Zeigefinger.
Լ'էնտէքս.	Շէհատէթ փարմաղը.	Տէր ցայկէֆինկէր.
Le dos.	Կռնակ.	Der Rücken.
Լը տօ.	Արգա.	Տէր րիւքէն.
Les entrailles.	Ընդերք.	Die Eingeweide.
Լէզ անթրայլ.	Պաղըրսագ.	Տի այնկէվայտէ.
Une épaule.	Ուս.	Eine Schulter.
Իւն էփօլ.	Օմուզ.	Այնէ շուլթէր.
L'estomac.	Ստամոքս.	Der Magen.
Լ'էսթօմա.	Միտէ.	Տէր մակէն.
La face.	Երես.	Das Angesicht.
Լա ֆաս.	Եիւզ.	Տաս անկէզիխթ.
Le fiel.	Լեղի.	Die Galle.
Լը ֆիէլ.	Էօտ.	Տի կալլէ.
Le foie.	Լեարդ.	Die Leber.
Լը ֆուա.	Գարա ճիյեր.	Տի լէպէր.
Le front.	Ճակատ.	Die Stirn.
Լը ֆրօն.	Ալն, աննը.	Տի շթիրն.
La gencive.	Լինդ.	Das Zahnfleisch.
Լա ժանսիվ.	Տիշ էթի.	Տաս ցահնֆլայշ.
Un genou.	Ծունկ.	Ein Knie.
Էօն ժընու.	Տիզ.	Այն քնիէ.

Une glande.	Գեղձ.	Eine Drüse.
իւն կլանտ.	Էթ պէզզէ.	Այնէ տրիւզէ.
La gorge.	Գարանոց.	Die Kehle.
Լա կօրժ.	Պօյուն, պօղազ.	Տի քէլէ.
Le goût.	Ճաշակելիք.	Der Geschmack.
Լը կու.	Գուվվէթի զայիգա.	Տեր կեշմագ.
La graisse.	Ճարպ.	Das Fett.
Լա կրէս.	Իչ եաղը.	Տաս ֆէթ.
Une jambe.	Սրունք.	Ein Bein.
իւն ժանպ.	Պաճագ.	Այն պայն.
Une joue.	Այտ.	Eine Wange.
իւն ժու.	Եանագ.	Այնէ վանկէ.
La langue.	Լեզու.	Die Zunge.
Լա լանկ.	Տիլ.	Տի ցունկէ.
Une larme.	Արցունք.	Eine Thräne.
իւն լարմ.	Կեօզ եաշը.	Այնէ թրէնէ.
Une lèvre.	Պռունկ, շրթունք.	Eine Lippe.
իւն լէվր.	Տուտագ.	Այնէ լիփփէ.
Une mâchoire,	Ծամելիք.	Die Kinnlade.
իւն մաշուար.	Չէնէ քէմիյի.	Տի քիննլատէ.
Une main.	Ձեռք.	Eine Hand.
իւն մէն.	Էլ.	Այնէ հանտ.
Une mamelle.	Ստինք.	Eine Brust.
իւն մամէլ.	Մէմէ.	Այնէ պրուսթ.
Un membre.	Անդամ.	Ein Glied.
էօն մանպր.	Ազա.	Այն կլիտ.
Le menton.	Կզակ.	Das Kinn.
Լը մանթօն.	Չէնէ.	Տաս քին.
La moëlle.	Ծուծ.	Das Mark.
Լա մուէլ.	Իլիք.	Տաս մարգ.
Les moustaches.	Պեխ.	Der Schnurrbart.
Լէ մուսթաշ.	Պըյըգ.	Տեր շնուրրպարթ.
Un nerf.	Ջիղ.	Ein Nerv.
էօն նէրֆ.	Սինիր.	Այն նէրֆ.
Le nez.	Քիթ.	Die Nase.
Լը նէ.	Պուրուն.	Տի նազէ.
L'odorat.	Հոտոտելիք.	Der Geruch.
Լ'օտօրա.	Գուվվէթի շամմէ.	Տեր կէրուխ.
Une odeur.	Հոտ.	Ein Geruch, ein Duft.
իւն օտէօր.	Գօգու.	Այն կէրուխ, այն տուֆթ.
Un oeil.	Աչք.	Ein Auge.
էօն էօյլ.	Կեօզ.	Այն աուկէ.
Un ongle.	Եղունգ, ըղունգ.	Ein Nagel.
էօն օնկլ.	Թըրնագ.	Այն նակէլ.
Une oreille.	Ականջ.	Ein Ohr.
իւն օրէյլ.	Գուլագ.	Այն օր.
Un os.	Ոսկր.	Ein Knochen.
էօն օ.	Քէմիք.	Այն քնօխէն.
L'ouïe. Entendre.	Լսելիք. Լսել.	Das Hören. Hören.
Լ'ուի. Անթանտրը.	Գուլագ. Իշիթմէք.	Տաս հէօրէն. Հէօրէն.
Une paupière.	Արտեւանունք.	Das Augenlid.
իւն փօփիէր.	Կեօզ գափագը.	Տաս աուկէնլիտ.

La peau.	Մորթ.	Die Haut.
Լա փօ.	Տէրի.	Տի հաութ.
Un pied.	Ոտք.	Ein Fuß.
Էօն փիէ.	Այաք.	Այն ֆուս.
Le poignet, le poing.	Բուռն. 2. դաստակ.	Die Faust, Handwurzel.
Լը փուանեէ, լը փուէն.	Եումրուգ. 2. Պիլէք.	Տի ֆաուստ, հանտ-
Un poil.	Մազ	Ein Haar. [վուրցէլ.
Էօն փուալ.	Գըլ.	Այն հաար.
La poitrine.	Կուրծք.	Die Brust.
Լա փուատրին.	Կէօգիւս.	Տի պրուստ.
Un poumon.	Թոք.	Eine Lunge.
Էօն փումօն. [pille.	Աք ճիյէր.	Այնէ լունկէ.
La prunelle, la pu-	Բիբ.	Der Augapfel.
Լա փրիւնէլ, լա փիւփիյլ.	Կէօզ պէպէյի.	Տէր աուկափֆէլ.
La salive	Լորձունք.	Der Speichel.
Լա սալիվ.	Սալեար. [գալ.	Տէր շփայխէլ.
Le sang. Saigner.	Արիւն. Արիւն առնել,	Das Blut. Ader lassen.
Լը սան. Սէնիէ.	Գան. Գան ալմագ, ճէլ-	Տաս պլութ. Ատէր
Le sein.	Ծոց, գիրկ. [մէք.	Der Busen. [լասսէն.
Լը սէն.	Գուճագ.	Տէր պուզէն.
Les sens.	Զգայարանք.	Die Sinne.
Լէ սան.	Հասսէ.	Տի սիննէ.
Le sourcil.	Ընքուի.	Die Augenbraue.
Լը սուրսիլ.	Գաշ.	Տի աուկէնպրաուէ.
La sueur.	Քրտինք.	Der Schweiß.
Լա սիւէօր.	Թէր.	Տէր շվայս.
Les tempes.	Քունք.	Die Schläfe.
Լէ թանփ.	Գուլագ թօզու.	Տի շլէֆէ.
La tête.	Գլուխ.	Der Kopf, das Haupt.
Լա թէթ.	Պաշ.	Տէր գօբֆ.
Une veine.	Երակ.	Eine Ader.
Իւն վէն.	Տամար.	Այնէ ատէր.
Le ventre.	Փոր.	Der Bauch.
Լը վանթրը.	Գարն.	Տէր պաուխ.
Le visage.	Դէմք.	Das Gesicht.
Լը վիզաժ.	Եիւզ.	Տաս կէզիխթ.
La vue.	Տեսանելիք.	Das Gesicht.
Լա վիւ.	Գեօզլէրին պագըշը.	Տաս կէզիխթ.
Voir.	Տեսնել.	Sehen.
Վուար.	Կէօրմէք.	Սէհէն.

L'agonie.	Հոգեվարք.	Der Todeskampf.
Լ'ակօնի.	Ճան չէքիշմէ.	Տէր թօտէսգամբֆ.
L'air, la mine.	Կերպարանք.	Das Aussehen, die Miene.
Լ'էր, լա մին.	Պէնզ.	Տաս աուսզէհէն, տի մի-
L'apoplexie.	Կաթուած.	Der Schlagfluß. [նէ.
Լ'աբօփլէքսի.	Տամլա.	Տէր շլագֆլուսս.
Le bâillement. Bâiller. Լը պայլըման. պայլէ.	Յօրանջք. Յօրանջել. Էսնէյիշ. Էսնէմէք.	Das Gähnen. Gähnen. Տաս կէնէն. կէնէն.
Une blessure. Blesser. Իւն պլէսիւր. Պլէսէ.	Վէրք, խոց. Խոցել. Եարա. Եարալամագ.	Eine Wunde. Verwunden. [ֆէրվունտէն. Այնէ վունտէ. Ֆէր-

Boiter. Un boiteux.	Կաղալ. Կաղ.	Hinken. Ein Lahmer.
պուաթէ. էօն պուաթէօ	Աքսամագ. Թօփալ.	Հինքէն. Այն լամէր.
Une bosse. Bossu.	Սապատ. Կուզ.	Ein Buckel. Buckelig.
իւն պօս. պօսիւ.	Էօրքէսի. Գամպուր.	Այն պուքէլ. Պուքէլիխ.
Un bouton.	Խաղաւարտ.	Eine Hitzblatter.
էօն պութօն.	Չիպանճըք.	Այնէ հիցպլաթթէր.
La cécité. Aveugle.	Կուրութիւն. Կոյր.	Die Blindheit. Blind.
լա սէսիթէ. Աւէօկլ.	Քէօրլիւք. Քէօր.	Տի պլինտհայթ. Պլինտ.
Borgne.	Միականի.	Einäugig.
պօրնյը.	Թէքկէօզ.	Այնօյկիխ.
Chauve.	Կնտակ, ճեղ.	Kahlköpfig.
Շօվ.	Տազ.	Քալքէօփֆիխ.
La colique.	Խիթ, փորի ցաւ.	Das Bauchgrimmen.
լա քօլիք.	Սանճը, գարըն աղրըսը.	Տաս պաուխկրիմմէն.
Une contusion.	Ճզմուածք.	Eine Quetschung.
իւն քօնթիւզիօն.	Էզիլմիշ եեր.	Այնէ քուէթշունկ.
Un convalescent.	Հիւանդաքաղ մարդ.	Ein Genesender.
էօն քօնվալէսան.	Խասթալըգտըն հենիւզ գալգմըշ.	Այն կէնէզէնտէր.
Un cor.	Կոշկոռ, փապարածք.	Ein Hühnerauge.
էօն քօր.	Նասըր.	Այն հիւնէրաուկէ.
Un cri. Crier.	Աղաղակ. Պոռալ.	Ein Schrei. Schreien.
էօն քրի. Քրիէ.	Պաղըրըշ. Պաղըրմագ.	Այն շրայ. Շրայէն.
Faible.	Տկար.	Hinfällig, schwach.
Ֆէպլ.	Զայըֆ. [սել.	Հինֆէլլիխ. շվախ.
La digestion. Digé-	Մարսողութիւն. Մար-	Die Verdauung. Ver-
լա տիժէսթիօն. [rer.	Սինտիրիմ. Սինտիրմէք.	Տի ֆէրտաուունկ. [dauen.
Une douleur.	Ցաւ.	Ein Schmerz.
իւն տուլէօր.	Աղրը.	Այն շմէրց.
L'embonpoint. Gros.	Գիրութիւն. Գէր.	Die Wohlbeleibtheit. Dick.
Լ'անպօնփուան. Կրօ.	Շիշմանլըք. Շիշման.	Տի վօլպէլայպթհայթ. Տիք.
Une enflure.	Ուռեցք.	Eine Geschwulst.
իւն անֆլիւր.	Օսր, շիշ.	Այնէ կէշվուլսթ.
Un estropié.	Խեղ, հաշմ.	Ein Krüppel.
էօն էսթրօփիէ.	Սագադ.	Այն քրիւփփէլ.
L'eternument.	Փռնգտուք.	Das Nießen.
Լ'էթէրնիւման.	Անսըրմա.	Տաս նիսէն.
Eternuer.	Փռնգտալ.	Nießen.
Էթէրնիւէ.	Անսըրմագ.	Նիսէն.
Un évanouissement.	Մարմրուք.	Eine Ohnmacht.
էօն էվանուիսման.	Պայըլըշ.	Այնէ օնմախթ.
S'évanouir.	Մարիլ.	In Ohnmacht fallen.
Ս'էվանուիր.	Պայըլմագ.	Ին օնմախթ ֆալլէն.
La faim, l'appétit.	Քաղց, ախորժակ.	Der Hunger, die Eßlust.
Լա ֆէն, լ'ափփէթի.	Աճլըգ, իշթահ.	Տէր հունկէր, տի է-
Avoir faim.	Անօթի ըլլալ.	Hungrig sein. [սլուսթ.
Ավուար ֆէն. [tude.	Աճ օլմագ.	Հունկրիխ զայն. [keit.
La fatigue, la lassi-	Յոգնածութիւն.	Die Müdigkeit, Mattig-
Լա ֆաթիկ, լա լասի-	Եօրղունլուգ.	Տի միւտիխքայթ. մաթ-
Las, se. [թիւտ.	Յոգնած.	Müde. [թիխքայթ.
Լա, լաս. [ser.	Եօրղուն.	Միւտէ.
Se fatiguer, se las.	Յոգնիլ.	Müde werden.
Սը ֆաթիկէ, սը լասէ.	Եօրղունմագ.	Միւտէ վէրտէն.

La fièvre.	Ջերմ, տենդ.	Das Fieber.
Լա ֆիեվրը.	Սըթմա.	Տաս ֆիպէր.
La goutte.	Յօդացաւ.	Die Gicht, das Zipperlein.
Լա կուտ.	Նիգրիս.	Տի կիխթ, տաս ցիփփէրլայն.
L'haleine, le souffle.	Շունչ, շնչառութիւն.	Der Athem, Hauch.
Լ'ալէն, լը սուֆլը.	Նեֆես.	Տէր աթէմ, հաուհ.
Les hémorroïdes.	Տռատեսութիւն.	Die Hämorrhoiden.
Լէզ էմօրօիտ.	Պասուր, մայասիլ.	Տի հէմօրօիտէն.
Avoir le hoquet.	Հեծկլտալ.	Den Schluckauf haben.
Ավուար լը օգէ.	Ինչգըրըգ.	Տէն շլուգ-աուֆ հապէն.
L'hydropisie.	Ջրգողութիւն.	Die Wassersucht.
Լ'իտրօբիզի.	Իսթիգա.	Տի վասսէրզուխթ.
Une indigestion.	Անմարսութիւն.	Die Unverdaulichkeit.
Իւն էնտիժէսթիօն.	Սինտիրմեզլիք.	Տի ունֆէրտաուլիխքայթ.
Une indisposition.	Անհանգստութիւն.	Die Unpäßlichkeit.
Իւն էնտիսփօզիսիօն.	Քեյֆսիզլիք.	Տի ունփէսլիխքայթ.
Une infirmité.	Տկարութիւն.	Ein Gebrechen.
Իւն էնֆիրմիթէ.	Գուսուրլուլուգ.	Այն կէպրէխէն.
La maigreur. Maigre	Նիհարութիւն. Նիհար.	Die Magerkeit. Mager.
Լա մէկրէօր. Մէկրը.	Խըրալըգ. Զաղուն.	Տի մակէրքայթ. Մակէր.
Le mal de mer.	Ծովառութիւն.	Die Seekrankheit.
Լը մալ տը մէր.	Տենիզ թութմա.	Տի զէէքրանքհայթ.
Le mal de tête.	Գլխացաւ, գլխու ցաւ.	Der Kopfschmerz.
Լը մալ տը թէթ.	Պաշ աղրըսը. [Համր.	Տէր քօփֆշմէրց.
Le mutisme. Muet, te.	Համրութիւն. Մունջ,	Die Stummheit. Stumm.
Լը միւթիզմ. Միւէ, էթ.	Տիլսիզլիք. Տիլսիզ.	Տի շթումհայթ. Շթումմ.
La paralysie.	Անդամալուծութիւն.	Die Lähmung.
Լա փարալիզի.	Քեօթիւրիւմլիւք.	Տի լէմունկ.
La peste.	Ժանտախտ.	Die Pest.
Լա փէսթ.	Եօմուրճագ. [ախտ.	Տի փէսթ.
La phthisie.	Թոքացաւ, ծիւրական	Die Schwindsucht.
Լա ֆթիզի.	Վերեմ.	Տի շվինտզուխթ
Une plaie.	Վէրք.	Eine Wunde.
Իւն փլէ.	Եարա.	Այնէ վունտէ.
La pleurésie.	Կշտացաւ, կողախտ.	Das Seitenstechen.
Լա փլէօրէզի.	Զաթիւլ ճենպ (տաթ-լըճան).	Տաս զայթէնշթէխէն.
Le pouls.	Բազկերակ, բազկի	Der Puls.
Լը փու. [ser.	Նապզ. [զարկ.	Տէր փուլս.
Le repos. Se repo-	Հանգիստ. Հանգչիլ.	Die Ruhe. Sich ausruhen.
Լը րըփօ. Սը րըփօզէ.	Րահաթ. Րահաթլանմագ.	Տի րուէ. Զիհ աուս-
Un rêve, un songe,	Երազ.	Ein Traum. [րուէն.
Էօն րէվ, էօն սօնժ.	Տիւշ.	Այն թրաում.
Rêver.	Երազել.	Träumen.
Րէվէ. [ler.	Րիւյա կէօրմէք. [նալ.	Թրօյմէն. (wachen.
Le réveil. Se réveil-	Արթըննալը. Արթըն-	Das Erwachen. Auf-
Լը րէվէյլ. Սը րէվէյլէ.	Ույանըշ. Ույանմագ.	Տաս էրվախէն. Աուֆ-
Un rhumatisme.	Ցրտառութիւն.	Der Fluß. վախէն.
Էօն րիւմաթիզմ.	Սօգուգ ալմա.	Տէր ֆլուս.
Un rhume.	Հարբուխ.	Ein Schnupfen.
Էօն րիւմ.	Զիքեամ.	Այն շնուփֆէն.
S'enrhumer.	Պաղ առնել.	Sich erkälten.
Ս'անրիւմէ.	Նեզլէլի օլմագ.	Զիհ էրքէլթէն.

Une ride. Se rider.	Խորշոմ. Խորշոմիլ.	Eine Runzel. Sich runzeln.
Իւն րիտ. Սը րիտէ.	Գըրըշըգլըգ. Գըր-ըշմագ.	Այնէ րունցէլ. Սիհ րուն-ցէլն.
Rire.	Խնդալ, ծիծաղիլ.	Lachen.
Րիր. (fler.	Կիւլմէք.	Լախէն. (chen.
Le ronflement. Ron-	Խորդիւն. Խորդալ.	Das Schnarchen. Schnar-
Լը րօնֆլըման. Րօնֆլէ.	Խորլամա. Խորլամաք.	Տաս շնարխէն, շնար-
La rougeole.	Վարդախտ, հարսա-	Die Rötheln. [խէն.
Լա րուժօլ.	Գըզամըգ. [նիկ.	Տի րէօթէլն.
La santé.	Առողջութիւն.	Die Gesundheit.
Լա սանթէ.	Սաղլըգ.	Տի կէզունթհայթ.
Le silence.	Լռութիւն.	Das Stillschweigen.
Լը սիլանս.	Սուսգունլուգ.	Տաս շթիլշվայկէն.
La soif. Avoir soif.	Ծարաւ. Ծարաւիլ.	Der Durst. Dursten.
Լա սուաֆ. Ավուար	Սուսամըշլըգ. Սուսամաք.	Տէր տուրսթ. Տուրսթէն.
Altéré. [սուաֆ.	Ծարաւած.	Durstig.
Ալթէրէ.	Սուսամըշ.	Տուրսթիկ.
Le sommeil. Dormir.	Քուն. Քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Լը սօմէյլ. Տօրմիր.	Ույգու. Ույումաք.	Տէր շլաֆ. Շլաֆէն.
S'endormir.	Քուն մտանել.	Einschlafen.
Ս'անտօրմիր.	Ույգուեա վարմաք.	Այնշլաֆէն.
Un soupir. Soupirer.	Հառաչանք. Հառա-չել.	Ein Seufzer. Seufzen.
Էօն սուփիր. Սուփիրէ.	Ահու զար. Թէհասսիւր	Այն սոյֆցէր. Սոյֆցէն.
Sourire.	Ժպտել. [կիւլմէք.	Lächeln.
Սուրիր.	Կիւլիւմսէմէք.	Լէհէլն.
La surdité. Sourd.	Խլութիւն. Խուլ.	Die Taubheit. Taub.
Լա սիւրտիթէ. Սուր.	Սաղըրլըգ. Սաղըր.	Տի թաուբհայթ. Թաուպ.
La taille.	Հասակ.	Die Statur, der Wuchs.
Լա թայլ.	Պօյ.	Տի շթաթուր, տէր վուգս.
Le teint.	Երեսի գոյն.	Die Gesichtsfarbe.
Լը թէն.	Եիւզ րէնկի, պէնիզ.	Տի կէզիխթսֆարպէ.
Blême, pâle.	Դեղնեցած, գունատ.	Bleich, blaß.
Պլէմ, փալ.	Սարարմըշ.	Պլայխ, պլաս.
La toux. Tousser.	Հազ. Հազալ. [մէք.	Der Husten. Husten.
Լա թու. Թուսէ.	Էօքսիւրիւք. Էօքսիւր-	Տէր հուսթէն. Հուս-
Un ulcère.	Կեղ.	Ein Geschwür. (թէն.
Էօն իւլսէր.	Եարա.	Այն կէշվիւր.
La veille. Veiller.	Հսկումն. Հսկել.	Das Wachen. Wachen.
Լա վէյլ. Վէյլլէ.	Ույգուսըզլըգ. Օյանըգ դուրմաք.	Տաս վախէն. Վախէն.
La petite vérole.	Ծաղիկ, տապաստ.	Die Blattern.
Լա փըթիթ վէրօլ.	Չիչէք.	Տի պլաթթէրն.
Le vertige.	Գլխու պտոյտ.	Der Schwindel.
Լը վէրթիժ.	Պաշ դօնմասը.	Տէր շվինտէլ.
La voix.	Ձայն.	Die Stimme.
Լա վուա. [mir.	Սէս.	Տի շթիմմէ.
Le vomissement. Vo-	Փսխումն. Փսխել.	Das Erbrechen. Brechen.
Լը վօմիսման. Վօմիր.	Գուսմա. Գուսմաք.	Տաս էրպրէխէն. Պրէխէն.

Vertus et vices.	Առաքինութիւնք ու մոլութիւնք.	Tugenden und Laster.
Ambitieux.	Փառասէր.	Ehrgeizig.
Անպիսիէօ.	Մաղրուր.	Էրկայցիկ.
L'amitié.	Բարեկամութիւն.	Freundschaft.
Լ'ամիթիէ.	Տօսթլուգ.	Ֆրօյնտշաֆթ.
Un ami.	Բարեկամ.	Ein Freund.
Էօն ամի.	Տօսթ.	Այն ֆրօյնտ.
L'avarice. Un avare.	Ագահութիւն. Ագահ.	Der Geiz. Der Geizhals.
Լ'ավարիս. Էօն ավար.	Թամահ. Թամահքեար.	Տէր կայց. Տէր կայցհալս.
La bienfaisance.	Բարերարութիւն.	Die Wohlthätigkeit.
Լա պիէնֆէզանս.	Էյլիքտարլըգ.	Տի վօլթէթիխքայթ.
Bienfaisant.	Բարերար.	Wohlthätig.
Պիէնֆէզան.	Էյլիքտար.	Վօլթէթիխ.
La bravoure. Brave.	Քաջութիւն. Քաջ.	Die Tapferkeit Tapfer.
Լա պրավուր. Պրավ.	Պէհատըրլըգ. Պէհատըր.	Տի թափֆէրքայթ. Թափֆէր.
La calomnie.	Զրպարտութիւն.	Verleumdung.
Լա գալօմնի.	Իֆթիրա.	Ֆէրլօյմտունկ.
La charité.	Ողորմածութիւն.	Die Mildthätigkeit.
Լա շարիթէ.	Սատագաթլըլըգ.	Տի միլթթէթիխքայթ.
La civilité.	Քաղաքավարութիւն.	Die Höflichkeit.
Լա սիվիլիթէ.	Իզան.	Տի հէօֆլիխքայթ.
Civil.	Մարդավար.	Höflich.
Սիվիլ.	Թէրպիյէլի.	Հէօֆլիխ.
La colère.	Բարկութիւն.	Der Zorn.
Լա գօլէր.	Էօֆքէ.	Տէր ցօռն.
La confiance.	Վստահութիւն.	Das Zutrauen.
Լա գօնֆիանս.	Կիւվէնմէ, էմնիյէթ.	Տաս ցութրաուէն.
La coscience.	Խղճմտանք. [սաֆ.	Das Gewissen.
Լա գօնսիանս.	Ջիմմէթի ղամիրէ, էն-	Տաս կէվիսսէն.
Le courage.	Քաջասրտութիւն.	Der Muth.
Լը գուրաժ.	Շէճաաթ.	Տէր մութ.
Courageux.	Քաջասիրտ.	Muthig.
Գուրաժէօ.	Շէճաաթլը.	Մութիխ.
Un crime.	Յանցանք.	Ein Verbrechen.
Էօն գրիմ.	Թէօհմէթ.	Այն ֆէրպրէխէն.
La cruauté.	Անգթութիւն.	Die Grausamkeit.
Լա գրիւօթէ.	Զալըմլըգ.	Տի կրաուզամքայթ.
La curiosité.	Հետաքրքրութիւն.	Die Neugierde.
Լա գիւրիօզիթէ.	Արաշթըրըճըլըգ.	Տի նօյկիրտէ.
Curieux.	Հետաքրքիր.	Neugierig.
Գիւրիէօ.	Արաշթըրըճը.	Նօյկիրիխ.
La délicatesse.	Փափկութիւն.	Der Wohlgeschmack.
Լա տէլիգաթէս.	Նազիքլիք.	Տէր վօլկէշմագ.
Le désespoir.	Յուսահատութիւն.	Die Verzweiflung.
Լը տէզէսփուար.	Իւմիտ քէսիքլիյի.	Տի ֆէրցվայֆլունկ.
La désobéissance.	Անհնազանդութիւն.	Der Ungehorsam.
Լա տէզօպէիսանս.	Իթաաթսըզլըգ.	Տէր ունկէհօրզամ.
La diligence.	Փոյթ.	Die Emsigkeit.
Լա տիլիժանս.	Ղայրէթ.	Տի էմզիխքայթ.
Diligent.	Փութաջան.	Emsig.
Տիլիժան.	Համարաթ.	Էմզիխ.

La discrétion.	Ընտրողութիւն.	Die Verschwiegenheit.
Լա տիսքրէսիօն.	Ինսաֆ.	Տի ֆէրշվիկէնհայթ.
Discret.	Ընտրող.	Verschwiegen.
Տիսքրէ.	Ինսաֆլը. [ցըր. հեզ.	Ֆէրշվիկէն.
La douceur. Doux, ce.	Քաղցրութիւն. Քաղ-	Die Sanftmuth. Sanft.
Լա տուսէօր. Տու-սէ.	Մուլայիմլիք. Մուլայիմ.	Տի զանֆթմութ. Զանֆթ.
La dureté. Dur.	Խստութիւն. Խիստ.	Die Härte. Hart.
Լա տիւրթէ. Տիւր.	Սէրթլիք. Սէրթ.	Տի հէրթէ. Հարթ.
L'économie.	Խնայողութիւն.	Die Sparsamkeit.
Լ'էքօնօմի.	Իտարէ.	Տի շփարզամքայթ.
L'égoïsme.	Ինքնահաճութիւն.	Die Selbstsucht.
Լ'էկօիզմ.	Պէնլիք.	Տի զէլպսթզուխթ. (tiger.
Un égoïste.	Ինքնահաճ.	Der Egoist, Selbstsüch=
Էօն էկօիսթ.	Պէնլիք ատամ.	Տէր էկօիսթ, զէլպսթզիւխ-
[té.	[մառ.	թիկէր.
L'entêtement. Entê-	Յամառութիւն. Յա-	Der Starrsinn. Starr.
Լ'անթէթման. Անթէթէ.	Ինատ. Ինատճը.	Տէր շթարզին. Շթար.
L'envie. Envieux.	Նախանձ. Նախանձոտ.	Der Neid. Neidisch.
Լ'անվի. Անվիէօ.	Գըսգանմա. Գըսգանճ.	Տէր նայտ. Նայտիշ.
L'équité.	Արդարութիւն.	Die Billigkeit.
Լ'էքիթէ.	Տօղրուլուգ.	Տի պիլլիքքայթ.
L'espérance, l'espoir	Յոյս.	Die Hoffnung.
Լ'էսփէրանս, լ'էսփուար.	Իւմիտ.	Տի հօֆֆնունկ.
La fidélité.	Հաւատարմութիւն.	Die Treue.
Լա ֆիտէլիթէ.	Հաքգըէթէթ.	Տի թրօյէ.
Fidèle.	Հաւատարիմ.	Treu.
Ֆիտէլ.	Հաքգըէթէթլի.	Թրօյ.
La flatterie.	Շողոքորթութիւն.	Die Schmeichelei.
Լա ֆլաթըրի.	Եալթագլանմա, մուտա-	Տի շմայխէլայ.
Un flatteur.	Շողոքորթ. [հէնէ.	Der Schmeichler.
Էօն ֆլաթէօր.	Եալթագ քէօլէսի.	Տէր շմայխլէր.
La frugalité.	Սակաւապիտութիւն.	Die Mäßigkeit.
Լա ֆրիւկալիթէ.	Ազ գանաաթ.	Տի մէսիկքայթ.
Frugal.	Սակաւապէտ.	Mäßig.
Ֆրիւկալ.	Գանաաթլը.	Մէսիկ.
La gourmandise.	Որկրամոլութիւն.	Die Freßbegierde.
Լա կուրմանտիզ.	Պօղազ տիւշկիւնլիւյիւ.	Տի ֆրէսպէկիրտէ.
Gourmand.	Որկրամոլ.	Ein Fresser.
Կուրման.	Պօղազ գուլու.	Այն ֆրէսսէր.
La gravité.	Ծանրութիւն.	Die Gesetztheit.
Լա կրավիթէ.	Վագարլըգ.	Տի կէզէցթհայթ.
La haine.	Ատելութիւն.	Der Haß.
Լա հէն.	Նէֆրէթ, գին.	Տէր հաս.
La hardiesse.	Համարձակութիւն.	Die Kühnheit
Լա հարտիէս.	Սէրպէսթլիք.	Տի քիւնհայթ.
Hardi.	Համարձակ	Kühn.
Հարտի.	Սէրպէսթ.	Քիւն.
L'honnêteté.	Պարկեշտութիւն.	Die Redlichkeit.
Լ'օննէթըթէ.	Իրզէհլիլիք.	Տի րէտլիխքայթ.
L'humanité.	Մարդասիրութիւն.	Die Menschlichkeit
Լ'իւմանիթէ.	Իննսանիյէթ.	Տի մէնշլիխքայթ.

L'humilité.	Խոնարհութիւն.	Die Demuth.
Լ'իւմիլիթէ.	Ալչագ կէօնիւլլիւլիւք.	Տի տէմութ.
Humble.	Խոնարհ.	Demüthig.
Էօմպլ.	Ալչագ կէօնիւլլիւ.	Տէմիւթիխ.
L'hypocrisie.	Կեղծաւորութիւն.	Die Heuchelei.
Լ'իփօքրիզի.	Միւրայիլիք.	Տի հոյխէլայ.
Un hypocrite.	Կեղծաւոր.	Ein Heuchler.
Էօն իփօքրիթ.	Միւրայի.	Այն հոյխլէր.
L'impatience.	Անհամբերութիւն.	Die Ungeduld.
Լ'էնփասիանս.	Սապըրսըզլըգ.	Տի ունկէտուլտ.
Impatient.	Անհամբեր.	Ungeduldig.
Էնփասիան.	Սապըրսըզ.	Ունկէտուլտիխ.
L'impolitesse. Impoli.	Կոպտութիւն. Կոպիտ.	Die Unhöflichkeit. Unhöflich.
Լ'էնփօլիթէս. Էնփօլի.	Իփտիտայլըգ. Իփտիտայի.	Տի ունհէօֆլիխքայթ. ունհէօֆլիխ.
L'imprudence.	Անխոհեմութիւն.	Die Unvorsichtigkeit.
Լ'էնփրիւտանս.	Աքըլսըզլըգ.	Տի ունֆօրզիխթիխքայթ.
Imprudent.	Անխոհեմ.	Unvorsichtig.
Էնփրիւտան.	Տիւշիւնճէսիզ.	Ունֆօրզիխթիխ.
L'ingratitude.	Ապերախտութիւն.	Die Undankbarkeit.
Լ'էնկրաթիթիւտ.	Նանքէօրլիւք.	Տի ունտանքպարքայթ
Ingrat.	Ապերախտ.	Undankbar.
Էնկրա.	Նանքէօր.	Ունտանքպար.
Un ennemi.	Թշնամի.	Ein Feind.
Էօն էնմի.	Տիւշման.	Այն ֆայնտ.
L'injustice. Injuste.	Անիրաւութիւն. Անիրաւ.	Die Ungerechtigkeit. Ungerecht.
Լ'էնժիւսթիս. Էնժիւսթ.	Հագսըզլըգ. Հագսըզ.	Տի ունկէրէխթիխքայթ. Ունկէրէխթ.
L'innocence.	Անմեղութիւն.	Die Unschuld.
Լ'ինօսանս.	Կիւնահսըզլըգ.	Տի ունշուլտ.
Innocent.	Անմեղ.	Unschuldig.
Ինօսան.	Փագ.	Ունշուլտիխ.
La justice. Juste.	Արդարութիւն. Արդար.	Die Gerechtigkeit. Gerecht.
Լա ժիւսթիս. Ժիւսթ.	Ադալէթ. Ադիլ.	Տի կէրէխթիխքայթ, կէրէխթ.
La libéralité.	Առատաձեռնութիւն.	Die Freigebigkeit.
Լա լիպէրալիթէ.	Ճէօմէրթլիք.	Տի ֆրայկէպիխքայթ.
Libéral.	Առատաձեռն.	Freigebig.
Լիպէրալ.	Ճէօմէրթ.	Ֆրայկէպիխ.
La médisance.	Չարախօսութիւն.	Die üble Nachrede.
Լա մէտիզանս.	Քէմ սէօյլէմէ.	Տի իւպլէ նախրէտէ.
Le mensonge.	Սուտ. ստութիւն.	Die Lüge.
Լը մանսօնժ.	Եալան.	Տի լիւկէ.
Menteur.	Ստախօս, սուտազրուց.	Lügner.
Մանթէօր.	Եալանճը.	Լիւկնէր.
La modestie. Modeste.	Համեստութիւն. Համեստ.	Die Bescheidenheit. Bescheiden.
Լա մօտէսթի. Մօտէսթ.	Էտէպ. Էտէպլի.	Տի պէշայտէնհայթ. պէշայտէն.
La négligence.	Անհոգութիւն.	Die Nachlässigkeit.
Լա նէկլիժանս.	Հաֆիֆլիքլիք.	Տի նախլէսսիխքայթ.
Négligent.	Անհոգ.	Nachlässig.
Նէկլիժան.	Հաֆիֆլիք.	Նախլէսսիխ.

L'obéissance.	Հնազանդութիւն.	Der Gehorsam.
Լ'օպէիսանս.	Մուտիուլուք.	Տէր կէհօրզամ.
Obéissant.	Հնազանդ.	Gehorsam.
Օպէիսան.	Մուտի.	Կէհօրզամ.
L'orgueil. Orgueilleux.	Հպարտութիւն. Հպարտ.	Der Hochmuth. Hochmüthig.
Լ'օրկէօյլ. Օրկէօյլէօ.	Գուրուրլուք. Գուրուր.	Տէր հօխմութ. Հօխմիւթիխ.
La paresse.	Ծուլութիւն.	Die Faulheit.
Լա փարէս.	Թէմպէլլիք.	Տի ֆաուլհայթ.
Paresseux.	Ծոյլ.	Faul.
Փարէսէօ.	Թէմպէլ.	Ֆաուլ.
La patience.	Համբերութիւն.	Die Geduld.
Լա փասիանս.	Սապր.	Տի կէտուլտ.
Patient.	Համբերող.	Geduldig.
Փասիան.	Սապըրլը.	Կէտուլտիխ.
La piété. Pieux.	Բարեպաշտութիւն. Բարեպաշտ.	Die Frömmigkeit. Fromm
Լա փիէթէ. Փիէօ.	Զահիտլիք. Զահիտ.	Տի ֆրէօմմիխքայթ. Ֆրօմմ.
La pitié.	Գութ.	Das Erbarmen.
Լա փիթիէ.	Մէրհամէթ.	Տաս էրպարմէն.
La prudence.	Խոհեմութիւն.	Die Vorsicht, Klugheit.
Լա փրիւտանս.	Աքըլլըլըք.	Տի ֆօրզիխթ, քլուկհայթ.
Prudent.	Խոհեմ.	Vorsichtig.
Փրիւտան.	Սօնունու տիւշիւնէն.	Ֆօրզիխթիխ.
La reconnaissance.	Երախտագիտութիւն.	Die Dankbarkeit.
Լա րըքօնէսանս.	Էյլիք պիլիրլիք.	Տի տանքպարքայթ.
Le respect.	Մեծարանք, յարգութիւն.	Die Achtung.
Լը րէսփէ.	Րիայէթ, հիւրմէթ.	Տի ախթունկ.
La témérité.	Յանդգնութիւն.	Die Verwegenheit.
Լա թէմէրիթէ.	Քիւսթախլըք.	Տի ֆէրվէկէնհայթ.
La timidité. Timide.	Երկչոտութիւն. Երկչոտ.	Die Schüchternheit. Schüchtern.
Լա թիմիտիթէ. Թիմիտ.	Գօրգագլըք. Գօրգագ.	Տի շիւխթէրնհայթ. Շիւխթէրն.
La tranquillité.	Հանդարտութիւն.	Die Stille.
Լա թրանքիլլիթէ.	Րահաթ րահաթլըք.	Տի շթիլլէ.
Trompeur.	Խաբեբայ.	Betrügerisch.
Թրօմփէօր.	Հիլէճի.	Պէթրիւկէրիշ.
La vengeance.	Վրէժխնդրութիւն.	Die Rache.
Լա վանժանս.	Ինթիգամ.	Տի րախէ.
Le zèle.	Նախանձախնդրութ.	Der Eifer.
Լը զէլ.	Ղայրէթ.	Տէր այֆէր.

Degrés de la vie.	Կենաց աստիճանները.	Lebensalter.
L'âge.	Հասակ, տարիք.	Das Alter.
Լ'աժ.	Չաղ, եաշ, սինն.	Տաս ալթէր.
Âge de raison.	Բանականութիւն.	Das Alter der Vernunft.
Աժ տը րէզօն.	Սիննի թէմյիզ.	Տաս ալթէր տէր ֆէրնունֆթ.
Agé, avancé en âge.	Ծեր.	Alt.
Աժէ, ավանսէ ան աժ.	Իխթիյար.	Ալթ.

Age de — ans.
Ա՛ժէ դը — ան.
La naissance. Naître.
Լա նէսսանս. Նէթրը.
L'enfance.
Լ'անֆանս.
Un enfant.
Էօն անֆան.
La jeunesse.
Լա ժէօնէս.
Jeune.
Ժէօն.
La maturité.
Լա մաթիւրիթէ.
La vieillesse.
Լա վիէյլլէս.
Vieux, vieille.
Վիէօ, վիէյլ.
La mort.
Լա մօր.
Mourir, décéder.
Մուրիր, տէսէտէ.
Un mort, un défunt.
Էօն մօր, էօն տէֆէօն.
Feu, feue.
Փէօ, ֆէօ.

(Հինգ…) տարուան.
(Պէշ…) եաշընդա.
Ծնունդ. Ծնանիլ.
Տօղմա. Տօղմագ.
Մանկութիւն.
Չօճուգլուգ.
Տղայ, մանուկ.
Չօճուգ.
Երիտասարդութիւն.
Կէնճլիք.
Երիտասարդ.
Կէնճ.
Հասուն հասակ. [մալը.
Քէմալիյէթ, եաշ գէ-
Ծերութիւն.
Իխթիյարլըգ.
Ծեր. Պառաւ.
Իխթիյար. Գօճա գարը.
Մահ.
Էօլիւմ.
Մեռնիլ.
Էօլմէք.
Մեռել.
Էօլիւ.
Հանգուցեալ.
Մէրհում, րահմէթլի.

— Jahr alt.
— Եար ալթ. (werden.
Die Geburt. Geboren
Տի կէպուրթ. Կէպօրէն
Die Kindheit. [վէրտէն.
Տի քինտհայթ.
Ein Kind.
Այն քինտ.
Die Jugend.
Տի եուկէնտ.
Jung.
Եունկ.
Das reife Alter.
Տաս րայֆէ ալթէր.
Das Greisenalter, Alter.
Տաս կրայզէնալթէր. ա-
Alt. [լթէր.
Ալթ.
Der Tod.
Տէր թօտ.
Sterben, verscheiden.
Շթէրպէն, ֆէրշայտէն.
Ein Verstorbener.
Այն ֆէրշթօրպէնէր.
Selig.
Զէլիկ.

Parents. — Ազգականք. — Verwandte.

Les ancêtres, aïeux.
Լէզ անսէթրը, այէօ.
Le grand-père.
Լը կրան-փէր.
La grand'-mère.
Լա կրան-մէր.
Le père.
Լը փէր.
La mère.
Լա մէր.
Le fils
Լը ֆիս.
La fille.
Լա ֆիյլ.
Le petit-fils.
Լը փըթի-ֆիս.
La petite-fille.
Լա փըթիթ-ֆիյլ.
Un frère (germain).
Էօն ֆրէր (ժէրմէն).
Une sœur (germaine).
Իւն սէօր (ժէրմէն).

Նախնիք.
Աթալար.
Պապ, Հաւ.
Տէտէ.
Մամ, Հանի.
Նէնէ, պիւյիւք անա.
Հայր.
Պապա, փէտէր.
Մայր.
Անա. վալիտէ.
Որդի, ուստր.
Էվլատ, օղուլ.
Աղջիկ, դուստր.
Գըզ.
Թոռ.
Թօրուն.
Աղջիկ թոռ.
Գըզ թօրուն.
(Հարազատ) եղբայր.
(Էօզ) գարտաշ.
Քոյր.
Հէմշիրէ.

Die Voreltern, Ahnen.
Տի ֆօրէլթէրն, անէն.
Der Großvater.
Տէր կրօսֆաթէր.
Die Großmutter.
Տի կրօսմութէր.
Der Vater.
Տէր ֆաթէր.
Die Mutter.
Տի մութէր.
Der Sohn.
Տէր զօն.
Die Tochter.
Տի թօխթէր.
Der Enkel.
Տէր էնկէլ.
Die Enkelin.
Տի էնկէլին.
Ein Bruder.
Այն պրուտէր.
Eine Schwester.
Այնէ շվէսթէր.

L'aîné, le premier-né	Առջինեկ, անդրանիկ.	Der Älteste, Erstgeborne.
Լ'էնէ, լը բրըմիէ-նէ.	Իլք էվլատ.	Տէր էլթէսթէ, էրսթկէ-պօրնէ.
Le cadet, puîné.	Կրտսեր.	Der jüngste Sohn.
Լը գատէ, փիւինէ.	Սօն էվլատ.	Տէր եիւնկսթէ զօն.
La cadette.	Կրտսեր աղջիկ.	Die jüngste Tochter.
Լա գատէթ. (melle.	Սօն գըզ էվլատ.	Տի եիւնկսթէ թօխթէր.
Un jumeau, une ju-	Երկուորեակ.	Ein Zwilling.
Էօն ժիւմօ, իւն ժիւմէլ.	Էքիզ.	Այն ցվիլլինկ.
Un oncle.	Հօրեղբայր. 2. Քեռի, մօրեղբայր.	Ein Onkel, Oheim.
Էօն օնգլը.	Ամուճա. 2. Տայը.	Այն օնգէլ, օհայմ.
Une tante.	Հօրաքոյր. 2. Մօրաքոյր.	Eine Tante, Muhme.
Իւն թանթ.	Հալա. 2. Թէյզէ.	Այնէ թանթէ, մուհմէ.
Un neveu.	Եղբօրորդի. 2. Քեռ-	Ein Neffe.
Էօն նըվէօ.	Եէյէն. [որդի.	Այն նէֆֆէ.
Une nièce.	Եղբօր կամ քրոջ աղ-	Eine Nichte.
Իւն նիէս.	Գըզ Եէյէն. [ջիկ.	Այնէ նիխթէ.
Un cousin.	Հօրեղբօրորդի. 2. Հօրաքեռորդի. 3. Մօրեղբօրորդի. 4. Մօրաքեռորդի.	Ein Vetter.
Էօն գուզէն.	Ամուճա, հալա, տայը, թէյզէ օղլու.	Այն ֆէթթէր.
Une cousine.	Հօրեղբօր... աղջիկ.	Eine Base.
Իւն գուզին.	Ամուճա ... գըզը.	Այնէ պազէ.
Une famille.	Ընտանիք.	Eine Familie.
Իւն ֆամիյլ.	Այլէ. ֆամիլեա.	Այնէ ֆամիլիէ.
Les parents.	Ծնողք. 2. Ազգականք.	Die Eltern. Die Verwandten.
Լէ բարան.	Փետեր վէ վալիտէ, 2. Ագրապա.	Տի էլթէրն, տի ֆէրվանտթէն.
Le mari.	Փեսայ. Էրիկ.	Der Mann, Gatte, Gemahl.
Լը մարի.	Կիւվէյի, գօճա.	Տէր մանն, կաթթէ, կէ-
La femme.	Հարս, կնիկ.	Die Frau, Gattin. [մաւլ.
Լա ֆամ.	Կէլին, գարը.	Տի ֆրաու, կաթթին.
Les fiancés.	Նշանած.	Die Verlobten.
Լէ ֆիանսէ.	Նիշանլը.	Տի ֆէրլօպթէն.
Une dot.	Օժիտ.	Eine Aussteuer.
Իւն տօթ.	Ճէհէզ.	Այնէ աուսշթօյէր.
La noce, les noces.	Հարսանիք.	Die Hochzeit.
Լա նօս, լէ նօս.	Տիւյիւն. [նամքի.	Տի հօխցայթ.
Le marié, l'époux.	Կարգուած մարդ, կա-	Der Bräutigam.
Լը մարիէ, լ'էբու.	Էվլի ադամ, գոճա.	Տէր պրօյթիկամ.
La mariée, l'épouse.	Կարգուած կնիկ, ա- րամբի.	Die Braut.
Լա մարիէ, լ'էբուզ.	Էվլի գարը, գոճա.	Տի պրաութ.
Le beau-père.	Աներ. 2. Սկեսրայր.	Der Schwiegervater.
Լը պօ-բէր.	Գայնաթա, կիւյիւ, կիւ- վէյի պէպէսի.	Տէր շվիկէրֆաթէր.

Un beau-père.	Ցօրայ, խորթ հայր.	Ein Stiefvater.
Էօն պօ-փէր.	Էօյե պապա.	Այն շթիֆֆաթեր.
La belle-mère.	Կեսուր. 2. Զոքանչ.	Die Schwiegermutter.
Լա պէլ-մէր.	Գայնանա, կը-ղէյը, կը-զըն վալիտէսի.	Տի շվիկերմութթեր.
Une belle-mère, une marâtre.	Մօրու, խորթ մայր.	Eine Stiefmutter.
Իւն պէլ-մէր, իւն մա-րաթրը.	Էօյե անա.	Այնէ շթիֆմութթեր.
Un gendre, beau-fils.	Փեսայ.	Ein Schwiegersohn.
Էօն ժանտրը, պօ-ֆիս	Տամատ, կը-ղէյը.	Այն շվիկերզօն.
Un beau-fils.	Ուրջու, խորթ որդի.	Ein Stiefsohn.
Էօն պօ-ֆիս.	Էօյե էվլատ.	Այն շթիֆզօն.
Une bru, belle fille.	Հարս. Նու.	Eine Schwiegertochter.
Իւն պրիւ, պէլ-ֆիյլ.	Կէլին.	Այնէ շվիկերթօխթեր.
Une belle-fille.	Ուրջու, խորթ աղջիկ.	Eine Stieftochter.
Իւն պէլ-ֆիյլ.	Էօյե գըզ.	Այնէ շթիֆթօխթեր.
Un beau-frère.	Տագր. 2. Աներձագ. 3. Քեռայր. 4. Քենեկալ.	Ein Schwager.
Էօն պօ-ֆրէր.	Գայն (կը-ղէյը, կէլին գարտաշը). 3. Էնիշտէ. 4. Պաճանագ.	Այն շվակեր.
Un beau-frère.	Խորթ եղբայր.	Ein Stiefbruder.
Էօն պօ-ֆրէր.	Էօյե գարտաշ.	Այն շթիֆպրուտեր.
Une belle-soeur.	Տալ. 2. Քենի. 3. Հարս, եղբօր կնիկ. 4. Ներ.	Eine Schwägerin.
Իւն պէլ-սէօր.	Կէօրիւմճէ. 2. Պալտըզ. 3. Կէլին. 4. Էլթի.	Այնէ շվէկերին.
Parrain, compère.	Կնքահայր. Սանահայր	Ein Taufpathe.
Փարրէն, գօնփէր.	Սաղտըճ.	Այն թաուֆփաթե.
Une marraine, commère.	Կնքամայր. Սանամայր	Eine Taufpathin.
Իւն մարրէն, գօմէր.	Սաղտըճ գադըն.	Այնէ թաուֆփաթին.
Le nourrisson.	Ձեռնասուն, սան.	Ein Ernährer.
Լը նուրրիսօն.	Սէթ էվլատը.	Այն էրնէրեր.

Habillement.	Զգեստ.	**Kleidungsstücke.**
Du linge.	Ճերմըկեղէնք, լուացք	Die Wäsche.
Տիւ լէնժ.	Իչ եսվապը, չամաշըր.	Տի վէշե.
Une chemise.	Շապիկ.	Ein Hemd.
Իւն շըմիզ.	Կէօմլէկ.	Այն հեմտ.
Le collet.	Շապկի օձիք.	Der Kragen.
Լը գօլէ.	Կէօմլէկ եագասը.	Տէր գրակէն.
Un col.	Վզի կապ.	Eine Halsbinde.
Էօն գօլ.	Պօղազլըգ.	Այնէ հալսպինտէ.
Un gilet.	Բաճկոն.	Eine Weste.
Էօն ժիլէ.	Եէլէք.	Այնէ վէսթէ.
Un habit.	Զգեստ.	Ein Rock, Frack.
Էօն ապի.	Ռուպա, ֆըսդան-օլթարըդա.	Այն րօք, ֆրաք.

Le collet.	Զգեստի օձիք·	Der Kragen.
Լը գօլէ·	Լովաղ եաքասը·	Տէր գրակէն·
Une poche.	Գրպան·	Eine Tasche.
Իւն փօշ·	Ճեպ·	Այնէ թաշէ·
Un bouton.	Կոճակ·	Ein Knopf.
Էօն պուդօն·	Դօքմա, տիւյմէ·	Այն գնօփֆ·
Une boutonnière.	Օղակ·	Ein Knopfloch.
Իւն պուդօնիէր·	Իլիք·	Այն գնօփֆլօխ·
La doublure.	Աստառ·	Das Futter.
Լա դուպլիւր·	Աստար·	Տաս ֆութթէր·
Un caleçon.	Վարտիք·	Eine Unterhose.
Էօն գալըսօն·	Թուման·	Այնէ ունթէրհօզէ·
Une robe de chambre	Գիշերուան զգեստ·	Ein Schlafrock.
Իւն րօպ տը շամպրը·	Կէճէլիք·	Այն շլաֆրօք·
Une culotte.	Երկայն վարտիք·	Die Hosen.
Իւն գիւլօթ·	Տիզլիք·	Տի հօզէն·
Un pantalon.	Անդրավարտիք·	Die Beinkleider.
Էօն փանթալօն·	Փանթալօն·	Տի պայնքլայտէր·
Des bretelles.	Զգափոկ·	Hosenträger.
Տէ պրըթէլ·	Թիրանթի·	Հօզէնթրէկէր·
Une cravate.	Փողկապ·	Ein Halstuch.
Իւն գրավաթ·	Պօղազ պաղը·	Այն հալսթուխ·
Un surtout.	Թիկնոց·	Ein Ueberkleid.
Էօն սիւրթու·	Սիւրթու·	Այն իւպէրքլայտ·
Un manteau.	Մեկնոց·	Ein Mantel.
Էօն մանթօ·	Մանթօ·	Այն մանթէլ·
Un bonnet.	Գլխադիր, գլխանոց·	Eine Mütze.
Էօն պօնէ·	Սէրփօշ·	Այնէ միւցէ·
Un chapeau.	Գլխարկ, փեղոյր·	Ein Hut.
Էօն շափօ·	Շափքա·	Այն հութ·

Une jupe.	Շրջազգեստ·	Ein Rock.
Իւն ժիւփ·	Ֆիստան·	Այն րօք·
Un tablier.	Գոգնոց, առիգած·	Eine Schürze.
Էօն թապլիէ·	Փրօսթէլա·	Այնէ շիւրցէ·
Une ceinture.	Գօտի·	Ein Gürtel.
Իւն սէնթիւր·	Գուշագ·	Այն կիւրթէլ·
Un voile.	Լաչակ, քող·	Ein Schleier.
Էօն վուալ·	Նէգապ, հէճապ·	Այն շլայէր·
Un sac.	Քսակ·	Ein Beutel.
Էօն սագ·	Քէսէ·	Այն պօյթէլ·
Un collier.	Մանեակ, վզնոց·	Eine Halsschnur.
Էօն գօլիէ·	Կէրտանլըք·	Այնէ հալսշնուր·
Un pendant d'oreille.	Գինդ, օղ·	Ein Ohrgehänge.
Էօն փանտան տ'օրէյլ·	Քիւփէ·	Այն օրկէհէնկէ·
Des bracelets.	Ապարանջանք·	Armband, Armring.
Տէ պրասըլէ·	Պիլէզիկ·	Արմպանտ, արմրինկ·
Un châle.	(Ազնիւ) ցփսի·	Ein Shawl.
Էօն շալ·	Շալ·	Այն շալ·
Un éventail.	Հովահար·	Ein Fächer.
Էօն էվանթայլ·	Եէլփազէ·	Այն ֆէհէր·

Un ruban.	Ժապաւէն.	Ein Band.
Էն ռիւպան.	Շէրիթ.	Այն պանտ.

Un bas.	Զանկապան.	Ein Strumpf.
Էն պա.	Չօրապ.	Այն շթրումփֆ.
Des pantoufles.	Հողաթափ.	Pantoffel.
Տէ փանթուֆլը.	Փափուչ (փապուճ).	Փանթօֆէլ.
Des souliers.	Մուճակ.	Schuhe.
Տէ սուլիէ.	Գունդուրա.	Շուհէ.
Une botte.	Կօշիկ.	Ein Stiefel.
Իւն պօթ.	Ճիզմէ.	Այն շթիֆէլ.
Une bottine.	Կէս կօշիկ.	Ein Halbstiefel.
Իւն պօթին.	Եարըմ չիզմէ.	Այն հալպշթիֆէլ.
Le cirage.	Սեւ թույր.	Die Wichse.
Լը սիրաժ.	Ճիզմէ պօյասը.	Տի վիքսէ.
Un tire-bottes.	Կօշկաձիգ.	Ein Stiefelzieher.
Էն թիր-պօթ.	Ճիզմէ չէքէճէք ալէթ.	Այն շթիֆէլցիէր.
Décrottoires.	Կօշկի խոզանակ.	Die Schuhbürste.
Տէքրօթուար.	Ճիզմէ ֆըրչասը.	Տի շուհպիւրսթէ.
Un chausse-pied.	Մուճակի ոսկր. (քէրէթա.	Ein Schuhanzieher.
Էն շօս-փիէ.	Գունդուրա չէքէճէք	Այն շուհանցիէր.
Une canne.	Գաւազան.	Ein Stock.
Իւն քան.	Չուպուգ.	Այն շթօք.
Un rasoir.	Ածելի.	Ein Rasir-Schermesser.
Էն րազուար.	Ուստուրա.	Այն րազիր, շէրմէսսէր.
Une pipe.	Ծխափող.	Eine Pfeife.
Իւն փիփ.	Թիւթիւն չուպուղու.	Այնէ փֆայֆէ.
Un mouchoir.	Թաշկինակ.	Ein Tuch, Taschentuch.
Էն մուշուար.	Մաքրամա, եաղլըք.	Այն թուխ, թաշէնթուխ.
Un gant.	Ձեռնոց.	Ein Handschuh.
Էն կան.	Էլտիվէն.	Այն հանտշուհ.
Une bourse.	Քսակ.	Eine Börse.
Իւն պուրս.	Քէսէ.	Այնէ պէօրսէ.
Une bague.	Մատանի.	Ein Ring.
Իւն պագ.	Եիւզիւք.	Այն րինկ.
Une montre.	(Ծոցի) ժամացոյց.	Eine Uhr.
Իւն մօնթր.	(Գօյուն) սաաթը.	Այնէ ուր.
Une montre à répétition.	Զարնող ժամացոյց.	Eine Repetiruhr.
Իւն մօնթր ա րէփէթիսիօն.	Չալար սաաթ.	Այնէ րէփէթիրուր.
Un réveil.	Զարթուցիկ.	Eine Weckuhr.
Էն րէվէյլ.	Մինէպպէհ.	Այնէ վէքուր.
Un ressort.	Զսպանակ.	Eine Triebfeder.
Էն րըսօր.	Զէմպէրէք.	Այնէ թրիպֆէտէր.
Des lunettes.	Ակնոց.	Eine Brille.
Տէ լիւնէթ.	Կէօզլիւք.	Այնէ պրիլլէ.
Une tabatière.	Ընչադեղոց.	Eine Tabaksdose.
Իւն թապաթիէր.	Էնֆիյէ գութուսու.	Այնէ թապագտօզէ.
Une cravache.	Մտրակ.	Eine Reitpeitsche.
Իւն քրավաշ.	Գամչը.	Այնէ րայթփայչէ.
Une ombrelle, un parasol.	Հովանոցակ.	Ein Sonnenschirm.
Իւն օնպրէլ, էն փարասօլ.	Շէմսիյէ.	Այն զօննէնշիրմ.

Un parapluie.	Անձրևանոց.	Ein Regenschirm.
Էօն բարաբլիւի.	Ումբրէլլա, շէմսիյէ.	Այն րէկէնշիրմ.
Des parfums.	Օծանելիք.	Wohlgerüche.
Տէ բարֆէօն.	Գօխուլար, գօխու.	Վօլկէրիւխէ.
Une savonnette.	Անուշահոտ սապոն.	Eine Fleckenkugel.
Իւն սավօնէթ.	Միսք սապունու.	Այնէ ֆլէքէնգուկէլ.
Un peigne.	Սանտր.	Ein Kamm.
Էօն բէնյը. (te.	Թարագ.	Այն գամմ.
Une brosse, verget-	Խոզանակ.	Eine Bürste.
Իւն պրօս, վէրժէթ.	Քէֆէ.	Այնէ պիւրսթէ.
Une brosse à dents.	Ակռայի մաքրիչ.	Eine Zahnbürste.
Իւն պրօս ա տան.	Տիշ ֆըրչասը.	Այնէ ցահնպիւրսթէ.
Un cure-dent.	Ատամնաքոր.	Ein Zahnstocher.
Էօն քիւր-տան.	Տիշ գուրճըլըմասը.	Այն ցահնշթօխէր.
Boutonner.	Կոճկել.	Zuknöpfen.
Պութօնէ.	Իլիքլէմէք.	Ցուքնէօբֆէն.
Se déshabiller.	Հանուիլ.	Sich entkleiden.
Սը տէզապիյէ.	Սօյունմագ.	Սիհ էնթքլայտէն.
S'habiller.	Հագուիլ.	Sich ankleiden.
Ս'ապիյէ.	Կիյինմէք.	Սիհ անքլայտէն.
Mettre un habit, des gants. . .	Զգեստ մը, ձեռնոց . . . մը հագնիլ.	Einen Rock, Handschuhe . . . anziehen.
Մէթր էօն ապի, տէ կան.	Պիր րուպա, էլտիվէն . . . կիյմէք.	Այնէն րօք, հանտշուէ . . . անցիէն.
Se mettre au lit.	Պառկիլ.	Zu Bett gehen.
Սը մէթր օ լի.	Տէօշէյէ կիրմէք.	Ցու պէթ կէէն.
Se moucher.	Խնչել.	Sich schneuzen.
Սը մուշէ.	Պուրունու սիլմէք.	Սիհ շնոյցէն.
Peigner.	Սանտրել.	Kämmen
Փէնյէ.	Թարամագ.	Քէմմէն.
Se peigner.	Սանտրուիլ.	Sich kämmen.
Սը փէնյէ.	Թարանմագ.	Սիհ քէմմէն.
Prendre un bain.	Բաղնիք ընել.	Ein Bad nehmen.
Փրանտրը էօն պէն.	Թէնէնի եըգանմագ.	Այն պատ նէմէն.
Se raser.	Ածիլուիլ.	Sich rasiren.
Սը րազէ.	Թրրաշ օլմագ.	Սիհ րազիրէն.
De la batiste.	Կտաւեկ.	Batist.
Տը լա պաթիսթ.	Փաթիսթա.	Պաթիսթ.
Du canevas.	Հաստ կտաւ.	Cannevas.
Տիւ գանըվա.	Գալըն թէլլէն պէզլի.	Գանէվաս.
Du crèpe.	Շղարշ.	Flor.
Տիւ գրէբ.	Պիւրիւնճիւք.	Ֆլօր.
Du drap.	Ջուխայ.	Tuch.
Տիւ տրա.	Ջուխա.	Թուհ.
Une étoffe.	Կերպաս.	Ein Stoff, ein Zeug.
Իւն էթօֆ.	Գումաշ.	Այն շթօֆ, այն ցոյգ.
De la flanelle.	Բրդեայ.	Flanell.
Տը լա ֆլանէլ.	Ֆանէլա.	Ֆլանէլ.

Du mérinos.	Մերինոս.	Merino.
Տիւ մէրինօ.	Մերրինօս.	Մէրինօ.
De la soie.	Մետաքս.	Seide.
Տը լա սուա.	Իփէք.	Սայտէ.
De la toile.	Լաթ, կտաւ.	Leinwand.
Տը լա թուալ.	Պէզզ.	Լայնվանտ.
Du velours.	Թաւիշ.	Sammet.
Տիւ վըլուր.	Գատիֆէ.	Սամմէթ.

Repas.	Կերակուր.	Mahlzeiten.
Le déjeuner.	Նախաճաշիկ.	Das Frühstück.
Լը տէժէօնէ.	Գահվէ ալթը.	Տաս ֆրիւշթիւք.
Le dîner.	Ճաշ.	Das Mittagsessen.
Լը տինէ.	Էօյլէն եէմէյի.	Տաս միթթաքսէսսէն.
Le souper.	Ընթրիք.	Das Abendessen.
Լը սուփէ.	Աքշամ եէմէյի.	Տաս ապէնտէսսէն.
L'appétit.	Ախորժակ.	Der Appetit, die Eßlust.
Լ'ափէթիթ.	Իշթահ.	Տէր ափփէթիթ, տի էս-
Un pain, du pain.	Հաց.	Ein Brot. Brot. լուսթ.
Էօն փէն, տիւ փէն.	Էքմէք, էքմէք.	Այն պրօթ, պրօթ.
Du pain blanc.	Ճերմակ հաց.	Weißbrot.
Տիւ փէն պլան.	Խաաս էքմէք, ֆրանճալա.	Վայսպրօթ.
Du pain frais.	Թարմ հաց.	Frisches Brot.
Տիւ փէն ֆրէ.	Թազէ էքմէք.	Ֆրիշէս պրօթ.
Du pain rassis.	Օթեկ հաց.	Altgebackenes Brot.
Տիւ փէն րասի.	Պայաթ էքմէք.	Ալթկէպաքքէնէս պրօթ.
La mie.	Հացի միջուկ.	Die Krume.
Լա մի.	Էքմէք իչի.	Տի քրումէ.
Des miettes.	Փշրանք.	Brosamen, Krümchen.
Տէ միէթ.	Էքմէք գըրընթըսը.	Պրօզամէն, քրիւմխէն.
La farine.	Ալիւր.	Das Mehl.
Լա ֆարին.	Ուն.	Տաս մէլ.
Du bouillon.	Արգանակ, մսի ջուր.	Fleischbrühe.
Տիւ պուայլեօն. (ge.	Էթ սույու.	Ֆլայշպրիւհէ.
De la soupe, du pota-	Ապուր.	Suppe.
Տը լա սուփ, տիւ փօ- թաժ.	Չօրպա.	Սուփփէ.
De la soupe grasse.	Ուտիքի ապուր.	Fleischsuppe.
Տը լա սուփ կրաս.	Էթ սույունա չօրպա.	Ֆլայշսուփփէ.
De la soupe maigre.	Պաքի ապուր.	Fastensuppe.
Տը լա սուփ մէկր.	Օրուճ չօրպասը.	Ֆասթէնսուփփէ.
De la viande.	Միս.	Fleisch.
Տը լա վիանտ.	Էթ.	Ֆլայշ.
Un bouilli.	Խաշած միս.	Gesottenes.
Էօն պույլի.	Սէօյիւշ, հաշլամա.	Կէզօթթէնէս.
Un hachis.	Մանրածոյ միս.	Gehacktes.
Էօն աշի.	Գըյմա.	Կէհաքթէս.
Du rôti.	Խորված.	Braten.
Տիւ րօթի.	Քէպապ.	Պրաթէն.
Du bœuf.	Եզան միս.	Rindfleisch.
Տիւ պէօֆ	Սըղըր էթի.	Րինտֆլայշ.

Des bifteks. Տէ պիֆթէք.	Կասկարայ եղած եղան միս. Սըղըր էթի գըզարթմա-[սը.	Beef-steak. Պիֆ-ստէգ.
Du veau. Տիւ վօ.	Հորթու միս. Տանա էթի.	Kalbfleisch. Գալպֆլայշ.
Du mouton. Տիւ մութօն.	Ոչխարի միս. Գօյուն էթի.	Hammelfleisch. Համմէլֆլայշ.
De l'agneau. Տը լ'անեօ.	Գառնուկ. Գուզու էթի.	Lammfleisch. Լամֆլայշ.
Du porc. Տիւ փօր.	Խոզենի. Տօնուզ էթի.	Schweinfleisch. Շվայնֆլայշ.
Du jambon. Տիւ ժամպօն.	Խոզի ապուխտ. Տօնուզ պասթրրմասը.	Schinken. Շինգէն.
Des saucisses. Տէ սօսիս.	Երշիկներ. Սուճուգ.	Bratwürste. Պրաթվիւրսթէ.
Du saucisson. Տիւ սօսիսօն.	Երշիկ, խճողակ. Սուճուգ.	Schlackwurst. Շլագվուրսթ.
Un pâté. Էօն փաթէ.	Կարկանդակ. Պօղաչա.	Eine Pastete. Այնէ փասթէթէ.
Une volaille. Իւն վօլայլ.	Հաւ մը. Պիր թավուգ.	Ein Huhn. Այն հուն.
Du poisson. Տիւ բուասօն.	Ձուկ. Պալըգ.	Fisch. Ֆիշ.
De la friture. Տը լա ֆրիթիւր	Տապկած ձուկ. Պալըգ թավասը.	Gebackne Fische. Կէպագնէ ֆիշէ.
Des légume. Տէ լէկիւմ.	Բանջարեղէն. Սեպզեվաթ.	Gemüse. Կէմիւզէ.
Des œufs. Տէզ էօ.	Հաւկիթ. Եումուրթա.	Eier. Այէր.
Des œufs frais. Տէզ էօ ֆրէ.	Թարմ հաւկիթ. Թազէ եումուրթա.	Frische Eier. Ֆրիշէ այէր.
Une omelette. Իւն օմլէթ.	Ձուազեղ. Գայղանա.	Ein Eierkuchen. Այն այէրգուխէն.
Une salade. Իւն սալատ.	Աղցան. Սալաթա.	Ein Salat. Այն սալաթ.
Du sel. Տիւ սէլ.	Աղ. Թուզ.	Salz. Սալց.
Du poivre. Տիւ բուավր.	Պղպեղ. Պիպեր.	Pfeffer. Փֆէֆֆէր.
De l'huile. Տը լ'իւիլ.	Եղ. Եաղ.	Oel. Էօլ.
Du vinaigre. Տիւ վինէկր.	Քացախ. Սիրքէ.	Weinessig. Վայնէսսիկ.
Du fromage. Տիւ ֆրօմաժ.	Պանիր. Փէյնիր.	Käse. Քէզէ.
Du caillé. Տիւ գայլէ.	Մածուն. Եօղուրթ.	Geronnene Milch. Կէրօննէնէ միլխ.
Du beurre. Տիւ պէօր.	Կարագ. Թերէ եաղը.	Butter. Պութթէր.
De la crême Տը լա գրէմ.	Սեր. Գայմագ.	Sahne, Rahm. Սանէ, Րամ.
Du fruit. Տիւ ֆրուի.	Պտուղ. Մէյվէ, եէմիշ.	Obst. Օպսթ.

Du sucre.	Շաքար·	Zucker.
Տիւ սիւքրը·	Շէքէր·	Ցուքքէր·
Du sucre candi.	Կանաշաքար·	Candiszucker.
Տիւ սիւքրը գանտի·	Նէվաթէթ շէքէրի·	Գանտիսցուքքէր·

Boissons.	Խմելիք·	Getränke.
De la bière.	Գարեջուր·	Bier.
Տը լա պիէր·	Արփա սույու, պիրա·	Պիր·
Du café.	Խահուէ·	Kaffee.
Տիւ գաֆէ·	Գահվէ·	Գաֆէ·
Du café au lait.	Կաթով խահուէ·	Milchkaffee.
Տիւ գաֆէ օ լէ·	Սիւտլիւ գահվէ·	Միլխգաֆէ·
Du café à la crème.	Սերով խահուէ·	Kaffee mit Sahne.
Տիւ գաֆէ ա լա գրէմ·	Գայմագլը գահվէ·	Գաֆէ միթ զանէ·
Du chocolat.	Չոկոլադ·	Chokolade.
Տիւ շօքօլա·	Չիքօլաթ·	Շօքօլատէ·
De l'eau.	Ջուր·	Wasser.
Տը լ'օ·	Սու·	Վասսէր·
De l'eau-de-vie.	Ցքի, օղի·	Branntwein.
Տը լ'օ-տը-վի·	Րագը·	Պրանթվայն·
Du lait.	Կաթ·	Milch.
Տիւ լէ·	Սիւտ·	Միլխ·
De la limonade.	Լիմոնած·	Limonade.
Տը լա լիմօնատ·	Լիմօնատա·	Լիմօնատէ·
Du punch.	Ջերմօղի·	Punsch.
Տիւ փօնշ·	Փօնշ·	Փունշ·
Du rum.	Շաքարօղի·	Rhum.
Տիւ րօմ·	Րօմ·	Րում·
Du thé.	Թէյ·	Thee.
Տիւ թէ·	Չայ·	Թէէ·
Du vin.	Գինի·	Wein.
Տիւ վէն·	Շէրապ·	Վայն·

Habitation.	Բնակութիւն·	Wohnung.
Une ville, une cité.	Քաղաք·	Eine Stadt.
Իւն վիլ, իւն սիթէ·	Շէհիր·	Այնէ շթատ·
Une capitale.	Մայրաքաղաք·	Eine Hauptstadt.
Իւն գափիթալ·	Ասիթանէ·	Այնէ հաուփթշթատ·
Les faubourgs.	Արուարձան·	Die Vorstädte.
Լէ ֆօպուր·	Վարօշ·	Տի ֆօրշթէթէ·
Un village.	Գեղ·	Ein Dorf.
Էօն վիլաժ·	Քէօյ·	Այն տօրֆ·
Un quartier.	Թաղ·	Ein Stadtviertel.
Էօն գարթիէ·	Մահալլէ·	Այն շթատֆիրթէլ·
Un cimetière.	Գերեզմանոց·	Ein Kirchhof.
Էօն սիմթիէր·	Մէզարլըգ·	Այն քիրխհօֆ·
Un tombeau.	Գերեզման·	Ein Grab.
Էօն թօմպօ·	Մէզար·	Այն կրապ·
Une fontaine.	Աղբիւր·	Ein Springbrunnen.
Իւն ֆօնթէն·	Չէշմէ·	Այն շփրինկպրուննէն·
Une impasse.	Անել ճամբայ·	Eine Sackgasse.
Իւն էնփաս·	Չըգմազ սօգագ·	Այնէ զաքգասսէ·

Une place.	Հրապարակ.	Ein Platz.
իւն փլաս.	Մեյտան.	Այն փլաց.
Un pont.	Կամուրջ.	Eine Brücke.
էօն փօն.	Քէօփրիւ.	Այնէ պրիւքէ.
Une promenade.	Ժուռ գալու տեղ.	Ein Spaziergang.
իւն փրօմընատ.	Կեզինեճեք եէր.	Այն շփացիրկանկ.
Une rue.	Փողոց, Ճամբայ.	Eine Straße, eine Gasse.
իւն րիւ.	Ջատտէ.	Այնէ շթրասսէ, կասսէ.
Un palais.	Պալատ.	Ein Palast.
էօն փալէ.	Սէրայ.	Այն փալասթ.
Un château.	Բերդ.	Ein Schloß.
էօն շաթօ.	Գուլէ.	Այն շլօս.
Une maison.	Տուն.	Ein Haus.
իւն մէզօն.	Էվ.	Այն հաուս.
Une maison de campagne.	Ամարանոց.	Ein Landhaus.
իւն մէզօն տը գանփանյը.	Եալը, քէօյ էվի.	Այն լանտհաուս.
Une chaumière.	Խրճիթ.	Eine Strohhütte.
իւն շօմիէր.	Քէօյլիւ էվի.	Այնէ շթրօհհիւթթէ.
Une cabane.	Խուղ.	Eine Schäferhütte.
իւն գապան.	Չօպան գուլիպէսի.	Այնէ շէֆէրհիւթթէ.

Une antichambre.	Նախասենեակ.	Ein Vorzimmer.
իւն անթիշամպր.	Տիշ օտա.	Այն ֆօրցիմմէր.
Un balcon.	Պատշգամ.	Ein Söller, ein Balkon.
էօն պալգօն.	Շահնիշին.	Այն զէօլլէր, պալգօն.
Une bibliothèque.	Գրքատուն.	Eine Bibliothek.
իւն պիպլիօթէք.	Քիթապխանէ.	Այնէ պիպլիօթէք.
Un cabinet.	Թանգարան, դահլիճ.	Ein Kabinet.
էօն գապինէ.	Մըխտա, խազինէ օտասը.	Այն գապինէթ.
Une chambre.	Սենեակ, խուց.	Eine Stube.
իւն շանպր.	Օտա.	Այնէ շթուպէ.
Une cheminée.	Ծխան, ծխնելույզ.	Ein Rauchfang.
իւն շըմինէ.	Օճագ գապագը.	Այն րաուխֆանկ.
La cuisine.	Խոհանոց.	Die Küche.
լա գիւիզին.	Աշխանէ.	Տի գիւխէ.
Une croisée.	Պատուհան.	Ein Fenster.
իւն գրուազէ.	Փենճերէ.	Այն ֆէնսթէր.
Un dortoir.	Ննջարան.	Ein Schlafsaal.
էօն տօրթուար.	Եաթախանէ.	Այն շլաֆզաալ.
L'escalier.	Սանդուղ.	Die Treppe.
Լ'էսգալիէ.	Ներդիւվան.	Տի թրէփփէ.
Un étage.	Դստիկոն.	Ein Stockwerk.
էօն էթաժ.	Էվ գաթը.	Այն շթօքվէրք.
Une fenêtre.	Պատուհան.	Ein Fenster.
իւն ֆընէթր.	Փենճերէ.	Այն ֆէնսթէր.
Un grenier.	Վերնայարկ.	Ein Boden.
էօն կրընիէ.	Թավան էվի.	Այն պօտէն.
Les lieux, le privé.	Արտաքնոց.	Der Abtritt.
Լէ լիէօ, լը բրիվէ.	Մէմշա խայէ եօլու.	Տէր ապթրիթ.
La loge du portier.	Դռնապանի խուց.	Die Wohnung des Pförtners.
Լա լօժ տիւ փօրթիէ.	Գափուճու օտասը.	Տի վօհնունկ տէս ֆֆէօրթնէրս.
Le mur, la muraille.	Պատ.	Die Mauer.
Լը միւր, լա միւրայլ.	Տիվար.	Տի մաուէր.

Le plancher.	Յատակ.	Der Fußboden.
Լը փլանշէ.	Տէօշէմէ, եէր.	Տէր ֆուսպօտէն.
Une pompe.	Ջրհան.	Eine Pumpe.
Իւն փօմփ.	Թուլումպա.	Այնէ փումփէ.
Une porte.	Դուռ.	Eine Thür.
Իւն փօրթ.	Գափու.	Այնէ թիւր.
Le seuil.	Սեմք.	Die Schwelle.
Լը սէօյլ.	Էշիկ.	Տի շվէլլէ.
Une serrure.	Կղպակ.	Ein Schloß.
Իւն սէրիւր.	Քիլիտ.	Այն շլօս.
La clef.	Բանալի, բանալիք.	Der Schlüssel.
Լա գլէ.	Անախթար.	Տէր շլիւսսէլ.
Un puits.	Հոր, ջրհոր.	Ein Brunnen.
Էօն փիւի.	Գույու.	Այն պրուննէն.
Une salle à manger.	Ճաշարան.	Ein Speisezimmer.
Իւն սալ ա մանժէ.	Եէմէկ օտասը.	Այն շփայզէցիմմէր.
Un salon.	Սրահ.	Ein Salon.
Էօն սալօն.	Սոֆա.	Այն զալօն.
Le toit, la toiture.	Յարկ, տանիք.	Das Dach, die Bedachung.
Լը թուա, լա թուաթիւր.	Ջաթը, տամ.	Տաս տախ, տի պէտախունկ.
Une vitre.	Ապակի.	Eine Scheibe.
Իւն վիթր.	Ճամ.	Այնէ շայպէ.

Un bois, une forêt.	Անտառ.	Ein Gehölz, Wald.
Էօն պուա, իւն ֆօրէ.	Օրման.	Այն կէհէօլց, վալտ.
Une cour.	Բակ.	Ein Hof.
Իւն գուր.	Ավլու.	Այն հօֆ.
Une grange.	Ամբարանոց.	Eine Scheune, Scheuer.
Իւն կրանժ.	Պուղտայլըք.	Այնէ շօյնէ, շօյէր.
Un jardin.	Պարտէզ.	Ein Garten.
Էօն ժարտէն.	Պախչէ.	Այն կարթէն.
Un parterre.	Ծաղկի ածու.	Ein Blumenbeet.
Էօն փարթէր.	Չիչէկ թարլասը.	Այն պլումէնպէէթ.

Meubles.	*Կահ կարասիք.*	**Möbel.**
Un meuble.	Կահ մը. կարասի մը.	Ein Möbel.
Էօն մէօպլ.	Պիր էշեա.	Այն մէօպէլ.
Une armoire.	Պահարան.	Ein Schrank.
Իւն արմուար.	Տօլապ.	Այն շրանք.
Un balai	Աւել.	Ein Besen.
Էօն պալէ.	Սիփիրկէ.	Այն պէզէն.
Balayer.	Աւլել.	Fegen, auskehren.
Պալէյէ.	Սիփիրմէք.	Ֆէկէն, աուսքէրէն.
Un banc.	Նստարան.	Eine Bank.
Էօն պան.	Պանգա, փանգօ.	Այնէ պանք.
Un berceau.	Օրրոցք, որրոց.	Eine Wiege.
Էօն պէրսօ.	Պէշիկ.	Այնէ վիկէ.
Une boîte.	Տուփ.	Eine Schachtel.
Իւն պուաթ.	Գութու.	Այնէ շախթէլ.
Une bougie.	Մոմ.	Ein Wachslicht.
Իւն պուժի.	Պալ մումու.	Այն վախսլիխթ.

Des allumettes.	Ծծըմբատ.	Schwefelhölzer.
Տէզ ալիւմէթ.	Քիպրիթ.	Շվէֆէլհէօլցէր.
Un bureau.	Գրասեղան.	Ein Schreibtisch.
Էօն պիւրօ.	Եազըխանէ.	Այն շրայպթիշ.
Un canapé.	Բազմոց, ակըմբանոց.	Ein Kanapee.
Էօն գանափէ.	Գանափէ.	Այն գանափէ.
Une chaise.	Աթոռ.	Ein Stuhl, Sessel.
Իւն շէզ.	Իսքէմլէ, սանտալեայ.	Այն շթուլ, սէսսէլ.
Un chandelier.	Աշտանակ.	Ein Leuchter.
Էօն շանտըլիէ.	Շէմտան.	Այն լոյհթէր.
Une chandelle.	Ճրագ.	Ein Licht.
Իւն շանտէլ.	Եաղ մումու.	Այն լիհթ.
Une cheminée.	Վառարան.	Ein Kamin.
Իւն շըմինէ.	Օճագ.	Այն գամին.
Du bois.	Փայտ.	Holz.
Տիւ պուա.	Օտուն.	Հօլց.
La fumée.	Ծուխ, մուխ.	Der Rauch.
Լա ֆիւմէ.	Թիւթիւն.	Տէր րաուխ.
Un coffre, un coffret.	Սնտուկ.	Ein Koffer.
Էօն գօֆրը, էօն գօֆրէ.	Սանտըգ.	Այն գօֆֆէր.
Un coussin.	Բարձ.	Ein Kissen.
Էօն գուսէն.	Եասթըգ.	Այն գիսսէն.
Un écrin.	Սապատ, գզրոց.	Ein Schmuckkästchen.
Էօն էգրէն.	Բըզէ սանտըգչըգը.	Այն շմուգգէսթհէն.
Un fauteuil.	Բազկաթոռ.	Ein Armsessel.
Էօն ֆօթէօյլ.	Գօլլու սանտալեայ.	Այն արմսէսսէլ.
Une fontaine.	Աղբիւր.	Ein Wasserständer.
Իւն ֆօնթէն.	Չէշմէ.	Այն վասսէրշթէնտէր.
La cendre.	Մոխիր.	Die Asche.
Լա սանտրը.	Քիւլ.	Տի աշէ.
Une glace.	Հայլի.	Ein Spiegel.
Իւն կլաս.	Այնէ.	Այն շփիկէլ.
Une horloge.	(Մեծ) ժամացոյց.	Eine Thurmuhr.
Իւն օրլօժ.	(Պիւյիւք) սաաթ.	Այնէ թուրմուր.
Une lampe.	Կանթեղ.	Eine Lampe.
Իւն լանփ.	Գանտիլ.	Այնէ լամփէ.
La mèche.	Պատրոյգ.	Der Docht.
Լա մէշ.	Ֆիթիլ.	Տէր տօհթ.
Une lanterne.	Լապտեր.	Eine Laterne.
Իւն լանթէրն.	Ֆէնէր.	Այնէ լաթէրնէ.
Un lit.	Անկողին.	Ein Bett.
Էօն լի.	Գարեօլա, եաթագ.	Այն պէթ.
Un matelas.	Անկողին, մահիճ.	Eine Matratze.
Էօն մաթըլա.	Տէօշէկ, եաթագ.	Այնէ մաթրացէ.
Un oreiller.	Գլխու բարձ.	Ein Kopfkissen.
Էօն օրէյլէ.	Եիւզ եասթըղը.	Այն գօբֆգիսսէն.
Une taie d'oreiller.	Բարձի երես.	Eine Kopfkissenzieche.
Իւն թէ տ'օրէյլէ.	Գըլըֆ.	Այն գօբֆգիսսէնցիհէ.
Les draps.	Սաւան.	Die Bettücher.
Լէ տրա.	Չարշաֆ.	Տի պէթթիւհէր.
Une couverture.	Վերմակ, օթոց.	Eine Decke.
Իւն գուվէրթիւր.	Եօրղան.	Այնէ տէգէ.

Un lustre.	Ջահ·	Ein Kronleuchter.
Էօն լիւսթրը·	Ավիզէ, ավիզէ·	Այն գրօնլօյխթէր·
Une malle.	Մորթապատ սնտուկ·	Ein Felleisen.
Իւն մալ·	Պավուլ սանտըգը·	Այն ֆէլլայզէն·
Un miroir.	Հայելի·	Ein Spiegel.
Էօն միրուար·	Այնէ·	Այն շբիկէլ·
Les mouchettes.	Մոմի մկրատ,	Die Lichtputze.
Լէ մուշէթ·	Մօմ մաքասը·	Տի լիխթբուցէ·
Le porte-mouchettes.	Մկրատակալ·	Die Lichtputzschale.
Լը փօրթ մուշէթ·	Մաքասթան·	Տի լիխթբուցշալէ·
Moucher.	Ճրագին քիթը կտրել·	Putzen.
Մուշէ·	Մօմ պուռնունու ալ- [մաք·	Փուցէն·
Une pelle.	Թի·	Eine Schaufel.
Իւն փէլ·	Քիւրէք·	Այնէ շաուֆէլ·
Un rideau.	Վարագոյր·	Eine Gardine.
Էօն րիտօ·	Փէրտէ·	Այնէ կարտինէ·
Un secrétaire.	Գրասեղան·	Ein Sekretär.
Էօն սըգրէթէր·	Եազըխանէ·	Այն սէգրէթէր·
Un sofa.	Բազմական·	Ein Sopha.
Էօն սօֆա·	Սէտիր·	Այն սօֆա·
Une table.	Սեղան·	Ein Tisch.
Իւն թապլը·	Սոֆրա·	Այն թիշ·
Un tableau.	Պատկեր·	Ein Gemälde.
Էօն թապլօ·	Թասվիր·	Այն կէմէլտէ·
Des tiroirs.	Ձգոց·	Schubladen.
Տէ թիրուար·	Չէքմէ, տէրէք·	Շուպլատէն·
Un vase.	Աման·	Ein Gefäß.
Էօն վազ·	Գապ·	Այն կէֆէս·

Une nappe.	Փռոց, ծածկոց·	Das Tischtuch.
Իւն նափ·	Սոֆրա էօրթիւսիւ·	Այն թիշթուխ·
Une serviette.	Անձեռոց·	Eine Serviette.
Իւն սէրվիէթ·	Փէշքիրը, տիզ պէշքիրի·	Այնէ սէրվիէթթէ·
Une cuiller.	Դգալ·	Ein Löffel.
Իւն գիւյիէր·	Գաշըգ·	Այն լէօֆֆէլ·
Une cuiller à café.	Պզտիկ դգալ·	Ein Kaffeelöffel.
Իւն գիւյիէր ա գաֆէ·	Գահվէ գաշըղը·	Այն գաֆֆէլէօֆֆէլ·
Une fourchette.	Պատառաքաղ·	Eine Gabel.
Իւն ֆուրշէթ·	Չաթալ·	Այնէ կապէլ·
Un couteau.	Դանակ·	Ein Messer.
Էօն գութօ·	Պըչագ·	Այն մէսսէր·
Une assiette.	Պնակ·	Ein Teller.
Իւն ասիէթ·	Փիաթա·	Այն թէլլէր·
Un verre.	Գաւաթ·	Ein Glas.
Էօն վէր·	Գատէհ·	Այն կլաս·
Une carafe.	Ջրի շիշ, վանեայ շիշ·	Eine Wasserflasche.
Իւն գարաֆ·	Պիլլօր շիշէ·	Այնէ վասսէրֆլաշէ·
Une bouteille.	Շիշ·	Eine Flasche.
Իւն պութէյլ·	Շիշէ, պուգալ·	Այնէ ֆլաշէ·
Une soupière.	Ապուրի սկուտեղ·	Eine Suppenschüssel.
Իւն սուփիէր·	Չօրպա թէնճէրէսի·	Այնէ սուփփէնշիւսսէլ·
Un plat.	Սկաւառակ·	Eine Schüssel.
Էօն փլա·	Պէօյիւք թապագ·	Այնէ շիւսսէլ·

Une salière.	Աղաման.	Ein Salzfaß.
Իւն սալիէր.	Թուզ գապը.	Այն սալցֆաս.
Une poivrière.	Պղպեղի աման.	Eine Pfefferbüchse,
Իւն փուավրիէր.	Պիպէր գապը.	Այնէ փֆէֆէրպիւխսէ.
Un huilier.	Եղաման.	Eine Oelflasche.
Էօն իւիլիէ.	Եաղ գապը.	Այնէ էօլֆլաշէ.
Un vinaigrier.	Քացախի աման.	Eine Essigflasche.
Էօն վինէկրիէ.	Սիրքէ գապը.	Այնէ էսսիկֆլաշէ.
Un sucrier.	Շաքարի աման.	Eine Zuckerdose.
Էօն սիւքրիէ.	Շէքէրտան.	Այնէ ցուքէրտօզէ.
Une tasse, une coupe.	Սկահակ, բաժակ.	Eine Tasse, eine Schale.
Իւն թաս, իւն գուփ.	Գատեհ, ֆինճան.	Այնէ թասսէ, այնէ շալէ.
Un tire-bouchon.	Խցահան.	Ein Korkzieher.
Էօն թիր-պուշօն.	Թափա չըգարաճագ ա-լէթ.	Այն քօրքցիէր.

Couper.	Կտրել.	Abschneiden.
Գուփէ.	Քէսմէք	Ապշնայտէն.
Cuire.	Եփել.	Kochen.
Գիւիր.	Փիշիրմէք.	Գօխէն.
Découper.	Յօշել, ջարդել.	Zerlegen.
Տէգուփէ.	Տօղրամագ.	Ցէրլէկէն.
Eplucher.	Սարկել.	Auslesen.
Էփլիւշէ.	Այըքլամագ.	Աուսլէզէն.
Essuyer.	Սրբել, չորցընել.	Abwischen.
Էսիւիէ.	Սիլմէք, գուրուլամագ.	Ապվիշէն.
Frire.	Տապկել.	(In der Pfanne) backen
Ֆրիր.	Թավա էթմէք.	(Ին տէր փֆաննէ) պաքէն.
Mettre le couvert.	Սեղան դնել.	Den Tisch decken.
Մէթր լը գուվէր.	Սօֆրա գօմագ.	Տէն թիշ տէքէն.
Nettoyer.	Մաքրել.	Reinigen.
Նէթուայէ.	Թէմիզլէմէք.	Ռայնիկէն.
Prendre du café.	Խահուէ խմել.	Kaffee trinken.
Փրանտր տիւ գաֆէ.	Գահվէ իչմէք.	Գաֆէ թրինքէն.
Puiser de l'eau.	Ջուր քաշել.	Wasser schöpfen.
Փիւիզէ տը լ'օ.	Սու չէքմէք.	Վասսէր շէօփֆէն.
Rôtir.	Խորովել.	Braten.
Ռօթիր.	Քէպապ էթմէք.	Պրաթէն.
Saler.	Աղել.	Salzen.
Սալէ.	Թուզլամագ.	Սալցէն.

Domestiques	Սպասաւորներ.	Bediente.
Un gouverneur.	Դաստիարակ.	Ein Erzieher.
Էօն կուվէրնէօր.	Լալա, տէրպիյէճի.	Այն էրցիէր.
Une gouvernante.	Վարպետուհի.	Eine Erzieherin.
Իւն կուվէրնանթ.	Խօճա գադըն, տէրպիյէճի.	Այնէ էրցիէէրին.
Une nourrice.	Ծիծմար, սնուտու.	Eine Amme.
Իւն նուրիս.	Սիւտանա.	Այնէ ամմէ.
Un cocher.	Կառավար.	Ein Kutscher.
Էօն գօշէ.	Արապաճը.	Այն գուչէր.
Un cuisinier.	Խոհակեր.	Ein Koch.
Էօն գիւիզինիէ.	Աշճը.	Այն գօխ.

Une cuisinière.	Խոհակեր կին.	Eine Köchin.
Իւն գիւիզինիէր.	Աշճը գարը.	Այնէ քէօխին.
Un portier.	Դռնապան.	Ein Pförtner.
Էօն փօրթիէ.	Գափըճը.	Այն փֆէօրթնէր.
Un jardinier.	Պարտիզպան.	Ein Gärtner.
Էօն ժարտինիէ.	Պաղչէվան.	Այն կէրթնէր.
Un domestique.	Ծառայ.	Ein Bedienter.
Էօն տօմէսթիգ.	Խըզմէթքեար, ուշագ.	Այն պէտինթէր.
Une servante.	Աղախին.	Eine Magd.
Իւն սէրվանթ.	Պէսլէմէ.	Այնէ մակտ.

Religion. — Կրօնք. — Religion.

La foi.	Հաւատք.	Der Glaube.
Լա ֆուա.	Տին.	Տէր կլաուպէ.
Le christianisme.	Քրիստոնէութիւն.	Das Christenthum.
Լը գրիսթիանիզմ.	Գրիսթիյանլըգ.	Տաս գրիսթէնթում.
Chrétien.	Քրիստոնեայ.	Der Christ.
Գրէթիէն.	Գրիսթիյան.	Տէր գրիսթ.
Le catholicisme.	Ուղղափառութիւն.	Der Katholicismus.
Լը գաթօլիսիզմ.	Գաթօլիքլիք.	Տէր գաթօլիսիզմուս.
Catholique.	Ուղղափառ.	Der Katholik.
Գաթօլիգ.	Գաթօլիք.	Տէր գաթօլիգ.
Schismatique.	Հերձուածող.	Ein Schismatiker.
Շիզմաթիգ.	Միւթէզիլ.	Այն շիզմաթիգէր.
Hérétique.	Հերետիկոս.	Ein Ketzer.
Էրէթիգ.	Րաֆըզը, հէրէթիգը.	Այն գէցէր.
Une secte.	Աղանդ.	Eine Sekte.
Իւն սէգթ.	Ֆըրգա.	Այնէ սէգթէ.
Un protestant.	Բողոքական.	Ein Protestant.
Էօն փրօթէսթան.	Փրօթէսթան.	Այն փրօթէսթանթ.
Un juif, ve.	Հրեայ.	Ein Jude, eine Jüdin.
Էօն ժիւիֆ, իվ.	Եէհուտի.	Այն եուտէ, այնէ եիւ-տին.
Un mahométan.	Մահմետական.	Ein Muhammedaner.
Էօն մահօմէթան.	Միւսլիմ, մուսլիման.	Այն մուհամմէտանէր.
Un idolâtre, païen.	Կռապաշտ.	Ein Heide, Abgötter.
Էօն իտօլաթրը, փայէն.	Պիւթփէրէսթ.	Այն հայտէ, ապկէօթթէր.

Le Pape, le Souverain Pontife.	Սրբազան պապ.	Der Papst.
Լը փափ, լը սուվրէն փօնթիֆ.	Րիմ փափա, փափա.	Տէր փափսթ.
Un cardinal.	Կարդինալ.	Ein Kardinal.
Էօն գարտինալ.	Քէրտէյալ.	Այն գարտինալ.
Un nonce.	Նուիրակ.	Ein Nuncius.
Էօն նօնս.	Փափա էլչիսի.	Այն նունցիուս.
Un patriarche.	Հայրապետ.	Ein Patriarch.
Էօն փաթրիարշ.	Փաթրիք.	Այն փաթրիարխ.
Un primat.	Նախագահ.	Ein Primas.
Էօն փրիմա.	Սէրվէր էփիսգօպ.	Այն փրիմաս.
Un archevêque.	Արքեպիսկոպոս.	Ein Erzbischof.
Էօն արշըվէգ.	Սէր էփիսգօպ.	Այն էրցպիշօֆ.

Un évêque.	Եպիսկոպոս.	Ein Bischof.
Էօն էվէք.	Բիսգօբօս.	Այն պիշօֆ.
Un chanoine.	Կանոնիկոս.	Ein Domherr.
Էօն շանուան.	Գանօնիգ.	Այն դօմհէր.
Un curé.	Ժողովրդապետ.	Ein Pfarrer.
Էօն քիւրէ.	Մահալլէ քէհեասը.	Այն բֆարրէր.
Un prêtre.	Քահանայ.	Ein Priester.
Էօն բրէթր.	Փափազ, քէշիշ.	Այն բրիսթէր.
Un diacre.	Սարկաւագ.	Ein Diakonus.
Էօն տիաքր.	Շէմմաս.	Այն տիաքօնուս.
Un ecclésiastique.	Եկեղեցական.	Ein Geistlicher.
Էօն էքլէզիասթիք.	Քէլիսէլէր թայֆէսինտէն.	Այն կայսթլիխէր.
Un missionnaire.	Քարոզիչ.	Ein Missionär.
Էօն միսիօնէր.	Վայիզի էմինի.	Այն միսիօնէր.
Un religieux.	Կրօնաւոր.	Ein Mönch.
Էօն ռըլիժիէօ.	Րահիպ.	Այն մէօնհ.
Une religieuse.	Մայրապետ.	Eine Nonne.
Իւն ռըլիժիէօզ.	Րահիպէ.	Այնէ նօննէ.

Une chapelle.	Մատուռ.	Eine Kapelle.
Իւն շաբէլ.	Մաբէթ.	Այնէ քաբէլլէ.
Un couvent.	Վանք.	Ein Kloster.
Էօն քուվան.	Մանասթըր.	Այն քլօսթէր.
Une église.	Եկեղեցի, ժամ.	Eine Kirche.
Իւն էկլիզ.	Քիլիսա, քէնիսա.	Այնէ քիրհէ.
Un oratoire.	Աղօթարան.	Ein Bethaus.
Էօն օրաթուար.	Իպատէթխանէ.	Այն պէթհաուս.
Un temple.	Տաճար.	Ein Tempel.
Էօն թանփլ.	Հէյքէլ.	Այն թէմփէլ.
Un autel.	Խորան.	Ein Altar.
Էօն օթէլ.	Միհրապ.	Այն ալթար.
Le maître-autel.	Աւագ խորան.	Der Hochaltar.
Լը մէթր-օթէլ.	Պաշ միհրապ.	Տէր հօհալթար.
Un bénitier.	Օրհնած ջրի աման.	Ein Weihkessel.
Էօն պէնիթիէ.	Մայի մուպարէք գապը.	Այն վայքէսսէլ.
Le calice.	Սկիհ.	Der Kelch.
Լը քալիս.	Քէսէ.	Տէր քէլխ.
Un catéchisme.	Քրիստոնէական.	Ein Katechismus.
Էօն քաթէշիզմ.	Իթիքատ թէլիմը.	Այն քաթէխիզմուս.
La bible.	Աստուածաշունչ.	Die heilige Schrift.
Լա պիպլ.	Քիթապը մուգատտէս.	Տի հայլիկէ շրիֆթ.
L'ancien testament.	Հին կտակարան.	Das alte Testament.
Լ'անսիէն թէսթաման.	Ահտի գատիմ.	Տաս ալթէ թէսթամէնթ.
Le nouveau testament.	Նոր կտակարան.	Das neue Testament.
Լը նուվօ թէսթաման.	Ահտի ճէտիտ.	Տաս նոյէ թէսթամէնթ.
Un bréviaire.	Ժամագիրք.	Ein Brevier.
Էօն պրէվիէր.	Սալաթնամէ.	Այն պրէվիր.
Une chaire.	Ամպիոն, բեմ.	Eine Kanzel.
Իւն շէր.	Քիւրսի.	Այնէ քանցէլ.
Un chapelet.	Պսակ կուսի.	Ein Rosenkranz.
Էօն շափլէ.	Թէսպիհի պէթուլ.	Այն րօզէնքրանց.
Le chœur.	Դաս.	Das Chor.
Լը քէօր.	Սաֆֆ.	Տաս քօր.

Le saint ciboire.	Սրբատուփ.	Das Ciborium.
Լը սէն սիպուար.	Գօդդասէյի.	Տաս ցիպօրիում.
Les cloches.	Զանգակ.	Die Glocken.
Լէ քլօշ.	Չան.	Տի կլօքքէն.
La croix.	Խաչ, խաչափայտ.	Das Kreuz.
Լա քրուա.	Հաչ.	Տաս քրօյց.
Un crucifix.	Խաչելութիւն.	Ein Crucifix.
Էօն քրիւսիֆիքս.	Հաչ.	Այն քրուցիֆիքս.
L' eau bénite.	Օրհնած ջուր.	Das Weihwasser.
Լ'օ պէնիթ.	Մայէ մուգատտէս.	Տաս վայվասսէր.
Un encensoir.	Բուրվառ.	Ein Rauchfaß.
Էօն անսանսուար.	Պուխուրտան.	Այն րաուխֆաս.
Un évangile.	Աւետարան.	Ein Evangelium.
Էօն էվանժիլ.	Ինճիլի շերիֆ.	Այն էվանկէլիում.
Une hostie.	Նշխար.	Eine Hostie.
Իւն օսթի.	Պէրշան.	Այնէ օսթիէ.
Un livre de prières.	Աղօթագիրք.	Ein Gebetbuch.
Էօն լիվր տը փրիէր.	Տուա քիթապը.	Այն կէպէթպուխ.
Une navette,	Խնկաման.	Eine Weihrauchbüchse.
Իւն նավէթ.	Գիւնլիւքտան.	Այնէ վայրաուխպիւխսէ.
L' orgue.	Երգիոն.	Die Orgel.
Լ'օրկ.	Էրղանուն.	Տի օրկէլ.
Un ostensoir.	Ճաճանչ.	Eine Monstranze.
Էօն օսթանսուար.	Պէրշանէյի.	Այնէ մօնսթրանցէ.
Un reliquaire.	Մասունքի աման.	Ein Reliquien-Schrein.
Էօն րըլիքէր.	Գադիսյան դապը.	Այն րէլիքվիէն-շրայն.
Des reliques.	Մասունք.	Reliquien.
Տէ րըլիք.	Գադիսյան.	Րէլիքվիէն.
Un rosaire.	Վարդարան.	Ein Rosenkranz.
Էօն րօզէր.	Րօզարիօ.	Այն րօզէնքրանց.
Une sacristie.	Աւանդատուն.	Eine Sakristei.
Իւն սաքրիսթի.	Քէնիսէ ձամէկեանը.	Այնէ սաքրիսթայ.

Le jour des rois.	Մկրտութիւն.	Der heilige Dreikönigstag.
Լը ժուր տէ րուա.	Հաչլան, հաչ սույա պատըրըլտը գիւն.	Տէր հայլիկէ տրայքէօնիկսթաք.
Le chandeleur.	Տեառնընդառաջ.	Maria-Lichtmeß.
Լը շանտըլէօր.	Իտէ չէման.	Մարիա լիխթմէս.
Le mercredi des cendres.	Մոխրոց օր.	Ascher-Mittwoch.
Լը մէրքրըտի տէ սանտրը.	Պէօյիւք օրուճուն իլք չարշէմպէսի.	Աշէր-միթթվօխ.
Le carême.	Մեծ պահք.	Die Fastenzeit
Լը քարէմ.	Պէօյիւք օրուճ.	Տի ֆասթէնցայթ.
Le mi-carême.	Միջինք.	Die Mittfasten.
Լը միքարէմ.	Պէօյիւք օրուճ մին-թասըքը.	Տի միթթֆասթէն.
La semaine sainte.	Աւագ շաբաթ.	Die Charwoche.
Լա սըմէն սէնթ.	Հէֆթէի մուգատտէս.	Տի խարվօխէ.
Le vendredi-saint.	Աւագ ուրբաթ.	Der stille Freitag.
Լը վանտրըտի սէն.	Մուգատտէս ճումա.	Տէր շթիլլէ ֆրայթաք.
Pâques.	Զատիկ.	Ostern.
Փագ.	Փասգալյա.	Օսթէրն.

L'Annonciation.	*Աւետումն.*	Mariä-Verkündigung.
L'անօնսիասիօն.	Իւէ Բէշարէթ.	Մարիէ-ֆէրքիւնտիկունկ.
L'Ascension.	*Համբարձումն.*	Das Himmelfahrtsfest.
L'ասանսիօն.	Միրաճ.	Տաս հիմմէլֆարթսֆէսթ.
La Pentecôte.	*Հոգեգալուստ.*	Pfingsten.
Լա փանթըգօթ.	Փէնթէգօսթ. [*եան.*	Փֆինկսթէն.
La fête-Dieu.	*Տօն մարմնոյ եւ ար-*	Das Frohnleichnamsfest.
Լա ֆէթ-տիէօ.	Կիւլ պայրամը.	Տաս ֆրօնլայխնամսֆէսթ.
L'Assomption.	*Վերափոխումն.*	Mariä-Himmelfahr.
L'ասօմփսիօն.	Իւէ էրթիհալ.	Մարիէ հիմմէլֆարթ.
Noël.	*Ծնունդ.*	Weihnachtstag.
Նօէլ.	Հազրէթի Իսա մէվլիւ-	Վայնախթսթակ.
La veille.	*Նախատօնակ.* [տըր.	Vorabend.
Լա վէյլ.	Արիֆէ.	Ֆօրապէնտ. [abend.
La veille de Noël.	*Ճրագալոյց.*	Christabend, Weihnachts-
Լա վէյլ տը նօէլ.	Մէվլիւտ արիֆէսի.	Գրիսթապէնտ, վայնախթս-ապէնտ.
Le baptême.	*Մկրտութիւն, կնունք.*	Die Taufe.
Լը պաթէմ.	Վաֆթիզ.	Տի թաուֆէ.
Un cantique.	*Երգ.*	Ein geistliches Lied.
Էօն գանթիգ.	Թէսպիհ, իլահի.	Այն կայսթլիխէս լիտ.
La communion.	*Հաղորդութիւն.*	Die Kommunion.
Լա գօմիւնիօն.	Գուրպան.	Տի գօմունիօն.
La confession.	*Խոստովանանք.*	Die Beichte.
Լա գօնֆէսիօն.	Իթիրաֆ.	Տի պայխթէ.
La confirmation.	*Դրոշմ.*	Die Firmung,
Լա գօնֆիրմասիօն.	Թէսպիթ.	Տի ֆիրմունկ.
Un enterrement.	*Թաղումն.*	Eine Beerdigung.
Էօն անթէրըման.	Ճէնազէ թէշյիֆաթը.	Այնէ պէէրտիկունկ.
Le mariage.	*Պսակ, ամուսնութիւն.*	Die Heirath, die Ehe.
Լը մարիաժ.	Նիքեահ.	Տի հայրաթ, տի էէ.
La messe.	*Պատարագ.*	Die Messe.
Լա մէս.	Լիթուրկիա.	Տի մէսսէ.
La prière.	*Աղօթք.*	Das Gebet.
Լա բրիէր.	Տուա.	Տաս կէպէթ.
Un sacrement.	*Խորհուրդ.*	Ein Sakrament.
Էօն սագրըման.	Սըրր.	Այն սագրամէնթ.
Un sermon.	*Քարոզ.*	Eine Predigt.
Էօն սէրմօն.	Վաազ.	Այնէ փրէտիկթ.

Gouvernement. — *Կառավարութիւն.* — Regierung.

Un empire.	*Կայսրութիւն.*	Ein Reich, Kaiserthum.
Էօն անփիր.	Տէվլէթ, իմփէրաթոր-	Այն րայխ, գայզէրթում.
Un état.	*Տէրութիւն.* լուգ.	Ein Staat.
Էօն էթա.	Տէվլէթ.	Այն շթաաթ.
Une fédération.	*Դաշնաւորութիւն.*	Eine Föderation,
Իւն ֆէտէրասիօն.	Իթթիֆագ.	Այնէ ֆէօտէրացիօն.
Une nation.	*Ազգ.*	Ein Volk, eine Nation.
Իւն նասիօն.	Միլլէթ.	Այն ֆօլք, այնէ նացիօն.

La patrie.	Հայրենիք.	Das Vaterland.
Լա փաթրի.	Վաթան.	Տաս ֆաթէրլանտ.
Un pays.	Գաւառ.	Ein Land.
Էօն փէյի.	Վիլայէթ, դիյար.	Այն լանտ.
Un peuple,	Ժողովուրդ.	Ein Volk.
Էօն փէօփլը.	Ճէմաաթ.	Այն ֆօլք.
Une principauté.	Իշխանութիւն.	Ein Fürstenthum.
Իւն փրէնսիփօթէ.	Պէյլիք.	Այն ֆիւրսթէնթում.
Une province.	Նահանգ.	Eine Provinz.
Իւն փրօվէնս.	Նահիյէ.	Այնէ փրօվինց.
Une république.	Հասարակապետութ.	Ein Freistaat.
Իւն րէփիւպլիք.	Ճէմհիւր.	Այն ֆրայշթաաթ.
Un royaume.	Թագաւորութիւն.	Ein Königreich.
Էօն րուայօմ.	Փատիշահլըք.	Այն քէօնիկրայխ.

L'administration.	Տեսչութիւն.	Die Verwaltung.
Լ'ատմինիսթրասիօն.	Ումուր թէտպիրի.	Տի ֆէրվալթունկ.
L'armée.	Բանակ, զօրք.	Die Armee, das Heer,
Լ'արմէ.	Օրտու, ասքէր.	Տի արմէ, տաս հէէր.
Militaire.	Զինուորական.	Militärisch.
Միլիթէր.	Հարպի.	Միլիթէրիշ.
Les chambres législatives.	Խորհրդանոց,	Die Gesetzkammern.
Լէ շանպրը լէժիսլաթիվ.	Մէջլիսի թէշրիի.	Տի կէզէցքամմէրն.
La cour,	Պալատ, արքունիք.	Der Hof.
Լա քուր.	Սէրայ.	Տէր հօֆ.
Les dépenses.	Ծախք.	Die Ausgaben.
Լէ տէփանս.	Մասրաֆ.	Տի աուսկապէն.
La douane.	Մաքս.	Das Zollamt.
Լա տուան.	Կիւմրիւք.	Տաս ցօլլամթ.
Les finances.	Տէրութեան գանձը.	Die Finanzen.
Լէ ֆինանս.	Խազինէ.	Տի ֆինանցէն.
Un impôt.	Հարկ.	Eine Taxe.
Էօն էնփօ.	Խարաճ.	Այնէ թաքսէ.
Une insurrection.	Ապստամբութիւն.	Ein Volksaufstand.
Իւն էնսիւրէքսիօն.	Խուրուճ.	Այն ֆօլքսաուֆշթանտ.
Une loi.	Օրէնք.	Ein Gesetz
Իւն լուա.	Նամուս.	Այն կէզէց.
La police.	Ոստիկանութիւն.	Die Polizei.
Լա փօլիս.	Զապթիյէ.	Տի փօլիցայ.
Un règne.	Թագաւորութիւն.	Eine Herrschaft, Regierung.
Էօն րէնյը.	Փատիշահլըք.	Այնէ հէրշաֆթ, րէկիրունկ.
Une révolte.	Ապստամբութիւն.	Ein Aufruhr.
Իւն րէվօլթ.	Ասիլիք.	Այն աուֆրուր.
Une révolution.	Յեղափոխութիւն.	Eine Staats-Umwälzung.
Իւն րէվօլիւսիօն.	Թէքալլիպ.	Այնէ շթաաթս-ումվէլցունկ.

Un comte.	Կոմս.	Ein Graf.
Էօն քօնթ.	Գօնթա, կրօֆ.	Այն կրաֆ.
Une comtesse.	Կոմսուհի.	Eine Gräfin.
Իւն քօնթէս.	Գօնթա հանըմ.	Այնէ կրէֆին.

Un député.	Պատգամաւոր.	Ein Deputirter.
Էօն տէփիւթէ.	Մեպուս.	Այն տէփութիրթէր.
Un duc.	Դուքս.	Ein Herzog.
Էօն տիւք.	Տուքա.	Այն հէրցօք.
Une duchesse.	Դքսուհի.	Eine Herzogin.
Իւն տիւշէս.	Տուքա գատըն.	Այնէ հէրցօկին.
Un empereur.	Կայսր.	Ein Kaiser.
Էօն անփըրէօր.	Իմբերաթօր.	Այն գայզէր.
Une impératrice.	Կայսրուհի.	Eine Kaiserin.
Իւն էնփէրաթրիս.	Իմբերաթօրիչա.	Այնէ գայզէրին.
Un gentilhomme.	Ազնուատոհմ.	Ein Edelmann.
Էօն ժանթիյօմ.	Սօյլուտէ.	Այն էտէլման.
Un noble.	Ազնուական.	Ein Adeliger.
Էօն նօպլ.	Ասըլզատէ.	Այն ատէլիկէր.
La noblesse.	Ազնուականութիւն.	Der Adel.
Լա նօպլէս.	Ասըլզատէլըք.	Տէր ատէլ.
Un prince.	Իշխան.	Ein Prinz, Fürst.
Էօն փրէնս.	Պէյզատէ, միր.	Այն փրինց, ֆիւրսթ.
Une princesse.	Իշխանուհի.	Eine Prinzessin.
Իւն փրէնսէս.	Պէյզատէ գատըն.	Այնէ փրինցէսին.
Un roi.	Թագաւոր, արքայ.	Ein König.
Էօն րուա.	Փատիշահ, գրալ.	Այն քէօնիկ.
Une reine.	Թագուհի.	Eine Königin.
Իւն րէն.	Սուլթան.	Այնէ քէօնիկին.
La royauté.	Թագաւորութիւն.	Das Königthum.
Լա րուայօթէ.	Փատիշահլըգ.	Տաս քէօնիկթում.
Un seigneur.	Տէր.	Ein vornehmer Herr.
Էօն սէնյէօր.	Միւլքտար.	Այն ֆօրնէմէր հէրր.
Un souverain.	Տիրող, ինքնագլուխ.	Ein Staatsoberhaupt.
Էօն սուվրէն.	Հիւքիւմտար.	Այն շթաաթսօպէրհաուփթ.
Un vice-roi.	Փոխարքայ.	Ein Vicekönig.
Էօն վիս-րուա.	Նայիպի սուլթան.	Այն վիցէքէօնիկ.

Un ambassadeur.	Դեսպան.	Ein Gesandter.
Էօն անպասատէօր.	Իլչի, սէֆիր.	Այն կէզանտթէր.
Une ambassadrice.	Դեսպանի կին.	Eine Gesandtin.
Իւն անպասատրիս.	Սէֆիրէ.	Այնէ կէզանտթին.
Un consul.	Հիւպատոս, բդեշխ.	Ein Consul.
Էօն գօնսիւլ.	Շահպէնտէր, գօնսօլ.	Այն գօնզուլ.

Une ambassade.	Դեսպանատուն.	Eine Gesandschaft.
Իւն անպասատ.	Սէֆարէթխանէ.	Այնէ կէզանտշաֆթ.
La banque.	Սեղանաւորաց տուն.	Die Bank.
Լա պանգ.	Պանգա.	Տի պանք.
Un bureau.	Գրատուն.	Ein Bureau.
Էօն պիւրօ.	Գալէմ, խանէ.	Այն պիւրօ.
La bourse.	Վաճառականներու ժողովարան.	Die Börse.
Լա պուրս.	Պօրսա.	Տի պէօրզէ.
Un consulat.	Հիւպատոսարան.	Ein Consulat.
Էօն գօնսիւլա.	Շահպէնտէր գօնաղը.	Այն գօնզուլաթ.
La douane.	Մաքսանոց.	Das Zollamt.
Լա տուան.	Կիւմրիւք.	Տաս ցօլլամթ.

3

Un hòpital.	Հիւանդանոց.	Ein Hospital.
Էօն օփիթալ.	Խասթէխանէ.	Այն հօսփիթալ.
L'hospice des aliénés.	Ցիմարանոց.	Das Narrenhaus.
Լ'օսփիս տէզ ալիէնէ.	Թիմարխանէ.	Տաս նարրէնհաուս.
La monnaie.	Լումայանոց.	Das Münzamt.
Լա մօնէ.	Զարբխանէ.	Տաս միւնցամթ.
La poste.	Նամակատուն.	Das Postamt.
Լա փօսթ.	Մէքթուպխանէ.	Տաս փօսթամթ.

La justice. — Արդարութիւն. — Die Gerechtigkeit.

Un avocat.	Փաստաբան.	Ein Advocat.
Էօն ավօգա.	Տավա վէքիլի.	Այն ադվօգաթ.
Un commissaire de police.	Ոստիկան.	Ein Polizeikommissär.
Էօն գօմիսէր տը փօլիս.	Զապիթ.	Այն փօլիցայգօմիսէր.
Un conseiller.	Խորհրդական.	Ein Rath.
Էօն գօնսէյլէ.	Մէշավիր.	Այն րաթ.
Un inspecteur.	Տեսուչ.	Ein Inspector.
Էօն էնսփէգթէօր.	Նազըր, էմին.	Այն ինսփէգթօր.
Un juge.	Դատաւոր.	Ein Richter.
Էօն ժիւժ.	Գատը, հաքիմ.	Այն րիխթէր.
Un notaire.	Դպիր, նօտար.	Ein Notar.
Էօն նօթէր.	Շէրի քէաթիպի.	Այն նօթար.

Le locataire.	Վարձող, վարձաւոր.	Der Miether.
Լը լօգաթէր.	Քիրաճը.	Տէր միթէր.
Un contrat.	Դաշինք.	Ein Contract.
Էօն գօնթրա.	Գավլ, շարթ.	Այն գօնթրագթ.
Contracter.	Դաշինք դնել.	Contractiren.
Գօնթրագթէ.	Գավլ էթմէք.	Գօնթրագթիրէն.
Une déclaration de faillite.	Սնանկութիւն.	Ein Bankerott.
Իւն տէգլարասիօն տը ֆայլիթ.	Իֆլաս չըքմա.	Այն պանգէրօթ.
Le droit.	Իրաւունք.	Das Recht.
Լը տրուա.	Գանուն.	Տաս րէխթ.
L'encan, la criée.	Աճուրդ.	Die Versteigerung.
Լ'անգան, լա գրիէ.	Մէզատ.	Տի ֆէրշթայկէրունկ.
Un exécuteur testamentaire.	Կտակակատար.	Der Vollzieher eines Testamentes.
Էօն էկզէգիւթէօր թէսթամանթէր.	Վասիյէթ մինէֆֆիզի.	Տէր ֆօլցիէր այնէս թէսթամէնթէս.
Un héritage.	Ժառանգութիւն.	Eine Erbschaft.
Էօն էրիթաժ.	Միրաս.	Այնէ էրպշաֆթ.
Un héritier.	Ժառանգ.	Ein Erbe.
Էօն էրիթիէ.	Վարիս, միրասխօր.	Այն էրպէ.
Hériter.	Ժառանգել.	Erben.
Էրիթէ.	Վարիս օլմագ.	Էրպէն.
Des honoraires.	Վարձք.	Gebühren.
Տէզ օնօրէր.	Խագգը, մէվաճիպ.	Կէպիւրէն.
La loi.	Օրէնք.	Das Gesetz.
Լա լուա.	Գանուն.	Տաս կէզէց.

Un témoignage.	Վկայութիւն.	Ein Zeugniß.
Էօն թէմուանեաժ.	Շէհատէթ.	Այն ցայկնիս.
Un témoin.	Վկայ.	Ein Zeuge.
Էօն թէմուէն.	Շէհիտ.	Այն ցայկէ.
Témoigner.	Վկայել.	Zeugen.
Թէմուանեէ.	Շէհատլըք էթմէք.	Ցայկէն.
Un testament.	Կտակ.	Ein Vermächtniß.
Էօն թէսթաման.	Վասիյեթ.	Այն ֆէրմէհթնիս.
La tutelle.	Խնամակալութիւն.	Die Vormundschaft.
Լա թիւթէլ.	Վասիլիք.	Տի ֆօրմունտշաֆթ.
Un tuteur.	Խնամակալ.	Ein Vormund.
Էօն թիւթէօր.	Վասի.	Այն ֆօրմունտ.

Un assassinat.	Մարդասպանութիւն.	Ein Meuchelmord.
Էօն ասասինա.	Գաթլ.	Այն մոյհէլմօրտ.
Un assassin.	Մարդասպան.	Ein Meuchelmörder.
Էօն ասասէն.	Գաթիլ.	Այն մոյհէլմէօրտէր.
Assassiner.	Սպաննել.	Ermorden.
Ասասինէ.	Էօլտիւրմէք.	Էրմօրտէն.
Corrompre.	Կաշառել.	Bestechen.
Գօրօնփրը.	Ռիւշվէթ վէրմէք.	Պէշթէհէն.
Un crime.	Յանցանք.	Ein Verbrechen.
Էօն գրիմ.	Գապահաթ.	Այն ֆէրպրէհէն.
Le duel,	Մենամարտութիւն.	Der Zweikampf.
Լը տիւէլ.	Իքի քիշի ճէնկի, մը–	Տէր ցվայքամփֆ.
Empoisonner.	Թունաւորել.(պայէֆէթ.	Vergiften.
Անփուազօնէ.	Զէհիրլէմէք.	Ֆէրկիֆթէն.
Un meurtre.	Սպանութիւն.	Ein Mord.
Էօն մէօրթրը.	Ադամ էօլտիւրմէ.	Այն մօրտ.
Un meurtrier.	Սպանող.	Ein Mörder.
Էօն մէօրթրիէ.	Գանլը, գաթիլ.	Այն մէօրտէր.
Tuer.	Սպաննել.	Morden, tödten.
Թիւէ.	Էօլտիւրմէք.	Մօրտէն, թէօտթէն.
L'usure.	Վաշխ.	Der Wucher.
Լ'իւզիւր.	Մուրապահա.	Տէր վուհէր.
Un vol.	Գողութիւն.	Ein Diebstahl.
Էօն վօլ.	Խըրսըզլըք.	Այն տիփշթալ.
Un voleur.	Գող.	Ein Dieb.
Էօն վօլէօր.	Խըրսըզ.	Այն տիփ.
Un filou.	Քսակահատ.	Ein Spitzbube.
Էօն ֆիլու.	Եան կէսիճի.	Այն շփիցպուպէ.
Voler.	Գողնալ.	Stehlen.
Վօլէ.	Չալմագ.	Շթէլէն.
L'emprisonnement.	Բանտարկութիւն.	Die Haft.
Լ'անփրիզօնըման.	Հապս.	Տի հաֆթ.
Emprisonner.	Բանտ դնել.	Verhaften.
Անփրիզօնէ.	Հապս էթմէք.	Ֆէրհաֆթէն.

Sciences. — Գիտութիւնք. — Wissenschaften.

L'agriculture.	Երկրագործութիւն.	Der Ackerbau.
Լ'ակրիգիւլթիւր.	Զիրաաթ.	Տէր աքէրպաու.

L'anatomie.	Անդամազննութիւն.	Die Zergliederungskunst.
Լ՚անաթօմի.	Թէշրիհ.	Տի ցէրկլիտէրունկս-
L'architecture.	Ճարտարապետութ.	Die Baukunst. [քունսթ.
Լ՚արշիթէքթիւր.	Միմարլըք.	Տի պաուքունսթ.
L'arithmétique.	Թուաբանութիւն.	Die Rechenkunst.
Լ՚արիթմէթիգ.	Իլմի հիսապ.	Տի րէհէնքունսթ.
L'art militaire.	Զինուորական արու-	Die Kriegskunst.
Լ՚ար միլիթէր.	Ճէնկիճիլիք. [եստ.	Տի քրիկսքունսթ.
La géographie.	Աշխարհագրութիւն.	Die Erdbeschreibung.
Լա ժէօկրաֆի.	Ճօղրաֆիյէ.	Տի էրտպէշրայպունկ.
La géométrie.	Երկրաչափութիւն.	Die Geometrie.
Լա ժէօմէթրի.	Իլմի հէնտէսէ, մասահա- թէօլիք.	Տի կէօմէթրի.
La grammaire.	Քերականութիւն.	Die Sprachlehre.
Լա կրամէր.	Իլմի սարֆ.	Տի շփրահլէրէ.
L'histoire.	Պատմութիւն.	Die Geschichte.
Լ՚իսթուառ.	Հիքեայէ.	Տի կէշիհթէ.
L'histoire naturelle.	Բնական պատմութ.	Die Naturgeschichte.
Լ՚իսթուառ նաթիւրէլ.	Հիքեայէի թապիայէ.	Տի նաթուրկէշիհթէ.
L'imprimerie.	Տպագրութիւն.	Die Buchdruckerkunst.
Լ՚էնփրիմըրի.	Ֆէննի թապ, թապըյէ.	Տի պուխտրուքէրքունսթ
La lecture.	Ընթերցուած.	Das Lesen, die Lectüre.
Լա լէքթիւր.	Գըրաաթ, օգումա.	Տաս լէզէն, տի լէքթիւ-
La littérature.	Գրագիտութիւն.	Die Litteratur. [րէ.
Լա լիթթէրաթիւր.	Մարիֆէթի ատապիյէթ.	Տի լիթթէրաթուր.
La logique.	Տրամաբանութիւն.	Die Logik.
Լա լօժիգ.	Իլմի մանթըգ.	Տի լօկիք.
La médecine.	Բժշկականութիւն.	Die Arzneikunst.
Լա մէտսին.	Հէքիմլիք, թըպապէթ.	Տի արցնայքունսթ.
La morale.	Բարոյական. [լագ.	Die Moral.
Լա մօրալ.	Բէշաէթ, ատապը ախ-	Տի մօրալ.
La musique.	Երաժշտութիւն.	Die Musik.
Լա միւզիգ.	Ֆէննի մուսիգի.	Տի մուզիգ.
La peinture.	Նկարչութիւն.	Die Malerei.
Լա փէնթիւր.	Թասվիրճիլիք, նագգաշ-	Տի մալէրայ.
Peindre.	Նկարել. [լըգ.	Malen.
Փէնտրը.	Նագշ էթմէք.	Մալէն. [losophie.
La philosophie.	Փիլիսոփայութիւն.	Die Weltweisheit, Phi-
Լա ֆիլօզօֆի.	Ֆէյլէսօֆիյէթ.	Տի վէլթվայսհայթ, ֆիլօ-
La physique.	Բնական գիտութիւն.	Die Naturlehre. [զօֆի.
Լա ֆիզիգ.	Իլմի թապիայէ.	Տի նաթուրլէրէ.
La poésie.	Բանաստեղծութիւն.	Die Dichtkunst.
Լա փօէզի.	Շաիրլիք.	Տի տիհթքունսթ.

Ustensiles pour les arts et les sciences.	Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ.	**Geräthschaften für die Künste und Wissenschaften.**
Un baromètre.	Ծանրաչափ.	Ein Barometer.
Էօն պարօմէթրը.	Վէզնի հէվա.	Այն պարօմէթէր.
La boussole.	Կողմնացոյց.	Der Compaß.
Լա պուսօլ.	Փուսուլա.	Տէր քօմփաս.
Un cachet, un sceau.	Կնիք.	Ein Petschaft.
Էօն գաշէ, էօն սօ.	Միւհիւր.	Այն փէթշաֆթ.

Un cahier.	Տետրակ.	Ein Heft.
Էօն գահիէ.	Տէֆթէր.	Այն հէֆթ.
Un canif.	Զմելին.	Ein Federmesser.
Էօն գանիֆ.	Գալէմթիրաշ.	Այն ֆէտէրմէսսէր.
Du carton.	Խաւաքարտ.	Pappe.
Տիւ գարթօն.	Մուգավվա.	Փաբբէ.
De la cire.	Կնքամոմ.	Siegellack.
Տը լա սիր.	Լէօք.	Սիկէլլագ.
Un crayon.	Մատիտ.	Ein Bleistift.
Էօն գրէյօն.	Գուրշուն գալէմ.	Այն պլայշթիֆթ.
De l'encre.	Թանաք.	Tinte.
Տը լ'անգր.	Միւրէքքէպ.	Թինթէ.
Un encrier.	Կաղամար.	Ein Tintenfaß.
Էօն անգրիէ.	Հօգգա.	Այն թինթէնֆաս.
Un livre.	Գիրք.	Ein Buch.
Էօն լիվր.	Քիթապ.	Այն պուխ.
Une page.	Երես, էջ.	Eine Seite.
Իւն բաժ.	Սահիֆէ.	Այնէ զայթէ.
Un feuillet.	Թուղթ մը.	Ein Blatt.
Էօն ֆէօյլէ.	Պիր եափրագ.	Այն պլաթ.
La couverture.	Գրքի խփանք.	Der Deckel.
Լա գուվէրթիւր.	Քիթապ գափաղը.	Տէր տէքքէլ.
Une machine.	Մեքենայ, գործիք.	Eine Maschine.
Իւն մաշին.	Ալէթ, մանճընըգ.	Այնէ մաշինէ.
Un modèle.	Օրինակ, կաղապար.	Ein Modell, ein Muster.
Էօն մօտէլ	Գալըպ.	Այն մօտէլ, այն մուսթէր.
Un pain à cacheter	Կնքելու նշխարք.	Eine Oblate.
Էօն բէն ա գաշթէ.	Օփլէա.	Այնէ օպլաթէ.
Du papier.	Թուղթ.	Papier.
Տիւ բափիէ.	Քեաղըտ.	Փափիր.
Du papier à lettre	Նամակի թուղթ.	Briefpapier.
Տիւ բափիէ ա լէթր.	Մէքթուպ քեաղըտը, նա-[մէ քեաղըտ.	Պրիֆփափիր.
Une feuille.	Թերթ մը.	Ein Bogen
Իւն ֆէօյլ.	Պիր թապագա.	Այն պօկէն.
Un pinceau.	Վրձին.	Ein Pinsel
Էօն բէնսօ.	Նագգաշ ֆըրչասը.	Այն փինզէլ.
Un plioir.	Ծալելու ոսկր.	Ein Falzbein.
Էօն բլիուար.	Մէհրէ, մըհրագ.	Այն ֆալցպայն.
Une plume.	Գրիչ.	Eine Feder.
Իւն բլիւմ. ques.	Գալէմ.	Այնէ ֆէտէր.
Des plumes métalli-	Պողպատ գրիչ.	Stahlfedern.
Տէ բլիւմ մէթալիք.	Չէլիք գալէմ.	Շթալֆէտէրն.
Un porte-feuille.	Թղթապան.	Eine Brieftasche.
Էօն բօրթֆէօյլ.	Ճիւզտան.	Այնէ պրիֆթաշէ.
Un poudrier.	Աւազնոց.	Eine Streusandbüchse.
Էօն բուտրիէ.	Րիխտան.	Այնէ շթրօյզանտպիւք-[սէ.
De la poudre.	Աւազ.	Streusand.
Տը լա բուտր.	Րիխ.	Շթրօյզանտ.
Un pupitre.	Ծռասեղան.	Ein Pult.
Էօն բիւբիթր.	Փէշթախթա, րահլէ.	Այն բուլթ.
Une règle.	Կանոն.	Ein Lineal.
Իւն րէկլ.	Ճէտվէլ.	Այն լինէալ.

Un thermomètre.	Ջերմաչափ.	Ein Thermometer.
Էօն թէրմօմէթրը.	Միզանի հարարէթ.	Այն թէրմօմէթէր.

Couleurs. — Գոյներ. — Farben.

L'azur.	Կապոյտ.	Himmelblau.
Լ'ազիւր.	Լաճիվէրտ.	Հիմմէլպլաու.
Le blanc.	Ճերմակ.	Weiß.
Լը պլան.	Պէյազ, աք.	Վայս.
Le bleu.	Լուրթ.	Blau.
Լը պլէօ.	Մավի, կէօք րէնկի.	Պլաու.
Le blond.	Խարտեաշ.	Blond.
Լը պլօն.	Աչըք սարը, աչըք գումրալ.	Պլօնտ.
Le brun.	Թուխ.	Braun.
Լը պրէօն.	Էսմէր.	Պրաուն.
Le châtain.	Շագանակագոյն.	Kastanienbraun.
Լը շաթէն.	Քէսթանէ րէնկի.	Գասթանիէնպրաուն.
La couleur de cendre.	Մոխրագոյն.	Aschfarbig.
Լա գուլէօր տը սանտրը.	Քիւլ րէնկի.	Աշֆարպիխ.
La couleur de chair.	Մարմնագոյն.	Fleischfarbig.
Լա գուլէօր տը շէր.	Թէն րէնկի.	Ֆլայշֆարպիխ.
La couleur de rose.	Վարդագոյն.	Rosenfarbig.
Լա գուլէօր տը րօզ.	Կիւլ րէնկի.	Րօզէնֆարպիխ.
Le jaune.	Դեղին.	Gelb.
Լը ժօն	Սարը.	Կէլպ.
Le noirâtre.	Սեւկակ.	Schwärzlich.
Լը նուարաթրը.	Սիյահճա.	Շվէրցլիխ.
Le noir.	Սեւ.	Schwarz.
Լը նուար.	Սիյահ, գարա.	Շվարց.
Le rouge, le roux.	Կարմիր.	Roth, fuchsig.
Լը րուժ, լը րու.	Գըրմըզը.	Րօթ, ֆուխսիխ.
Le vert.	Կանաչ.	Grün.
Լը վէր.	Եէշիլ.	Կրիւն.
Le violet.	Մանուշակագոյն.	Veilchenblau.
Լը վիօլէ.	Մօր.	Ֆայլխէնպլաու.

Commerce. — Վաճառականութիւն. — Handel.

Un associé.	Ընկեր.	Ein Associé, Handelsgenosse.
Էօն ասօսիէ.	Շէրիք, օրթագ.	Այն ասօսիէ, հանտէլսկէնօսէ.
S'associer.	Զօդող ըլլալ.	Sich verbinden, sich associiren.
Ս'ասօսիէ.	Օրթագ օլմագ.	Սիխ ֆէրպինտէն, սիխ ասօսիիրէն.
Une assurance.	Ապրանքի ապահովու.	Eine Versicherung, Assekuranz.
Իւն ասիւրանս.	Սիգօրթա.	Այնէ ֆէրզիխէրունկ, ասէքուրանց.
Un assureur.	Ապահովիչ.	Ein Versicherer, Assekurant.
Էօն ասիւրէօր.	Սիգօրթաճը.	Այն ֆէրզիխէրէր.
Assurer.	Ապահովել.	Versichern, assekuriren.
Ասիւրէ.	Սիգօրթա էթմէք.	Ֆէրզիխէրն, ասէքուրիրէն.

Une avance.	Կանխիկ վճար.	Ein Vorschuß.
Իւն ավանս.	Փեշին վերմէ.	Այն ֆօրշուս.
Avancer.	Կանխիկ վճարել.	Vorschießen.
Ավանսէ.	Փեշին վերմէք.	Ֆօրշիսսէն.
Une balance.	Կշիռք.	Eine Wage.
Իւն պալանս.	Թէրազու.	Այնէ վակէ.
Balancer.	Կշռել.	Wiegen.
Պալանսէ.	Թարթմագ.	Վիկէն.
Une balle.	Բեռ մը.	Ein Ballen.
Իւն պալ.	Եիւք, տէնկ.	Այն պալլէն.
Un ballot.	Պատառ մը.	Ein Pack, ein Bündel.
Էօն պալօ.	Փէրտէ, քիւչիւք տէնկ.	Այն փագ, այն պիւնտէլ.
Une banqueroute.	Սնանկութիւն.	Ein Bankerott.
Իւն պանքըրութ.	Միւֆլիսլիք.	Այն պանքէրօթ.
Un banqueroutier.	Սնանկ.	Ein Bankerottierer.
Էօն պանքըրութիէ.	Միւֆլիս.	Այն պանքէրօթիրէր.
Un bénéfice.	Շահ.	Ein Nutzen.
Էօն պէնէֆիս.	Քեար.	Այն նուցէն.
Un bilan.	Համրոյ կշիռ.	Eine Bilanz.
Էօն պիլան.	Միզանը հեսապ.	Այնէ պիլանց.
Un billet.	Տոմսակ.	Eine Anweisung.
Էօն պիյէ.	Թէզքէրէ.	Այնէ անվայզունկ.
Un billet de banque.	Թղթէ ստակ.	Eine Banknote.
Էօն պիյէ տը պանք.	Գայմէ. [գին.	Այնէ պանքնօթէ.
Le bon marché.	Աժանութիւն, աժան	Die Wohlfeilheit.
Լը պօն մարշէ.	Ուճուզլուգ, ուճուզ	Տի վօլֆայլհայթ.
[prix.	պէհա.	
A bon marché, à bas	Աժան, դիւրագին.	Wohlfeil.
Ա պօն մարշէ, ա պա փրի.	Ուճուզ, էհվէն.	Վօլֆայլ.
Un bureau.	Գրասենեակ.	Ein Bureau.
Էօն պիւրօ.	Եազըխանէ, գալէմ.	Այն պիւրօ.
La caisse.	Արկղ.	Die Kasse.
Լա քէս.	Աքչէ սանտըղը.	Տի գասսէ.
Un caissier.	Արկղապետ.	Ein Kassier.
Էօն քէսիէ.	Սանտըգտար.	Այն գասսիր.
Un chaland.	Գնող.	Ein Kunde.
Էօն շալան.	Միւշթէրի.	Այն գունտէ.
Charger.	Բեռնաւորել.	Laden.
Շարժէ.	Եիւքլէթմէք.	Լատէն.
Le change.	Լումայափոխութիւն.	Die Wechselhandlung.
Լը շանժ.	Սարրաֆլըգ.	Տի վէքսէլհանտլունկ.
Changer.	Դրամ փոխել.	Wechseln.
Շանժէ.	Տէյիշտիրմէք, պօզմագ.	Վէքսէլն.
La cherté.	Սղութիւն.	Die Theuerung.
Լա շէրթէ.	Պէհալըլըգ.	Տի թօյէրունկ.
Cher, ère.	Սուղ, թանկ.	Theuer.
Շէր.	Պէհալը.	Թօյէր.
Des colis.	Բեռ, կապոց.	Kollis.
Տէ գօլի.	Եիւք, տէնք.	Գօլլիս.
Commercer.	Առուտուր ընել.	Handel treiben.
Գօմէրսէ.	Թիճարէթ էթմէք.	Հանտէլ թրայպէն.
Une commission.	Յանձնարարութիւն.	Ein Auftrag.
Իւն գօմիսիօն.	Սըփարըշ, մէմուրիյէթ.	Այն աուֆթրագ.

Un compte.	Հաշիւ.	Eine Rechnung.
Էօն գօնթ.	Հէսապ.	Այնէ րէխնունկ.
Un compte rond.	Կլոր հաշիւ.	Eine runde Summe.
Էօն գօնթ րօն.	Թէմամ, չէօվրիւլմիշ հէսապ.	Այնէ րունտէ սումմէ.
Porter en compte.	Հաշուի մէջ գրել.	In Rechnung bringen.
Փօրթէր ան գօնթ.	Հէսապա կէչիրմէք.	Ին րէխնունկ պրինկէն.
Un comptoir.	Հաշուետուն.	Ein Comptoir.
Էօն գօնթուար.	Հէսապխանէ.	Այն գօմթուար.
La correspondance.	Թղթակցութիւն.	Der Briefwechsel.
Լա գօրէսփօնտանս.	Մէքթէպլէշմէ.	Տէր պրիֆվէքսէլ.
Un correspondant.	Թղթակից.	Ein Correspondent.
Էօն գօրէսփօնտան.	Մէքթէպլիք, մուհապիր.	Այն գօրէսփօնտէնթ.
Correspondre.	Թղթակցութիւն ունենալ.	Correspondiren.
Գօրէսփօնտրը.	Մէքթուպլաշմագ.	Գօրէսփօնտիրէն.
Le cours.	Ընթացք, սակի, ապրանքի գին.	Der Curs.
Լը գուր.	Րէվաճ, րայիճ պէհա.	Տէր գուրս.
Le courtage.	Միջնորդչէք.	Die Mäklergebühr.
Լը գուրթաժ.	Սըմսարիյէ.	Տի մէքլէրկէպիւր.
Une créance.	Առնելիքի թուղթ.	Ein Creditbrief.
Իւն գրէանս.	Ալաճագ սէնէտը.	Այն գրէտիթպրիֆ.
Un créancier.	Պարտատէր.	Ein Gläubiger.
Էօն գրէանսիէ.	Ալաճագլը.	Այն կլօյպիկէր.
Le crédit.	Առնելիք, փոխ. 2. Համարում, յարգ.	Der Credit.
Լը գրէտի.	Ալաճագ. 2. Իթիպար.	Տէր գրէտիթ.
A crédit.	Ապառիկ.	Auf Borg, auf Credit.
Ա գրէտի.	Վէրէսիյէ.	Աուֆ պօրկ, աուֆ գրէտիթ.
Créditer, donner crédit.	Փոխ, ապառիկ տալ.	Credit geben.
Գրէտիթէ, տօնէ գրէտի.	Էօտիւնճ, վէրէսիյէ վէրմէք.	Գրէտիթ կէպէն.
Créditer.	Առնելիքը գրել.	Creditiren, gut schreiben.
Գրէտիթէ.	Ալաճագլըն տէֆթէրէ կէչիրմէք.	Գրէտիթիրէն, կութ շրայպէն.
Un débitant.	Ծախող.	Ein Absetzer.
Էօն տէպիթան.	Սաթըճը, մուբէյյիճ.	Այն ապզէցէր.
Un débiteur.	Պարտական.	Ein Schuldner.
Էօն տէպիթէօր.	Պօրճլու.	Այն շուլտնէր.
Des déboursés.	Վճարք, ծախք.	Auslage, Vorschuß.
Տէ տէպուրսէ.	Խարճ, աքճէ.	Աուսլակէ, ֆօրշուս.
Débourser.	Վճարել, ծախք ընել.	Auslegen, vorschießen.
Տէպուրսէ.	Խարճ էթմէք.	Աուսլէկէն.
Décharger.	Բեռը պարպել.	Ausladen.
Տէշարժէ.	Եիւքիւ պօշալթմագ.	Աուսլատէն.
Un dépôt.	Աւանդ.	Ein Depositum.
Էօն տէփօ.	Էմանէթ.	Այն տէփօզիթում.
Un détaillant.	Կտոր կտոր ծախող.	Ein Ausschnitthändler.
Էօն տէթայեան.	Փարչաճը.	Այն աուսշնիթհէնտլէր.
Une dette.	Պարտք.	Eine Schuld.
Իւն տէթ.	Պօրճ.	Այնէ շուլտ.
Devoir.	Պարտական ըլլալ.	Schulden, schuldig sein.
Տըվուար.	Պօրճլու օլմագ.	Շուլտէն, շուլտիկ զայն.

Une échéance. ին էշէան․	Հասունցման օր, ժամադրութիւն. Վադէ կէլմէ․	Eine Verfallzeit. Այնէ ֆէրֆալցայթ․
Un effet. էօն էֆֆէ․	Լումայափոխի թուղթ. Փօլիչա․	Ein Wechsel, ein Papier. Այն վէքսէլ, այն փափիր․
Une emplette. ին անփլէթ․	Գնուածք. Սաթըն ալմա․	Ein Ankauf. Այն անքաուֆ․
Un emprunt. էօն անփրէօն․	Փոխ. Էօտիւնճ, պօրճ․	Eine Anleihe. Այնէ անլայէ․
Une faillite. ին ֆայլիթ․	Սնանկութիւն. Մէֆլիսլիք․	Ein Falliment. Այն ֆալլիմէնթ․
Faillir. Ֆայլիր․	Սնանկանալ. Մէֆլիս չըքմագ․	Falliren. Ֆալլիրէն․
Une foire. ին ֆուար․	Տօնավաճառ. Փանայըր․	Eine Messe. Այնէ մէսսէ․
Des fonds. Տէ ֆօն․	Դրամագլուխ. Սէրմայէ․	Gelder, Kapitalien. Կէլտէր, քափիթալիէն․
Des frais. Տէ ֆրէ․	Ծախք. Մէսարիֆ․ [ողջէք․	Unkosten. Ունքօսթէն․
Le fret. Լը ֆրէ․	Նաւու վարձք, նաւ- Նավլուն․	Die Befrachtung. Տի պէֆրախթունք․
Fréter. Ֆրէթէ․	Նաւ վարձել. Նավլունլը թութմագ․	Befrachten. Պէֆրախթէն․
Un gage. էօն կաժ․	Գրաւ. Ռէհին․	Ein Pfand. Այն փֆանտ․
Le gain. Լը կէն․	Շահ. Գազանճ, ֆայտա․	Der Gewinn. Տէր կէվին․
Gagner. Կանիէ․	Շահել. Գազանմագ․ [նալ․	Gewinnen. Կէվիննէն․
Hausser. Հօսէ․	Գինը աճել, բարձրա- Պէհասը արթմագ, եիւք- սէլմէք․	Steigen. Շթայկէն․
Importer. Էնփօրթէ․	Վաճառք բերել, խո- թել. Մալ էթխալ էթմէք․	Einführen. Այնֆիւրէն․
L'intérêt, un intérêt. Լ'էնթէրէ, էօն էնթէրէ․	Մասնակցութիւն, բա- ժին. Հիսսէտարլըգ, հիսսէ․	[theil. Das Interesse, ein An- [թայլ․ Տաս ինթէրէսսէ, այն ան-
Intéresser. Էնթէրէսէ․	Մասնակից ըլլալ, բա- ժին ունենալ. Հիսսէտար օլմագ․	Einen Antheil geben. Այնէն անթայլ կէպէն․
Un inventaire. էօն էնվանթէր․	Կահագիր. Մէվճուտաթ տէֆթէրի․	Inventarium. Այն ինվէնթարիում․
Le journal. Լը ժուռնալ․	Օրական հաշուեգիր. Րուզնամէ․	Das Journal. Տաս ժուռնալ․
Des marchandises. Տէ մարշանտիզ․	Վաճառք, ապրանք. Մալ, մաթա․	Waaren. Վաարէն․
Le montant. Լը մօնթան․	Գումար. Մէպլաղ, ճէմ․	Der Betrag. Տէր պէթրագ․
Le négoce. Լը նէկօս․	Առուտուր. Ախզու-աթա, ալըշ վէրիշ․	Der Handel. Տէր հանտէլ․

Un négociant.	Շահավաճառ.	Ein Kaufmann.
Էօն նեկօսիեան.	Պազիրկեան.	Այն գաուֆման.
Négocier.	Առուտուր ընել.	Handeln.
Նեկօսիէ.	Ալըշ վէրիշ էթմէք.	Հանտէլն.
Un paiement.	Վճարք.	Eine Zahlung.
Էօն փէյման.	Էօտէմէ, էտա.	Այնէ ցալունկ.
Payer.	Վճարել.	Zahlen.
Փէյէ.	Էօտէմէք.	Ցալէն.
Des pertes.	Կորուստ.	Verluste.
Տէ փէրթ.	Զարար.	Ֆէրլուստէ.
Perdre.	Կորսնցընել.	Verlieren.
Փէրտրը.	Զարար, ղայպ էթմէք.	Ֆէրլիրէն.
Le poids.	Ծանրութիւն, կշիռ.	Das Gewicht.
Լը փուա.	Աղըրլըք, թարթը.	Տաս կէվիխթ.
Un prêt.	Փոխ.	Ein Darlehen.
Էօն փրէ.	Էօտիւնճ, գարզ.	Այն տարլէհէն.
Le prêteur.	Փոխատու.	Der Darleiher.
Լը փրէթէօր.	Էօտիւնճ վէրէն.	Տէր տարլայհէր.
Un prêteur sur gages.	Գրաւով փոխատու.	Ein Pfandleiher.
Էօն փրէթէօր սիւր կաժ.	Րէհինլէ էօտիւնճ վէրէն.	Այն փֆանտլայհէր.
Prêter.	Փոխ տալ.	Leihen.
Փրէթէ.	Էօտիւնճ վէրմէք.	Լայհէն.
Le produit.	Պտուղ.	Der Ertrag.
Լը փրօտիւի.	Մահսուլ, գազանճ.	Տէր էրթրակ.
Un profit.	Շահ, օգուտ.	Ein Nutzen.
Էօն փրօֆի.	Գազանճ, քեար.	Այն նուցէն.
Une promesse.	Խոստում.	Eine Verschreibung.
Իւն փրօմէս.	Վաատ.	Այնէ ֆէրշրայպունկ.
Une quittance.	Վճարագիր.	Eine Quittung.
Իւն քիթանս.	Իպրա թէզքէրէ.	Այնէ գուիթթունկ.
Quittancer.	Ընկալագիր տալ.	Quittiren.
Քիթանսէ.	Իպրա թէզքէրէ վէրմէք.	Գուիթթիրէն.
Un récépissé, un reçu.	Ընկալագիր.	Ein Empfangsschein.
Էօն րէսէփիսէ, էօն րըսիւ.	Գապզալմա.	Այն էմփֆանկսշայն.
Le risque.	Վտանգ.	Die Gefahr.
Լը րիսք.	Թէհլիքէ.	Տի կէֆար.
La signature.	Ստորագրութիւն.	Die Unterschrift.
Լա սինեաթիւր.	Իմզա.	Տի ունթէրշրիֆթ.
Une société.	Ընկերութիւն.	Eine Gesellschaft.
Իւն սօսիէթէ.	Շիրքէթ, օրթագլըք.	Այնէ կէզէլլշաֆթ.
Le solde.	Կշիռ.	Der Saldo.
Լը սօլտ.	Էտա.	Տէր սալտօ.
Solder un compte.	Վճարել, հաշիւը լմնցընել.	Eine Rechnung saldiren.
Սօլտէ էօն քօնթ.	Հէսապը գափամագ.	Այնէ րէխնունկ սալտիրէն.
Une traite.	Ստակ անցընելը.	Eine Tratte.
Իւն թրէթ.	Աքճէ տէվրի.	Այնէ թրաթթէ.
L'usure.	Վաշխ.	Der Wucher.
Լ'իւզիւր.	Մուրապահա, ֆայիզ.	Տէր վուխէր.
Un usurier.	Վաշխառու.	Ein Wucherer.
Էօն իւզիւրիէ.	Մուրապահաճը.	Այն վուխէրէր.

Outils.	Գործիք.	Werkzeuge.
Une aiguille.	Ասեղ.	Eine Nähnadel.
իւն էկիւիյլ.	Իյնէ.	Այնէ նէհնատել.
Une aiguillée.	Թել մը գերձան.	Ein Trumm.
իւն էկիւիյլէէ.	Պիր թէլ էփլիք.	Այն թրում.
Des ciseaux.	Մկրատ.	Eine Scheere.
Տէ սիզօ.	Մագգաս.	Այնէ շէէրէ.
Un clou.	Գամ.	Ein Nagel.
Էօն քլու.	Էքսէր.	Այն նակել.
Une cognée.	Կացին.	Ein Beil.
իւն քօնյէ.	Պալթա.	Այն պայլ.
Un coin.	Սեպ.	Ein Keil.
Էօն քուէն.	Չիվի.	Այն քայլ.
De la colle.	Սոսինձ.	Leim, Kleister.
Տը լա քօլ.	Գօլա, թութգալ.	Լայմ, քլայսթէր.
Un compas.	Կարկին.	Ein Zirkel.
Էօն քօնբա.	Փէրկեար, փէրկիէլ.	Այն ցիրքել.
Un crochet.	Ճանկ.	Ein Haken.
Էօն քրօշէ.	Չէնկել.	Այն հաքէն.
Un foret.	Գչիր.	Ein Bohrer.
Էօն ֆօրէ.	Պուրղու.	Այն պօրէր.
Une forme.	Կաղապար.	Eine Form.
իւն ֆօրմ.	Գալըպ.	Այնէ ֆօրմ.
Un hameçon.	Կարթ.	Eine Angel.
Էօն ամսօն.	Օլթա.	Այնէ անկել.
Un levier.	Լծակ.	Ein Hebel.
Էօն լըվիէ.	Սըրըգ.	Այն հէպել.
Une lime.	Խարտոց.	Eine Feile.
իւն լիմ.	Էյէ.	Այնէ ֆայլէ.
Un marteau.	Մուրճ.	Ein Hammer.
Էօն մարթօ.	Չէքիճ.	Այն համմէր.
Une pelle.	Թի.	Eine Schaufel.
իւն փէլ.	Քիւրէք.	Այնէ շաուֆել.
Un pinceau.	Վրձին.	Ein Pinsel.
Էօն փէնսօ.	Նագգաշ ֆըրչասը.	Այն փինզել.
Une pioche.	Բահ.	Eine Haue.
իւն փիօշ.	Պէլ, քիւրէք.	Այնէ հաուէ.
Un rabot.	Քերիչ.	Ein Hobel.
Էօն րապօ.	Ռէնտէ.	Այն հօպել.
Une rame.	Թիակ.	Ein Ruder.
իւն րամ.	Գայըգ քիւրէյի.	Այն րուտէր.
Une règle.	Կանոն.	Ein Lineal.
իւն րէկլ.	Ճէտվէլ.	Այն լինէալ.
Une scie.	Սղոց.	Eine Säge.
իւն սի.	Տէսթէրէ.	Այնէ սէկէ.
Des tenailles.	Աքցան, ունելիք.	Eine Zange.
Տէ թընայլ.	Քէլպէթին.	Այնէ ցանկէ.

Moyens de communication, de transport.	Հաղորդակցութեան, առաքման միջոցներ.	Verkehrs-, Fortschaffungsmittel.
Un chemin.	Ճամբայ.	Ein Weg.
Էօն շըմէն.	Եօլ.	Այն վէկ.
Un chemin de fer.	Երկաթի ճամբայ.	Eine Eisenbahn.
Էօն շըմէն տը ֆէր.	Տէմիր եօլ.	Այնէ այզէնպահն.
Les rails.	Երկաթի. (Եէրէ.	Die Schienen.
Լէ րայլ.	Տէմիրտէն Թէխէրլէք	Տի շինէն.
Une station.	Կայք, դադարք.	Eine Station.
Իւն ստասիօն.	Տուրաճագ եէր, մէնզիլ.	Այնէ շթացիօն.
Un chemin pavé.	Քարայատակ. (Եօլ.	Ein gepflasterter Weg.
Էօն շըմէն փավէ.	Տէօշէնմիշ, քալտըրըմլը	Այն կէփֆլասթէրթէր վէկ.
Un chemin passant.	Անցք.	Ein gangbarer Weg.
Էօն շըմէն փասան.	Կէչիտ, կէչիլիր եօլ.	Այն կանկպարէր վէկ.
Un pont.	Կամուրջ.	Eine Brücke.
Էօն փօն.	Քէօփրիւ.	Այնէ պրիւքէ.
Une rue.	Փողոց.	Eine Straße, Gasse.
Իւն րիւ.	Ջատտէ (սօքագ).	Այնէ շթրասէ.
Un sentier.	Շաւիղ.	Ein Fußpfad.
Էօն սանթիէ.	Եայան եօլու.	Այն ֆուսփֆատ.
Un tunnel.	Գետնափոր ճամբայ.	Ein Tunnel.
Էօն թիւնէլ.	Եէր ալթընտան եօլ.	Այն թուննէլ.
La voûte.	Կամար.	Das Gewölbe.
Լա վուտ.	Քէմէր.	Տաս կէվէօլպէ.
Un aérostat, ballon.	Օդապարիկ.	Ein Luftballon.
Էօն աէրօսթա, պալօն.	Ջէվալէէ հէվա.	Այն լուֆթպալլօն.
Atteler.	Լծել.	Anspannen.
Աթըլէ.	Գօշմագ, թագմագ.	Անշփաննէն.
Un carrosse.	Կառք.	Eine Kutsche.
Էօն գարօս. (se.	Գօչու, հէնթօվ, արապա.	Այնէ գուչէ.
Un carrosse de remi-	Վարձու կառք.	Eine Lohnkutsche.
Էօն գարօս տը րըմիզ.	Քիրա արապասը.	Այնէ լօնգուչէ.
Une chaise de poste.	Սուրհանդակի կառք.	Ein Postwagen.
Իւն շէզ տը փօսթ.	Մէնզիլ արապասը.	Այն փօսթվակէն.
Une diligence.	Ճեպընթաց կառք.	Ein Eilwagen.
Իւն տիլիժանս.	Մէնզիլ արապասը.	Այն այլվակէն.
La selle.	Թամբ.	Der Sattel.
Լա սէլ.	Էյէր.	Տէր զաթթէլ.
La bride.	Սանձ.	Der Zaum.
Լա պրիտ.	Կէմ.	Տէր ցաում.
Les rênes.	Երասանակ.	Die Zügel.
Լէ րէն.	Եուլար.	Տի ցիւկէլ.
Les sangles.	Թանգ, փոկ.	Der Gurt.
Լէ սանկլ.	Գօլան.	Տէր կուրթ.
Un bât.	Համետ.	Ein Packsattel.
Էօն պա.	Սէմէր.	Այն փաքզաթթէլ.
Un fouet.	Խարազան.	Eine Peitsche.
Էօն ֆուէ.	Գամչը.	Այնէ փայչէ.
Un navire, vaisseau.	Նաւ.	Ein Schiff.
Էօն նավիր, վէսօ.	Կէմի.	Այն շիֆ.
La poste.	Սուրհանդակ.	Die Post.
Լա փօսթ.	Մէնզիլ.	Տի փօսթ.

Un traîneau.	Բալխիր.	Ein Schlitten.
Էօն թրէնօ.	Գըղըփ.	Այն շլիթթէն.
Une voiture.	Կառք.	Ein Wagen.
Իւն վուաթիւր.	Արապա.	Այն վակէն.
Aller en voiture.	Կառքով երթալ.	Fahren.
Ալէր ան վուաթիւր.	Արապայլա կիթմէք.	Ֆարէն.

Nombres.	*Թուական անուանք.*	**Zahlen.**
Zéro.	Զրոյ, դատարկ.	Null.
Զէրօ.	Սըֆըր.	Նուլ.
Un.	Մէկ.	Eins.
Էօն.	Պիր.	Այնս.
Deux.	Երկու, երկուք.	Zwei.
Տէօ.	Իքի.	Ցվայ.
Trois.	Երեք.	Drei.
Թրուա.	Իւչ.	Տրայ.
Quatre.	Չորս.	Vier.
Գաթրը.	Տէօրթ.	Ֆիր.
Cinq.	Հինգ.	Fünf.
Սէնգ.	Պէշ.	Ֆիւնֆ.
Six.	Վեց.	Sechs.
Սիս.	Ալթը.	Սէքս.
Sept.	Եօթը.	Sieben.
Սէթ.	Եէտի.	Սիպէն.
Huit.	Ութը.	Acht.
Իւիթ.	Սէքիզ.	Ախթ.
Neuf.	Ինը.	Neun.
Նէօֆ.	Տօգուզ.	Նոյն.
Dix.	Տասը.	Zehn.
Տիս.	Օն.	Ցէն.
Onze.	Տասնումէկ.	Elf, eilf
Օնզ.	Օն պիր.	Էլֆ, այլֆ.
Douze.	Տասուերկու.	Zwölf.
Տուզ.	Օն իքի.	Ցվէօլֆ.
Treize.	Տասուերեք.	Dreizehn.
Թրէզ.	Օն իւչ.	Տրայցէն.
Quatorze.	Տասնուչորս.	Vierzehn.
Գաթօրզ.	Օն տէօրթ.	Ֆիրցէն.
Quinze.	Տասնուհինգ.	Fünfzehn, oder funfzehn.
Գէնզ.	Օն պէշ.	Ֆիւնֆցէն.
Seize.	Տասնուվեց.	Sechzehn.
Սէզ.	Օն ալթը.	Սէխցէն.
Dix-sept.	Տասնուեօթը.	Siebzehn.
Տիզ-սէթ.	Օն եէտի.	Սիպցէն.
Dix-huit.	Տասն'ութը.	Achtzehn.
Տի-զիւիթ.	Օն սէքիզ.	Ախթցէն.
Dix-neuf.	Տասնուինը.	Neunzehn.
Տիզ-նէօֆ.	Օն տօգուզ.	Նոյնցէն.
Vingt.	Քսան.	Zwanzig.
Վէն.	Եիրմի.	Ցվանցիք.
Vingt-un.	Քսանումէկ.	Ein und zwanzig.
Վէնթ-էօն.	Եիրմի պիր.	Այն ունտ ցվանցիք.

Trente.	Երեսուն.	Dreißig.
Թռանթ.	Օթուզ.	Տրայսիխ.
Quarante.	Քառասուն.	Vierzig.
Գարանթ.	Գըրք.	Ֆիրցիխ.
Cinquante.	Յիսուն.	Fünfzig oder funfzig.
Սէնքանթ.	Էլլի.	Ֆինֆցիխ.
Soixante.	Վաթսուն.	Sechzig.
Սուասանթ.	Ալթմըշ.	Սեխցիխ.
Soixante-dix.	Եօթանասուն.	Siebzig.
Սուասանթ-տիս.	Եէթմիշ.	Սիպցիխ.
Soixante-onze.	Եօթանասուն ու մէկ.	Ein und siebzig.
Սուասանթ-օնզ.	Եէթմիշ պիր.	Այն ունտ սիպցիխ.
Quatre-vingt.	Ութսուն.	Achtzig.
Գաթրըվէն.	Սեքսէն.	Ախցիխ.
Quatre-vingt-dix.	Իննսուն.	Neunzig.
Գաթրը-վէն-տիս.	Տօքսան.	Նոյնցիխ.
Cent.	Հարիւր.	Hundert.
Սան.	Եիւզ.	Հունտերթ.
Cent-un.	Հարիւր մէկ.	Hundert und eins.
Սանթ-էօն.	Եիւզ պիր.	Հունտերթ ունտ այնս.
Cinq cents.	Հինգ հարիւր.	Fünfhundert.
Սէն սան.	Պէշ եիւզ.	Ֆինֆհունտերթ.
Mille.	Հազար.	Tausend.
Միլ.	Պին.	Թաուզենտ.
Mille un.	Հազար մէկ.	Tausend und eins.
Միլ էօն.	Պին պիր.	Թաուզենտ ունտ այնս.
Mille six cents.	Հազար վեց հարիւր.	Tausend sechshundert.
Միլ սի սան.	Պին ալթը եիւզ.	Թաուզենտ սեխսհունտերթ.
Deux mille.	Երկու հազար.	Zweitausend.
Տէօ միլ.	Իքի պին.	Ցվայ թաուզենտ.
Un million.	Մէկ միլիոն.	Eine Million.
Էօն միլիօն.	Պիր միլիօն.	Այնէ միլիօն.
Le premier, la première.	Առաջին, առջի.	Der, die, das erste.
Լը փրըմիէ, լա փրըմիէր.	Իլք.	Տէր, տի, տաս էրսթէ.
Le second, la seconde.	Երկրորդ.	Der, die, das zweite.
Լը սըգօն, լա սըգօնտ.	Իքինճի.	Տէր, տի, տաս ցվայթէ.
Le, la troisième.	Երրորդ.	Der, die, das dritte.
Լը, լա թրուազիէմ.	Իւչիւնճիւ.	Տէր, տի, տաս տրիթթէ.
Le, la quatrième.	Չորրորդ.	Der, die, das vierte.
Լը, լա գաթրիէմ.	Տէօրտիւնճիւ.	Տէր, տի, տաս ֆիրթէ.
Le, la cinquième.	Հինգերորդ.	Der, die, das fünfte.
Լը, լա սէնքիէմ.	Պէշինճի.	Տէր, տի, տաս ֆինֆթէ.
Le, la sixième.	Վեցերորդ.	Der, die, das sechste.
Լը, լա սիզիէմ.	Ալթընճը.	Տէր, տի, տաս սեխսթէ.
Le, la septième.	Եօթներորդ.	Der, die, das siebente.
Լը, լա սէթիէմ.	Եէտինճի.	Տէր, տի, տաս սիպենթէ.
Le, la huitième.	Ութերորդ.	Der, die, das achte.
Լը, լա իւիթիէմ.	Սէքիզինճի.	Տէր, տի, տաս ախթէ.
Le, la neuvième.	Իններորդ.	Der, die, das neunte.
Լը, լա նէօվիէմ.	Տօքուզունճու.	Տէր, տի, տաս նոյնթէ.
Le, la dixième.	Տասներորդ.	Der, die, das zehnte.
Լը, լա տիզիէմ.	Օնունճու.	Տէր, տի, տաս ցէնթէ.

Le, la trentième.	Երեսներորդ.	Der, die, das dreißigste.
Լը, լա թրանթիէմ.	Օթուզունճու.	Տէր, տի, տաս տրայսիկսթէ.
Une couple, une paire.	Զոյգ մը.	Ein Paar.
Իւն գուփլը, իւն փէր.	Պիր չիֆթ.	Այն փաար.
Deux paires.	Երկու ջուխտ.	Zwei Paar.
Տէօ փէր.	Իքի չիֆթ.	Ցվայ փաար.
Une douzaine.	Տասներկու հատ.	Ein Dutzend.
Իւն տուզէն.	Պիր տուզինա.	Այն տուցէնտ.
Une demi-douzaine.	Վեց հատ.	Ein halbes Dutzend.
Իւն տըմի տուզէն.	Եարըմ տուզինա.	Այն հալպէս տուցէնտ.
La moitié.	Կէս.	Die Hälfte.
Լա մուաթիէ.	Եարըմ.	Տի հէլֆթէ.
Double.	Կրկին.	Doppelt.
Տուպլը.	Իքի գաթ.	Տօփփէլթ.
Triple.	Երեքպատիկ.	Dreifach.
Թրիփլը.	Իւչ գաթ.	Տրայֆախ.
Une fois.	Միանգամ, հեղ մը.	Einmal.
Իւն ֆուա.	Պիր քերրէ, պիր տէֆա.	Այնմալ.
Deux fois	Երկու անգամ.	Zweimal.
Տէօ ֆուա.	Իքի տէֆա.	Ցվայմալ.
Trois fois.	Երեք անգամ.	Dreimal.
Թրուա ֆուա.	Իւչ քերրէ.	Տրայմալ.
Quatre fois.	Չորս հեղ.	Viermal.
Գաթրը ֆուա.	Տէօրթ տէֆա.	Ֆիրմալ.

Բ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Le déjeuner.	Նախաճաշիկ.	Das Frühstück.
Avez-vous déjeuné?	Նախաճաշիկ ըրի՞ք.	Haben Sie gefrühstückt?
Ավէ-վու տէժէօնէ.	Գահվ' ալթըէթթինի՞զ մի.	Հապէն զի կէֆրիւ-շթիւ-գթ.
Pas encore.	Դեռ չէ.	Noch nicht.
Փա անգօր.	Խայր, դահա էթմէտիմ.	Նօխ նիխթ.
J'en suis bien aise; vous déjeunerez avec moi.	Շատ ուրախ եմ, ինծի հետ նախաճաշիկ կ'ընէք.	Das ist mir lieb, so können Sie mit mir frühstücken.
Ժ'ան սուի պիէն էզ, վու տէժէօնըրէ ավէգ մուա.	Իյի գէթթի, պէրապէր գահվ' ալթը էտէրիզ.	Տաս իսթ միր լիբ, զօ քէօննէն զի միթ միր ֆրիւ-շթիւ-գէն.
Volontiers.	Գլխուս վրայ.	Mit Vergnügen.
Վօլօնթիէ.	Փէք էյի, էֆէնտիմ.	Միթ ֆէրկնիւ-կէն.
Monsieur, le déjeuner est servi.	Տէր, նախաճաշիկը սեղանի վրայ է.	Herr, das Frühstück ist aufgetragen.
Մօսիէօ, լը տէժէօնէ է սէրվի.	Գահվ' ալթը հազըր տըր, էֆէնտիմ.	Հէր, տաս ֆրիւ-շթիւ-գ իսթ աու-ֆկէթրակէն.
Nous allons descendre dans l'instant.	Հիմայ վար կու գանք.	Wir kommen augenblicklich.
Նու զալօն տէսանտր տան լ'էնսթան.	Պիզ տէ աշաղը ինիյօ-րուզ.	Վիր գօմմէն աու-կէնպլիգ-լիխ.
Asseyez-vous ici.	Հոս նստեցէք.	Setzen Sie sich hier.
Ասէյէ վու իսի.	Պույուրայ օթուրուն.	Զէցէն զի զիխ հիր.
Que vous offrirai-je?	Ի՞նչ կը հրամէք.	Was kann ich Ihnen anbieten.
Գը վու զօֆրիրէ-ժը.	Նէ՞ պույուրուր սու-նուզ.	Վաս գանն իխ իհնէն ան-պիթէն.
Voulez-vous du jambon ou des huîtres?	Խոզենույ ապուխտ թէ ոստրէ կ'ուզէք.	Wollen Sie Schinken oder Austern?
Վուլէ-վու տիւ ժան-պօն ու տէզ իւիթր.	Պասթըրմա՞ մը՛ իսթիրիտիա մը իսթէրսինիզ.	Վօլլէն զի շինգէն օտէր աուսթէրն.
Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît.	Կը հաճիք նէ, ինծի ոստրէ շնորհեցէք.	Geben Sie mir Austern, wenn ich bitten darf.
Ժը վու տըմանտըրէ տէզ իւիթր, ս'իլ վու փլէ.	Լութֆ էտէրսէնիզ պանա, իսթիրիտիա վէրին.	Կէպէն զի միր աուսթէրն, վէն իխ պիթթէն տարֆ.
Elles sont très-fraîches.	Ծովէն նոր հանուած են.	Sie sind ganz frisch.
Էլ սօն թրէ-ֆրէշ.	Փէք թազէ տիր.	Զի զինտ կանց ֆրիշ.
Voici des petits pains et des rôties.	Ահա ձեզի պզտիկ նըկանակներ ու կարմրցած հացի շերտեր.	Hier sind Brötchen und geröstete Brotschnitten.
Վուասի տէ փըթի փէն է տէ րօթի.	Պույուրուն քիւչիւք ֆրանճըլա վէ գըզարմըշ էքմէք.	Հիր զինտ պրէօթխէն ունտ կէրէօսթէթէ պրօթշնիթթէն.

Ayez la bonté de me passer le beurre.	Շնորհք ըրէք, կարագը տայէք.	Lassen Sie mir gefälligst die Butter zukommen.
Էյէ լա պօնթէ տը մը փասէ լը պէօր.	Քէրէմ էտին, պիր ազ թէրէ եաղընը վէրին.	Լասսէն զի միր կէֆէլլիկսթ տի պութթէր ցուքօմմէն.
Vous ne mangez rien.	Բան մը չէք ուտեր.	Sie essen nichts.
Վու նը մանժէ ռիէն.	Պիր չէյ եէմէյօր սունուզ.	Զի էսսէն նիխթս.
Voulez-vous des œufs à la coque?	Խաշած հաւկիթ կ'ուզէ՞ք.	Wollen Sie Eier in der Schale?
Վուլէ-վու տէզ էօ ա լա քօք.	Հաշլանմըշ եումուրթա իսթէր մի սինիզ.	Վօլլէն զի այէր ին տէր շալէ.
Je vous remercie.	Շնորհակալ եմ.	Ich danke Ihnen.
Ժը վու ռըմէրսի.	Զէյաթ օլսուն.	Իխ տանքէ ինէն.
Aimez-vous le chocolat?	Չոգոլադ կը սիրէ՞ք.	Trinken Sie gern Chokolade?
Էմէ-վու լը շօքօլա.	Չիքօլաթ սէվէ՞ր մի սինիզ.	Թրինքէն զի կէռն շօքօլատէ.
J'en prends quelquefois.	Երբեմն կը խմեմ.	Ich trinke manchmal welche.
Ժ'ան փրան քէլքֆուա.	Պազը թէքա իչէրիմ.	Իխ թրինքէ մանխմալ վէլխէ.
Il faut une tasse de café pour la digestion.	Մարսելու համար գաւաթ մը սուրճ պէտք է.	Eine Tasse Kaffee ist zur Verdauung nöthig.
Իլ ֆօ էօն թաս տը քաֆէ փուր լա տիժէսթիօն.	Հազմ էթմէ իչին պիր ֆինճան գահվէ լազըմ.	Այնէ թասսէ քաֆֆէ իսթ ցուր ֆէրտաուունկ նէօթիխ.
Celui-ci est-il assez fort?	Թանձրութիւնը հերի՞ք է.	Ist er stark genug?
Սըլիւի-սի է-թիլ ասէ ֆօր.	Աղըրլըղը եէթէ՞ր մի.	Իսթ էր շթարք կէնուկ.
Il est excellent.	Շատ ընտիր է.	Er ist vortrefflich.
Իլ էթ էքսէլան.	Փէք ալա տըր.	Էր իսթ ֆօրթրէֆլիխ.
C'est du vrai moka.	Բուն երջանիկ Արաբիայինն է.	Es ist echter Mokka.
Ս'է տիւ վրէ մօքա.	Խալիս Եէմէն գահվէսի տիր.	Էս իսթ էխթէր մօքքա.
Est il assez sucré?	Շաքարը հերի՞ք է.	Ist er genug gezuckert?
Էթ-իլ ասէ սիւքրէ.	Շէքէրի եէթէ՞ր մի.	Իսթ էր կէնուկ կէցուքքէրթ.
Prenez du sucre.	Շաքար առէք.	Nehmen Sie Zucker.
Փրընէ տիւ սիւքր.	Շէքէր ալըն.	Նէմէն զի ցուքքէր.
Aimez-vous le lait?	Կաթ կը սիրէ՞ք.	Trinken Sie gern Milch?
Էմէ-վու լը լէ.	Սիւթ սէվէ՞ր մի սինիզ.	Թրինքէն զի կէռն միլխ.
Vous n'avez pas assez de lait.	Ձն կաթը բաւական չէ.	Sie haben nicht genug Milch.
Վու ն'ավէ փա ասէ տը լէ.	Օ սիւթ սիզէ եէթէճէք գատար տէյիլ.	Զի հապէն նիխթ կէնուկ միլխ.
Permettez-moi de vous en verser encore.	Թող տուէք. քիչ մ'ալ կաթ դնեմ:	Erlauben Sie mir Ihnen noch davon einzuschenken.

Փէրմէթէ-մուա տը վու ան վէրսէ անգօր.	Իզնինիզլէ պիր ազ տա-հա գօյայըմ.	Էրլաուպէն զի միր իհնէն նօհ տաֆօն այնցու-շէնքէն.
Faites comme si vous étiez chez vous.	Զեր տանը մէջ եղածի պէս վարուեցէք.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.
Ֆէթ գօմ սի վու է-թիէ շէ վու.	Էվինիզտէ օլտուղու-նուզ կիպի թէքլիֆ-սիզ օլուն.	Թուն զի, ալս օպ զի ցու հաուզէ վէրէն.
Je vous remercie, j'ai fini.	Շնորհակալ եմ. արդէն լմնցուցի.	Ich danke Ihnen; ich habe genug.
Ժը վու րըմէրսի, ժ'է ֆինի.	Մէ-թէշէքքիւր էմ, է-ֆէնտիմ.	Իհ տանքէ իհնէն, իհ հա-պէ կէնուխ.
J'ai fait un excellent déjeuner.	Պատուական նախաճաշիկ մ'ըրի.	Ich habe köstlich gefrühstückt.
Ժ'է ֆէ էօն էգսէլան տէժէօնէ.	Ալա պիր գահվալթը էթթիմ.	Իհ հապէ գէօսթլիհ կէ-ֆրիւ-շթիւքթ.
Je ne pourrai pas dîner.	Այսօր պիտի չկարենամ ճաշ ընել.	Ich werde nicht zu Mittag essen können.
Ժը նը բուռրէ բա տի-նէ.	Էօյլէ թաամընա իշթահ գալմատը.	Իհ վէրտէ նիհթ ցու-միթթակէսսէն գէօննէն.

Avant le dîner. — Ճաշէն յառաջ. — Vor dem Mittagessen.

À quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	Այսօր ժամը քանիի՞ն պիտի ճաշենք.	Um welche Zeit essen wir heute?
Ա գէլ էօր տինօն-նու օժուրտ'իւի.	Պէօյլէն սաաթ գաչտա եօյլէ թաամը եէ-ճէյիզ.	Ում վէլհէ ցայթ էսսէն վիր հօյթէ.
Nous devons dîner à quatre heures.	Չորսին պիտ'որ ճաշենք.	Wir müssen um vier Uhr essen.
Նու տըվօն տինէ ա գա-թըր էօր.	Տէօրթտէ թաամ եէ-ճէյիզ.	Վիր միւսսէն ում ֆիր ուր էսսէն.
Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	Ճաշերնիս հինգէն յառաջ չէ.	Wir werden nicht vor fünf Uhr speisen.
Նու նը տինըրօն բա ա-վան սէնք էօր.	Սաաթ պէշտէն էվվէլ թաամ եէմէյէճէյիզ.	Վիր վէրտէն նիհթ ֆօր ֆիւնֆ ուր շփայզէն.
À quelle heure voulez-vous dîner?	Ժամը քանիի՞ն կ'ուզէք ճաշել.	Um welche Zeit wollen Sie essen?
Ա գէլ էօր վուլէ-վու տինէ.	Սաաթ գաչտա եօյլէ թաամը եէմէք իսթէր սինիզ.	Ում վէլհէ ցայթ վօլլէն զի էսսէն.
Faites-nous dîner à six heures.	Վեցին ճաշենք.	Laßt uns um sechs Uhr essen.
Ֆէթ-նու տինէ ա սիզ էօր.	Ալթըտա թաամա օթու-րալըմ.	Լասթ ունս ում զէքս ուր էսսէն.
Que le dîner soit prêt à six heures.	Ճաշը վեցին պատրաստ ըլլայ.	Um sechs Uhr soll das Mittagessen bereit sein.
Գը լը տինէ սուա փրէ ա սիզ էօր.	Թաամ ալթըտա հազըր օլսուն.	Ում զէքս ուր զօլլ տաս միթթակէսսէն պէրայթ զայն.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?	Ճաշին դրսէն մարդ պիտ'որ ըլլա՞յ, հիւր պիտ'որ ունենա՞նք.	Werden wir heute Jemanden zum Mittagessen haben?
Օրօն-նու քէլքէօն ա տինէ օժուրտ'ւի.	Թաամա միսաֆիրիմիզ օլաճագ մը.	Վէրտէն վիր հոյթէ յէմանտէն ցում միթթակէսսէն հապէն.
M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	Պր. Տ*** օդն աղէկ ըլլայ նէ, կու գամ ըսաւ.	Herr D*** hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.
Մ. Տ*** ա փրօմի տը վընիր, սի լը թան լը փէրմէ.	Պր. Տ*** հավա' էյի օլմաա' կէլիրիմ տէյի սէօզ վէրտի.	Հէրր Տ*** հաթ ֆէրշփրօխէն ցու քօմմէն, վէնն տաս վէթթէր էս էրլաուպթ.
Quel morceau avons-nous pour rôtir?	Խորվելու ինչ կտոր ունինք.	Welches Stück haben wir zu braten?
Քէլ մօրսօ ավօն-նու փուր րօթիր.	Քէպապլըգ նէ՞ փարչա վար.	Վէլխէս շթիւք հապէն վիր ցու պրաթէն.
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	Սպանդագործը գառնուկի մսան մըն է խրկեր.	Der Fleischer hat eine Lammskeule geschickt.
Լը պուշէ ա անվուայէ էօն ժիկօ տ'անեօ.	Գասսապ պիր գուզու պուտու կէօնտէրմիշ.	Տէր ֆլայշէր հաթ այնէ լամմսքօյլէ կէշիքթ.
Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?	Կաղամբ թէ շոմին եփել տամ.	Soll ich Kohl oder Spinat kochen lassen?
Ֆըրէ-ժը պուիլիր տէ շու ու տէզ էփինար.	Լահանա՞ մը, իսփանագ մը փիշիրթէյիմ.	Սօլլ իխ քօլ օտէր շփինաթ քօխէն լասսէն.
Faites bouillir des pois.	Ոլոռ եփել տուէք.	Lassen Sie Erbsen kochen.
Ֆէթ պուիլիր տէ փուա.	Պէզէլյա փիշիրին.	Լասսէն զի էրպսէն քօխէն.
Aurons-nous du poisson?	Ձուկ պիտ'որ ունենա՞նք.	Werden wir Fische haben?
Օրօն-նու տիւ փուասօն.	Պալըգ կէլէճէք մի.	Վէրտէն վիր ֆիշէ հապէն.
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	Այսօր ձուկ չէ եկեր.	Es sind heute keine Fische angekommen.
Իլ ն'է փազ արիվէ տը փուասօն օժուրտ'ւի.	Պու կիւն պալըգ կէլմէմիշտիր.	Էս զինտ հոյթէ քայնէ ֆիշէ անկէքօմմէն.
Il n'y avait pas un poisson au marché.	Վաճառանոցը եւ ոչ ձուկ մը կար.	Es gab keinen Fisch auf dem Markte.
Իլ ն'ի ավէ փա էօն փուասօն օ մարշէ.	Փազարտա պիր պալըգ պիլէ եօգտու.	Էս կապ քայնէն ֆիշ աուֆ տէմ մարքթէ.
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	Վախնամ որ դէշ ճաշ մը պիտ'որ ունենանք.	Ich fürchte, daß wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.
Ժ'է փէօր քը նու ն'էյօն էօն ասէ մօվէ տինէ.	Գօրքարըմ էօյլէ թաամ մը քէօթիւ եմէկն պիր չէյ օլաճագ.	Իխ ֆիւրխթէ, տաս վիր այն ցիմլիխ շլէխթէս միթթակէսսէն հապէն վէրտէն.

Il faudra faire comme nous pourrons.	Ձեռքերնէս եկածն ընելու ենք.	Wir müssen thun, wie wir können.
Իլ ֆօտրա ֆէր քօմ նու պուռրօն.	Էլիմիզտէն կէլէնի էթմէլիյիզ.	Վիր միւսսէն թուն, վի վիր քէօննէն.

Le dîner. — Ճաշ. — Das Mittagessen.

Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?	Ձեզ տեսնելուս շատ ուրախ եմ: Յուսամ որ ճաշն ինծի հետ կ'ընէք, այնպէս չէ՞.	Es freut mich, Sie zu sehen. Sie werden hoffentlich mit mir zu Mittag speisen.
Ժը սուի շարմէ տը վու վուար: Վու մը ֆըրէ լը փլէզիր տը տինէ ավէք մուա, ն'էս սը փա.	Խօշ կէլտինիզ: Թաամը պիրլիքտէ էտէրիզ, էօյլէ տէյի՞լ մի.	Էս ֆրոյթ միհ, զի ցու զէհէն: Զի վէրտէն հօֆֆէնթլիհ միթ միր ցու միթթակ շփայզէն.
Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers; mais je ne suis pas habillé comme il faut.	Շնորհակալ եմ ձեր բարութեանը: Շիտակը սիրով կ'ընդունէի, բայց վրաս գլուխս շտկած չեմ.	Sie sind sehr gütig. Ich würde es herzlich gern annehmen, wenn ich danach angezogen wäre.
Վու զէթ պիէն պօն: Ժ'աքսէփթըրէ վօլօնթիէ, մէ ժը նը սուի փա զապիյէ քօմ իլ ֆօ.	Միւթէշէքքիր իմ: Տավէթինիզէ չօք րաղպէթ էտէրիմ, ֆաքաթ ըուպալարըմ էօվլաղ կէյինմիշ իմ:	Զի զինթ զէր կիւթիհ: Իհ վիւրտէ էս հէրցլիհ կէրն աննէմէն, վէնն իհ տանախ անկէցօկէն վէրէ.
Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne.	Հոգ չէ. մինակ երկուքնիս ենք. խաթունն ու տղաքը գեղն են.	Das macht nichts. Wir werden allein sein, meine Frau und meine Kinder sind auf dem Lande.
Գ'ա սըլա նը թիէն: Նու նը սըրօն քը նու տէօ, մա ֆամ է մէզ անֆան սօնթ ա լա քամփանյը.	Զարար եօք, եալընըզ պիզ իքիմիզ իզ. Էհլիմլէ չօճուքլար քէօյտէ տիր.	Տաս մախթ նիխթս. Վիր վէրտէն ալլայն զայն, մայնէ ֆրաու ունթ մայնէ քինտէր զինթ աուֆ տէմ լանտէ.
A quelle heure dînez vous?	Հրամմանքնիդ քանիի՞ն կը ճաշէք.	Um wie viel Uhr speisen Sie?
Ա քէլ էօր տինէ-վու.	Գաչտա՞ թաամ էտէրսինիզ.	Ում վի ֆիլ ուր շփայզէն զի.
Dans une petite demi-heure.	Կէս ժամէ մը.	In einer kleinen halben Stunde.
Տան զիւն փըթիթ տըմի էօր.	Հէմէն պիր եարըմսաաթտան.	Ին այնէր քլայնէն հալպէն շթունտէ.
Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.	Լաւ. ձեզի ընկերանալ կ'ուզեմ, այն պայմանաւ որ ձեր սովորականէն բան մը պիտ'որ չփոխէք.	Nun wohl, ich will Ihnen Gesellschaft leisten, aber unter der Bedingung, daß Sie Ihren gewöhnlichen Tisch beibehalten.

Ժը փանսէ ա վու ինվի- թէր փօնտան, ա փօն- տէնօն քը վու մա- վէ նը շանժըրը րիէն ա մօնրը օրտընէր.	Փէք էյի, սիզէ տէրհալ տէշրիֆ էտէրիմ ամ- մա, սոֆրամա դէ- Թինէզէն զիյատէ պիր շէյ օլմամալը.	Նաան վօլ. իհ վիլ իհնէն կէղէւշաֆթ լայսթէն, ապէր ունթէր տէր պէտինկունկ, տասս ըս պէի միր կէվէօնլիհէն քոսթ պլայպէն.
Je vous invite sans cérémonie.	Ես ալ զձեզ ընտանեբար կը հրաւիրեմ.	Ich lade Sie ohne alle Umstände ein.
Ժը վուզ էնվիթ սան սերէմօնի.	Պէն տը սիզի Թէքլիֆսիզ տավէթ էտէյօրում.	Իհ լատէ զի օնէ ալլէ ումշթէնտէ այն.
Et vous avez raison.	Աղէկն ալ աս է.	Und Sie haben recht.
Է վու ավէ րէզօն.	Իշթէ պէօյլէ օլմալը.	Ունտ զի հապէն րէհթ.
Nous allons passer dans la salle à manger; le dìner est servi.	Ելլենք ճաշարան երթանք. Ճաշը պատրաստ է.	Gehen wir in den Speisesaal, das Essen ist aufgetragen.
Նու զալօն փասէ տան լա սալ ա մանժէ. լը տինէ էսթ սէրվի.	Հայտէ եէմէք օտասընա կիտէլիմ, Թաամ հազըր տըր.	Կէհէն վիր ին տէն շփայզէզաալ, տաս էսսէն իսթ աուֆկէթրակէն.
Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place; ici, près du feu.	Հրամանոցը տեղը հոս կրակին քովն է, հրամայեցէք նստեցէք.	Setzen Sie sich gefälligst, da ist Ihr Platz; dort, neben dem Feuer.
Տօնէ-վու լա փէն տը վու զասուար, վուալա վօթր փլաս; իսի, փրէ տիւ ֆէօ.	Մէշին էյէր պուրայա ա- Թէշէ եագըն տըր, պու- րայա օԹու- րուն.	Զէցէն զի զիհ կէֆէլլիհսթ, տա իսթ իր փլաց; տօրթ, նէպէն տէմ ֆօյէր.
Bien obligé.	Շնորհապարտ եմ.	Ich danke verbindlichst.
Պիէն օպլիժէ.	Թէշէքքիւր էտէրիմ վար.	Իհ տանքէ ֆէրպինտլիհսթ.
Cette soupe est excellente.	Շատ ընտիր ապուր է.	Diese Suppe ist vor= trefflich.
Սէթ սուփ է թէքսէլանթ.	Զօրպա փէք ալա.	Տիզէ զուփփէ իսթ ֆօր- թրէֆլիհ.
Maintenant que pourrais-je vous offrir?	Հիմայ ձեզի ի՞նչ կրնամ հանել.	Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten?
Մէնթընան քը փուրրէ- ժը վու զօֆրիր.	Շիմտի նէ՞ պույուրուր- սունուզ.	Վաս քանն իհ իհնէն ֆիւր յէցթ աուֆվարթէն.
Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.	Ձեզի շերտ մը խաշած միս տամ.	Ich lege Ihnen eine Schnitte von diesem Rindfleisch vor.
Ժը վու տօնըրէ իւն թրանշ տը սը պէօֆ.	Սիզէ պիր փարչա սըղըր էթի վէրէյիմ.	Իհ լէկէ իհնէն այնէ շնիթթէ ֆօն տիզէմ րինթֆլայշ ֆօր.
De quel côté le couperai-je?	Ո՞ր կողմանէ կտրեմ.	Von welcher Seite soll ich es schneiden?
Տը քէլ քօթ լը քուփըրէ-ժը.	Նէ՞ Թարաֆըն քէսէյիմ.	Ֆօն վէլհէր զայթէ զօլ իհ էս շնայտէն.
Du premier côté venu.	Ո՛ր դին որ ըլլայ նէ.	Von der ersten besten Seite.
Տիւ փրըմիէ քօթ վընիւ.	Նէրէտէն օլուրսա օլ- սուն.	Ֆօն տէր էրսթէն պէսթէն զայթէ.

Il paraît fort tendre.	Շատ կակուղ կ'երեւայ.	Es scheint sehr zart zu sein.
Իլ փարէ ֆօր թանտրը.	Փէք եըմշագ կէօրիւ-նիւյօր.	Էս շայնթ սէր ցարթ ցու զայն.
Prenez du foie de veau.	Հորթի լերդէն առէք.	Nehmen Sie etwas Kalbsleber.
Փրընէ տիւ ֆուա տը վօ.	Տանանըն գարա ճիյէ-րինտէն ալըյօրըմ.	Նէմէն զի էթվաս գալպս-լէպէր.
Mettez-y du jus de citron.	Վրան քիչ մ'ալ լիմոն քամեցէք.	Träufeln Sie etwas Citronensaft darauf.
Մէթէզ-ի տիւ ժիւ տը սիթրօն.	Իւզէրինէ պիր ազ դա լիմօն սըգըն.	Թրօյֆէլն զի էթվաս ցիթրօնէնզաֆթ տարաուֆ.
Je vous demanderai un peu de gigot.	Քիչ մը ոչխարի մասնէն շնորհեցէք.	Ich bitte Sie um ein Stückchen Hammelskeule.
Ժը վու տըմանտըրէ էօն փէօ տը ժիկօ.	Գօյուն պուտունտան պիր ազ էհսան էտին.	Իհ պիթթէ զի ում այն շթիւքհէն համէլսգօյլէ.
J'espère que ce morceau est à votre goût.	Յուսամ որ աս կտորը ձեր քմացը յարմար է.	Ich hoffe, daß dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.
Ժ'էսփէր գը սը մօրսօ էթ ա վօթրը կու.	Ումարըմ քի պու փարչա իշթէհայինըզա կէօրէ օլա.	Իհ հօֆֆէ, տաս տիզէս շթիւք նահ իրէմ կէշմաքէ իսթ.
Il est fort succulent.	Շատ պարարտ է.	Es ist sehr saftig.
Իլ է ֆօր սիւքիւլան.	Ալագըա փէք եօղլը-տըր.	Էս իսթ զէր զաֆթիխ.
Auriez-vous la bonté de me passer la salière?	Կ'աղաչեմ, աղամանը շնորհեցէք.	Wollen Sie mir gütigst das Salzfaß reichen?
Օրիէ-վու լա պօնթէ տը մը փասէ լա սալիէր.	Թուզլուղու վէրէմ էտին.	Վօլլէն զի միր կիւթիգսթ տաս զալցֆաս րայհէն.
Jean, donnez du pain à monsieur.	Յովհաննէս, պարոնին հաց բեր.	Johann, gib dem Herrn etwas Brot.
Ժան, տօնէ տիւ փէն ա մըսիէօ.	Եա՛ հա, աղայա էք-մէք կէթիր.	Եօհան, կիպ տէմ հէրն էթվաս պրօթ.
Donnez-moi un couteau qui coupe bien.	Ինծի սուր դանակ մը տուր.	Gib mir ein Messer, das gut schneidet.
Տօնէ-մուա էօն գութօ գի գուփ պիէն.	Պանա պիր քէսքին պըչագ վէր.	Կիպ միր այն մէսսէր, տաս կութ շնայտէթ.
Maintenant je vais vous envoyer une aile de poulet.	Հիմայ ձեզի հաւի թեւ մը հրամցընեմ.	Jetzt werde ich Ihnen einen Hühnerflügel zuschicken.
Մէնթընան ժը վէ վուզ անվուայէ իւն էլ տը փուլէ.	Շիմտի սիզէ պիր թավուգ գօլլարընտան վէրէյիմ.	Եէցթ վէրտէ իհ իհնէն այնէն հիւնէրֆլիւկէլ ցուշիքէն.
Préférez-vous une cuisse ou le croupion?	Հաւին զի՞ստը թէ նէ գաւակիկը կ'ախորժէք.	Was essen Sie lieber, den Schenkel oder den Bürzel?

Փրէֆէրէ-վու էն էլ-էօ ու իւն գիւիսս.	Թավուղուն պուտու-նու՞ մու գանատընը Թարաֆընը մը պէյազը հազզ էտէրսինիզ.	Վօլլէն զի լիպէր, տէն շէնքէլ օտէր տէն ֆլիւկէլ.
Cela m'est indifférent.	Ինձի նոյն բան է .	Es ist mir gleichviel.
Սըլա մ'էթ էնտիֆէրան.	Պանա կէօրէ հէփսի պիր	Էս իսթ միր կլայխֆիլ.
Quelle belle laitue!	Ի՜նչ աղուոր հազար, աղցան.	Was für ein schöner Lattich!
Գէլ պէլ լէթիւ.	Պու նէ՜ կիւզէլ մա-րուլ, սալաթա.	Վաս ֆիւր այն շէօնէր լաթթիխ.
Jean, changez ces assiettes.	Յովհաննէս, սպասա-ռակները փոխէ.	Johann, wechsle diese Teller.
Ժան, շանժէ սէզ ա-սիէթ.	Եա՛ հա, թապաղլարը տէյիշտիր.	Եօհան, վէխսլէ տիզէ թէլլէր.
Apportez une cuiller et une fourchette.	Դգալ մ'ու պատառա-քաղ մը բեր.	Bring' einen Löffel und eine Gabel.
Աբօրթէ իւն գիւյլէր է իւն ֆուրշէթ.	Պիր գաշըղլա պիր չա-թալ կէթիր.	Պրինկ' այնէն լէօֆէլ ունտ այնէ կապէլ.
Faites attention; vous avez répandu de la sauce sur la nappe.	Միտ դիր. փռոցին վրայ ջրի համեմ թափեցիր. Պիր ազ տիքքաթլի օլ.	Nimm dich in Acht, du hast Sauce auf das Tischtuch gegossen.
Ֆէթ աթանսիօն, վու զավէ րէփանտիւ տը լա սօս սիւր լա նափ.	սօֆրա պէզինին էւ-զէրինէ սալչա տէօք-թիւն.	Նիմ տիհ ին ախթ, տու հասթ սօս աուֆ տաս թիշթուխ կէկօսսէն.
Vous n'avez pas de jus, de sauce.	Կերակրոյ ջուր, ջրի համեմ չունիք.	Sie haben keinen Saft, keine Brühe.
Վու ն'ավէ փա տը ժիւ, տը սօս.	Էթ սույունուզ, սալ-չանըզ եօգ տուր.	Զի հապէն քայնէն զաֆթ, քայնէ պրիւէ.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	Թողութիւն կ'ընէք, բաւական ունիմ.	Verzeihen Sie, ich habe davon genug.
Փարտօնէ-մուա, ժ'ան է սիւֆիզաման.	Վար օլ, քեաֆի տիր. էֆէնտիմ.	Ֆէրցայէն զի, իխ հապէ տաֆօն կէնուք.
Ces haricots verts sont excellents.	Այս դալար լուբիան շատ ազնիւ է.	Diese grünen Bohnen sind vortrefflich.
Սէ հարիգօ վէր սօնթ էգսէլան.	Թազէ ֆասուլեա փէք էյիյ տիր.	Տիզէ կրիւնէն պօնէն զինտ ֆօրթրէֆլիխ.
Vous n'avez-pas goûté aux artichaux.	Դուք կանկար չճաշակեցիք.	Sie haben die Artischocken nicht gekostet
Վու ն'ավէ փա կուդէ օզ արթիշօ.	Տահա էնկինարըն լէզ-զէթինի պագմատընըզ.	Զի հապէն տի արթիշօքէն նիխթ կէքօսթէթ.
Vous ne buvez pas.	Բան մը չէք խմեր կոր.	Sie trinken nicht.
Վու նը պիւվէ փա.	Իչմէտէն օթուրույօր սունուզ	Զի թրինքէն նիխթ.
Permettez-moi de vous verser de ce Madère.	Հրամմանոցը Մատե-րայի գինի մը լեցը-նեմ.	Erlauben Sie mir, Ihnen Madeira einzuschenken.
Փէրմէթթէ-մուա տը վու վէրսէ տը սը մատէր.	Հայտէ սիզէ պիր Մա-տէյրա շէրապը տօլ-տուրայըմ.	Էրլաուպէն զի միր, իհնէն մատէյրա այն-ցուշէնքէն.

Vous avez du vin près de vous.	Գինին քովերնիդ է.	Es steht Wein neben Ihnen.
Վուզ ավէ տիւ վէն փրէ տը վու.	Շարապ եանընըզտա տըր.	Էս շթէհթ վայն նէպէն իհնէն.
Servez-vous comme il vous plaira.	Ուզածնիդ հրամայեցէք.	Bedienen Sie sich nach Ihrem Wunsche.
Սէրվէ-վու քօմ իլ վու փլէրա.	Իսթէտիյինիզի պույուրունուզ.	Պէտինէն զի զիհ նահ իհրէմ վունշէ.
Vous présenterai-je un morceau de ceci?	Կտոր մը ասկից տամ.	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem vorreichen?
Վու փրէզանթըրէ-ժը էօն մօրսօ տը սըսի.	Շունտան պիր փարչա վէրէյի՞մ մի.	Զօլ իհ իհնէն այն շթիւք ֆօն տիզէմ ֆօրրայհէն.
Permettez-moi de vous servir de cette poularde.	Գէթ քիչ մը աս հաւէն հրամայեցէք.	Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Huhne vorzulegen.
Փէրմէթթէ-մուա տը վու սէրվիր տը սէթ փուլարտ.	Սիզէ պու թավուգտան պիր փարչա վէրէյիմ.	Էրլաուպէն զի միր, իհնէն ֆօն տիզէմ հուհնէ ֆօրցուլէկէն.
Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé; beaucoup plus que je n'aurais dû.	Շնորհակալ եմ. շատ կերայ. չափէն աւելի կերայ.	Ich danke Ihnen; ich habe viel gegessen, mehr als ich sollte.
Ժը վու րըմէրսի, ժ'է պօգու մանժէ, պօգու փլիւ գը ժը ն'օրէ տիւ.	Մէրսի էֆէնտիմ. չօգ եէտիմ. Հատտիմտէն զիյատէ եէտիմ.	Իհ տանքէ իհնէն, իհ հապէ ֆիլ կէկէսսէն, մէր ալս իհ զօլթէ.
Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous avez eu la fortune du pot.	Խոստումս պահեցի. ահա սովորականէն դուրս բան մը չկար.	Sie sehen, ich habe Wort gehalten. Sie haben nur gegessen, was die Kelle gibt.
Վու վուայէ գը ժը վու զէ թընիւ փարօլ. Վու զավէ իւ լա ֆօրթիւն տիւ փօ.	Սէօզիւմի թութտում. սատէ սօֆրա ատէթի սատէ սօֆրա ըտը.	Զի զէհէն, իհ հապէ վօրթ կէհալթէն: Զի հապէն նուր կէկէսսէն, վաս տի քէլլէ կիպթ.
C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix.	Թագաւորանդ թէ թագաւորի ճաշ էր: Տասը մարդու չափ կերայ.	Es war ein fürstliches Essen. Ich habe für zehn Mann gegessen.
Ս'էթ էօն տինէ տը րուա: Ժ'է մանժէ քօմ տիս.	Նէ տէմէք օլուր, էֆէնտիմ, թամամիյլէ խիւնքեար թաամը. Օն քիշի եէյէճէյինի եէտիմ.	Էս վար այն ֆիւրսթլիհէս էսսէն: Իհ հապէ ֆիւր ցէհն մանն կէկէսսէն.
Jean, le dessert.	Յովհաննէս, մրգեղէնները.	Johann, den Nachtisch.
Ժան, լը տէսէր.	Եա՛ հան, մէյվէլէրի.	Եօհան, տէն նախթիշ.
Encore un verre de Champagne.	Գաւաթ մ'ալ Շամբանիայի գինի.	Noch ein Glas Champagner.
Անքօր էօն վէր տը շանփանյը.	Պիր քատէհ տահա Շամփանեա.	Նօհ այն կլաս շանփանեէր.

Cela me serait impossible.	Անկարելի է.	Es ist mir unmöglich.
Սըլա մը սըրէթ էնփօսիպլը.	Մէմքին տէյիլ, էֆէնտիմ, իմկէնսըզ.	Էս իսթ միր ունմէօկլիխ.
Prenez ce qui vous plaira; voici des poires, du raisin.	Ուզածնիդ հրամայեցէք. ահաւասիկ տանձ, խաղող.	Langen Sie nach Gefallen zu; hier sind Birnen, Trauben.
Փրընէ սը քի վու փլէրա. վուասի տէ փուար, տիւ րէզէն.	Իսթէտիյինիզի պույուրուն, արմուտ, իւզիւմ, պուրատա.	Լանկէն զի նախ կէֆալլէն ցու, հիր զինտ պիրնէն, թրաուպէն.
Jean, servez le café. Nous irons après faire un petit tour de promenade.	Յովհաննէս, սուրճը բեր: Վերջէն ելլենք քիչ մը ալ ժուռ պտոյտ գանք.	Johann, trag' den Kaffee auf. Nachher wollen wir einen Spaziergang machen.
Ժան, սէրվէ լը գաֆէ: Նուզ իրօն աբրէ ֆէր էօն փըթի թուր տը փրօմընատ.	Եա՛ հա, գահվէյի կէթիր: Սօնրա պիր ազ չըգըմ կէզինէճէյիզ.	Եօհան, թրակ տէն գաֆէ աուֆ: Նախհէր վօլլէն վիր այնէն շփացիրկանկ մախէն.
Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains.	Բերաննիս ու ձեռուըներնիս լուալու համար տաք ջուր բեր.	Bringe warmes Wasser zum Mundausspülen und Händewaschen.
Աբօրթէ լ'օ շօտ փուր նու լավէ լա պուշ է լէ մէն.	Պէր ազ սըճագ սու կէթիր, էլիմիզի աղըզըմըզը եըգայալըմ.	Պրինկէ վարմէս վասսէր ցում մունտաուսշփիւլէն ունտ հէնտէվաշէն.

Un restaurateur. — *Խոհակատուն.* — **Beim Speisewirth.**

Ces messieurs veulent-ils dîner dans le salon ou dans un cabinet particulier?	Պարոններ, սրահը թէ առանձին սենեկի մը մէջ ճաշել կ՚ուզէք.	Wollen die Herren im Saale oder in einem Privatzimmer speisen?
Սէ մէսիէօ վէօյլթ-իլ տինէ տան լը սալօն ու տան էօն գապինէ փարթիգիւլիէ.	Աղալար, թաամը սաֆարա՞ մը, եօխսա այրը պիր օտատա մը էտէճէքսինիզ.	Վօլլէն տի հէրրէն իմ զաալէ օտէր ին այնէմ փրիվաթցիմմէր շփայզէն.
Donnez-nous un cabinet, nous serons plus tranquilles, à notre aise.	Մեզի առանձին խուց մը տուր. աւելի հանգիստ կ՚ըլլանք.	Geben Sie uns ein Zimmer; wir werden dort ungestörter sein.
Տօնէ-նու էօն գապինէ, նու սըրօն փլիւ թրանգիյլ, ա նօթր էզ.	Պիզէ պիր այրը օտա վէր, օրատա րահաթ օլուրուզ.	Կէպէն զի ունս այն ցիմմէր, վիր վէրտէն տօրթ ունկէշթէօրթէր զայն.
Montez, s'il vous plaît, au premier, par cet escalier.	Կը հաճիք նէ, աս սանդուղէն առաջին դստիկոնը հրամայեցէք.	Bemühen Sie sich diese Treppe hinauf, in den ersten Stock.
Մօնթէ, ս'իլ վու փլէ, օ փրըմիէ, փար սէթ էսգալիէ.	Շու մէրտիվէնտէն պույուրուն իլք գաթա չըգըն.	Պէմիւէն զի զիխ տիզէ թրէփփէ հինաուֆ, ին տէն էրսթէն շթօք.

Garçon, ce linge n'est pas propre.	Սեղանապան, սեղանին լաթերը մաքուր չեն.	Kellner, diese Tischwäsche ist nicht rein.
Կարսօն, սը լէնժ ն'է փա փրօփրը.	Եամաք, սօֆրա պէզլէրի թէմիզ տէյիլ տիր.	Գէլնէր, տիզէ Թիշվէշէ իսթ նիհթ րայն.
Je vais vous en apporter d'autre.	Հիմայ ուրիշ կը բերեմ.	Ich werde andere bringen.
Ժը վէ վու զան ափօրթէ տ'օթրը.	Պաշգա կէթիրէյիմ, էֆէնտիմ.	Իհ վէրտէ անտէրէ պրինկէն.
Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines.	Աւելի բարակ փռոց ու անձեռոց տուր մեզի.	Geben Sie uns ein feineres Tischtuch und Servietten.
Տօնէ-նու իւն նափ է տէ սէրվիէթ փլիւ ֆին.	Սօֆրա պէզինի, պէշգիրլէրի պիր ազ տահա ինճէ օլսուն.	Կէպէն զի ունս այն ֆայնէրէս Թիշթուխ ունտ զէրվիէթթէն.
Mettez le couvert sur l'autre table.	Ծածկոցը մէկալ սեղանին վրայ փռէ.	Decken Sie den andern Tisch.
Մէթթէ լը գուվէր սիւր լ'օթրը Թապլը.	Սօֆրա պէզինի օ պիր սօֆրանըն իւզէրինէ սէր.	Տէգէն զի տէն անտէրն Թիշ.
Apportez-nous la carte.	Կերակրոց ցանկը բեր.	Bringen Sie uns die Karte.
Աբօրթէ-նու լա գարթ.	Թաամլարըն Թարիֆնամէնը կէօրէլիմ.	Պրինկէն զի ունս տի գարթէ.
La voici, messieurs.	Ահաւասիկ, պարոններ.	Hier, meine Herren.
Լա վուասի, մէսիէօ.	Պույուրուն, աղալար.	Հիր, մայնէ հէրրէն.
Donnez-nous un potage à — et du pain frais.	Մեզի — ի ապուր ու թարմ հաց բեր.	Geben Sie uns eine — Suppe und frisches Brod.
Տօնէ-նու էօն փօթաժ ա — է տիւ փէն ֆրէ.	Պիզէ (տէրլիւ) չօրպասըյլա Թազէ էքմէք գէթիր.	Կէպէն զի ունս այնէ —զուփփէ ունտ ֆրիշէս պրօտ.
Il nous faut une cuiller à soupe.	Ապուրի դգալ մը, շերեփ մը հարկաւոր է.	Wir brauchen einen Suppenlöffel.
Իլ նու ֆօ էօն գիւյլէր ա սուփ.	Պիզէ պիր քէփչէ լազըմ.	Վիր պրաուհէն այնէն զուփփէնլէօֆֆէլ.
Quel vin désirent ces messieurs?	Ի՞նչ տեսակ գինի կը հրամայէք, պարոններ.	Was für Wein wünschen die Herren;
Գէլ վէն տէզիր սէ մէսիէօ.	Աղալար, նէ՞ Թիւրլիւ շարապ պույուրուրսունուզ.	Վաս ֆիւր վայն վիւնշէն տի հէրրէն.
Du vin rouge.	Կարմիր գինի.	Rothen.
Տիւ վէն րուժ.	Սըյահ շարապ.	Րօթէն.
Avez-vous du poisson bien frais?	Աղէկ թարմ ձուկ ունի՞ք.	Haben Sie recht frische Fische.
Ավէ-վու տիւ փուասօն պիէն ֆրէ.	Էյի Թազէ պալըգըն վա՞ր մը.	Հապէն զի րէհթ ֆրիշէ ֆիշէ.
Il vient d'arriver.	Դեռ հիմայ բերին.	Sie sind eben angekommen.
Իլ վիէն տ'արիվէ.	Տահա շիմտի կէլտի.	Զի զինտ էպէն անկէգօմմէն.

Apportez-nous de la carpe et du brochet.	Ծածան ու գայլաձուկ բեր.	Bringen Sie uns Karpfen und Hecht.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Donnez-moi une assiette blanche.	Ինծի մաքուր սպասռակ մը տուր.	Geben Sie mir einen reinen Teller.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Changez ma fourchette, mon couteau.	Դանակս, պատառաքս փոխէ.	Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Messer.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Avez-vous là un tire-bouchon?	Խցահան մը ունի՞ս.	Haben Sie einen Pfropfenzieher.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
La bouteille est débouchée.	Շիշին խիցը հանուած է, բաց է.	Die Flasche ist auf.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Garçon, mettez près de nous un pile d'assiettes, les bouteilles, les verres; nous nous servirons nous-mêmes.	Սեղանապան, մեզի դէզ մը սպասռակ, եզ մ'ալ շիշ ու գաւաթ բեր. մենք կ'առնունք կը դնենք.	Kellner, stellen Sie einen Stoß Teller, die Flaschen und Gläser neben uns; wir wollen uns selbst bedienen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voulez-vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?	Կանաչեղէն կ'ուզէ՞ք, ընդաւոր կաղամբ կամ թարմ ոլոռ.	Wollen Sie Gemüse? Blumenkohl, grüne Erbsen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Donnez-moi des asperges.	Ինծի ծնեբեկ տուր.	Geben Sie mir Spargel.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Que le beurre soit bien frais.	Կարագը թարմ ըլլայ.	Daß aber die Butter ja recht frisch sei.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Apportez-nous du filet de bœuf, aux champignons et un poulet rôti.	Մեզի սնկով եփած եզան պառակ, ու խորված հաւ մը բեր.	Bringen Sie uns Lendenbraten, oder Mürbbraten mit Champignons und ein gebratenes Huhn.

Աքօրթէ-նու դէ ֆիլէ դը շըվրօյ օ շամփինիօն է էօն փուլէ րօթի.	Պիզ մանթարլը գէյիք ֆիլէսի պիր դէ թավուք քէպապը կէթիրին.	Պրինկէն զի ունս լէնտէնպրաթէն, օտէր ռէհպրաթէն միթ շվամմէն, ունտ այն կէպրաթէնէս հուն.
Nous voudrions aussi du gibier.	Քիչ մ'ալ որսի միս բերէիր.	Wir möchten wohl etwas Wildpret haben.
Նու վուդրիօն օսի դը ժիպիէ.	Պիզէ պիր ազ ավ էթի կէթիրէյօրմ.	Վիր մէօհթէն վօլ էթվաս վիլտփրէթ հապէն.
Quel gibier avez-vous?	Ի՞նչ երէ ունիս.	Was für Wildpret haben Sie?
Քէլ ժիպիէ ավէ-վու.	Ավ էթինտէն նէ՞ն վար.	Վաս ֆիւր վիլտփրէթ հապէն զի.
La moutarde, s'il vous plaît.	Կ'աղաչեմ, սա մանանեխը տայիր.	Den Senf oder Mostrich, wenn ich bitten darf.
Լա մութարտ, ս'իլ վու պլէ.	Շու խարտալը վէրիր-մի՞ն.	Տէն զէնֆ օտէր մօսթրիհ, վէնն իհ պիթթէն տարֆ.
Faites-nous une salade de laitue; mettez-y des œufs durs.	Մեզի Հազարէ աղցան մը շինէ, վրան կարծր հաւկիթ ալ դիր.	Machen Sie uns einen Lattichsalat mit harten Eiern.
Ֆէթ-նու էօն սալատ դը լէթիւ, մէթթէզ-իզ դէզ էօ դիւր.	Պիզէ պիր մարուլ սալաթասը եափ, իչինէ դէ հաշլանմըշ եումուրթա քօ.	Մահէն զի ունս այնէն լաթթիհզալաթ միթ հարթէն այէրն.
Ce vinaigre ne vaut rien.	Այս քացախը զօրու-թիւն չունի.	Dieser Weinessig taugt nichts.
Սը վինէկր նը վօ րիէն.	Պու սիրքէնին գուվվէթի յօգտուր.	Տիզէր վայնէսսիհ թաուհթ նիհթս.
Cette huile a une odeur forte.	Այս եղը ծծմբածի հոտ ունի.	Dieses Oel riecht strenge.
Սէթ իւիլ ա էօն օտէօր ֆօրթ.	Պու եաղըն գօգուսու վար.	Տիզէս էօլ րիհթ շթրէնկէ.
Messieurs, c'est de l'huile d'Italie.	Պարոններ, սախիա Իտալիայի եղ է.	Meine Herren, es ist italienisches Oel.
Մէսիէօ, ս'է դը լ'իւիլ տ'իթալի.	Աղալար, պու եաղ Իթալեա եաղը դըր.	Մայնէ հէրրէն, էս իսթ իթալիէնիշէս էօլ.
C'est possible; mais il y a longtemps qu'elle est sortie de son pays.	Կրնայ ըլլալ. միայն թէ երկայն ատեն յառաջ հօնկից բերուած պիտի ըլլայ.	Das ist möglich, aber es ist schon lange aus seinem Vaterlande heraus.
Ս'է փօսիպլ, մէ իլ ի ա լօնթան ք'էլ է սօրթի դը սօն փէյի.	Իհթիմալ դըր. լաքին խայլը զէմանտան պէրի Իթալիատան չըգմըշ օլմալը.	Տաս իսթ մէօկլիհ, ապէր էս իսթ շօն լանկէ աուս զայնէմ ֆաթէրլանտէ հէրաուս.
Enlevez la saucière.	Զրի Համեմին ամանը վերցուր.	Nehmen Sie die Sauciere weg.
Անլըվէ լա սօսիէր.	Սալչա գաբընը գալտըր.	Նէմէն զի տի զօսիէր վէկ.
Donnez-nous des pêches, des figues, un ananas, des fraises, des noix, de la compote.	Մեզի դեղձ, թուզ, անանաս, ելակ, ըն-կոյզ, սոնձ բեր.	Geben Sie uns Pfirsiche, Feigen, eine Ananas, Erdbeeren, Nüsse, Mus oder Compote.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je voudrais une crême à la vanille.	Համեմունքով սեր կը բաղձայի ·	Ich möchte gern Vanille-Sahne haben.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Une bouteille de Malaga, s'il vous plaît.	Շիշ մը Մալակայի գինի տայիք ·	Ich bitte um eine Flasche Malaga.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici des petits verres.	Ահաւասիկ ձեզի պզտիկ գաւաթներ ·	Hier sind kleine Gläser.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Servez le café; qu'il soit bien chaud.	Սուրճը բեր, բայց տաք ըլլայ ·	Tragen Sie den Kaffee auf, er muß aber recht heiß sein.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Apportez la carte à payer.	Հաշուին թուղթը բեր ·	Bringen Sie uns die Rechnung.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
La voici, messieurs.	Ահաւասիկ, պարոններ ·	Hier, meine Herren.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici pour vous.	Աս քեզի համար, աս քու պարգեւդ է ·	Hier ist etwas für Ihre Mühe.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Le souper.	Ընթրիք ·	**Das Abendessen.**
Voulez-vous rester à souper avec nous?	Ընթրիքին մեր քովը մնալ կ'ուզէ՞ք ·	Wollen Sie zum Nachtessen bei uns bleiben?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous suis bien obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.	Շնորհակալ եմ, բայց կը վախնամ որ ատենը շատ ուշ է ·	Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es sei zu spät.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous souperons sur-le-champ.	Անմիջապէս ընթրիքի կը նստինք ·	Wir werden sogleich essen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Ne faites aucun apprêt pour moi. Նը ֆէթ օգէօն աբրէ բուր մուա.	Ինծի համար բան մը պատրաստել միտաք. Պէնիմ իչին պիր շէյ հազըրլամայըն.	Machen Sie gar keine Zurüstung für mich. Մահէն զի կար գայնէ ցուրիւսթունկ ֆիւր միհ.
Du pain et du fromage suffiront. Տիւ բէն է տիւ ֆրօմաժ սիւֆիրօն.	Հաց ու պանիր բաւական է. Էթմէք իլէ փէյնիր քէֆայէթ տիր.	Brod und Käse werden hinreichend sein. Պրօտ ունտ գէզէ վէրտէն հինրայհէնտ զայն.
Nous aurons seulement un peu de viande froide avec quelques huîtres. Նուզ օրօն սէօլըման էօն բէօ տը վիանտ ֆրուատ ավէք քէլք իւիթրը.	Միայն քիչ մը պաղ միս, քիչ մ'ալ ոստրէ ունինք. Եալընըզ պիր ազ սօղուգ էթ իլէ պիր ազ իսթիրիտիա պուլունաճագ տըր.	Wir werden blos ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben. Վիր վէրտէն պլօս այն վէնիհ գալթէս ֆլայշ ունտ այնիկէ աուսթէրն հապէն.
Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord? Վուասի տիւ ժամպօն է տիւ պէօֆ ֆրուա: Քը վու բրէզանթըրէժ տ'աբօր.	Ահաւասիկ ճերմակ խոզի ապուխտ ու պաղ եզնենի։ Յառաջ ի՞նչ կը հրամէք. Պույուրուն տօնուզ պասթըրմասըն վէ սօղուգ սըղըր էթլէրին։ Էվվէլ հանկըսընտան վէրէյիմ.	Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen? Հիր իսթ շինգէն ունտ գալթէս րինտֆլայշ. Վաս զօլ իհ ինէն ցուէրսթ ֆօրլէկէն.
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon. Ժը բրանտրէ, ս'իլ վու բլէ, էօն բէօ տը ժամպօն.	Ձեր հրամանովը քիչ մը խոզի ապուխտ կ'առնում. Էմրինիզլէ, պիր ազ տօնուզ պասթըրմասը ալըրըմ.	Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen. Իհ վէրտէ, վէն էս ինէն պէլիփթ, այն վէնիհ շինգէն նէմէն.
Prenez un peu de bœuf avec. Բրընէ էօն բէօ տը պէօֆ ավէք.	Քիչ մ'ալ եզան միս միասին առէք. Պիր ազ սըղըր էթի տախի պէրապէր ալըն.	Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu. Նէմէն զի այն վէնիհ րինտֆլայշ տացու.
Il a l'air assez bon. Իլ ա լ'էր ասէ պօն.	Բաւական աղէկ երեւոյթ մ'ունի. Կէօրիւնիւշիւ փէք ալա.	Es hat ein ziemlich schönes Aussehen. Էս հաթ այն ցիմլիհ շէօնէս աուսզէէն.
Je ne prendrai plus rien. Ժը նը բրանտրէ բլիւ րիէն.	Ալ ուրիշ բան չեմ ուտեր. Սայրը պիր շէյ եէմէմ.	Ich werde nichts mehr nehmen. Իհ վէրտէ նիհթս մէր նէմէն.
Je crains que vous n'ayez très-mal soupé. Ժը քրէն քը վու ն'էյէ թրէ-մալ սուբէ.	Վախնամ որ իրիկուան կերակուրնիդ շատ գէշ, չոր եղաւ. Գօրգարըմ աքշամ թաամընըզ բէք ֆէնա օլտու.	Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen. Իհ ֆիւրհթէ զի հապէն ցիմլիհ շլէհթ ցու աբէնտ կէկէսսէն.
J'ai très-bien soupé. Ժ'է թրէ-պիէն սուբէ.	Չէ, շատ աղէկ կերայ. Փէք ալա թաամ օլտու.	Ich habe sehr gut gegessen. Իհ հապէ զէր կութ կէկէսսէն.

Le soir ou le coucher.	Իրիկուն կամ պառկիլ.	**Der Abend oder das Schlafengehen.**
Il commence à se faire tard.	Իրիկունը կոխեց, ատենն ուշ է.	Es fängt an spät zu werden.
Իլ գօմանս ա սը ֆէր թար.	Վագըթ կէճ օլտը.	Էս ֆէնկթ ան շբէթ ցու վէրտէն.
Il est temps d'aller se coucher.	Պառկելու ատեն է.	Es ist Zeit zu Bett oder schlafen zu gehen.
Իլէթան տ'ալէ սը գուշէ.	Եաթմաղա վագըթ տըր.	Էս իսթ ցայթ ցու պէթ օտէր շլաֆէն ցու կէհէն.
Il n'est pas tard, il n'est que dix heures.	Ժամանակն այնչափ ուշ չէ, դեռ ժամը տասն է.	Es ist nicht spät, es ist erst zehn Uhr.
Իլ ն'է բա թար, իլ ն'է գը տիզ էօր.	Վագըթ օ գատար կէճ տէյիլ, տահա սաաթ օն տուր.	Էս իսթ նիխթ շբէթ, էս իսթ էրսթ ցէհն ուր.
Je me sens grande envie de dormir.	Քունս կոխեց, սաստիկ քուն ունիմ.	Ich habe große Lust zu schlafen.
Ժը մը սան կրանտ անվի տը տօրմիր.	Ղայէթ ույգում վար.	Իխ հապէ կրօսէ լուսթ ցու շլաֆէն.
Je suis très-fatigué.	Շատ յոգնած եմ.	Ich bin sehr müde.
Ժը սուի թրէ-ֆադիկէ.	Չօգ եօրղուն իմ.	Իխ պին զէր միւտէ.
J'entends frapper, sonner.	Դրան զանգակի ձայն կը լսեմ կոր.	Ich höre klopfen, klingeln.
Ժ'անթան ֆրաբէ, սօնէ.	Գաբու ուրուր էշիտիյօրում.	Իխ հէօրէ գլօբֆէն, գլինկէլն.
C'est monsieur —.	Պարոն Ա. է.	Es ist Herr***
Ս'է մօսիէօ —.	Փ. էֆէնտի տիր.	Էս իսթ հէր***
Justement; c'est lui.	Ստուգիւ ան է եղեր.	Richtig, er ist es.
Ժիւսթըման, ս'է լիւի.	Վագըա օյլատուր.	Րիխթիկ, էր իսթ էս.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	Կը յուսամ որ ձեզ չսպասեցուցի.	Ich hoffe, daß ich Sie nicht habe warten lassen.
Ժ'էսբէր գը ժը նը վու զէ բա ֆէ աթանտր.	Ումարըմ գի սիզի պէկլէթմէտիմ.	Իխ հօֆֆէ, տաս իխ զի նիխթ հապէ վարթէն լասսէն.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	Ամենեւին: Դեռ ժամը տասն է.	Ganz und gar nicht. Es ist erst zehn Uhr.
Փուէն տիւ թու: Իլ ն'է գը տիզ էօր.	Խայր, էֆէնտիմ: Տահա սաաթ օն տուր.	Կանց ունտ կար նիխթ: Էս իսթ էրսթ ցէհն ուր.
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie	Մենք տասնուկէսէն յառաջ չենք պառկիր.	Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.
Նու նը նու գուշօն ժամէ ավան տիզ էօր է տըմի.	Պիզ օն պուչուգտան էվվէլ եաթմայըզ.	Վիր կէհէն նի ֆօր հալպ էյլֆ ուր ցու պէթթէ.
Je suis arrivé à temps.	Ժամանակին հասեր եմ.	Ich bin zu rechter Zeit angekommen.
Ժը սուի զարիվէ ա թան.	Էօյլէ իշ վագթընտա եէթիշտիմ իմ.	Իխ պին ցու րէխթէր ցայթ անկէգօմմէն.

Avez-vous fait une bonne promenade?	Աղէկ զբօսանք ըրի՞ք . ժուռ եկա՞ք .	Haben Sie einen angenehmen Spaziergang gemacht?
Ավէ-վու ֆէ իւն պօն բրօմընատ.	Էյի նու՞զըլ, էյի կէզտինի՞զ մի.	Հապէն զի այնէն անկէնէմէն շբացիրկանկ կէմախթ.
Délicieuse. Il fait une soirée charmante.	Շատ սքանչելի: Սիրուն իրիկուն մըն է.	Einen köstlichen. Es ist ein herrlicher Abend.
Տէլիսիէօզ: Իլ ֆէթ իւն սուարէ շարմանթ.	Փէք էյի: Պու աքշամ հավա չօք լաթիֆ տիր.	Այնէն քէօսթլիխէն: Էս իսթ այն հէրլիխէր ապէնտ.
N'êtes-vous point fatigué?	Չյոգնեցա՞ք .	Sind Sie nicht müde?
Ն'էթ-վու փուէն ֆաթիկէ.	Եօրու՞լմատընըզ մը.	Զինտ զի նիխթ միւտէ.
Un peu.—Pas beaucoup.	Քիչ մը: — Շատ չէ.	Ein wenig.—Nicht sehr.
Էօն փէօ: — Փա պօքու.	Ազ պուլտում: — Օ քատար տէյիլ.	Այն վէնիխ: — Նիխթ զէր.
Voulez-vous vous reposer un moment?	Քիչ մը հանգչիլ կ'ուզէ՞ք .	Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?
Վուլէ-վու վու ըրբօզէ էօն մօման.	Բիր ազ րահաթլանմագ իսթէ՞ր մի սինիզ.	Վօլլէն զի այնէն աուկէնպլիք աուսրուհէն.
Je vous remercie; je m'en vais me coucher tout de suite.	Շնորհակալ եմ. անմիջապէս կ'ուզեմ պառկիլ.	Ich danke Ihnen, ich werde mich gleich zu Bette legen.
Ժը վու ըրմէրսի, ժը ման վէ մը քուշէ թու տը սուիթ.	Խայր, հէմէն եաթմաղա ճէք էտիյօրըմ.	Իխ տանքէ ինէն, իխ վէրտէ միխ կլայխ ցու պէթթէ լէկէն.
Il est encore de bonne heure.	Դեռ կանուխ է.	Es ist noch früh.
Իլ էթ անքօր տը պօնէօր.	Տահա էրքէն տիր.	Էս իսթ նօխ ֆրիւհ.
Je n'aime pas à me coucher tard.	Ուշ պառկիլը չեմ սիրեր.	Ich lege mich nicht gerne spät schlafen.
Ժը ն'էմ բա ա մը քուշէ թար.	Կէճ եաթմայը օ գատար հօշլանմըմ.	Իխ լէկէ միխ նիխթ կէրնէ շբէթ շլաֆէն.
Jean, de la lumière, s'il vous plaît.	Յովհաննէս, ճրագ մը բերէ՛ր .	Johann, leuchte dem Herrn.
Ժան, տը լա լիւմիէր, սիլ վու բլէ.	Եա հաննէ, պիր մում կէթիրէյիւրիւն.	Եօհան, լոյխթէ տէմ հէրն.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Անուշ քուն, գիշեր բարի.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht,
Ժը վու սուէթ իւն պօն նիւի.	Կէճէլէր խայր օլսուն.	Իխ վիւնշէ ինէն այնէ կութէ նախթ.
Je vous la souhaite de même.	Գիշեր լոյս բարի.	Gleichfalls, ebenfalls.
Ժը վու լա սուէթ տը մէմ.	Խայրլը գալըն.	Կլայխֆալս, էպէնֆալս.
N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.	Վաղը վեցին իս արթընցընելու մի մոռնար.	Vergiß nicht mich morgen um sechs Uhr zu wecken.
Ն'ուպլիէ բա տը մ'էվէյլէ տըմէն ա սի զէօր.	Եարըն սահաթ ալթըտա պէնի ույանտըրմայա ունութմայասըն.	Ֆէրկիս նիխթ միխ մօրկէն ում զէխս ուր ցու վէքքէն.

Je n'y manquerai pas.	Գլխուս վրայ.	Ich werde nicht ermangeln.
Ժը ն'ի մանքըրէ բա.	Պաշըմ իւսթիւնէ.	Իհ վէրտէ նիհթ էրմանկէլն.

Avec un médecin.	*Բժշկի մը հետ.*	**Mit einem Arzte.**
Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.	Պարոն, համարձակութեամբ մը ձեզ կանչել տուի.	Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen Sie holen zu lassen.
Մօսիէօ, ժ'է բրի լա լիպէրթէ տը վու զանվուայէ շէրշէ.	Էֆէնտիմ, սիզէ ադամըն վէրէք դաւարայա չաղըրմամըզա աֆվ էդէրսինիզ.	Մայն հէր, իհ հապէ միր տի ֆրայհայթ կէնօմմէն զի հօլէն ցու լասսէն.
Quel est votre mal?	Հիւանդութիւննիդ ի՞նչ է.	Woran leiden Sie?
Գէլ է վօթրը մալ.	Իլլէթինիզ նէ՞ տիր.	Վօրան լայտէն զի.
Je ne sais pas. Je me trouve tout je ne sais comment.	Չեմ գիտեր: Ի՛նչպէս ըլլալս ալ որոշ չեմ գիտեր.	Ich weiß nicht. Ich befinde mich so, daß ich es nicht anzugeben weiß.
Ժը նը սէ բա. Ժը մը թրուվ թու ժը նը սէ գօման.	Պիլմէմ: Պէն տէ նէ՛ օլտուղումու պիլէմէյօրում.	Իհ վայս նիհթ: Իհ պէֆինտէ միհ զօ տաս իհ էս նիհթ անցուկէպէն վայս.
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	Բոլոր գլխուս վրայ թմրութիւն մը կայ, եւ ոտքի վրայ չեմ կրնար կոր կենալ.	Ich habe den Kopf ganz betäubt, und kann nur mit Mühe auf meinen Füßen stehen.
Ժ'է լա թէթ թութէթուրտի, է ժ'է տը լա բէն ա մը թընիր սիւր լէ ժանպ.	Պաշըմտա պիր սէրսէմլիք վար, վէ այաղ իւզէրինտէ տուրամայօրում.	Իհ հապէ տէն գօբֆ կանց պէթօյպթ, ունտ գան նուր միթ միւհէ աուֆ մայնէն ֆիւսսէն շթէհէն.
J'ai une courbature.	Ձորս կողմս բռնուած է.	Ich habe eine Schwere in allen Gliedern.
Ժ'է իւն գուրպաթիւր.	Իւզէրիմտէ պիր ագըրլըգ վար.	Իհ հապէ այնէ շվէրէ ին ալլէն կլիտէրն.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	Բոլոր գիշերը վրաս դող, սարսուռ մը կար.	Ich habe die ganze Nacht Fieberfrost gehabt.
Ժ'է իւ լը ֆրիսօն թութ լա նիւի.	Պիւթիւն կէճէ իւզէրիմտէ պիր թիթրէմէ վար իտի.	Իհ հապէ տի կանցէ նախթ ֆիպէրֆրօսթ կէհապթ.
Où sentez-vous du mal actuellement?	Հիմայ ո՞ւր տեղերնիդ ցաւ կայ.	Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?
Ու սանթէ-վու տիւ մալ ագթիւէլլըման.	Շիմտի նէ՞ թարաֆընտա աղըր տույույօր սունուզ.	Վօ ֆիւլէն զի կէկէնվէրթիկ շմէրց.
J'ai mal à la tête.	Գլուխս կը ցաւի.	Ich habe Kopfschmerzen.
Ժ'է մալ ա լա թէթ.	Պաշըմ աղրըյօր.	Իհ հապէ գօբֆշմէրցէն.
Vous sentez-vous un peu d'appétit?	Քիչ մը ախորժակ կը զգա՞ք.	Fühlen Sie ein wenig Eßlust.

Վու սանթէ-վու փէօ տ'ափէթիթ.	Սէն պիր ազ իշթահըսըզ մը՞ սըն.	Ֆիւլէն զի այն վէնիկ էփփէթիթ.
Non, monsieur, je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	Չէ, պարոն, սիրտս կը խառնուի, ու փսխելիքս կու գայ.	Nein, Herr Doktor, mir wird übel, und ich fühle Neigung zum Erbrechen.
Նօն, մօսիէօ, ժը սան տէ մօ տը քէօր, է տէզ անվի տը վօմիր.	Խայր, էֆէնտիմ, միտէմ-տէ ֆէնալըգ վար, վէ գուսմագ իսթէ-մէմ կէլիյօր.	Նայն, հէր տօքթօր, միր վիրտ իւպէլ, ունտ իհ ֆիւլէ նայկունկ ցում էրպրէհէն.
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	Երկու օր է որ գրեթէ բան մը չեմ կերած.	Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen.
Ժը ն'է փրէսքը րիէն մանժէ տըփիւի տէօ ժուր.	Իքի կիւնտէն պէրի աղզըմա պիր շէյ գօյմատըմ.	Իհ հապէ զայթ ցվայ թակէն ֆասթ նիհց կէկէսսէն.
Voyons votre langue.	Մէյ մը լեզուիդ տեսնեմ.	Lassen Sie Ihre Zunge sehen.
Վուայօն վօթր լանկ.	Տիլինիզի կէօրէյիմ.	Լասսէն զի իրէ ցունկէ զէհէն.
Vous avez la langue un peu chargée.	Լեզուիդ աղտոտ է. այնչափ մաքուր չէ.	Ihre Zunge ist ein wenig belegt.
Վուզ ավէ լա լանկ էօն փէօ շարժէ.	Տիլինիզ օ գատար թէմիզ տէյիլ.	Իրէ ցունկէ իսթ այն վէնիկ պէլէկթ.
Il y a de l'humeur dans l'estomac.	Ստամոքսնիդ ծանրացած, աւրուած է.	Sie haben Unreinigkeit im Magen.
Իլ ի ա տը լ'իւմէօր տան լ'էսթօմա.	Միտէնիզ պօզուլմուշ.	Զի հապէն ունրայնիկքայթ իմ մակէն.
Il vous faudra prendre une petite médecine.	Թեթեւ դեղ մը առնելու էք.	Sie werden eine kleine Arznei nehmen müssen.
Իլ վու ֆօտրա փրանտր էօն փըթիթ մէտսին.	Խաֆիֆ պիր մուալէճէ ալմալը օլուրսուզ.	Զի վէրտէն այնէ քլայնէ արցնայէն նէհմէն միւսսէն.
Vous sentez-vous la bouche amère?	Բերաննիդ լեղի՞ է.	Haben Sie einen bittern Geschmack im Munde?
Վու սանթէ-վու լա պուշ ամէր.	Աղզընըզտա աճը տատ վա՞ր մը.	Հապէն զի այնէն պիթթէրն կէշմագ իմ մունտէ.
En me réveillant, je l'ai toujours amère.	Արթննցած ատենս միշտ լեղի է.	Ich habe immer einen bittern Geschmack, wenn ich aufwache.
Ան մը րէվէյեան, ժը լ'է թուժուր ամէր.	Ույանտըղըմ վագըթ տայիմա աճը օլուր.	Իհ հապէ իմմէր այնէն պիթթէրն կէշմագ վէն իհ աուֆվահէ.
Prenez-vous de l'exercice?	Շարժում կ'ընե՞ք.	Machen Sie sich Bewegung?
Փրընէ-վու տը լ'էկզէրսիս.	Հարէքէթ էտէ՞ր մի սինիզ.	Մահէն զի զիհ պէվէկունկ.
Je sors très-peu.	Խիստ ցանցառ դուրս կ'ելլեմ.	Ich gehe sehr wenig aus.
Ժը սօր թրէ-փէօ.	Փէք նատիր տըշարը չըգարըմ.	Իհ կէհէ զէր վէնիկ աուս.

Je fais chaque jour une promenade de trois ou quatre heures.	Ամէն օր երեք չորս ժամ ժուռ կու գամ.	Ich gehe jeden Tag drei oder vier Stunden spazieren.
Ժը ֆէ շագ ժուր էօն փրօմընատ տը թրուա ու գաթր էօր.	Հէր կիւն իւչ տէօրթ սահաթ կէզէրիմ.	Իհ կէհէ եէտէն թաք տրայ օտէր ֆիր շթունտէն շբացիրէն.
Allez-vous à la selle?	Փորերնիդ կ'ելլէ՞, ներգործութիւն ունի՞ք.	Haben Sie offenen Leib?
Ալէ-վու ա լա սէլ.	Տէ՛ֆի թապիի օլու՞յօր մու.	Հապէն զի օֆէնէն լայպ.
Y a-t-il longtemps que vous ressentez ce mal-là?	Երկա՞յն ատեն է որ աս հիւանդութիւնն ունիք.	Fühlen Sie diese Beschwerden schon lange?
Ի ա-թ-իլ լօնթան գը վու րըսանթէ սը մալ-լա.	Խաստէ օլալը չօգ վագըթ օլտու՞ մու.	Ֆիւլէն զի տիզէ պէշվէրտէն շօն լանկէ.
Il y a cinq ou six jours.	Հինգ վեց օր է.	Seit fünf oder sechs Tagen.
Իլ ի ա սէնք ու սի ժուր.	Պէշ ալթը կիւն օլտու.	Զայթ ֆիւնֆ օտէր զէքս թակէն.
Permettez que je vous tâte le pouls.	Չեր հրամանաւը մէյ մը բազկերակնիդ զննեմ.	Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen den Puls fühle.
Փէրմէթէ գը ժը վու թաթ լը փու.	Ռուխսաթ վէրիր միսինիզ, պէր նապզընըզա պագայըմ.	Էրլաուպէն զի միր, տաս իհ ինէն տէն փուլս ֆիւլէ.
Donnez-moi votre bras.	Թեւերնիդ բերէք նայիմ.	Geben Sie mir Ihren Arm.
Տօնէ-մուա վօթր պրա.	Գօլունուզու վէրինիզ.	Կէպէն զի միր իրէն արմ.
Votre pouls est un peu agité.	Երակներնուդ շարժը քիչ մը այլայլեր է.	Ihr Puls schlägt ein wenig stark.
Վօթր փու էթ էօն փէօ աժիթէ.	Նապզընըզ պիր ազ չարբընթըլը տըր.	Իր փուլս շլէկթ այն վէնիկ շթարք.
Votre pouls est un peu élevé.	Բազկերակնիդ քիչ մը շուտ կը զարնէ կոր.	Ihr Puls schlägt ein wenig geschwind.
Վօթր փու էթ էօն փէօ էլըվէ.	Նապզընըզ պիր ազ գուվվէթլիճէ տըր.	Իր փուլս շլէկթ այն վէնիկ կէշվինտ.
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	Երակներնուդ զարկը ծանր է: Տաքութիւն ունիք.	Ihr Puls schlägt schwer. Es ist ein Fieber.
Վօթր փու է տիւր: Իլ ի ա տը լա ֆիէվր.	Նապզընըզ աղըր տըր: Հարարէթ վար.	Իր փուլս շլէկթ շվէր: Էս իսթ այն ֆիպէր.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Հիւանդութիւնս վտանգաւո՞ր կը կարծ.	Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?
Գրուայէ-վու մա մալատի տանժըրէօզ.	Խասթալըղըմ սիզէ մախաթարալը՞ մը կէօրիւնիւ՞յօր.	Հալթէն զի մայնէ գրանգհայթ ֆիւր կէֆէրլիհ.
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	Չէ: Բայց պէտք է զգուշանալ որ անանկ չըլլայ.	Nein, aber nehmen Sie sich in Acht, daß sie es nicht werde.

Նօն: Մէզ իլ ֆօ քըան-թըըքէօըթ ք'իլ նը լը աըվէէն.	Խայր: Լաքին մուհաֆա-զալը պիր հալը գեօնմեմէ իչին էյի սաքընմալը.	Նայն: Աղէր նէմէն ու սիհ ին ախթ, տաս ու էս նիխթ վէրտէ.
Que faut-il que je fasse?	Ի՞նչ պէտք եմ ընել.	Was muß ich thun?
Գը ֆօթ-իլ գը ժը ֆաս.	Նէ՞ եափմալը իմ.	Վաս մուս իխ թուն.
Je vais vous écrire une ordonnance.	Հիմայ ձեզի դեղագիր մը կը գրեմ.	Ich werde Ihnen ein Recept verschreiben.
Ժը վէ վու էգրիր իւն օրտօնանս.	Շիմտի սիզէ պիր րէչէթա եազարըմ.	Իհ վէրտէ իհնէն այն րէցէփթ ֆէրշրայպէն.
Il faut l'envoyer chez l'apothicaire.	Անիկա դեղագործին խրկելու էք.	Sie müssen es zum Apotheker schicken.
Իլ ֆօ լանվուայէ շէ լափօթիքէր.	Պունու էճզաճըյա եօլլամալը օլուրսըզ.	Զի միւսսէն էս ցում աբօթէքէր շիքքէն.
Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?	Աս դեղը կերակրէն ետքը կրնա՞մ խմել.	Kann ich diese Arznei nach dem Essen nehmen?
Փիւի-ժը փրանտրը սէթ փօսիօն աբրէ ավուար մանժէ.	Իւմէ՞ը թաամտան սօղրա ալաբիլի՞ր միյիմ.	Գան իհ տիզէ արցնայ նախ տէմ էսսէն նէմէն.
Non, vous la prendrez à jeun.	Ոչ, անօթի փորանց առնելու էք.	Nein, Sie müssen sie nüchtern nehmen.
Նօն, վու լա փրանտրէ ա ժէօն.	Խայր, աճ գարընընա ալմալը օլուրսըզ.	Նայն, զի միւսսէն զի նիւխթէրն նէմէն.
Quand j'aurai soif, que boirai-je?	Կը ծարաւիմ նէ, ի՞նչ խմեմ.	Wenn ich Durst habe, was soll ich trinken?
Գան ժ'օրէ սուաֆ, գը պուարէ-ժը.	Սուսատըգըմ, նէ՞ իչէյիմ.	Վէն իհ տուրսթ հապէ, վաս զօլ իհ թրինքէն.
Buvez de la tisane—.	Բուսաջուր խմեցէք.	Trinken Sie einen Aufguß von —.
Պիւվէ տը լա թիզան —.	Մաթպուխ (մահպուպ) իչինիզ.	Թրինքէն զի այնէն աուֆկուս ֆօն —
Que pourrai-je manger?	Ի՞նչ կրնամ ուտել.	Was kann ich genießen?
Գը փուրրէ-ժը մանժէ.	Նէ՞ եէյէպիլիրիմ.	Վաս գան իհ կէնիսսէն.
Rien aujourd'hui. Demain nous verrons.	Այսօր բան մ'ալ չէ։ Վաղը տեսնենք.	Heute nichts. Morgen wollen wir sehen.
Րիէն օժուրտ'իւի: Տըմէն նու վէրրօն.	Պու կիւն պիր շէյ եօք: Եարըն պագալըմ.	Հօյթէ նիխթս: Մօրկէն վօլլէն վիր զէհէն.

Une visite.	Այցելութիւն.	Ein Besuch.
On sonne. — On frappe.	Դուռն է: — Դուռը կը զարնուի կոր.	Man klingelt. — Man klopft.
Օն սօն: — Օն ֆրափ.	Գափու չալար: — Գափու չալընըյօր.	Ման քլինկէլթ: — Ման քլօփֆթ.
Allez voir qui c'est.	Գնա նայէ, ով է.	Sehen Sie, wer es ist.
Ալէ վուար քի ս'է.	Կիթ պագ, քի՞մ տիր.	Զէհէն զի, վէր էս իսթ.
C'est monsieur G—.	Պարոն Ա. է.	Es ist Herr G***.
Ս'է մըսիէօ Կ —.	Ֆ. էֆէնտի տիր.	Էս իսթ հէր Կ —
Faites-le entrer.	Թող ներս հրամմէ.	Lassen Sie ihn hereinkommen.
Ֆէթ-լը անթրէ.	Իչէրի պույուրսուն.	Լասսէն զի իհն հէրայնքօմմէն.

Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir. Ժը վու սուէթ լը պօնժուր, լը պօնսուար.	Բարի լոյս. — Բարի իրիկուն. Սաղլըգ ը շէրէֆինիզ, աֆիյէթլէրինիզ խայր օլա.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen, guten Abend. Իհ վիւնշէ իհնէն կուդէն մօրկէն, կուդէն ապէնտ.
Je suis enchanté de vous voir. Ժը սուի զանշանթէ տը վու վուար.	Ձեզ տեսնելուս շատ ուրախ եմ. Սիզի կէօրտիւյիւմտէն փէք մէմնուն օլտում.	Es freut mich unendlich Sie zu sehen. Էս ֆրօյթ միհ ունէնտլիհ զի ցու զէհէն.
Asseyez-vous, je vous prie. Ասէյէ-վու ժը վու բրի.	Կ'աղաչեմ, նստեցէք. Քէրէմ էտին, օթուրուն.	Setzen Sie sich, wenn ich bitten darf. Զէցէն զի զիհ վէնն իհ պիթթէն տարֆ.
Donnez un siége à monsieur. Տօնէ էօն սիէժ ա մըսիէօ.	Պարոնին աթոռ մը տուէք. Էֆէնտիյէ սանտալյէ կէթիրին.	Einen Stuhl für den Herrn. Այնէն շթուլ ֆիւր տէն հէրն.
Placez-vous sur le sofa. Փլասէ-վու սիւր լը սօֆա.	Բազմականին վրայ նստեցէք. [Սօֆա. Սէտիրէ օթուրուն.	Setzen Sie sich auf das Sopha. [Սօֆա. Զէցէն զի զիհ աուֆ տաս զօֆա.
Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir. Ժը քրէնյէ տը նը փա ավուար լը փլէզիր տը վու վուար.	Կը վախնայի որ Հրամանքնիդ չեմ տեսներ, չեմ գտներ. Սիզի պուլամամագ տէյէ գօրգայօր իտիմ.	Ich fürchtete, nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen. Իհ ֆիւրհթէթէ նիհթ տաս ֆէրկնիւկէն ցու հապէն զի անցութրէֆֆէն.
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. Ժը մը սուի փրէզանթէ իէր փուր ավուար լ'օնէօր տը վու վուար.	Երէկ ձեզի տեսութեան եկած էի. Տիւն սիզէ զիյարէթէ կէլմիշ իտիմ.	Ich bin gestern hier gewesen, um Ihnen einen Besuch abzustatten. Իհ պին կէսթէրն հիր կէվէզէն, ում իհնէն այնէն պէզուխ ապցուշթաթթէն.
Vous veniez de sortir. Վու վընիէ տը սօրթիր.	Հրամանքնիդ նոր դուրս ելած էիք. Լաքին հէնիւզ տըշարը չըգմըշ իտինիզ.	Sie waren eben ausgegangen. Զի վարէն էպէն աուսկէկանկէն.
On ne m'en a rien dit. Օն նը մ'ան ա րիէն տի.	Ինծի բան մը չըսին. Պանա պիր շէյ տէյէն օլմատը.	Man hat es mir nicht gesagt. Մ‍ան հաթ էս միր նիհթ կէզակթ.
Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi. Ժը րըկրէթ պօքու տը նը փա մ'էթրը թրուվէ շէ մուա.	Շատ կը ցաւիմ որ տունը չգտնուեցայ. Եւտէ, նա՛սըլ օլտու տա պուլունամատըմ.	Es thut mir sehr leid nicht zu Hause gewesen zu sein. Էս թութ միր զէհր լայտ նիհթ ցու հաուզէ կէվէզէն ցու զայն.
J'espère que vous me ferez l'honneur de dîner avec moi.	Կը յուսամ, որ այսօր ճաշը հօս ինծի հետ կը հրամայէք.	Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu speisen.

Ժ'էսփէր գը վու մը ֆէրէ լ'օնէօր տը տինէ ավէգ մուա.	Մէէմուլ էտէրիմ կի, եօյլէ թաամըմըզը պէրլէքէթէ էտէրէղ.	Իհ հօֆֆէ, տաս տու միր տի էրէ էրցայէն վէրտէն, միթ միր ցու միթթաք ցու շբայզէն.
Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.	Չեմ կրնար աս ուրախութիւնը վայելել.	Es ist mir unmöglich dies Vergnügen zu haben.
Իլ մ'էթ էնփօսիպլը տ'ավուար սը փլէզիր-լա.	Վագըա դէյ մահրումաղ օլուր ատամ, ֆագաթ միմքին տէյիլ.	Էս իսթ միր ունմէօկլիհ տիս ֆէրկնիւկէն ցու հապէն.
Je suis engagé.	Հրաւիրուած եմ.	Ich bin eingeladen.
Ժը սուիզ անկաժէ.	Տավէթլի իմ.	Իհ պին այնկէլատէն.
Je ne puis m'arrêter.	Չեմ կրնար կենալ.	Ich kann mich nicht aufhalten.
Ժը նը փուի մ'արէթէ.	Տուրամամ.	Իհ գան միհ նիհթ աուֆհալթէն.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Կը յուսամ որ կը ներէք.	Ich hoffe, Sie werden mich gütigst entschuldigen.
Ժ'էսփէր գը վու վուտրէ պիէն մ'էգսքիւզէ.	Ումարըմ պաղըշլարսընըզ.	Իհ հօֆֆէ, զի վէրտէն միհ կիւթիկսթ էնթշուլտիկէն.

Pour prendre congé. Հրաժեշտ խնդրելու վրայ. **Um Abschied zu nehmen.**

Quoi! vous voulez déjà nous quitter?	Ի՜նչ, պիտ'որ երթաք.	Wie! Sie wollen uns schon verlassen?
Գուա, վու վուլէ տէժա նու գիթէ.	Նէ՞, շիմտիյէ նէյէմ մի վար.	Վի, զի վօլլէն ունս շօն ֆէրլասսէն.
Vous ne faites que d'arriver.	Դեռ հիմա եկաք.	Sie sind ja eben erst gekommen.
Վու նը ֆէթ գը տ'արիվէ.	Տահա շիմտի կէլտինիզ.	Զի զինտ յա էպէն էրսթ կէգօմմէն.
Restez encore un moment	Քիչ մ'ալ կեցէք.	Verweilen Sie noch etwas.
Ռէսթէ անգօր էօն մօմանն.	Պիր ազ տահա օթուրուն.	Ֆէրվայլէն զի նօհ էթվաս.
Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.	Շատ կը ցաւիմ, որ հրամանոցը ընկերութիւնը չեմ կրնար երկայն ատեն վայելել.	Es thut mir sehr leid nicht länger Ihre Gesellschaft genießen zu können.
Ժը սուի պիէն ֆաշէ տը նը փուվուար փրօֆիթէ փլիւ լօնթան տը վօթր գօմփանիէ.	Սիզինլէ պիր ազ տահա զիյատէ սօհպէթլէտէյէմէտիկիմտէն մէյուս օլտում.	Իհ թութ միր զէր լայտ նիհթ լէնկէր իրէ կէզէլլշաֆթ կէնիսսէն ցու գէօննէն.
Il faut que je m'en aille.	Պէտք է որ երթամ.	Ich muß fortgehen.
Իլ ֆօ գը ժը մ'ան այլ.	Մէճպուրէմ կիթմէլիյիմ.	Իհ մուս ֆօրթկէհէն.
Il est fort tard.	Շատ ուշ է.	Es ist sehr spät.
Իլ է ֆօր թար.	Վագիթ փէք կէճ տիր.	Էս իսթ զէր շբէթ.
Il faut que je prenne congé de vous.	Պէտք է որ ձեզ բարով ըսեմ.	Ich muß mich Ihnen empfehlen.

Իլ ֆօ քը ժը փրէն քօնժէ տը վու.	Տէօվլէթլէրինիզէ թէմէննի էտէրիմ.	Իխ մուսս միխ իհնէն էմփ-ֆէլէն.
Pourquoi êtes-vous si pressé ?	Ինչու այսչափ կ'աճապարէք.	Warum eilen Sie so sehr.
Փուրքուա էթ-վու սի փրէսէ.	Նէ՞իչին պու գատար աճէլէ էտէյօրսունուզ.	Վարում այլէն զի զօ զէր.
J'ai bien des choses à faire.	Շատ գործք ունիմ.	Ich habe noch viel zu thun.
Ժ'է պիէն տէ շօզ ա ֆէր.	Զօք իշիմ վար.	Իխ հապէ նօխ ֆիլ ցու թուն.
C'est à regret que je vous quitte.	Զուղելով կը բաժանիմ.	Ich verlasse Sie höchst ungern.
Ս'էթ ա ռըկրէ քը ժը վու քիթ.	Իսթէմէյէրէք սիզտէն այրըլըյօրում.	Իխ ֆէրլասսէ զի հէօխսթ ունկէրն.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	Ուրիշ անգամ աւելի երկայն ատեն կը մնամ.	Ich werde ein anderes Mal länger bleiben.
Ժը ռէսթըրէ պլիւ լօնթան իւն օթր ֆուա.	Պաշգա պիր տէֆա տահա զիյատէ գալըրըմ.	Իխ վէրտէ այն անտէրէս մալ լէնկէր պլայպէն.
J'espère vous revoir bientôt.	Կը յուսամ որ շուտ կը տեսնունք.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.
Ժ'էսփէր վու ռըվուար պիէնթօ.	Ումարըմ քի թէզ կէօրիւշիւրիւզ.	Իխ հօֆֆէ զի պալտ վիտէր ցու զէհէն.
J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.	Քիչ ատենէն հրամանոցը հետ նորէն կը տեսնուիմ.	Ich werde das Vergnügen haben Sie bald wieder zu sehen.
Ժ'օրէ լը փլէզիր տը վու ռըվուար սու փէօ.	Ազ վագիթտան սօնրա թէքրար կէօրիւշիւրիւզ.	Իխ վէրտէ տաս ֆէրկնիւկէն հապէն զի պալտ վիտէր ցու զէհէն.
S'il est possible, je reviendrai demain.	Կրնամ նէ, վաղը կու գամ.	Ich werde, wo möglich morgen wieder kommen.
Ս'իլ է փօսիպլ, ժը ռըվիէնտրէ տըմէն.	Գապիլ իսէ եարըն կէլիրիմ.	Իխ վէրտէ, վօ մէօկլիխ, մօրկէն վիտէր քօմմէն.
Je ne prétends pas vous gêner.	Հրամաննոցը գլխու ցաւ ըլլալ չեմ ուզեր.	Ich will Sie durchaus nicht belästigen.
Ժը նը փրէթան պա վու ժէնէ.	Սիզէ պաշ աղրըսը վէրմէք իսթէմէմ.	Իխ վիլ զի տուրխաուս նիխթ պէլէսթիկէն.
Je regrette que votre visite ait été si courte.	Ափսոս որ ատանկ կարճ կեցաք.	Ich bedauere, daß Ihr Besuch von so kurzer Dauer war.
Ժը ռըկրէթ քը վօթր վիզիթ էթ էթէ սի քուրթ.	Եազըգ, զիյարէթինիզ պէօյլէ գըսա օլտու.	Իխ պէտաուէրէ, տաս իր պէզուխ ֆօն զօ քուրցէր տաուէր վար.
Portez-vous bien.	Ողջամբ մնացէք.	Leben Sie wohl.
Փօրթէ-վու պիէն.	Այլահա ըսմարլատըք.	Լէպէն զի վօլ.
Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.	Կեցէք բարով. գիշեր բարի.	Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.
Ժը վու սուէթ լը պօնժուր, լը պօնսուար.	Սապահլարընըզ խայըր օլսուն, աքշամլարընըզ խայըր օլսուն.	Իխ վիւնշէ իհնէն այնէն կութէն մօրկէն, կութէն ապէնտ.

La poste.	Թղթատար.	Die Post.
Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?	Թղթատարն ասկից ե՞րբ կ'ելլէ։	Wann geht die Briefpost von hier ab?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Tous les jours excepté le dimanche.	Կիրակիէն զատ ամէն օր.	Alle Tage, Sonntag ausgenommen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Votre lettre est-elle pour la poste?	Նամակնիդ թղթատարո՞վ պիտի երթայ.	Soll Ihr Brief mit der Post abgehen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Այսօր պէտք է որ խրկուի.	Er muß noch heute abgehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous n'avez pas de temps à perdre; car il est déjà bien tard.	Ժամանակ մի կորսնցնէք, վասն զի արդէն ատենն անցած է, շատ ուշ է.	Sie haben keine Zeit zu verlieren; denn es ist schon ziemlich spät.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne serai pas longtemps.	Շատ չ'երթար, հիմայ կը լմննայ.	Ich werde gleich fertig sein.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quel est le quantième du mois?	Ամսոյն քանի՞ն է.	Den wievielten (des Monats) haben wir?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
À quel jour sommes-nous du mois? — Quel jour du mois avons-nous?	Ամսոյն քաներո՞րդ օրն է։ — Ամսոյն ո՞ր օրն է։ — Այսօր ի՞նչ օր է.	An welchem Tage im Monate stehen wir? — Welchen Tag im Monate haben wir? —
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est aujourd'hui le premier, le trois.	Այսօր ամսոյն մէկն է, երեքն է.	Es ist heute der Erste, der Dritte.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Non; le quatre.	Չէ. չորսն է.	Nein; der Vierte.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je n'ai plus que l'adresse à mettre, à écrire.	Միայն երեսագիրը, հասցէն պիտ'որ գրեմ.	Ich brauche nur noch die Adresse zu schreiben, darauf zu setzen.

Ժը ն'է փլիւ քը լ'ա-տրէս ա մէթրը, ա կաշըթէր·	Եալընըզ ատրէսինի եազաճաղըմ·	Իհ պրաուխէ նուր նօհ տի ատրէսսէ ցու շրայպէն, ունտ ցու զիկէլն·
Donnez-moi une enveloppe.	Ինծի պահարան մը տուէք·	Geben Sie mir einen Umschlag.
Տօնէ-մուա իւն անվըլօփ·	Պիր մէքթուպ զարֆը վէրին·	Կէպէն զի միր այնէն ումշլակ·
Qu'est devenu le cachet?	Կնիքն ի՞նչ եղաւ·	Wo ist mein Petschaft hingekommen?
Գ'է տըվընիւ լը քաշէ·	Մէհիւր նէ՞ օլտու·	Վօ իսթ մայն փէթշաֆթ հինկէքօմմէն·
Je l'ai trouvé. Il est ici.	Գտայ: Հոս է· Պուլտում: Պուրատա տըր·	Ich habe es gefunden.
Ժը լ'է թրուվէ· իլ էթ իսի·		Իհ հապէ էս կէֆունտէն·
Portez cette lettre à la poste.	Այս ողջունագիրը նամակատունը տար·	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.
Փօրթէ սէթ լէթրը ա լա փօսթ·	Շու մէքթուպու փօսթայա կէօթիւր·	Թրակէն զի տիզէն պրիֆ աուֆ տի փօսթ·
Vous l'affranchirez.	Ստակն ալ վճարէիր·	Machen Sie ihn frei.
Վու լ'աֆրանշիրէ·	Փարասընը տա վէրէյտին·	Մախէն զի ին ֆրայ·
N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.	Մի մոռնար, հարցուր որ վճարելո՞ւ է թէ չէ·	Vergessen Sie nicht zu fragen, ob man frankiren muß oder nicht.
Ն'ուպլիէ փա տը տըմանտէ ս'իլ ֆօթ աֆրանշիր ու նօն·	Ունութմա, փարա վէրմէ լազը՞մ մը, տէյիլ մի տէյի սոր·	Ֆէրկէսսէն զի նիխթ ցու ֆրակէն, օպ ման ֆրանքիրէն մուսս օտէր նիխթ·
Dépêchez-vous.	Շուտ ըրէ, աճապարէ·	Sputen Sie sich.
Տէփէշէ-վու·	Չապուգ օլ·	Շփութէն զի զիհ·
La poste est-elle arrivée?	Թղթաբերն եկա՞ւ, հասա՞ւ·	Ist die Post angekommen?
Լա փօսթ էթ-էլ արիվէ·	Փօսթա կէլտի՞ մի·	Իսթ տի փօսթ անկէքօմմէն·
Je dois avoir une lettre poste restante.	Նամակատան մէջ մնալու թուղթ մը պէտ'որ ունենամ·	Ich muß einen Brief poste restante haben.
Ժը տուա ավուար իւն լէթրը փօսթ րէսթանթ·	Փօսթախանէտէ գալաճագ պիր մէքթուպում օլմալը·	Իհ մուսս այնէն պրիֆ փօսթ րէսթանթ հապէն·
Où est le bureau de poste?	Նամակատան գրասենեակն ո՞ւր է·	Wo ist das Postbureau?
Ու է լը պիւրօ տը փօսթ·	Փօսթախանէնին գալէմի նէ՞րէտէ տիր·	Վօ իսթ տաս փօսթպիւրօ·
Est-ce loin d'ici?	Ասկից հեռո՞ւ է·	Ist es weit von hier?
Էս-ըը լուէն տ'իսի·	Պուրատան ուզագ մը·	Իսթ էս վայթ ֆօն հիր·
Voulez-vous m'en indiquer le chemin?	Կ'աղաչեմ, կրնա՞ք ինծի ճամբան ցուցնել·	Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen.
Վուլէ-վու մ'ան էնտիքէ լը շըմէն·	Քէրէմ էտէպ եօլու վէրի՞ր մի սինիզ·	Վօլլէն զի միր կէֆէլլիկսթ տէն վէկ տահին ցայկէն·

La promenade.	Ճեմն գալ.	Der Spaziergang.
Voilà une belle journée.	Ահաւասիկ գեղեցիկ օր մը.	Es ist ein schöner Tag.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener.	Պտըտելու համար ասկից գեղեցիկ օր չէինք կրնար գտնել.	Wir könnten keinen schöneren Tag zum Spazierengehen finden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	Կ'ուզէ՞ք, երթանք պտոյտ մ'ընե՞նք.	Wünschen Sie, daß wir einen Spaziergang machen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Allons prendre l'air.	Երթանք քիչ մը օդ առնենք.	Lassen Sie uns etwas frische Luft schöpfen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Avec grand plaisir.	Ամենայն յօժարութեամբ.	Mit vielem Vergnügen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je le veux bien.	Ես ալ շատ կ'ուզեմ.	Sehr gern.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je suis à vous dans une minute.	Րոպէէ մը կու գամ.	Ich bin in einer Minute bei Ihnen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je suis à vos ordres.	Ահաւասիկ հոս եմ.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
De quel côté irons-nous?	Ո՞ր կողմն երթանք.	Wohin wollen wir gehen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Allons du côté de la rivière.	Դէպ ի գետն երթանք.	Nach dem Flusse zu.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Les bords de la rivière sont charmants.	Գետեզերքը շատ զուարճալի է.	Die Ufer des Flusses sind reizend.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route. Il fait si sec.	Վախնամ ճամբաներուն վրայ սաստիկ փոշի կայ. գետինները շատ չոր են.	Ich fürchte, es wird auf der Landstraße zu staubig sein; es ist so trocken.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.	Անձրևնոց ալ հոգանք. կրնայ ըլլալ որ գէշ օդի մը հանդիպինք.	Versehen wir uns mit Regenschirmen, es könnte schlechtes Wetter werden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous pouvons aller à — par le bâteau à vapeur.	Շոգենաւով ալ կրնանք երթալ.	Wir können auf dem Dampfschiffe nach — fahren.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Et revenir de même.	Նոյն եղանակաւ ալ ետ դառնալ.	Und ebenso zurückkommen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voilà une excellente idée.	Շատ աղէկ մտածեցիք.	Das ist ein guter Einfall.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Cette promenade est fort agréable.	Սանկ ժուռ գալը շատ զուարճալի է.	Diese Spazierfahrt ist sehr angenehm.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voilà un voyage bien rapidement fait.	Ի՛նչ շուտ ճամբորդութիւն մ'ըրինք.	Das ist eine schnelle Reise gewesen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Maintenant allons par ce petit chemin.	Հիմակ աս պզտիկ ճամբէն երթանք.	Jetzt wollen wir diesen Fußweg einschlagen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Préférez-vous traverser ce champ?	Կ'ուզէ՞ք, աս դաշտին վրայէն անցնինք.	Ziehen Sie es vor, über dieses Feld zu gehen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil.	Լաւ կ'ըլլայ. արեւուն ձեռքէն կ'ազատինք, կը պատսպարինք.	Es würde besser sein, wir werden so vor der Sonne geschützt sein.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Asseyons-nous sur l'herbe.	Խոտի վրայ նստինք.	Setzen wir uns in das Gras.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Elle est trop humide. Իլ է թրօփ իւմիտ.	Շատ խոնաւ է. Փէք նէմնաք տըր.	Es ist zu feucht. Էս իսթ ցու ֆոյխթ.
Entrons dans ce bois. Անթրօն տան սը պուա.	Սա անտառը մտնենք. Շու օրմանա կիրէլիմ.	Gehen wir in dieses Gehölz. Կեհէն վիր ին տիզէս կէհէօլց.
Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre. Իսի նու փուվօն նու փրօմընէ թուժուր ա լօմպր.	Հոս միշտ շուքի մէջ կրնանք պտըտիլ. Պուրատա տայիմա կէօլկէտէ կէզինէպիլիրիզ.	Hier können wir stets im Schatten spazieren. Հիր քէօննէն վիր շթէթս իմ շաթթէն շփացիրէն.
Il n'est pas tard. Իլ ն'է փա թար.	Առենը դեռ ուշ չէ. Տահա կէճ տէյիլ տիր.	Es ist nicht spät. Էս իսթ նիխթ շփէթ.
J'ai envie de rentrer de bonne heure. Ժ'է անվի տը րանթրէ տը պօն էօր.	Կանուխկեկ տունդառնալ կը բաղձամ. Էրքէնճէ էվէ տէօնմէք արզուլարըմ.	Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen. Իխ հապէ լուսթ ֆրիւ նախ հաուզէ ցու կէհէն.
Je suis déjà las. Ժը սուի տէժա լա.	Արդէն յոգնած եմ. Շիմտիտէն եօրղուն ըմ.	Ich bin schon müde. Իխ պին շօն միւտէ.
Je ne saurais vous suivre. Ժը նը սօրէ վու սուիվր.	Չեմ կրնար ձեզի հետ գալ. Պէրապէր կէլէմէմ.	Ich kann ihnen nicht nachkommen. Իխ քան իհնէն նիխթ նախքօմմէն.
N'allez pas si vite. Ն'ալէ փա սի վիթ.	Այնպէս շուտ մի քալէք. Օ գատար չապուք եիւրիւմէյին.	Gehen Sie nicht so schnell. Կեհէն զի նիխթ զօ շնէլ.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche. Նու ն'ավօն քը փուր իւն տըմի-էօր տը մարշ.	Առաւելն կէս ժամու ճամբայ ունինք. Թօփու եարըմ սաաթլըք եօլումուզ վար.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges. Վիր հապէն նուր այնէ հալպէ շթունտէ վէկէս.
Repassons la rivière. Րըփասօն լա րիվիէր.	Նորէն գետին վրայէն անցնինք. Կէնէ չայ էօթէսինտէն կէչէլիմ.	Gehen wir wieder über den Fluß. Կեհէն վիր վիտէր իւպէր տէն ֆլուս.

Un jardin.	*Պարտէզ.*	**Ein Garten.**
Votre jardin est parfaitement tenu. Վօթր ժարտէն է փարֆէթըման թընիւ.	Պարտէզնիդ աղէկ շիտկուած է. Պաղչէնիզ փէք էյի պագըլըեօր.	Ihr Garten ist sehr gut gehalten. Իր կարթէն իսթ զէր կութ կէհալթէն.
Il est impossible de voir un jardin mieux soigné. Իլ էթ էնփօսիպլը տը վուար էօն ժարտէն միէօ սուանիէ.	Աւելի աղէկ մշակուած բուրաստան չկրնար գտնուիլ. Պունտան էյի պագըլմըշ պաղչէ պուլմագ միւմքինսիզ տիր.	Es ist unmöglich, einen besser gehaltenen Garten zu sehen. Էս իսթ ունմէօկլիխ այնէն պէսսէր կէհալթէնէն կարթէն ցու զէհէն.

Votre jardinier mérite des éloges.	Պարտիզպաննիդ գովեստի արժանի է.	Ihr Gärtner verdient alles Lob.
Վօթըը ժարտինիէ մէրիթ տէզ էլօժ.	Պաղչըվանընըզ մէտհ օլմայա շայէսթէ տիր.	Իր կէրթնէր ֆէրտիէնթ ալլէս լօբ.
J'en suis fort content; il entend son affaire à merveille.	Իր վրայ շատ գոհ եմ. իր արուեստին աղէկ տեղեակ է.	Ich bin sehr mit ihm zufrieden, er versteht seine Sache ganz vortrefflich.
Ժ'ան սուի ֆօր գօնթան. իլ անթան սօն աֆէր ա մէրվէյլ.	Պէն օնտան չօք խօշնուտ ըմ. իշինի էյի պիլիր.	Իհ պին զէր միթ իմ ցուֆրիտէն, էր ֆէրշթէհթ զայնէ զախէ կանց ֆօրթրէֆլիհ.
Venez voir ces fleurs.	Եկէք սա ծաղիկները տեսէք.	Sehen Sie diese Blumen.
Վընէ վուար սէ ֆլէօր.	Կէլին բու չիչէքլէրէ պաքըն.	Զէհէն զի տիզէ պլումէն.
Elles sont magnifiques, de toute beauté.	Շատ սքանչելի, շատ գեղեցիկ են.	Sie sind prächtig, wunderschön.
Էլ սօն մանյիֆիք, տը թուդ պօթէ.	Փէք խօշ, փէք ալա, փէք կէօզէլ տիրլէր.	Զի զինթ պրէհթիհ, վունտէրշէօն.
Les fleurs viennent en abondance cette année-ci.	Այս տարի ծաղիկները շատ առատ են.	Es ist ein Überfluß an Blumen in diesem Jahre.
Լէ ֆլէօր վիէն ան ապօնտանս սէթ անէ-սի.	Պու սէնէ չիչէքլէր փէք չօգ.	Էս իսթ այն իւպէրֆլուս ան պլումէն ին տիզէմ եարէ.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.	Ծաղկոցը սիրուն տեսք մ'ունենալու կը սկսի.	Der Garten fängt an einen schönen Anblick anzubieten.
Լը ժարտէն գօմանս ա փրէզանթէ էօն ժօլի գու տ'էօյլ.	Չիչէք պաղչէսի կիւզէլլիք-լէ կէօրիւնմէյէ պաշլատը.	Տէր կարթէն ֆէնկթ ան այնէն շէօնէն անպլիք անցուպիթէն.
Les narcisses fleuriront bientôt.	Նարգէսները շատ չ'երթար կը բացուին.	Die Narzissen werden bald blühen.
Լէ նարսիս ֆլէօրիրօն պիէնթօ.	Աղ վագըթտան նէրկիզլէր (նէրկէզլէր) աչըլըր.	Տի նարցիսէն վէրտէն պալտ պլիւէն.
Dans ce petit parterre il y a des tulipes et des jacinthes.	Այս պզտիկ ածուին մէջը կակաչ ու յակինթ կայ.	In diesem kleinen Beete sind Tulpen und Hiacinthen
Տան սը փըթի փարթէր իլ ի ա տէ թիւլիփ է տէ ժասէնթ.	Շու գիւչիւք թարլանըն իչինտէ լալէ իլէ սիւմպիւլ վար.	Ին տիզէմ գլայնէն պէթէ զինթ թուլփէն ունթ հիացինթէն.
Comment nommez-vous ces fleurs?	Այս ծաղիկներուն անունն ի՞նչ է.	Wie nennen Sie diese Blumen hier?
Գօման նօմէ-վու սէ ֆլէօր.	Շու չիչէքլէրին ատը նէ՞ տիր.	Վի նէննէն զի տիզէ պլումէն հիր.
Celle-ci est un œillet; l'autre est une renoncule.	Ասիկա շահոքրամ կամ ձագախոտ է. միւսը՝ հրանունկ.	Diese ist eine Nelke, die andere eine Ranunkel.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Permettez-moi de faire un bouquet.	Հրաման կու տաք նէ, փունջ մը կապեմ.	Erlauben Sie mir einen Strauß zu binden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Très-volontiers; et je vais vous aider.	Շատ սիրով. ես ալ ձեզի կ'օգնեմ.	Herzlich gern; ich werde Ihnen helfen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Prenons d'abord des roses.	Նախ վարդ առնենք.	Zuerst wollen wir Rosen nehmen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Mettez-y des violettes doubles.	Քիչ մ'ալ բարդ մանուշակ խառնեցէք.	Thun Sie auch doppelte Veilchen dazu.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici une superbe giroflée double.	Ահաւասիկ սիրուն բարդ շահպրակ մը.	Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
N'oubliez pas le géranium qui sent si bon.	Խորդենին ալ մի մոռնաք, շատ անոյշ հոտ ունի.	Vergessen Sie nicht den Geranium, der so gut riecht.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Aimez-vous les œillets?	Շահօքրամ կը սիրէ՞ք.	Haben Sie die Nelken gern?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Oui, leur vue: car leur odeur ne me plaît pas.	Հրամմեր էք, տեսքը միայն. հոտն այնչափ չեմ սիրեր.	Ja, wegen ihres Anblicks, denn ihr Geruch gefällt mir nicht.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici un bouquet charmant.	Ահաւասիկ գեղեցիկ փունջ մ'եղաւ.	Hier ist ein schöner Strauß.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il n'y manque que du seringat.	Միայն վայրի յասմիկ պակաս է.	Es fehlt nur noch etwas wilder Jasmin.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous remercie de tout mon cœur.	Բոլոր սրտանց շնորհակալ եմ.	Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Un café.	Սրճարան.	Ein Kaffeehaus.
Entrons dans ce café; nous y causerons à l'aise.	Աս սրճարանը մտնենք ու հոն հանգիստ խօսինք.	Gehen wir in dieses Kaffeehaus; dort können wir nach Bequemlichkeit plaudern.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Volontiers. Je suis altéré; j'ai besoin de me rafraîchir.	Հաճով աղէկ։ Կը պապակիմ կոր, պաղըշորկելու բան մը կ'ուզեմ.	Mit Vergnügen. Ich bin durstig und bedarf einiger Erfrischung.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?	Պաղպաղակ, լիմոնած կ'ուզե՞ք.	Wollen Sie ein Glas Eis, Limonade?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous remercie. Je prendrai de la bière.	Շնորհակալ եմ։ Գարեջուր կ'ուզեմ.	Ich danke Ihnen. Ich werde Bier bestellen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Garçon, donnez-moi de la bière blanche.	Պա՛րտնի, ինծի ճերմակ գարեջուր բեր.	Kellner, bringen Sie mir Weißbier.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Apportez-moi du thé.	Թէյ բեր.	Bringen Sie mir Thee.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Et monsieur, en prend-il aussi?	Հրամանքնիդ չէ՞ք ուզեր, պա՛րոն.	Befehlen Sie auch Thee, mein Herr?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Non; vous me donnerez du punch bien chaud.	Ոչ. ինծի տաք ջերմօղի մը տուր.	Nein, geben Sie mir recht heißen Punsch.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.	Ես առտուընները գաւաթ մը չօգօլաթ, ճաշէն ետքն ալ թէյ կը խմեմ.	Ich, für meine Person, trinke des Morgens eine Tasse Chocolade und nach Tische Thee.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Moi, je suis fait à tout.	Ես ամենուն ալ վարժած եմ.	Mir ist Alles einerlei.
Մուա, ժը սուի ֆէ ա թուա.	Պանա կէօրէ նա՛սըլ օլ-սա սայար.	Միր իսթ ալլէս այներլայ.
Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu.	Կ'աղաչեմ, պարոն, լրագիրը կարդալէն ետքը ինծի շնորհեիք.	Haben Sie die Güte, mein Herr, mir die Zeitung zu geben, wenn Sie sie gelesen haben (werden).
Մըսիէօ, օրէ-վու լա պօնթէ տը մը փասէ սը ժուռնալ, քան վու լ'օրէ լիւ.	Կազէթայը օգուտուգտան սօնրա պէրէմ էտէն պանա վէրիր, էֆէնտիմ.	Հապէն զի տի կիւթէ, մայն հէռ, միր տի ցայթունկ ցու կէպէն, վէնն զի զի կէլէզէն հապէն (վէրտէն).
Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.	Հրամմեցէք, պարոն, արդէն կարդացի.	Hier ist sie, mein Herr, ich habe sie schon gelesen.
Մըսիէօ, լը վուալա, ժը լ'է տէժա լիւ.	Պույուրուն, աղամ, օգուտում պիթիրտիմ.	Հիր իսթ զի, մայն հէռ, իխ հապէ զի շօն կէլէզէն.
Vous occupez-vous de politique?	Հրամմնքնիդ, քաղաքակա՞ն բաներուն միտ կը դնէք.	Beschäftigen Sie sich mit Politik?
Վու զօգիւփէ-վու տը փօլիթիգ.	Փօլիթիգայա տայիր մէսէլէլէրի՞ մի օգուրսունուզ.	Պէշէֆթիկէն զի զիխ միթ փօլիթիգ.
Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au commerce.	Երբեմն քիչ մը: Մինակ առուտուրի վրայ եղած կտորները կը կարդամ.	Sehr wenig. Ich lese nur das, was auf den Handel Bezug hat.
Ֆօր փէօ: Ժը նը լի գը սը գի ա ռափօր օ գօմէրս.	Պա՛զըն: Անճագ թիճարեթա խայերինէ օլան մատտէլէրի կէօզտէն կէչիրիրիմ.	Զէր վէնիխ: Իխ լէզէ նուր տաս, վաս աուֆ տէն հանտէլ պէցուգ հաթ.
Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Նոր բան մը, նորալուր մը կա՞յ.	Gibt es etwas Neues?
Ի ա-թ-իլ գէլգ շօզ տը նուվօ.	Եէնի պիր հավատիս վա՞ր մը.	Կիպթ էս էթվաս նոյէս.
Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui.	Այսօր երեւելի բան մը չկայ.	Es steht heute nichts Interessantes darin.
Իլ ն'ի ա ռիէն տ'էնթէռէսան օժուռտ'ուի.	Պուկիւն մուհիմ պիր չէյ եօգ.	Էս շթէթ հոյթէ նիխթս ինթէռէսանթէս տարին.

Un théâtre. — Թատր. — **Ein Theater.**

Allez-vous ce soir au spectacle?	Աս իրիկուն տեսարան կ'երթա՞ք.	Gehen Sie diesen Abend in's Theater?
Ալէ-վու սը սուար օ սփէգթագլ.	Պու ագշամ թիաթրօյա կիտէ՞ր մի սինիզ.	Կէէն զի տիզէն ապէնտ ինս թէաթէր.
J'ai grande envie d'y aller.	Երթալու շատ կը բաղձամ.	Ich habe große Lust hin zu gehen.

Ժ'ը կրուա՛ ալլէ օ Վոտըվիլ ալէ.	ըզէ ... էմ.	Իհ գլաուբէ կէօննէ լաուֆէն, հէրն գաա կէէն.
A quel spectacle irons-nous? Ա քէլ սբէքթաքլ իրօն-նու.	Ո՞ր թատրոնն երթանք. Հա՞նկըսինէ կիտէլիմ.	In welches wollen wir gehen? Ին վէլհէս վօլլէն վիր կէէն.
Nous irons, si vous voulez, à—. Նու զիրօն, սի վու վուլէ, ա —.	Կ'ուզէք նէ, Ա. տեսարանին երթանք. Իսթէր իսէնիզ, Գ. Թի-աթրօյա կիտէլիմ.	Wenn Sie meinen, so wollen wir in — gehen. Վէն զի մայնէն, զօ վօլլէն վիր ին — կէէն.
Avez-vous des billets? Ավէ-վու տէ պիյէ.	Տոմսակ ունի՞ք. Թէզքէրէնիզ վա՞ր մը.	Haben Sie Billete? Հաաբէն զի պիլլէթէ.
Je puis en avoir deux de premières loges. Ժը պուի զան ավուար տէօ տը պրըմիէր լօժ.	Երկու հատ կրնամ ճարել առաջին կարգի սենեակնե-րու համար. Իքի թանէ էվվէլ սըրա օ-տալար էլտէ էտէ-պիլիրիմ.	Ich kann zwei erste Ranglogen haben. Իհ քան ցվայ էրսթէ րանկլօժէն հաաբէն.
J'aimerais mieux aller au parterre. Ժ'էմըրէ միէօ ալէ օ բարթէր.	Ըստ իս գետնի վրայի կարգը լաւագոյն է. Եէր գաթը տահա էյի տէյի՞լ մի.	Ich möchte lieber in's Parterre gehen. Իհ մէօհթէ լիպէր ինս բարթէրրէ կէէն.
Prenons deux stalles, une loge. Փրընօն տէօ սթալ, իւն լօժ.	Երկու գոց աթոռ, մէկ սենեակ բռնենք. Իքի գափալը սանտա-լեա, պիր օտա թու-թալըմ.	Nehmen wir zwei Sperrsitze, eine Loge. Նէմէն վիր ցվայ շբէրրզիցէ, այնէ լօժէ.
Savez-vous quelle pièce on joue ce soir? Սավէ-վու քէլ փիէս օն ժու սը սուար.	Այս իրիկուան խաղա-ցուելիքը գիտէ՞ք. Պու աքշամ նէ օյնա-նաճագ, պիլի՞ր մի սի-նիզ.	Wissen Sie, was für ein Stück man heute Abend spielt? Վիսսէն զի, վաս ֆիւր այն շթիւք մանն հոյթէ աապէնտ շբիլթ.
On donne ce soir une nouvelle pièce. Օն տօն սը սուար իւն նուվէլ փիէս.	Այս իրիկուն նոր խաղ մը պիտի խաղան. Պու աքշամ եէնի պիր օյուն վար.	Man spielt heute Abend ein neues Stück. Մանն շբիլթ հոյթէ աապէնտ այն նոյէս շթիւք.
Quel titre a-t-elle? Քէլ թիթր ա-թ-էլ.	Այս խաղին անունն ի՞նչ է. Ատը նէ՞ տիր.	Wie heißt es? Վի հայսթ էս.
Prenons notre rang. Փրընօն նօթր րան.	Երթանք մեր կարգը նստինք. Եէրիմիզէ կիտէլիմ.	Stellen wir uns in die Reihe. Շթէլլէն վիր ունս ին տի րայէ.
Avez-vous les billets. Ավէ-վու լէ պիյէ.	Տոմսակները քովե՞րնիդ են. Թէզքէրէլէրի ալտընըզտա՞ մը.	Haben Sie die Billete? Հաապէն զի տի պիլլէթէ.
Les voici. Entrons. Լէ վուասի. Անթրօն.	Հոս է: Մտնենք. Պուրատա տըր: Կիրէլիմ.	Hier sind sie. Gehen wir hinein. Հիր զինտ զի: կէէն վիր հինայն.
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	Սրահն այսպէս լեցուած դեռ չէի տեսած.	Ich habe das Haus nie so voll gesehen.

Ժը ն'է ժամէ վիւ լա սալ օսի պլէն.	Թէաթրօյու պու տէրէճէտէ տօլու կէօրտիւյիւմ եօգ սանըրըմ.	Իխ հապէ տաս հաուս նի զօ ֆօլ կեզեհէն.
Que dites-vous de cette salle?	Այս սրահն ի՞նչպէս է.	Was sagen Sie zu diesem Saale?
Քը տիթ-վու տը սէթ սալ.	Պու թէաթրօյու նէ՞ տէր-սինիզ.	Վաս զակէն զի ցու տի-զէմ զաալէ.
Je préfère la salle—.	Ես Ա. սրահը լաւագոյն կը համարիմ.	Ich ziehe den — vor.
Ժը բրէֆէր լա սալ.	Պանա կէօրէ Գ. Թէա-թրօ դահա էյի տիր.	Իխ ցիէ տէն — ֆօր.
Ne parlez pas si haut.	Այնչափ ամուր մի խօսիք.	Sprechen Sie nicht so laut.
Նը բարլէ բա սի հօ.	Օ գատար եիւքսէք սէօյլէ-մէյին.	Շբրէխէն զի նիխթ զօ լաութ.
On va bientôt commencer.	Հիմայ կը սկսին.	Man wird bald anfangen.
Օն վա պիէնթօ քօմանսէ.	Հէմէն պաշլայաճագլար.	Մա՛ն վիրտ պալտ ան-ֆանկէն.
On lève la toile.	Վարագոյրը կը քաշուի կոր.	Der Vorhang geht auf.
Օն լէվ լա թուալ.	Փէրտէ չէքիլիյօր.	Տէր ֆօրհանկ կէթ աուֆ.
Cette ouverture est fort belle.	Այս նախերգանքը շատ գեղեցիկ է.	Diese Ouverture ist sehr schön.
Սէթ ուվէրթիւր է ֆօր պէլ.	Պու պաշլանկըճ չօք կիւզէլ.	Տիզէ ուվէրթիւր իսթ զէր շէօն.
L'orchestre est parfaitement conduit.	Երաժշտաց դասը շատ աղէկ է.	Das Orchester ist sehr gut dirigirt.
Լ'օրքէսթր է բարֆէթման քօնտիւի.	Մուզիգա եիւք ալա կիտիյօր.	Տաս օրքէսթէր իսթ զէր կութ տիրիկիրթ.
Il fait très-chaud ici.	Հոս շատ տաք է.	Es ist hier sehr warm.
Իլ ֆէ թրէ-շօ իսի.	Պուրատա չօք սըճագ տըր.	Էս իսթ հիր զէր վարմ.
Sortons un instant.	Քիչ մը դուրս ելլենք.	Gehen wir ein wenig hinaus.
Սօրթօն էօն էնսթան.	Պիր ազ տըշարը չըգալըմ.	Կէհէն վիր այն վէնիկ հինաուս.
Nous reviendrons avant la seconde pièce.	Երկրորդ մասէն յառաջ նորէն կու գանք.	Wir können vor Anfang des zweiten Stückes hier sein.
Նու րըվիէնտրօն ավան լա սըկօնտ բիէս.	Իքինճի ֆասըլ պաշլամատան էվվէլ կէլիրիզ.	Վիր քէօննէն ֆօր անֆանկ տէս ցվայթէն շթիւքէս հիր զայն.
On va commencer le troisième acte de l'opéra.	Գուսանախաղին երրորդ մասը պիտ'որ սկսին.	Man wird gleich den dritten Act der Oper anfangen.
Օն վա քօմանսէ լը թրուազիէմ աքթ տը լ'օբէրա.	Օբէրանըն իւչիւնճիւ ֆասլը պաշլայաճագ.	Մա՛ն վիրտ կլայխ տէն տրիթթէն աքթ տէր օբէր անֆանկէն.
On dit que le premier acte est tombé.	Կ'ըսեն, որ առաջին խաղը չէ յաջողած.	Man sagt, daß der erste Act durchgefallen sei.
Օն տի քը լը բրըմիէր աքթ է թօնպէ.	Իլք ֆասըլ էյի օլմատը տէյօրլար.	Մա՛ն զակթ, տաս տէր էրսթէ աքթ տուրխկէֆալլէն զայ.
On baisse la toile. Sortons.	Վարագոյրը կ'իջեցընեն կոր: Երթանք.	Der Vorhang fällt. Lassen Sie uns gehen.

Օն դիւ լը թուալ։ Սօրթօն.

Փէրտէ էնեյօր։ Կիտէլիմ։

Տէր ֆօրհանկ ֆէլլթ։ Լասսէն ուիր ունս կէէն.

Une soirée.

Իրիկուան ակումբ.

Eine Abendgesellschaft.

Approchons - nous de ces messieurs.
Աբրօշօն-նու տը սէ մէսիէօ.

Աս պարոններուն մօտիկնանք.
Շու էֆէնտիլերէ եագլաշըլըմ.

Treten wir näher zu diesen Herren.
Թրեթեն ուիր նէեր ցու տիզեն հէրրէն.

Prenez garde à ce que vous faites; on vous prendrait pour un homme sans usage.
Փրընէ կարտ ա սը քը վու ֆէթ, օն վու բրանտրէ փուր էօն օմ սան զիւզաժ.

Ըրածներնուդ միտ դրէք. ապա թէ ոչ ձեզ անկիրթ մարդու մը տեղ կը դնեն.
Նէ եափտըղընըզը տիքքաթ էտին, եօքսա սիզի նէ թէրպիյէսիզ ատամ եէրինէ դուդարլար.

Ueberlegen Sie, was Sie thun, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.
Իւպէրլէկէն զի, վաս զի թուն, ման քէօննթէ զի ֆիւր այնէն մանն օնէ լէպէնսարթ հալթէն.

Comment cela?
Գօմման սըլա.

Ի՞նչ բանի համար.
Նէ՞ սէպէպտէն.

Wie so das?
Վի զօ տաս.

Il ne serait pas convenable d'adresser la parole à des personnes que l'on ne connait pas.
Իլ նը սըրէ բա գօնվընապլ տ'ատրէսէ լա բարօլ ա տէ բէրսօն գը լ'օն նը գօնէ բա.

Ճանչուոր չեղած մարդիկներու հետ մէկէն ի մէկ խօսելու սկսիլը չվայլեր.
Թանըշմատըգ քիշիլէրլէ տէրհալ տէրէտէն աչըգ լաքըրտը աչմագ եագըշմազ.

Es würde nicht schicklich sein, Personen anzusprechen, die man nicht kennt.
Էս վիւրտէ նիխթ շիգլիխ զայն, փէրզօնէն անցուշբրէխէն, տի ման նիխթ քէնն.

La connaissance se fait en quatre paroles.
Լա գօնէսանս սը ֆէ ան քաթր բարօլ.

Ճանչուորութիւնը չորս խօսքով կ'ըլլայ կը լմննայ.
Աշնալըգ էքսէրիյա լագըրտըյլա օլուր պիթէր.

Die Bekanntschaft ist gar bald gemacht.
Տի պէքանթշաֆթ իսթ կար պալթ կէմախթ.

Par exemple! Vous devez être présenté par le maître ou la maîtresse de la maison.
Փար էկզանփլ։ Վու տըվէ էթր բրէզանթէ բար լը մէթր օ լա մէթրէս տը լա մէզօն.

Հա՛ա աքանչելի։ Պէտք է, որ տանուտէրը կամ տանտիկինը ձեզ անոնց առջեւը հանէ.
Չօ՛ք շէյ։ Խանէ սահիպի եահօտ եա գատընը սիզի օնլարըն եանընա կէթիրմէլի.

Das wäre nicht schlecht. Sie müssen von dem Herrn oder von der Frau vom Hause vorgestellt werden.
Տաս վէրէ նիխթ շլէխթ։ Զի միւսսէն ֆօն տէմ հէրն, օտէր ֆօն տէր ֆրաու ֆօմ հաուզէ ֆօրկէշթէլլթ վէրտէն.

Quel ennui que toutes ces cérémonies!
Գէլ անուի գը թութ սէ սէրէմօնի.

Ի՛նչ ձանձրալի արարողութիւններ.
Պու նէ՛ օսանճ կէթիրիճի թէշրիֆաթլար.

Was sind diese Förmlichkeiten langweilig!
Վաս զինտ տիզէ ֆէօրմլիխքայթէն լանկվայլիխ.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous.
Վուալա լը մէթր տը լա մէզօն գի վիէն վէր նու.

Ահաւասիկ տանուտէրը դէպ ի մեզ կու գայ.
Իշթէ էվ սահիպի պիզէ թօղրու կէլիյօր.

Da kommt der Herr vom Hause auf uns zu.
Տա քօմթ տէր հէր ֆօմ հաուզէ աուֆ ունս ցու.

Je suis enchanté de faire votre connaissance.	Ձեզի հետ տեսնուելուս շատ ուրախ եմ.	Es freut mich, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est un honneur pour moi.	Ասիկա ինծի մեծ պատիւ է.	Ich fühle mich gleichfalls sehr geehrt.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il fait très-chaud.	Հոս սաստիկ տաք է.	Es ist sehr warm.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il y a beaucoup de monde.	Շատ մարդ կայ.	Die Gesellschaft ist zahlreich.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est une brillante réunion.	Աս ինչ հոյակապ ակումբ է.	Es ist eine glänzende Gesellschaft.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Prenez un sorbet, une limonade.	Օշարակ մը, լիմոնած մը հրամմեցէք.	Nehmen Sie Sorbet oder Limonade an.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Le domestique est là avec le plateau.	Ծառան ափսէով կը սպասէ.	Dort ist der Bediente mit dem Theebrett.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Avez-vous lu les journaux?	Լրագիրները կարդացի՞ք.	Haben Sie die Journale gelesen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Qu'y a-t-il de nouveau?	Ի՞նչ նորալուր կայ.	Was gibt es Neues?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
On parle de guerre.	Պատերազմի խօսք կայ.	Man spricht vom Kriege.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
On parle d'une nouvelle machine à vapeur pour les chemins de fer.	Երկաթի ճամբու համար նոր շոգեշարժ մեքենայ մը ելեր է կ'ըսեն.	Man spricht von einer neuen Dampfmaschine für die Eisenbahnen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
La locomotive monte et descend.	Շոգեկառքը դարվեր դարվար ելլէ իջնէ պիտ'որ եղեր.	Die Locomotive geht bergauf und bergab.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est le siècle des découvertes, des inventions.	Աս դարը գիւտերու, հնարքներու դար եղաւ գնաց.	Wir leben im Jahrhunderte der Entdeckungen, der Erfindungen.

Մ'ե ւը օնէֆիւը տէ տէ֊գուվէրթ, տէլ էն֊վանօյօն.	Վադըմ դուր ադըր է֊ճաբ վէ էհրամ'ըն ըվ֊նուլմալ ատըը.	Վիր լէրկէն իմ էսբր֊հուանդերթէ տէր էնթ֊տեկուանկէն, տէր էր֊ֆէնտատ.
Taisons-nous. On commence à faire de la musique.	Լռենք ։ Երաժշտութիւն ընելու կը սկսին կոր.	Still! Man fängt an zu musiciren.
Թէզօն-նու։ Օն գօմանս ա ֆէր տը լա միւզիգ.	Սուս օլալըմ։ Մուզիգա չալըյօր.	Շթիլլ։ Ման ֆէնկթ ան ցու մուզիցիրեն.
Ce sont deux frères assis au piano.	Երկու եղբարք նստած տաւիղ կը նուագեն.	Es find zwei Brüder, die am Pianoforte fitzen.
Սը սօն տէօ ֆրէր ասի օ փիանօ.	Իքի գարտաշ օթուրմուշ փիանօ չալըյօր.	Էս զինտ ցվայ պրիւտէր, տի ամ փիանօֆօրթէ զիցեն.
Quel est le nom du monsieur, qui chante?	Երգող պարոնին անունն ի՞նչ է.	Wie heißt der Herr, der jetzt eben fingt?
Գէլ է լը նօն տիւ մօսիէօ գի շանթ.	Շու նաղմէ օգույան աղանըն իսմի նէ՞ դիր.	Վի հայսթ տէր հէր, տէր եէցթ էպէն զինկթ.
Il a une belle voix.	Գեղեցիկ ձայն մ'ունի.	Er hat eine schöne Stimme. [շէօնէ.
Իլ ա իւն պէլ վուա.	Սէսի փէք կիւզէլ.	Էր հաթ այնէ շթիմմէ
Est-ce que vous vous en allez déjà? C'est trop tôt.	Ի՞նչ, կ'երթա՞ք կոր ։ Դեռ շատ կանուխ է.	Gehen Sie schon fort? Es ist noch zu früh.
Էս գը վու վու զան ալէ տէժա ։ Սէ թրօ թօ.	Նէ՞, կիտիյօր մըսը սըզ ։ Տահա էրքէն տիր.	Կէհէն զի շօն ֆօրթ ։ Էս իսթ նօխ ցու ֆրիւ.
Je vais à une autre soirée	Ուրիշ խնճոյքի մը կ'երթամ կոր.	Ich gehe in eine andere Gesellschaft.
Ժը վէ ա իւն օթր սուարէ.	Սայրը պիր մէճլիսէ կիտիյօրըմ.	Իհ կէհէ ին այնէ անտէրէ կէզէլշաֆթ.
Je suis invité à —.	Ա. Հրաւիրուած եմ.	Ich bin zu — eingeladen.
Ժը սուի զէնվիթէ ա. —	Փ. էւէ տավէթլիյիմ.	Իհ պին ցու — այնկէլատէն.
Amusez-vous bien.	Շատ զուարճութիւն.	Viel Vergnügen!
Ամիւզէ-վու պիէն.	Էյի էկլէնէսինիզ.	Ֆիլ ֆէրկնիւկէն.
Je vous en souhaite autant.	Ձեզի ալ ։ — Նմանապէս.	Gleichfalls.
Ժը վու զան սուէթ օթան.	Սիզէ տէ, էֆէնտիմ.	Կլայհֆալս.
Bon soir.	Գիշեր բարի.	Leben Sie wohl.
Պօն սուար.	Կէճէնիզ խայըր օլա.	Լէպէն զի վօլ.
Bonne nuit.	Գիշեր լոյս բարի.	Gute Nacht.
Պօն նիւի.	Խայըրլը կէճէլէր.	Կութէ նախթ

Changer de l'argent. — Ստակ առնել, փոխել. — Geld wechseln.

Avez-vous de l'argent blanc?	Արծաթ ստակ ունի՞ք.	Haben Sie Silbergeld?
Ավէ-վու տը լ'արժան պլան.	Աք աքճէնիզ վա՞ր մը.	Հապէն զի զիլպէրկէլտ.

Pouvez-vous me changer un ducat?	Ինծի Մաճառի ոսկի մը կրնա՞ք աւրել.	Können Sie mir einen Dukaten wechseln?
Փուվէ-վու մը շանժէ էօն տիւգա.	Պիր Մաճար ալթընը պօզ-դուրապիլի՞ր մի սինիզ.	Քէօննէն զի միր այնէն տուգաթէն վէգսէլն.
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un ducat?	Ինծի Մաճառի ոսկի-նոց մը մանր ստակ կրնա՞ք տալ.	Können Sie mir für einen Dukaten Kleingeld oder Münze geben?
Փուվէ-վու մը տօնէ լա մօնէ տ'էօն տիւգա.	Պանա պիր տուգաթլըգ ուֆագ փարա վէրէ-պիլի՞ր մի սինիզ.	Քէօննէն զի միր ֆիւր այնէն տուգաթէն գլայնկէլտ օտէր մինցէ կէպէն.
Je ne le crois pas.	Կարծեմ թէ չեմ [կրնար.	Ich glaube nicht.
Ժը նը լը գրուա բա.	Զաննըտըրըմ օլամամ.	Իխ կլաուպէ նիխթ.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Վրաս մանր ստակ չունիմ.	Ich habe keine Münze bei mir.
Ժը ն'է բա տը մօնէ սիւր մուա.	Իւզէրիմտէ ուֆագ փարամ եօգ.	Իխ հապէ քայնէ մինցէ պայ միր.
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	Բաւական ճերմակ ստակ չունիմ.	Ich habe nicht genug Silbergeld.
Ժը ն'է բա ասէ տ'արժան պլան.	Եէթիշէճէք ագ աքչէմ եօգ.	Իխ հապէ նիխթ կէնուգ զիլպէրկէլտ.
Allez le changer dans le premier magasin.	Գացէք քովի խանութը փոխել տուէք.	Gehen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.
Ալէ լը շանժէ տան լը բրըմիէ մակազէն.	Իւչ մաղազայա կիտին պօզտուրուն.	Կէէն զի ին իմ նէքսթէն լատէն վէգսէլն.
Je m'en vais essayer.	Երթամ նայիմ.	Ich will es versuchen.
Ժը մ'ան վէ էսէյէ.	Կիտէյիմ պագայըմ.	Իխ վիլ էս ֆէրզուխէն.
L'avez-vous changé?	Աւրել տուի՞ք.	Haben Sie ihn gewechselt?
Լ'ավէ-վու շանժէ.	Պօզտուրտունը՞զմը.	Հապէն զի իհն կէվէգսէլթ.
Oui, en voici la monnaie.	Հրամմեր եք. ահա մանր ստակը.	Ja, hier ist die Münze dafür.
Ուի, ան վուասի լա մօնէ.	Էվէթ. իշթէ ուֆագ փարա.	Եա, հիր իսթ տի մինցէ տաֆիւր.
Ce sont des schellings.	Բոլոր շիլինկ են.	Dies sind lauter Schillinge.
Սը սօն տէ շէլէն.	Պուտունլար դիւթեն շէլինկ.	Տիս զինտ լաութէր շիլլինկէ.
Sont-ils tous bons?	Ամէնն ալ աղէկ են.	Sind sie alle gut?
Սօնթ-իլ թու պօն.	Հէփսի տէ էյի՞ մի.	Զինտ զի ալլէ կութ.
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	Կարծեմ թէ աղէկ են: Կրնաք փորձել.	Ich denke ja. Sie können sie untersuchen.
Ժը բանս գը ուի: Վու բուվէ լէ էգզամինէ.	Էյի տիր զաննը էտէրիմ: Տէնէյէպիլիր սինիզ.	Իխ տէնքէ եա: Զի քէօննէն զի ունթէրզուխէն.
Ce schelling-ci est-il bon?	Այս շիլինկն աղէկ է.	Ist dieser Schilling da gut?
Սը շէլէն-սի էթ-իլ պօն.	Պու շիլինկ էյի՞ մի.	Իսթ տիզէր շիլլինկ տա [կութ.
Celui-ci ne paraît pas bon.	Աղէկ չ'երեւար կոր.	Dieser scheint nicht gut zu sein.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il n'a pas l'air bon.	Տեսքն աղէկ չէ․	Er sieht nicht gut aus.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Que je le voie.	Տեսնեմ, նայիմ․	Ich möchte ihn sehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Faites-le sonner.	Գետնին զարկէք․	Lassen Sie ihn klingen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	Ետ տարէք ։ Չեմ կարծեր որ աղէկ ըլլայ․	Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut ist.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Pour acheter différentes choses.	Զանազան բաներ գնելու վրայ․	**Um verschiedene Sachen zu kaufen.**
Il faut que vous alliez au marché.	Շուկայ, վաճառանոց երթալու էք․	Sie müssen auf den Markt gehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.	Հարցուցէք որ բադերն ու վառեկները քանիով կու տան․	Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Tâchez d'en trouver deux bons.	Նայեցէք որ աղէկ ջուխտ մը գտնէք․	Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous faut-il des œufs aujourd'hui?	Այսօր հաւկիթ հարկաւո՞ր է․	Brauchen Sie heute Eier?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Oui. Achetez des œufs et du beurre.	Հա։ Հաւկիթ ու կարագ գնեցէք․	Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Combien de livres de beurre?	Քանի՞ լիտր կարագ գնեմ․	Wie viel Pfund Butter?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Աղէկ կ'ըլլայ նէ, երեք լիտր․	Nehmen Sie drei Pfund, wenn sie gut ist.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

En allant au marché passez chez le boucher.	Վաճառանոց երթալու ատենդ սպանդագործին ալ հանդիպէ.	Wenn Sie auf den Markt gehen, so gehen Sie zum Metzger.
Ան ալլան օ մարշէ, բասէ շէ լը պուշէ.	Փազարը կիթէրքէն գասապա տա օղրա.	Վէն զի աուֆ տէն մարքթ կէէն, զօ կէէն զի ցում մէցկէր.
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?	Այսօրուան համար ի՞նչ միս ապսպրեմ.	Was für Fleisch soll ich heute bestellen?
Գէլ վիանտ քօմանտըրէ-ժը օժուրտ'իւի.	Պիւկիւն նէ՞ էթ ըսմարլայըմ.	Վաս ֆիւր ֆլայշ զօլ իխ հօյթէ պէշթէլլէն.
Qu'il envoie une poitrine de veau et un quartier d'agneau.	Թող հորթի երբուծ մը եւ քառորդ գառնուկի միս խրկէ.	Er soll eine Brust von einem Kalbe und ein Lammviertel schicken.
Գ'իլ անվուա իւն փուաթրին տը վօ. է էօն քարթիէ տ'անեօ.	Պիր տանա կէօքսիւ, պիր չէյրէք տէ գուզու էթի կէօնտէրսին.	Էր զօլ այնէ պրուսթ ֆօն այնէմ քալպէ, ունտ այն լամֆիրթէլ շիքքէն.
Une tête et une rouelle de veau.	Մոզիի գլուխ ու զիստ մը.	Einen Kopf und eine Kalbsscheibe.
Իւն թէթ է իւն րուէլ տը վօ.	Պիր տանա քէլլէսիյլէ պիր տանա պուտու.	Այնէն քօփֆ, ունտ այնէ քալպսշայպէ.
Un collet de mouton et un gigot d'agneau.	Ոչխարի, խոյի վիզ եւ գառնուկի ման մը.	Ein Halsstück von einem Hammel und eine Lammskeule.
Էօն քօլէ տը մութօն է էօն ժիկօ տ'անեօ.	Պօյուն թարաֆընտան քէօյիւնք էթինէ պիր տէ գուզու պուտու.	Այն հալսշթիւք ֆօն այնէմ համմէլ, ունտ այնէ լամսքօյլէ.
Demandez lui s'il a un bon gigot de mouton.	Հարցուցէք որ աղէկ ոչխարի ազդր մ'ունի.	Fragen Sie ihn, ob er eine gute Hammelskeule hat.
Տըմանտէ-լիւի ս'իլ ա էօն պօն ժիկօ տը մութօն.	Պիր էյի քէօյիւնք պուտու վա՞ր մը տիյէ սօրուն.	Ֆրակէն զի ին, օպ էր այնէ կութէ համմէլսքօյլէ հաթ.
S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	Չունի նէ, ուրիշ տեղէն առէք.	Wenn er keine hat, nehmen Sie sie anderswo.
Ս'իլ ն'ան ա բա, բրընէ-լը այլէօր.	Եօգիսա, պաշգա եէրտէն ալըն.	Վէն էր քայնէ հաթ, նէմէն զի զի անտէրսվօ.
Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.	Նայեցէք, աղէկ եզան լեզու մ'ունի՞.	Sehen Sie, ob er eine gute Ochsenzunge hat.
Վուայէ ս'իլ ա իւն պօն լանկ տը պէօֆ.	Պագըն, պիր էյի սըղըր տիլի վա՞ր մը.	Զէէն զի, օպ էր այնէ կութէ օքսէնցունկէ հաթ.
Qu'il envoie cela sur-le-champ.	Թող ասոնք շուտ մը խրկէ.	Er soll dieses auf der Stelle schicken.
Գ'իլ անվուա սըլա սիւր-լը-շան.	Պունլարը շիմտի կէօնտէրսին.	Էր զօլ տիզէս աուֆ տէր շթէլլէ շիքքէն.
Dites-lui d'envoyer aussi la note.	Ըսէք որ հաշիւն ալ մէկտեղ խաւրէ.	Sagen Sie ihm, daß er auch seine Rechnung mitschicke.

Տիթ-լիւի տ'անվուայէ օսի լա նօթ.	Սէօյլէ քի հէսապը տա պէրապէր կէօնտէրսին.	Սակէն զի իհմ, տաս էր զայնէ րէխնունկ միթ շիքէ.

Un tailleur. / Դերձակ. / Ein Schneider.

Votre tailleur demande à vous parler.	Դերձակնիդ Հրամանոցը Հետ խօսիլ կ'ուզէ.	Ihr Schneider wünscht mit Ihnen zu sprechen.
Վօթըր թայյէօր տըմանտ ա վու բարլէ.	Թէրզինիզ սիզինլէ գօնուշմագ իսթէյօր.	Իր շնայտէր վիւնշթ միթ ինէն ցու շբրէխէն.
Faites-le entrer.	Թող ներս գայ.	Laß' ihn herein.
Ֆէթ-լը անթրէ.	Իչէրի կէլսին.	Լաս ին հէրայն.
Vous venez à propos; il me faut un habit.	Շատ յարմար ատեն եկաք. ինծի Թիկնոց մը Հարկաւոր է.	Sie kommen sehr gelegen; ich brauche einen Frack.
Վու վընէ ա բրօբօ, իլ մը ֆօ էօն աբի.	Թամամ վագթընտա կէլտինիզ, պանա պիր ըսթիրի լազըմ.	Զի քօմմէն զէր կէլէկէն, իխ պրաուխէ այնէն ֆրագ.
Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure.	Գլխուս վրայ, պարոն. Հիմայ չափը կ'առնեմ.	Sehr wohl, mein Herr; ich werde Ihnen Maß nehmen,
Ֆօր պիէն, մօսիէօ, ժը վէ վու բրանտրը լա մըզիւր.	Պաշ իւսթիւնէ, էֆէնտիմ, շիմտի էօլչիւսիւնիւ ալըրըմ.	Զէր վօլ, մայն հէր, իխ վէրտէ ինէն մաս նէմէն.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	Ի՞նչպէս կը Հրամայէք որ շինեմ.	Wie befehlen Sie, daß ich ihn machen soll?
Գօման վուլէ-վու գ'իլ սուա ֆէ.	Նէ՞ պիչիմ եափըլըր իսթէրսինիզ.	Վի պէֆէլէն զի, տաս իխ ին մախէն զօլ.
Faites-le comme on les porte maintenant.	Հիմակուան սովորութեան պէս.	Machen Sie ihn so, wie man sie jetzt trägt.
Ֆէթ-լը գօմ օն լէ բօրթ մէնթընան.	Շիմտիքի մօտայա կէօրէ.	Մախէն զի ին զօ, վի ման զի եէցթ թրէկթ.
Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?	Բաճկոն մը ու սրունաւոր մ'ալ կ'ուզէ՞ք.	Wollen Sie auch eine Weste und Beinkleider?
Վուլէ-վու օսի էօն ժիլէ է էօն բանթալօն.	Պիր եէլէքլէ պիր տէ փանթալօն տախի իսթէ՞ր մի սինիզ.	Վօլլէն զի աուխ այնէ վէսթէ ունտ պայնքլայտէր.
Oui; j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.	Հապա. ամբողջ զգեստի մը Համար նիւթ ունիմ.	Ja, ich habe Zeug zu einem vollständigen Anzuge.
Ուի, ժ'է տը լ'էթօֆ բուր էօն աբիյման գօնբլէ.	Պէլի, պիր թագըմ րուպալըգ գումաշըմ վար.	Եա, իխ հապէ ցօյկ ցու այնէմ ֆօլշթէնտիկէն անցուկէ.
J'avais sur moi des échantillons.	Քովս զանազան կտոր ատգիններ ունէի.	Ich hatte Proben oder Muster bei mir.
Ժ'ավէ սիւր մուա տէզ էշանթիյօն.	Եանըմտա մուսթրալար վար իտի.	Իխ հաթթէ պրօպէն օտէր մուսթէր պայ միր.
Voyons: je voudrais choisir une redingote.	Տեսնենք, գուցէ մէջէն վերարկուի մը չուխայ կ'ընտրեմ.	Lassen Sie sehen; ich möchte Tuch zu einem Ueberrocke auswählen.

Վուայօն, ժը վուդրէ [illegible]	Պագալըմ, [illegible]	Լասսէն զի ունս զէհէն, իհ [illegible]
Le vert vous irait fort bien.	Կանաչը ձեզի շատ յարմար պիտի գայ.	Grün müßte Ihnen vortrefflich stehen.
Լը վէր վու իրէ ֆօր պիէն.	Եէշիլ րէնք սիզէ փէք էյի եագըշըր.	Կրիւն միւսթէ իհնէն ֆօրթրէֆլիխ շթէհէն.
J'aime assez ce bleu-ciel.	Ես սա երկնագոյնը աւելի կը սիրեմ.	Ich habe dieses Himmelblau ziemlich gern.
Ժէմ ասէ սը պլէօ սիէլ.	Շու կէօք լաճիվէրտի [illegible] սէվէրիմ.	Իհ հապէ տիզէս հիմմէլպլաու ցիմլիխ կէռն.
Mais c'est une couleur qui passe vite.	Բայց սա գոյնը շուտ կը նետէ.	Diese Farbe verschießt aber sehr schnell.
Մէ ս'էթ իւն գուլէօր գի փաս վիթ.	Լագին պու րէնք չապուք ուչար.	Տիզէ ֆարպէ ֆէրշիսթ ապէր զէր շնէլ.
Celle-ci? pardonnez-moi; je puis vous la garantir.	Ասիկա՞, թողութիւն կ'ընէք, ասոր համար ես երաշխաւոր կը կենամ.	Diese hier? Entschuldigen Sie; ich kann Ihnen dafür einstehen.
Սէլ-սի. փարտօնէ-մուա, ժը փիւի վու լա կարանթիր.	Պու՞ մու. աֆֆ էտէրսինիզ, էմինիմ, պու րէնք իչին պէն քէֆիլ օլուրըմ.	Տիզէ հիր: էնթշուլտիկէն զի, իհ գան իհնէն տաֆիւր այնշթէհէն.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ'ուզէք.	Was für eine Sorte Knöpfe wünschen Sie?
Գէլ սօրթ տը պութօն վուլէ-վու.	Նէ՞ թիւրլիւ տիւյմէ պույուրուրսունուզ.	Վաս ֆիւր այնէ զօրթէ քնէօփֆէ վիւնշէն զի.
Voulez-vous des boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie?	Նոյն նիւթէ, չէ նէ մետաքսէ կոճակ կ'ուզէք.	Wollen Sie Knöpfe von demselben Zeuge oder seidene?
Վուլէ-վու տէ պութօն տը լա մէմ էթօֆ, ու տէ պութօն տը սուա.	Ձուհա՞ տիւյմէ մի, իփէք տիւյմէ մի իսթէրսինիզ.	Վօլլէն զի քնէօփֆէ ֆօն տէմզէլպէն ցօյկէ, օտէր զայտէնէ.
Je préfère des boutons de soie.	Մետաքսէ կոճակն աւելի կը սիրեմ.	Ich ziehe seidene Knöpfe vor.
Ժը փրէֆէր տէ պութօն տը սուա.	Իփէք տիւյմէ տահա էյիտիր.	Իհ ցիհէ զայտէնէ քնէօփֆէ ֆօր.
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?	Անդրավարտիքը շատ վեր, շատ բարձր ըլլայ.	Sollen die Beinkleider hoch hinauf reichen?
Վուլէ-վու գը լը փանթալօն մօնթ պիէն հօ.	Փանթալօն [illegible]	Զօլլէն տի պայնքլայտէր հօհ հինաուֆ րայհէն.
Ni trop haut, ni trop bas.	Ոչ այնչափ վեր, ոչ ալ այնչափ վար.	Weder zu hoch, noch zu niedrig.
Նի թրօ հօ, նի թրօ պա.	Նէ օ գատար եուգարը, նէ օ գատար աշաղը.	Վէտէր ցու հօհ, նօհ ցու նիտրիխ.
Le voulez-vous collant ou large?	Նե՞ղ թէ լայն կ'ուզէք.	Wollen Sie sie eng anliegend oder weit?

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je le veux assez juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.	Կ'ուզեմ որ վրաս յարմարի, եւ վարի դին պզտիկ բացուածք մ'ըլլայ.	Ziemlich anschließend, und nach unten zu etwas offen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Seulement, qu'il ne descende pas tout-à-fait si bas.	Միայն թէ այնչափ վար չիջնայ.	Bloß, daß sie nicht so ganz weit herunter reicht.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
J'ai besoin d'un autre gilet.	Ինծի ուրիշ բաճկոն մ'ալ հարկաւոր է.	Ich brauche noch eine Weste.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Le voulez-vous en soie ou en casimir?	Մետաքսէ՞ թէ գազմիրէ կ'ուզէք.	Wollen Sie eine von Seide oder von Kasimir?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
En casimir, si vous en avez de simple.	Պարզ գազմիր ունիք նէ, գազմիրէ.	Von Kasimir, wenn Sie einfachen haben.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.	Պարոն, գիտնաք որ կրկին գազմիրը պարզէն շատ աւելի կը դիմանայ.	Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen bemerklich zu machen, daß der doppelte Kasimir viel länger dauert.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Eh bien! soit. Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.	Լաւ, այնպէս ըլլայ. բայց գիտցէք որ բոլորն ալ շաբաթ օրը կանուխ ինծի հարկաւոր է.	Wohlan, es sei! Aber vergessen Sie nicht, daß ich Alles bis zum Sonnabend früh haben muß.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.	Շաբաթ առտու ժամը ութին ամենն ալ ամբողջ հոս կ'ըլլայ.	Sie sollen Alles Sonnabend früh um acht Uhr haben.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	Ու նայեցէք, խօսքերնիդ չբռնելու ըլլաք նէ, ասիկա ինծի համար շինելու գործքերնուդ վերջինը կ'ըլլայ.	Geben Sie Acht, denn wenn Sie mir nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Un coiffeur.	Վարսաւիրայ.	Ein Friseur.
Monsieur, je suis à vos ordres.	Պարոն, ծառանիդ հոս եմ.	Mein Herr, ich stehe zu Ihrem Befehle.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quand il plaira à monsieur de se faire raser.	Երբ որ կը հրամայէք նէ, ածիլելու պատրաստ եմ.	Wenn es Ihnen beliebt, so werde ich Sie rasiren.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Attendez un moment, que je mette le peignoir.	Քիչ մը կեցէք, վրաս լաթ մ'առնեմ.	Warten Sie einen Augenblick, ich will erst den Pudermantel umhängen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine.	Կ'աղաչեմ, հրամմեցէք պատուհանին քովը նստեցէք. օդն անանկ մութ է որ մարդ հազիւ կրնայ տեսնել.	Haben Sie die Güte, sich zum Fenster zu setzen. Das Wetter ist so trübe, daß man sich kaum sehen kann.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.	Ածելիները, անձեռոցները չեմ կրնար կոր գտնել.	Ich finde die Rasirmesser, die Servietten nicht.

Ժը նը թրուվ բա լէ րազուար, լէ սէրվիէթ.	Ուսթուրալարը, փէշքիրլէրի պուլամայօրում.	Իխ ֆինտէ տի րազիրմէսէր, տի սէրվիէթթէն նիխթ.
Ils, ou, elles sont sur la commode.	Զգեստարանին վրան են.	Sie sind oder liegen auf der Kommode.
Իլ, ու, էլ սօն սիւր լա գօմօտ.	Չամաշըր տօլապընըն իւզէրինտէ տիրլէր.	Զի զինտ, օտէր լիկէն աուֆ տէր գօմօտէ.
Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la toilette.	Ճերմակ անձեռոցները զգեստասեղանին ձգոցին մէջն են.	Die weißen Servietten sind in der Schublade der Toilette.
Լէ սէրվիէթ պլանշ սօն տան լը թիրուար տը լա թուալէթ.	Պէյազ փէշքիրլէր թուալէթ մասասընըն չէքմէճէսինտէ տիր.	Տի վայսէն սէրվիէթթէն զինտ ին տէր շուպլատէ տէր թուալէթ.
Prenez garde de me couper.	Զգուշացիր որ չը կտրես.	Schneiden Sie mich ja nicht.
Փրընէ կարտ տը մը գուբէ.	Տիքքաթ էյլէ քի քէսմէյէսին.	Շնայտէն զի միխ եա նիխթ.
Ne craignez rien monsieur.	Մի վախնաք, պարոն.	Fürchten Sie nichts, mein Herr.
Նը գրէնիէ րիէն, մօսիէօ.	Գօրգմայըն, էֆէնտիմ.	Ֆիւրխթէն զի նիխթս, մայն հէր.
Le savon a une odeur désagréable.	Սապոնը գէշ հոտ մ'ունի.	Die Seife hat einen unangenehmen Geruch.
Լը սավօն ա իւն օտէօր տէզակրէապլ.	Պու սապօնուն պէք ֆէնա գօգուսու վար.	Տի զայֆէ հաթ այնէն ունանկէնէմէն կէրուխ.
Repassez les rasoirs sur le cuir.	Ածելիները մէյ մը կաշիի զարկ.	Ziehen Sie die Rasirmesser auf dem Streichriemen ab.
Րըբասէ լէ րազուար սիւր լը գիւիր.	Ուսթուրալարը պիր քէրրէ գայըշա վուրունուզ.	Ցիէն զի տի րազիրմէսէր աուֆ տէմ շթրայխրիմէն ապ.
Ils sont en bon état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.	Ածելիները սուր են: Կոռոցարարը դեռ աս առտու բերաւ.	Sie sind in gutem Stande. Der Messerschmied hat sie mir diesen Morgen gebracht.
Իլ սօնթ ան պօն էթա: Լը գութըլիէ մը լէզա րաբօրթէ սը մաթէն.	Ուսթուրալար էյի հալտէ տիր: Պըչագճը պու սապահ կէթիրտի.	Զի զինտ ին կութէմ շթանտէ: Տէր մէսէրշմիտ հաթ զի միր տիզէն մօրկէն կէպրախթ.
Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.	Բան մը չկայ: Կարածըս պզտիկ ելունդ մըն է.	Es ist nichts. Ich habe eine kleine Blatter aufgeschnitten.
Սը ն'է րիէն: Ս'էթ էօն բըթի պութօն գը ժ'է գուբէ.	Պիր շէյ եօգ, էֆէնտիմ: Պիր գիւչիւգ չիպան ըտը, գէստիմ.	Էս իսթ նիխթս: Իխ հապէ այնէ գլայնէ պլաթթէր աուֆշնիթթէն.
Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?	Պարոն, ընչացքնիդ քիչ մը կտրել տալ կ'ուզէ՞ք.	Wünschen Sie, daß ich Ihnen den Schnurrbart stutze?
Մօսիէօ վէօթ-իլ գը ժը գուբ էօն բէօ տը սէ մուսթաշ.	Պիր ազ պըյըգլարընըզը գէսէյի՞մ մի, էֆէնտիմ.	Վիւնշէն զի, տաս իխ Ինէն տէն շնուրպարթ շթութցէ.

Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre. — Չէ, չէ: Մոռցայ ապսպրելու, որ դնչիս վերեւը մազ թողուիր. — Nein. Ich habe vergessen zu sagen, daß sie mich nicht unter der Lippe rasiren.

Նօն, նօն: Ժ'է ուպլիէ տը վու րըքօմանտէ տը նը բա մը րազէ սու լա լէվրը. — Եօք եօք: Ունութթում տէմէյէ, պըյըգըմըն ալթ թարաֆընը թըրաշ էթմէյին. — Նայն: Իխ հապէ ֆէրկէսսէն ցու զակէն, տասս զի միխ նիխթ ունթէր տէր լիփփէ րազիրէն.

Très-bien. Monsieur veut laisser pousser une mouche? — Լաւ: Ըսել է որ մնջիկ մը թողուլ կ'ուզէք. — Sehr wohl. Wollen Sie sich einen Zwickelbart stehen lassen?

Թրէ-պիէն: Մըսիէօ վէօ լէսէ փուսէ իւն մուշ. — Պաշ իւսթիւնէ: Սանքի պիր քէչէթ թամամ պըրագմագ իսթէյօրսանըզ. — Զէր վօլ: Վօլլէն զի զիխ այնէն ցվիքքէլպարթ շթէհէն լասսէն.

Comme vous dites. — Հա, ըսածիդ պէս. — Sie haben es getroffen.

Քօմ վու տիթ. — Թամ թամամ, տէտիյինիզ կիպի. — Զի հապէն էս կէթրօֆֆէն.

Coupez-moi un peu les cheveux. — Մազերս քիչ մը կտրէ. — Verschneiden Sie mir die Haare ein wenig.

Քուփէ-մուա էօն փէօ լէ շըվէօ. — Սաչըմը պիր ազ քէս. — Ֆէրշնայտէն զի միր տի հաարէ այն վէնիկ.

Monsieur les veut-il courts par derrière? — Պարոն, կ'ուզէ՞ք, որ ետեւի կողմը կարճ ըլլայ. — Wollen Sie sie hinten kurz haben?

Մըսիէօ լէ վէօթ-իլ քուր փար տէրիէր. — Արդ թարաֆը պիր ազ քըսա օլմալը, էօյլէ տէյի՞լ մի. — Վօլլէն զի զի հինթէն քուրց հապէն.

Oui: mais ne me dégarnissez pas trop le front. — Հա. բայց ճակտիս վերեւն ալ շատ մի կտրեր. — Ja, aber entblößen Sie mir die Stirne nicht zu sehr.

Ուի. մէ նը մը տէկարնիսէ բա թրօ լը ֆրօն. — Էվվէթ. լաքին ալընըմըն էթրաֆընտաքի սաչլարը չօք քէսմէ. — Եա, ապէր էնթպլէօսսէն զի միր տի շթիրնէ նիխթ ցու զէր.

Permettez, monsieur, que je fasse chauffer le fer à friser. — Պարոն, հրաման կու տաք նէ, խոպոպելու երկաթը տաքցնեմ. — Erlauben Sie mir, das Brenneisen in's Feuer zu legen.

Փէրմէթթէ, մըսիէօ, քը ժը ֆաս շօֆէ լը ֆէր ա ֆրիզէ. — Սաչ իւթիւսիւնիւ քըզտըրայըմ մը, էֆէնտիմ. — Էրլաուպէն զի միր տաս պրէննայզէն ինս ֆօյէր ցու լէկէն.

C'est inutile; je ne veux pas me faire friser. — Պարապ բան է. մազերս խոպոպել չեմ ուզեր. — Es ist nicht nöthig; ich will mich nicht frisiren lassen.

Ս'էթ ինիւթիլ, ժը նը վէօ բա մը ֆէր ֆրիզէ. — Լազըմ տէյիլ. սաչլարըմը քըվըրմագ իսթէմէմ. — Էս իսթ նիխթ նէօթիխ, իխ վիլլ միխ նիխթ ֆրիզիրէն լասսէն.

Mais, monsieur, c'est la mode. — Բայց, պարոն, արդի սովորութիւնն աս է. — Aber mein Herr, die Mode will es so.

Մէ, մըսիէօ, ս'է լա մօտ. — Փէք էյի ամմա, էֆէնտիմ, շիմտիքի մօտա պէօյլէ. — Ապէր մայն հէրր, տի մօտէ վիլլ էս զօ.

Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.	Անիկա ձեր հնարած նորօրութիւնն է, որպէս զի կեղծամ ծախէք.	Sagen Sie lieber, daß Sie solche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Monsieur veut-il se regarder dans le miroir? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût?	Պարոն, հայլի նայիլ կ'ուզէ՞ք. մազերնիդ ուզածնիդ պէս կտրուած է.	Wollen Sie sich in dem Spiegel besehen? Sind die Haare nach Ihrem Geschmacke geschnitten, mein Herr?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Raccourcissez - les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.	Քովի դիէն, քունքերուն կողմանէ քիչ մ'ալ կարճեցուր.	Schneiden Sie sie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Assez. C'est bien ainsi.	Հերիք է: Ասանկ աղէկ է.	Genug. Es ist gut so.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Monsieur veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade?	Պարոն, կ'ուզէ՞ք որ քիչ մը հոտաւէտ եղ կամ օծանելիք ալ քսեմ.	Wünschen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Oel oder Pomade einreibe?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne veux rien. Donnez - moi un coup de brosse, et c'est tout.	Բան մ'ալ չեմ ուզեր: Վրաս խոզանակ մը զարկ, ան բաւական է.	Ich will nichts. Bürsten Sie mich ein wenig, weiter verlange ich nichts.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

L'heure.	Ժամ.	**Die Stunde.**
Quelle heure est-il? — Quelle heure peut-il être?	Ժամը քանի՞ է: — Ժամը քանի՞ կը կարծէք.	Wie viel Uhr ist es? — Wie viel Uhr ist es wohl?

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Կրնա՞ք ինձի ըսել թէ ժամը քանի է.	Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est une heure.	(Ժամը) մէկն է.	Es ist ein Uhr.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Savez-vous quelle heure il est?	Արդեօք գիտէ՞ք թէ ժամը քանի է.	Wissen Sie, wie viel Uhr es ist?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne saurais vous le dire exactement.	Չեմ կրնար ճշդիւ ըսել.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Regardez à votre montre.	Ժամացոյցնիդ նայեցէք.	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est une heure passée.	Մէկն անցած է.	Es ist ein Uhr vorüber.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est une heure sonnée.	Մէկը զարկած է.	Es hat ein Uhr geschlagen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est une heure et un quart.	Մէկը քառորդ անցեր է.	Es ist ein Viertel auf Zwei.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est une heure et demie.	Մէկ ու կէս է.	Es ist halb Zwei.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est deux heures moins un quart.	Երկուքին քառորդ կայ.	Es ist drei Viertel auf Zwei.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est deux heures moins dix minutes.	Երկուքին տասը րոպէ կայ.	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il n'est pas encore deux heures.	Դեռ երկու չէ.	Es ist noch nicht zwei Uhr.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	Ժամուն քանի ըլլալը չէի գիտեր.	Ich wußte nicht, wie viel Uhr es war.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin.	Երէկ իրիկուն ժամացոյցս լարելու մոռցայ, հիմայ առտուան հինկին վրայ եկեր կեցեր է.	Ich habe vergessen meine Uhr gestern Abend aufzuziehen, und sie ist um fünf Uhr stehen geblieben.
Ժ'է ուպլիէ տը մօնթէ մա մօնթրը իէր սուար, է էլ ս'էթ արէթէ ա սէնք էօր տիւ մաթէն.	Տիւն աքշամ սաաթըմը ղուրմաղը ունութմուշըմ, սապահ սաաթ պէշտէ տուրմուշ.	Իխ հապէ ֆէրկէսսէն մայնէ ուր կէսթէրն ապէնթ աուֆցուցիէն, ունթ զի իսթ ում ֆիւնֆ ուր շթէէն կէպլիպէն.
Il est midi. — Il n'est que midi.	Կէսօր է։ — Կէսօր եղաւ.	Es ist Mittag. — Es ist erst zwölf Uhr.
Իլ է միտի։ — Իլ ն'է քը միտի.	Վաքթըմըզ եօյլէն վաքթը.	Էս իսթ միթթագ։ — Էս իսթ էրսթ ցվէօլֆ ուր.
Midi n'est pas sonné.	Դեռ կէսօր չզարկաւ.	Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.
Միտի ն'է փա սօնէ.	Տահա եօյլէ վաքթի օլմատը.	Էս հաթ նօխ նիխթ ցվէօլֆ ուր կէշլակէն.
Il est minuit.	Կէս գիշեր է.	Es ist Mitternacht.
Իլ է մինուի.	Կէճէ եարըսը օլտու.	Էս իսթ միթթէրնախթ.
Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	Երեքին մօտ է։ — Գրեթէ երեքն է.	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.
Իլ է փրէ տը թրուազ էօր։ — Իլ վա էթր թրուազ էօր.	Իւչէ եագըն տըր։ — Իւչէ վարըյօր.	Էս իսթ պայնահէ տրայ ուր։ — Էս իսթ կէկէն տրայ ուր.
Il est trois heures juste.	Ժամը ճիշդ երեք է.	Es ist eben drei Uhr.
Իլ է թրուազ էօր ժիւսթ.	Թամամ իւչ.	Էս իսթ էպէն տրայ ուր.
Trois heures vont sonner.	Հիմայ երեքը կը զարնէ.	Es wird drei Uhr schlagen.
Թրուազ էօր վօն սօնէ.	Հէմէն իւչիւ չալաճաք.	Էս վիրթ տրայ ուր շլակէն.
Vous allez entendre sonner trois heures	Շատ չանցնիր, երեքը կը լսէք.	Gleich werden Sie drei Uhr schlagen hören.
Վու զալէ անթանտր սօնէ թրուազ էօր.	Չօք կէչմէզ, իւչիւ իշիտիր սինիզ.	Կլայխ վէրտէն զի տրայ ուր շլակէն հէօրէն.
Il est trois heures dix minutes.	Երեքը տասը բոպէ անցեր է.	Es ist drei Uhr zehn Minuten.
Իլ է թրուազ էօր տի մինիւթ.	Իւչիւ օն կէչիյօր.	Էս իսթ տրայ ուր ցէն մինութէն.
Quatre heures viennent de sonner.	Չորսը դեռ նոր զարկաւ.	Vier Uhr schlägt's eben.
Կաթրը էօր վիէն տը սօնէ.	Տէօրտիւ հէնիւզ չալտը.	Ֆիր ուր շլէկթս էպէն.
Il est quatre heures passées.	Չորսն անցած է.	Es ist vier Uhr vorüber.
Իլ է կաթր էօր փասէ.	Տէօրտիւ կէչտի.	Էս իսթ ֆիր ուր ֆօրիւպէր.
Il est quatre heures vingt minutes.	Չորսը քսան բոպէ անցած է.	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.
Իլ է կաթր էօր վէն մինիւթ.	Տէօրտիւ եիրմի կէչիյօր.	Էս իսթ ֆիր ուր ցվանցիկ մինութէն.

L'horloge va sonner.	Ժամացոյցը հիմայ կը զարնէ.	Die Glocke wird eben schlagen.
Լ'օրլօժ վա սօնէ.	Սաաթ շիմտի վուրաճագ.	Տի կլօքէ վիրտ էպէն շլակէն.
Voilà l'horloge qui sonne.	Ահաւասիկ ժամացոյցը կը զարնէ.	Gerade schlägt die Uhr.
Վուալա լ'օրլօժ քի սօն.	Իշթէ վուրույօր.	Կէրատէ շլէկթ տի ուր.
Il est bien tard.	Ատենը շատ ուշ է.	Es ist sehr spät.
Իլ է պիէն թար.	Վագըթ կէչմիշ, վագթըսըզ կէճ.	Էս իսթ զէր շփէթ.
Il est plus tard que je ne pensais.	Կարծածէս աւելի ատենն ուշ է եղեր.	Es ist später als ich glaubte.
Իլ է փլիւ թար քը ժը նը փանսէ.	Զանտըգըմտան զիյատէ կէճ իմիշ.	Էս իսթ շփէթէր ալս իխ կլաուպթէ.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Չէի կարծեր որ այսչափ ուշ ըլլայ.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.
Ժը նը քրուայէ փա քիլ ֆիւ սի թար.	Պու գատար կէճ զաննէ էթմէյօրտըմ.	Իխ կլաուպթէ նիխթ, տաս էս զօ շփէթ վէրէ.

S'informer du chemin.	*Ճամբայ, տեղ հարցընել.*	**Sich nach einer Straße erkundigen.**
Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à —?	Կ'աղաչեմ, Ա. տեղն երթալու ճամբան ո՞րն է.	Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach —?
Քէլ է, ժը վու փրի, լը շըմէն փուր ալէ ա —	Քէրէմ էտին, էֆէնտիմ, Ֆ. էրէ հանկը եօլտան կիտիլիր.	Իխ պիթթէ զի, վէլխէր վէկ ֆիւրթ նախ —
Est-ce ici le chemin de —?	Ա. տեղւոյն ճամբան ա՞ս է.	Ist dies der Weg nach —?
Էս իսի լը շըմէն տը —.	Օրայա վարաճագ եօլ պու՞ մու.	Իսթ տիս տէր վէկ նախ —.
Où conduit cette route?	Աս ճամբան ո՞ւր կը հանէ.	Wohin führt diese Straße?
Ու քօնտուի սէթ րութ.	Պու եօլ նէ՞րէյէ չըգարըր.	Վոհին ֆիւրթ տիզէ շթրասսէ.
Vous êtes dans le vrai chemin.	Շիտակ ան ճամբուն մէջն էք.	Sie sind auf dem rechten Wege.
Վուզ էթ տան լը վրէ շըմէն.	Օրանըն եօլու թամամ պուտուր.	Զի զինտ աուֆ տէմ րէխթէն վէկէ.
Vous êtes entièrement hors du chemin.	Բոլորովին ճամբէն դուրս էք.	Sie sind ganz aus dem Wege.
Վուզ էթ անթիէրըման օր տիւ շըմէն.	Եօլտան տըշարը չըգտընըզ.	Զի զինտ կանց աուս տէմ վէկէ.
De quel côté faut-il que j'aille?	Ո՞ր կողմանէ երթալու եմ.	Auf welcher Seite muß ich gehen?
Տը քէլ քօթէ ֆօթ-իլ քը ժ'այլ.	Նէ՞ թարաֆտան կիթմէլիյիմ.	Աուֆ վէլխէր զայթէ մուս իխ կէհէն.

Allez droit devant vous; vous trouverez une ruelle sur votre gauche. Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.	Շիտակ յառաջ գացէք. ձախ թեւի վրայ պզտիկ փողոց մը կու գայ. այն փողոցը բռնելով արքունի ճամբան կ'ելլէք.	Gehen Sie gerade vorwärts; Sie werden linker Hand ein Gäßchen finden. Folgen Sie diesem Gäßchen, es wird Sie in die große Straße führen.
Ալէ տրուա տըվան վու, վու թրուվըրէ իւն ռիւէլ սիւր վոթր կօշ: Սիւիվէ սէթ ռիւէլ, էլ վու գօնտիւիրա տան լա կրանտ րութ.	Տօղրու իլէրի կիտէր-սէնիզ, սօլ թարաֆ-տա պիր քիւչիւք սօքաք կէօրիւր, օ սօքաղը թութար ճատ-տէյէ չըքար սընըզ.	Կէհէն զի կէրատէ ֆօր-վէրթս, զի վէրտէն լինքէր հանտ այն կէսս-հէն ֆինտէն: Ֆօլկէն զի տիզէմ կէսսհէն, էս վիրտ զի ին տի կրօսէ շթրասէ ֆիւրէն.
Vous ne pouvez vous tromper de chemin.	Ճամբան ալ չէք կորսնցըներ.	Sie können den Weg nicht verfehlen.
Վու նը փուվէ վու թրօնբէ տը շըմէն.	Եօլու շաշըրմանըզ գօրգու եօք.	Զի քէօննէն տէն վէկ նիխթ ֆէրֆէլէն.
Combien peut-il y avoir d'ici?	Ասկից որչափ հեռու կրնայ ըլլալ.	Wie weit kann es sein von hier an?
Գօնպիէն փէօթ-իլ ի ավուար տ'իսի.	Պուրատան օրայա նէ° գատար եէր վար.	Վի վայթ քանն էս զայն ֆօն հիր ան.
Un mille ou à peu près.	Մղոն մը կամ անոր մօտ.	Ungefähr eine Meile.
Էօն միլ ու ա փէօ փրէ.	Պիր միլ եախօտ միլէ եագըն.	Ունկէֆէր այնէ մայլէ.

S'informer d'une personne.	*Մարդ հարցընել.*	**Sich nach Jemandem erkundigen.**
Connaissez-vous ici M. **?	Հոս Ա. պարոնը կը ճանչնա՞ք.	Kennen Sie hier den Herrn **?
Գօնէսէ-վու իսի Մ **.	Փ. էֆէնտիյի թանը՞ր մը սընըզ.	Քէննէն զի հիր տէն Հէրն **.
Connaissez-vous une personne du nom de **?	Ա. անուամբ մարդ մը կը ճանչնա՞ք.	Kennen Sie eine Person Namens **?
Գօնէսէ-վու իւն փէրսօն տիւ նօն տը **.	Պու իսիմտէ պիրիսինի տանը՞ր մը սընըզ.	Քէննէն զի այնէ փէրզօն նամէնս **.
Je ne connais personne de ce nom.	Այս անունով մարդ չեմ ճանչնար.	Ich kenne Niemanden dieses Namens.
Ժը նը գօնէ փէրսօն տը սը նօն.	Պու իսիմտէ քիմսէ թանըմամ.	Իխ քէննէ նիմանտէն տիզէս նամէնս.
Je crois que oui.	Կարծեմ, անանկ մէկը կայ.	Ich glaube, ja.
Ժը քրուա քը ուի.	Զաննըմըմ՝ վար.	Իխ կլաուպէ, եա.
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	Հրամմէր էք: Այս անուամբ մէկը կայ.	Ja, es gibt Jemanden dieses Namens.
Ուի: Իլ ի ա քէլք'էօն տը սը նօն.	Էվվէթ: Պու իսիմ իլէ պիրիսի վար.	Եա, էս կիպթ եէմանտէն տիզէս նամէնս.

Le connaissez-vous?	Զինքը կը ճանչնա՞ք.	Kennen Sie ihn?
Լը քօնէսէ-վու.	Թանը՞ր մը սընըզ.	Քէննէն զի իհն.
Je le connais parfaitement.	Աղէկ կը ճանչնամ.	Ich kenne ihn vollkommen.
Ժը լը քօնէ բարֆէթըման.	Փէք էյի թանըրըմ.	Իհ քէննէ իհն ֆօլքօմմէն.
Pouvez-vous me dire où il demeure?	Կրնա՞յիք ինծի ըսել թէ ուր կը բնակի.	Können Sie mir sagen, wo er wohnt?
Փուվէ-վու մը տիր ու իլ տըմէօր.	Մէրհամէթ էտէրէք է-տէր օթուրտուղունու սէօյլէ՞ր միսինիզ.	Քէօննէն զի միր զաքէն, վօ էր վօնթ.
Il demeure près de la poissonnerie.	Ձկնավաճառին մօտ կը նստի.	Er wohnt nahe am Fischmarkt.
Իլ տըմէօր փրէ տը լա փուասօնըրի.	Պալըգ փազարընա եագըն օթուրուր.	Էր վօնթ նահէ ամ ֆիշմարքթ.
Est-ce loin d'ici?	Հոսկից հեռո՞ւ է.	Ist es weit von hier?
Էս-սը լուէն տ'իսի.	Պուրատան ուզագ մը.	Իսթ էս վայթ ֆօն հիր.
Ce n'est qu' à deux pas d'ici.	Ասկից երկու քայլ ճամբայ է.	Es ist nur zwei Schritte von hier.
Սը ն'է ք'ա տէօ բա տ'իսի.	Պուրատան իքի ադըմ եէր վար.	Էս իսթ նուր ցվայ շրիթթէ ֆօն հիր.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison?	Տունն ինծի կրնա՞ք ցուցընել.	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?
Փուվէ-վու մ'էնտիքէ սա մէզօն.	Էվինի կէօսթէրէպիլի՞ր միսինիզ.	Քէօննէն զի միր զայն հաուս պէցայխնէն.
Je vais moi-même de ce côté-là.	Ես ալ ան կողմը կ'երթամ կոր.	Ich gehe selbst nach dieser Seite hin.
Ժը վէ մուա-մէմ տը սը քօթէ-լա.	Պէն տէ օ թարաֆա կիտիյօրում.	Իհ կէհէ զէլպսթ նահ տիզէր զայթէ հին.
Je vous montrerai sa maison.	Իրեն տունը ձեզի ցուցընեմ.	Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.
Ժը վու մօնթրըրէ սա մէզօն.	Էվինի սիզէ կէօսթէրէյիմ.	Իհ վէրտէ իհնէն զայն հաուս ցայկէն.

Pour engager un domestique.	Ծառայ բռնել.	**Um einen Bedienten zu nehmen.**
J'ai appris par le maître de l'hôtel que monsieur a besoin d'un domestique.	Պարոն, պանդոկապետէն լսեցի որ Հրամանոցը ծառայ մը պէտք է եղեր.	Ich habe durch den Gasthofbesitzer erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.
Ժ'է աբրի բար լը մէթր տը լ'օթէլ քը մըսիէօ ա պըզուէն տ'էն տօմէսթիք.	Էֆէնտիմ, լօքանտաճըտան իշիթտիմ քի սիզէ պիր խըզմէթքեար լազըմ ըմըշ.	Իհ հապէ տուրհ տէն կասթհօֆպէզիցէր էրֆարէն, տաս զի այնէն պէտիէնթէն պրաուհէն.
Oui, je cherche un valet de chambre qui ait servi en Angleterre.	Հա, այնպէս է, բայց Անգղիա ծառայած սենեկապան մը կը փնտռեմ.	Ja, ich brauche einen Kammerdiener, der in England gedient hat.
Ուի, ժը շէրշ էն վալէ տը շանպր քի է սէրվի ան Անկլըթէր.	Էվէթ. Լաքին Ինկիլթէրատա խըզմէթ էթմիշ պիր ուշագ օլմալը.	Եա, իհ պրաուհէ այնէն քամմէրտիներ տէր ին էնկլանթ կէտինթ հաթ.

Je ne suis jamais allé en Angleterre; mais j'ai servi des Anglais sur le continent.	Անգղիա երբեք գացած չեմ, բայց Եւրոպայի մէջ շատ Անգղիացւոց ծառայած եմ.	Ich bin niemals in England gewesen, aber ich war schon auf dem Festlande im Dienste von Engländern.
Ժը նը սուի ժամէ ալէ ան Անգլըթէր, մէ ժ'է սէրվի տէզ Անգլէ սիւր լը քօնթինան.	Ինկիլթէրայա կիթմէյիմ, էօյլէ ամմա, Եվրօփա-տա չօք Ինկիլիզլէրէ խըզմէթ էթմիշ իմ.	Իհ պին նիմալս ին Էնկլանտ կէվէզէն, ապէր իհ վար շօն աուֆ տէմ ֆէսթլանտէ իմ տինսթէ ֆօն Էնկլէնտէրն.
Je connais parfaitement le service.	Ծառայի մը ընելիքը աղէկ գիտեմ.	Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.
Ժը քօնէ փարֆէթման լը սէրվիս.	Պիր ուշաղըն խըզմէթինի թէմիզճէ պիլիրիմ.	Իհ քէննէ տի պէտինունկ աուս տէմ կրունտէ.
Dites-moi ce que vous savez faire.	Գիտցածդ ըսէ տեսնեմ.	Sagen Sie mir, was Sie verstehen.
Տիթ-մուա սը քը վու սավէ ֆէր.	Պիլտիքլէրինի սէօյլէ կէօրէյիմ.	Զակէն զի միր, վաս զի ֆէրշթէհէն.
Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.	Սենեկապանութիւն ընել, սանտրել ու ածիլել գիտեմ.	Ich kann den Kammerdienst, frisiren und rasiren.
Ժը սէ ֆէր լը սէրվիս տը լա շանպր, փէնիէ է րազէ.	Պիր օտա ուշաղը խըզմէթինի կէօրմէք, թարամաք վէ թրաշ էթմէք պիլիրիմ.	Իհ քան տէն քամմէրտինսթ, ֆրիզիրէն ունտ րազիրէն.
Je sais servir à table, et en cas de besoin, je pourrais faire l'office de secrétaire.	Կրնամ սեղանի ծառայել, եւ հարկաւոր եղած ատեն նամակ օրինակել.	Ich verstehe die Tafelbedienung und könnte im Nothfalle Sekretärsdienste verrichten.
Ժը սէ սէրվիր ա թապլ, է ան քա տը պըզուէն, ժը փուրրէ ֆէր լ'օֆիս տը սըքրէթէր.	Սօֆրա խըզմէթի կէլիրիմ, լազըմ օլտուղու հալտէ, էվրաքը տա էսթէպլիրիմ.	Իհ ֆէրշթէհէ տի թաֆէլպէտինունկ ունտ քէօննթէ իմ նօթֆալլէ զէքրէթէրստինսթէ ֆէրրիհթէն.
De quel pays êtes-vous?	Ո՞ւր տեղացի ես.	Was für ein Landsmann sind Sie?
Տը քէլ փէյի էթ-վու.	Նէ՞րէլի սին.	Վաս ֆիւր այն լանտսմանն զինտ զի.
Je suis Français.	Գաղղիացի եմ.	Ich bin ein Franzose.
Ժը սուի Ֆրանսէ.	Ֆրանսըզ ըմ.	Իհ պին այն ֆրանցօզէ.
Etes-vous marié?	Կարգուած ես.	Sind Sie verheiratet?
Էթ-վու մարիէ.	Էվլի՞ մի սին.	Զինտ զի ֆէրհայրաթէթ.
Non, monsieur.	Ոչ, պարոն.	Nein, mein Herr.
Նօն, մոսիէօ.	Խայր, էֆէնտիմ.	Նայն, մայն հէրր.
Oui, monsieur. Ma femme est en Allemagne.	Հրամմեր էք, պարոն։ Ընկերս Գերմանիա է.	Ja, mein Herr. Meine Frau ist in Deutschland.
Ուի, մոսիէօ։ Մա ֆամ էթ ան Ալըմանի.	Էվէթ, էֆէնտիմ։ Էհլիմ Նէմչէսթանտատըր.	Եա, մայն հէրր։ Մայնէ ֆրաու իսթ ին Տոյչլանտ.

Savez-vous faire la cuisine?	Խոհակերութիւն ը-նել գիտե՞ս.	Verstehen Sie die Küche?
Սավէ-վու ֆէր լա գիւի-զին.	Աշճըլըգ տա եափմաղը-պիլիր մի սին.	Ֆերշթէհէն զի տի քիւ-հէ.
Oui, monsieur; et je sais faire toute sorte de pâtisseries.	Հրամեր եք, պարոն. ամէն տեսակ խմո-րեղէն ալ կրնամ շինել.	Ja, mein Herr; und ich kann alle Arten Backwerk machen.
Ուի, մոսիէօ, է ժը սէ ֆէր թուտ սօրթ տը բաթիսըրի.	Էվէթ, աֆէնտիմ. հէր թիւրլիւ խամուր իշի տախի եափա-պիլիրիմ.	Եա, մայն հէր, ունտ իհ գան ալլէ արթէն պագ-վէրգ մախէն.
Parlez-vous allemand, italien?	Գերմաներէն, իտալե-րէն կը խօսի՞ս.	Sprechen Sie deutsch, italienisch?
Փարլէ-վու ալըման, ի-թալիէն.	Նէմճէճէ, իթալեանճա անլար մի սին.	Շփրէհէն զի տոյչ, ի-թալիէնիշ.
Je l'entends, et je puis me faire entendre.	Կը հասկընամ ու կըր-նամ հասկըցընել.	Ich verstehe es und kann mich verständlich machen.
Ժը լանթան, է ժը բիւի մը ֆէր անթանտր.	Անլարըմ վէ անլադա-պիլիրիմ.	Իհ ֆէրշթէհէ էս, ունտ գան միհ ֆէրշթէնտ-լիհ մախէն.
Y a-t-il longtemps que vous êtes sans place?	Ո՞րչափ ատեն է որ մարդու քով չես.	Sind Sie schon lange ohne Stelle, oder Dienst?
Ի ա-թ-իլ լօնթան քը վու զէթ սան բլաս.	Խըզմէթսիզ գալալը չօ՞գ վագիթ մի տըր.	Զինտ զի շօն լանկէ օնէ շթէլլէ, օտէր տինսթ.
Il y a deux mois.	Երկու ամիս է.	Seit zwei Monaten.
Իլ ի ա տէօ մուա.	Իքի այ միգտարը.	Զայթ ցվայ մօնաթէն.
Que faites-vous depuis lors?	Այս ժամանակուան մէջ ի՞նչ կ'ընես.	Was haben Sie seitdem getrieben?
Քը ֆէթ-վու տըբիւի լօր.	Օ վագիթտէն պէրի նէ՞ եափայօրսուն.	Վաս հապէն զի զայթ-տէմ կէթրիպէն.
Je suis valet de place.	Հրապարակի ծառայ եմ.	Ich bin Lohnbedienter gewesen.
Ժը սիւի վալէ տը բլաս.	Շէհիր իշլէն իշտէն-լէրի խըզմէթ էտէրիմ.	Իհ պին լօնպէտինթէր կէվէզէն.
Pourquoi avez-vous été congédié?	Տէրդ քեզ ինչու համ-բեց.	Warum haben Sie Ihren Abschied erhalten?
Փուրքուա ավէ-վու էթէ քօնժէտիէ.	Աղան սանա նէ՞չին եօլ վէրտի.	Վարում հապէն զի ի-րէն ապշիտ էրհալթէն.
Mon maitre m'a congédié à cause d'un dérangement de fortune qui le forçait de restreindre ses dépenses.	Տէրոջս դժբախտու-թիւն մը պատա-հելով իր ծախքերը քիչ մը ամփոփելու ստիպուեցաւ, ուս-տի իս ալ համբեց.	Mein Herr verabschiedete mich, da die Zerrüttung seiner Vermögensumstände ihn zwang, die Ausgaben einzuschränken.
Մօն մէթր մ'ա քօնժէ-տիէ ա գօզ տ'էօն տէ-րանժըման տը ֆօր-թիւն քի լը ֆօրսէ տը րէսթրէնտր սէ տէ-բանս.	Աղամըն տուրումու պօզուլուբ իքթիսատ իթմէյէ մէճպուր օլտուղունտան, պէնի տախի եօլ վէրտի.	Մայն հէր ֆէրապշիտէ-թէ միհ, տա տի ցէր-րիւթթունկ զայնէր ֆէր-մէօկէնսումշթէնտէ իհն ցվանկ, տի աուս-կապէն այնցուշրէնքէն.

Etiez-vous resté longtemps avec lui?	Իր քովը երկա՞ն ատեն կեցած էիր.	Sind Sie lange bei ihm gewesen.
Էթիէ-վու րէսթէ լօնթան ավէք լիւի.	Օնուն եանընտա չօք վաքըթ էյլէնմի՞շ իտինիզ.	Զինտ Զի լանկէ պայ իմ կէվէզէն.
Deux ans et demi.	Երկուք ու կէս տարի.	Dritthalb Jahre.
Տէօզ ան է տըմի.	Իքի պուչուք սէնէ.	Տրիթհալպ Եարէ.
Voici son certificat. Si cela ne suffit pas, monsieur peut prendre des informations de M.—.	Ահաւասիկ իր վկայականը: Աս ալ հերիք չէ նէ, կրնաք Ա. պարոնէն իմ վրաս տեղեկութիւն առնուլ.	Hier ist sein Schein. Genügt Ihnen dies nicht, so können Sie bei Herrn * Erkundigungen über mich einziehen.
Վուասի սօն սէրթիֆիքա: Սի սըլա նը սիւֆի պա, մօսիէօ բէօ բրանտր տէզ էնֆօրմասիօն տը Մ.—	Գալըբնամէսի պուտուր: Եէթմէզ իսէ, պու պէյտէն պէնիմ իչին թահգիգ էտէպիլիրսինիզ.	Հիր իսթ զայն շայն: Կէնիւկթ Իհնէն տիզ նիխթ, զօ քէօննէն Զի պայ Հէրրն* Էրքունտիկունկէն իւպէր միխ այնցիէն.
Combien aviez-vous de gages?	Վարձքդ ի՞նչ էր.	Wie viel Lohn hatten Sie bei ihm?
Գօմպիէն ավիէ-վու տը կաժ.	Այլըղըն նէ՞ իտի.	Վի ֆիլ լօն հաթթէն Զի պայ իմ.
Quels gages voulez-vous?	Ի՞նչ վարձք կ՚ուզես.	Wie viel Lohn verlangen Sie?
Գէլ կաժ վուլէ վու.	Նէ՞ գատար մաաշ իսթէրսին.	Վի ֆիլ լօն ֆէրլանկէն Զի.
Six cents francs par ans, la nourriture et le logement.	Տարին վեց հարիւր ֆրանք, կերակուր ու բնակարան.	Sechs hundert Franken jährlich, Kost und Wohnung.
Սի սան ֆրան բար ան, լա նուրրիթիւր է լը լօժման.	Սէնէտէ ալթը եիւզ ֆրանգ, եէմէք իլէ էվ.	Զէքս հունտէրթ Ֆրանքէն եէրլիխ, Քօսթ ունտ Վօնունկ.
C'est trop. Je ne donne pas cela.	Աս շատ է: Ասիկա չեմ տար.	Das ist zu viel. Ich will das nicht geben.
Սէ թրօ: Ժը նը տօն բա սըլա.	Պու չօք: Օ գատար վէրէմէմ.	Տաս իսթ ցու ֆիլ: Իխ վիլ տաս նիխթ կէպէն.
Allons, je vous donnerai ce que vous demandez.	Լաւ, ուզածդ կու տամ.	So sei es, ich werde Ihnen geben, was Sie verlangen.
Ալօն, ժը վու տօնըրէ սը քը վու տըմանտէ.	Հայտէ իսթէտիյինի վէրիրիմ.	Զօ զայ էս, իխ վէրտէ Իհնէն կէպէն, վաս Զի ֆէրլանկէն.
Revenez demain, et je vous donnerai une réponse définitive.	Վաղը եկուր, քեզի որոշ պատասխան մը կու տամ.	Kommen Sie morgen wieder, und ich werde Ihnen eine entscheidende Antwort geben.
Րըվընէ տըմէն, է ժը վու տօնըրէ իւն րէբօնս տէֆինիթիվ.	Եարըն կէլ, սանա գաթի պիր ճէվապ վէրիրիմ.	Քօմմէն Զի մօրկէն վիտէր, ունտ իխ վէրտէ Իհնէն այնէ էնթշայտէնտէ Անթվօրթ կէպէն.

Visite avant un départ.	*Ճամբայ չելած այցելութիւն.*	**Besuch vor einer Abreise.**
Avez-vous quelques commissions pour —?	Ա. տեղւոյ համար յանձնարարութիւն մ'ունի՞ք.	Haben Sie einige Aufträge für —?
Աւէ-վու քէլք քօմիսիօն փուր —.	Գ. մահալլ իչին պիր ըսմարլամանըզ վա՞ր մը.	Հաբէն զի այնիկէ աուֆ-թրէկէ ֆիւր —.
Quand comptez-vous partir?	Ե՞րբ ճամբայ պիտի ելլէք.	Wann denken Sie abzureisen?
Գան քօնթէ-վու բարթիր.	Եօլճուլուգ նէ՞ վագիթ.	Վան տէնքէն զի ապ-ցուրայզէն.
Demain matin.	Վաղը առտու.	Morgen früh.
Տըմէն մաթէն.	Եարըն սապահ.	Մօրկէն ֆրիւ.
Est-ce un voyage d'agrément?	Այս ճամբորդութիւննիդ զբօսանքի՞ համար է.	Ist es eine Vergnügungsreise?
Էսս էօն վուայաժ տ'ակրէման.	Էկլէնճէլիկ սէֆէր ֆէրահլանմա՞ իչին մի.	Իսթ էս այնէ ֆէրկնիւկունկսրայզէ.
Non, monsieur. J'y vais pour des affaires importantes.	Ոչ, պարոն: Հարկաւոր գործքերու համար կ'երթամ.	Nein, mein Herr. Ich habe wichtige Geschäfte.
Նօն, մօսիէօ: Ժ'ի վէ փուր տէզ աֆէր էնփօրթանթ.	Խայր, էֆէնտիմ: Սէյյահէթիմ էհէմ մաալէհաթըլար իչին տիր.	Նայն, մայն հէրր: Իխ հապէ վիխթիկէ կէշէֆթէ.
Puis-je vous demander si vous prenez la diligence?	Հարցմանս թողութիւն ըրէք, արդեօք ճեպակառքո՞վ պիտի երթաք.	Darf ich Sie fragen, ob Sie mit der Schnellpost fahren?
Փիւի-ժը վու տըմանտէ սի վու բրընէ լա տիլիժանս.	Սէուալըմը աֆվ էտէրսինիզ ամմա, ճէնկի՞ն արապասըյլը մը կիտէճէքսինիզ.	Տարֆ իխ զի ֆրակէն, օպ զի միթ տէր շնէլփօսթ ֆարէն.
Non, monsieur; je prendrai la poste.	Ոչ, պարոն, առանձին սուրհանդակաւ.	Nein, mein Herr, ich fahre mit Extrapost.
Նօն, մօսիէօ, ժը բրանտրէ լա փօսթ.	Խայր, էֆէնտիմ, այրը փօսթա արապասըյլա կիտէճէյիմ.	Նայն, մայն հէրր, իխ ֆարէ միթ էքսթրափօսթ.
Quand serez-vous de retour?	Ե՞րբ կը դառնաք.	Wann werden Sie zurück sein?
Գան սըրէ-վու տը րըթուր.	Նէ՞ զաման ավտէթ էտէրսինիզ.	Վան վէրտէն զի ցուրիւք զայն.
Aussitôt que je pourrai.	Կրցածիս չափ փութով կը դառնամ.	Sobald ich kann.
Օսիթօ քը ժը բուրրէ.	Մէմքին օլտուղու գատար թիզ տէօնէրիմ.	Զօպալտ իխ քան.
Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, disposez de moi.	Հրամանոցը ծառայութիւն մը կրնամ ընել նէ, պատրաստ եմ, հրամայեցէք.	Wenn ich Ihnen auf irgend eine Weise nützlich sein kann, so befehlen Sie über mich.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je suis venu pour prendre congé de vous et vous offrir mes services,	Ձեզմէ հրաժեշտ առնելու եւ ծառայելու պատրաստութիւնս մատուցանելու եկայ.	Ich bin gekommen, um Abschied von Ihnen zu nehmen, und Ihnen meinen Dienst anzubieten.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous suis bien reconnaissant.	Մեծապէս շնորհակալ եմ.	Ich bin Ihnen dafür sehr dankbar.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous êtes bien aimable.	Բարեսէր սիրտ մը ունիք.	Sie sind sehr gütig.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Si je ne craignais de vous incommoder, je vous prierais de vous charger d'une lettre pour —.	Ձեզի ծանրութիւն տալէն չվախնայի նէ, կ'աղաչէի որ Ա. տեղն երթալու նամակս հետերնիդ առնէիք.	Wenn ich nicht fürchtete, Sie zu belästigen, so würde ich Sie bitten, mir diesen Brief nach — zu besorgen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Soyez persuadé que c'est un plaisir, un honneur que vous me faites.	Ստուգիւ գիտցէք որ այս հրամանոցն ինծի ըրածը բերկրութիւն մըն է, պատիւ մըն է.	Seien Sie überzeugt, daß Sie mir damit ein Vergnügen, eine Ehre erweisen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Si vous le permettez, je passerai chez vous dans la soirée.	Հրաման կու տաք նէ, այս իրիկուն ձեզի գամ.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich heute Abend zu Ihnen kommen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Venez; vous me ferez plaisir. Je resterai chez moi toute la soirée.	Եկէք. ինծի հաճելի բան մը կ'ընէք: Բոլոր իրիկունը տունն եմ.	Kommen Sie; es wird mir sehr angenehm sein. Ich werde den ganzen Abend zu Hause sein.

Վընէ, վու մըֆըրէ պլէ-զիր։ Ժը րէսդըրէ շէ մուա ժուսքա լ'օդօ-նը.	Գուայուրսան, բէք էյի էտէրսինիզ։ Գուզ ագ-շամ էվտէն տըշարը չըգմամ.	Գօմմէն զի, զօ վէրտ միր տիզ անկէնէմ զայն։ Իհ վէրտէ տէն վինդէր իւպէր ցու հաուզէ զայն.
A revoir.	Հիմակու հիմայ մնաք բարով.	Auf Wiedersehen!
Ա րըվուար.	Շիմտիլիք Ալլահա ը-մանէն օլսուն.	Աուֆ վիտէրզէհէն.

Pendant la traversée.	*Նաւարկութեան ատեն.*	**Während der Überfahrt.**
Nous allons rapidement.	Արշաւելով կը նաւենք կոր.	Wir fahren schnell.
Նու ալօն րափիտըման.	Փէք չապուգ կիտիյորուզ.	Վիր ֆարէն շնէլլ.
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	Բայց ծովը կ'ելլենք նէ, ասանկ շուտով չենք երթար.	Wir werden nicht so schnell fahren, wenn wir auf dem hohen Meere sein werden.
Նու ն'իրօն բա սի վիթ գան նու սըրօն ան պլէն մէր.	Ամմա, էնկինէ չըգարսագ, պու գատար չաբուգ կիթմէյիզ.	Վիր վէրտէն նիհթ զօ շնէլլ ֆարէն, վէնն վիր աուֆ տէմ հօհէն մէրէ զայն վէրտէն.
L'eau est calme ici.	Հոս ջուրը խաղաղ է.	Das Wasser ist hier ruhig.
Լ'օ է գալմ իսի.	Պուրասը բէք ըլըման-լըդ.	Տաս վասսէր իսթ հիր րուհիխ.
La mer est grosse.	Ծովը փոթորկած է.	Das Meer ist stürmisch.
Լա մէր է կրօս.	Տէնիզ պէր ազ ֆըրթը-նալը տըր.	Տաս մէր իսթ շթիւրմիշ.
Allez-vous hisser la voile?	Առագաստ պիտի բանա՞ք.	Wollen Sie die Segel aufziehen?
Ալէ-վու-իսէ լա վուալ.	Եէլքէնը աչաճագ մը ըս-նըզ.	Վօլլէն զի տի զէկէլ աուֆցիհէն.
Non; le vent nous est contraire.	Ոչ. Հովը մեզի դէմ է.	Nein; wir haben Gegenwind.
Նօն, լը վան նուզ է գօնթրէր.	Խայր. րուզկեար գար-շը տըր.	Նայն, վիր հապէն կէկէն-վինդ.
Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.	Ես սենեակը կ'երթամ, ինք զինքս այնչափ աղէկ չեմ զգար կոր.	Ich will in die Cabine gehen; ich fühle mich nicht recht wohl.
Ժը վէ ա լա շանպր, ժը նը մը սան բա թու-թա-ֆէ ա մօն էզ.	Գամարայա էնէյիմ, է-չիմտէ ֆէնալըգ հիս էտէյօրում.	Իհ վիլլ ին տի գապինէն կէ-հէն, իհ ֆիւլէ միհ նիհթ րէհթ վօլ.
Qu'avez-vous?	Ի՞նչ ունիք.	Was fehlt ihnen?
Գ'ավէ-վու.	Նէ՞ն վար.	Վաս ֆէլթ ինէն.
J'aurai le mal de mer, si je reste plus longtemps sur le pont.	Ծածկին վրայ աւելի երկայն կենամ նէ, ծովէ պիտի բռնը-ւիմ.	Ich würde die Seekrankheit bekommen, wenn ich länger auf dem Verdecke bliebe.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.	Ես ամենեւին ծովահար չեմ ըլլար.	Was mich betrifft, bin ich der Seekrankheit nicht ausgesetzt.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je voudrais en dire autant.	Երանի թէ ես ալ կարող ըլլայի նոյնը զրուցել.	Ich wollte, daß ich auch so sagen könnte.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Comment avez vous passé la nuit ?	Գիշերն ի՞նչպէս անցուցիք.	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	Այնչափ աղէկ չէ. մեքենան թող չըտուաւ որ քնանամ.	Schlecht genug; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il fait jour.	Լուսընցած, առաւօտ եղած է.	Es ist Tag.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Où sommes nous?	Ո՞ւր ենք.	Wo sind wir?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	Հիմայ ցամաքը կը տեսնենք.	Wir werden bald die Küste wahrnehmen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
La mer est plus calme.	Ծովն աւելի հանդարտ է.	Das Meer ist ruhiger.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	Հովը յառաջուան չափ սաստիկ չէ.	Der Wind geht nicht mehr so stark, wie vorher.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous allons très-vite.	Շատ շուտով կ'երթանք կոր.	Wir fahren sehr schnell.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Combien filons-nous de nœuds à l'heure?	Ժամու մէջ քանի՞ մղոն կ'առնունք.	Wie viel Knoten segeln wir in einer Stunde?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Demandons-le au timonnier.	Ղեկավարին հարցընենք.	Fragen wir den Steuermann.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Nous filons dix nœuds à l'heure.	Ժամը տասը մղոն կ'առնենք կոր եղեր.	Wir segeln zehn Knoten in einer Stunde.
Նու ֆիլօն տի նէօ ա լ'էօր.	Սաաթտա օն միլ ալըյօրտուղ.	Վիր զէկէլն ցէն քնօթէն ին այնէր շթունտէ.
Je crois que j'aperçois la côte.	Ցամաքի պէս բան մը կը տեսնեմ կոր.	Ich glaube, die Küste zu sehen.
Ժը քրուա քը ժ'աբէրսուա լա գօթ.	Զաննըմա՛ կէօրտիւյօրում կարա տէր.	Իհ կլաուպէ, տի քիւսթէ ցու զէհէն.
Nous serons bientôt arrivés.	Շատ չանցնիր, կը հասնինք.	Wir werden bald angekommen sein.
Նու սըրօն պիէնթօ արիվէ.	Հէմէն շիմտի եէթիշիրիզ.	Վիր վէրտէն պալտ անկէքօմմէն զայն.
Nous y voilà.	Ահաւասիկ եկանք.	Hier sind wir.
Նուզ ի վուալա.	Իշթէ կէլտիկ.	Հիր զինտ վիր.
Nous ne pouvons pas entrer au port, la marée est basse.	Նաւահանգիստը չենք կրնար մտնել. Ջուրը ցած է.	Wir können nicht in den Hafen hinein, die Ebbe ist niedrig.
Նու նը բուվօն բա անթրէ օ բօր, լա մարէ է պաս.	Լիմանա կիրէմէյիզ. Սուլար էնտէքէ տէյիլ.	Վիր քէօննէն նիհթ ին տէն Հաֆէն հինայն, տի Էպպէ իսթ նիտրիխ.
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	Պարոններ, մակոյկով ցամաք ելլելու պիտ'որ ստիպուիք.	Meine Herren, Sie werden in einer Schaluppe landen müssen.
Մէսիէօ, վու սըրէ օպլիժէ տը տէպարքէ ան շալուբ.	Աղալար, սանտալլա կարայա չըքմաղա մէճպուր օլաճաքսընըզ.	Մայնէ հէրրէն, զի վէրտէն ին այնէր շալուպէ լանտէն միւսսէն.
Capitaine, votre argent, et voici pour vos matelots.	Նաւապետ, ահաւասիկ նաւագրամը. աս ալ նաւազներուն է.	Herr Kapitän, hier ist Ihr Geld und auch etwas für Ihre Leute.
Գափիթէն, վօթր արժան, է վուասի բուր վօ մաթըլօ.	Գափթան, փարանըզ ալ. պու տա թայֆալարընըզ իչին տիր.	Հէր գափիթէն, հիր իսթ իր կէլտ ունտ աուհ էթվաս ֆիւր իրէ լոյթէ.

Voyage en chemin de fer.	*Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն.*	**Reise auf der Eisenbahn.**
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	Ճամբու ամէն պատրաստութիւններն ըրած էք.	Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zu der Abreise gemacht?
Ավէ-վու ֆէ թու վօ բրէբարաթիֆ տը տէբար.	Եօլ թէտարիքլէրինի թէմամ կէօրտի՞նիզ մի էտէնէր.	Հապէն զի ալլէ իրէ ֆօրպէրայթունկէն ցու տէր ապրայզէ կէմահթ.
Tout est prêt.	Ամէն բան պատրաստ է.	Alles ist bereit.
Թու թ է բրէ.	Հէր շէյ հազըր.	Ալլէս իսթ պէրայթ.
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Աղս տանելու համար բեռնակիր մը կանչեցէք.	Lassen Sie einen Packträger kommen, um meine Sachen zu tragen.

Ֆէթ վընիր էօն գօմիսիօ-նէր փուր փօրթէ մէզ էֆէ.	Էշեալարըմը կէօթիւրմէկ իչին պիր համմալ չա-ղըրըն.	Լասսէն զի այնէն կէփէկ-թրէկէր գօմէն, ում մայ-նէ զախէն ցու թրակէն.
Je prendrai l'omnibus de chemin de fer.	*Ես երկաթուղւոյն համաշխարհիկ կառ-քովը կ'երթամ.*	Ich nehme den Omnibus von der Eisenbahn.
Ժը փրանտրէ լ'օմնիպիւս տը շըմէն տը ֆէր.	Պէն տէմիր եօլունուն օմ-նիպիւսիւյլէ կիտէրիմ.	Իհ նէմէ տէն օմնիպուս ֆօն տէր այզէնպան.
Quand partez-vous?	*Ե՞րբ ճամբայ կ'ելլէք.*	Wann fahren Sie ab?
Գան փարթէ-վու.	Նէ՞ զաման եօլա չըքար-սընըզ.	Վան ֆարէն զի ապ.
Nous partons dans cinq minutes, monsieur.	*Հինգ րոպէէն կ'ել-լենք, պարոն.*	Wir fahren in fünf Minuten ab, mein Herr.
Նու փարթօն տան սէնգ մինիւթ, մօսիէօ.	Պէշ տաքիքատէն գալ-գարըզ.	Վիր ֆարէն ին ֆիւնֆ մի-նութէն ապ, մայն հէր.
Montez en voiture, s'il vous plait.	*Հրամմեցէք կառք մտէք.*	Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.
Մօնթէ ան վուաթիւր, սիլ վու փլէ.	Պույուրուն արապայա կի-րին.	Շթայկէն զի այն, վէն էս իհնէն պէլիփթ.
Il me semble qu'il est bien tard.	*Կարծեմ թէ ատենը շատ ուշ է.*	Es scheint mir, daß es sehr spät ist.
Իլ մը սանպլ գ'իլ է պիէն թար.	Պանա օյլէ կէլիյօր քի կէճ տիր.	Էս շայնթ միր, տաս էս զէր շփէթ իսթ.
Dans combien serons-nous à l'embarcadère?	*Ո՞րչափ ատենուան մէջ կառաց գաւիթը կը հասնինք.*	Wie bald sind wir am Bahnhofe?
Տան գօնպիէն սըրօն-նու ա լ'անպարգատէր.	Նէ՞ գատար վագիթտէ արապախանէյէ եէ-թիշիրիզ.	Վի պալտ զինտ վիր ամ պանհօֆէ.
Nous y serons dans un quart d'heure.	*Քառորդէ մը հոն կ'ըլլանք.*	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.
Նուզի սըրօն տանզ էօն գար տէօր.	Պիր չէյրէկտէ գատար վարըրըզ.	Վիր վէրտէն ին այնէր ֆիրթէլշթունտէ տօրթ զայն.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	*Կը վախնամ որ ութին ելլելու կառախմբին պիտի չհասնիք.*	Ich fürchte, Sie kommen zu spät für den Zug von acht Uhr.
Ժ'է փէօր գը վու ն'արի-վիէ թրօ թար փուր լը գօնվուա տը ուիթ էօր.	Գօրգարըմ սէքիզտէ գալգան թրէնէ եէ-թիշէմէյէճէք սինիզ.	Իհ ֆիւրհթէ, զի գօմմէն ցու շփէթ ֆիւր տէն ցուկ ֆօն ախթ ուր.
Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	*Ապահով եղէք, պարոն, մենք ամենեւին ուշացած չունինք.*	Beruhigen Sie sich, mein Herr, wir kommen nie zu spät.
Րասիւրէ-վու, մօսիէօ, նու նը սօմ ժամէ ան րըթար.	Իթիմատ էյլէյին էֆէնտիմ, պիզ հիչ պիր զաման կէճ գալմայըզ.	Պէրուհիկէն զի զիհ, մայն հէր, վիր գօմմէն նի ցու շփէթ.
Nous voici à la gare.	*Ահաւասիկ կառատունը հասանք.*	Hier sind wir am Gitter.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Le convoi partira dans cinq minutes.	Կառախումբը հինգ րոպէէն կ'ելլէ.	Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Prenez vite votre bulletin.	Տոմսակնիդ շուտով առէք.	Nehmen Sie schnell Ihre Karte.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quelle place prenez-vous?	Ի՞նչ տեղ պիտի բռնէք.	Was für einen Platz nehmen Sie?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je prendrai une place de première classe.	Առաջին կարգի տեղ մը կը բռնեմ.	Ich werde einen der ersten Plätze nehmen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	Երկրորդ աստիճանի կառքով մը կ'երթամ.	Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quels effets avez-vous, monsieur?	Պարոն, ի՞նչ ծանրոց ունիք.	Was für Packete haben Sie, mein Herr?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
J'ai deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau.	Երկու սնտուկ, մէկ պայուսակ ու խոյրաման մ'ունիմ.	Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hutfutteral.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ayez bien soin du carton à chapeau.	Խոյրամանն աղէկ հոգացէք.	Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quelle est la force de ces machines?	Այս մեքենաներուն ոյժն որչափ է.	Was ist die Kraft dieser Maschinen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.	Ամէն մէկը քսան ձիու զօրութիւն ունի.	Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Allons-nous par le trajet direct?	Ուղղակի՞ պիտ'որ երթանք.	Machen wir die Fahrt direkt?
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Non, celui-ci est le trajet à stations.	Չէ, գացած ճամբաներնուս վրայ դադարներ կան.	Nein, diese da fährt stationenweise.
Նօ՛, սըլիւի-սի է լը թրաժէ ա սթասիօ՛.	Խայր. Եօլտա պաշը պաշը տուրաղ եէրլէր վար.	Նայն, դիզէ դա ֆէրթ սթացիօնէնվայզէ.
En voiture, messieurs.	Կառք մտէք, պարոններ.	Steigen Sie ein, meine Herren.
Ա՛ վուաթիւր, մէսիէօ.	Կիրին, աղալար.	Շթայկէն զի այն, մայնէ հէրէն.
Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	Աճապարեցէք, կառախումբը հիմայ կ'ելլէ.	Sputen Sie sich, der Zug fährt gleich ab.
Տէփէշէ-վու լը գօնվուա բար ա լէնսթա՛.	Չապուգ օլուն, վաբօր արապալար շիմտի գալգար.	Շփութէն զի զիխ, դէր ցուգ ֆէրթ գլայխ ապ.
Voilà le signal du départ.	Զանգելու նշանը կը տրուի կոր.	Da ist das Zeichen der Abfahrt.
Վուալա լը սինիալ տիւ տէբար.	Եօլ նիշանը վէրիլիյօր.	Դա իսթ դաս ցայխէն դէր ապֆարթ.
Nous voilà partis.	Կ'երթանք կոր.	Da sind wir endlich in Bewegung.
Նու վուալա բարթի.	Կիտիյօրուզ.	Դա զինդ վիր էնդլիխ ին պէվէկունկ.
Nous avons fait juste six milles.	Ամբողջ վեց մղոն առինք.	Wir haben gerade sechs Meilen gemacht.
Նուզ ավօ՛ ֆէ ժիւսթ սի միլ.	Թամամ ալթը միլ եօլ ալտըք.	Վիր հապէն կէրատէ զէքս մայլէն կէմախթ.
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	Վերջի մղոնը երկու վայրկեան տեւեց։	Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zu machen.
Նուզ ավօ՛ մի տէօ մինիւթ ա ֆէր լը տէրնիէ միլ.	Սօն միլ իքի տաքիգա սիւրտիւ.	Վիր հապէն ցվայ մինութէն կէպրաուխթ, ում դի լէցթէ մայլէ ցու մախէն.
Nous faisons un mille et demi par minute.	Ամէն մէկ վայրկեանը մէկ ու կէս մղոն կ'երթանք.	Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.
Նու ֆըզօ՛ էօ՛ միլ է տըմի բար մինիւթ.	Պիր տաքիգատա պիր պուչուգ միլ ալըյօրուզ.	Վիր մախէն անդէրթհալպ մայլէն ին դէր մինութէ.
C'est voyager rapidement.	Ի՛նչ սրընթաց երթալ է.	Das ist schnell gereist.
Սէ վուայաժէ րաբիտըմա՛.	Ղայէթ չապուգ կիտիյօրուզ.	Դաս իսթ շնէլլ կէրայսթ.
Une telle vitesse me fait peur.	Ասանկ շուտութիւնը զիս կը վախցընէ.	Eine solche Schnelligkeit macht mir Furcht.
Իւն թէլ վիթէս մը ֆէ բէօր.	Պու տէրէճէ չապուգլուգ պանա գօրգու վէրիյօր.	Այնէ զօլխէ շնէլլիխքայթ մախթ միր ֆուրխթ.
Ne craignez rien.	Վախնալու բան չկայ.	Fürchten Sie nichts.
Նը գրէնիէ րիէն.	Գօրգմայըն.	Ֆիւրխթէն զի նիխթս.
Nous sommes terriblement secoués.	Սոսկալի կը ցնցուինք կոր.	Wir sind fürchterlich geschüttelt.

Նու ռուլօն թէրրիպլըման ռափիտըման.	Փէք խըզլը եուրուըլըյօրուզ.	Վիր ֆարէն ֆիւրխթերլիխ շնէլլ.
Qu'est-ce que je vois devant nous?	Դիմացնիս բան մը կը տեսնեմ, ի՞նչ է.	Was ist dies, was ich vor uns sehe?
Գ՚էսքը քը ժը վուա տըվան նու.	Շու քարշըմըզտա կէօրտիւկիւմ նէ՞ տիր.	Վաս իսթ տիզ վաս իխ ֆօր ունս զէհէ.
C'est un souterrain.	Գետնափոր ճամբայ մըն է.	Es ist ein Tunnel.
Ս՚էթ էօն սութէռռէն.	Եէր ալթընտան եօլ տուր.	Էս իսթ այն թուննէլ.
Nous sommes dans l'obscurité.	Խաւարի մէջ ենք.	Wir sind in der Dunkelheit.
Նու սօմ տան լ՚օպսքիւռիթէ.	Գարանլըգտայըզ.	Վիր զինտ ին տէր տունգքէլհայթ.
Nous en serons bientôt sortis.	Շուտ դուրս կ՚ելլենք.	Bald werden wir heraus kommen,
Նուզ ան սըռօն պիէնթօ սօռթի.	Չապուգ տըշարը չըգարըզ.	Պալտ վէրտէն վիր հէռաուս քօմմէն.
Où sommes-nous à présent?	Հիմայ ո՞ւր ենք.	Wo sind wir jetzt?
Ու սօմ-նու ա փրէզան.	Շիմտի նէ՞րէտէ իզ.	Վօ զինտ վիր եէցթ.
Nous passons sur un viaduc.	Կամրջէ մը կ՚անցնինք կոր.	Wir fahren über einen Viadukt.
Նու փասօն սիւր էօն վիատիւք.	Քէօփրիւտէն կէչիյօրուզ.	Վիր ֆարէն իւպէր այնէն վիատուքթ.
Voici l'avant dernière station.	Ասիկա վերջընթեր դադարն է.	Hier ist die vorletzte Station.
Վուասի լ՚ավան տէռնիէռ սթասիօն.	Պունտան սօնրա պիր տէնկիւ տուրագ վար.	Հիր իսթ տի ֆօրլէցթէ սթացիօն.
Nous avons encore un pont à passer.	Անցնելու ուրիշ կամուրջ մըն ալ ունինք.	Wir haben noch eine Brücke zu passiren.
Նուզ ավօն անքօր էօն փօն ա փասէ.	Պիր քէօփրիւ տահա կէչէճէյիզ.	Վիր հապէն նօխ այնէ պրիւքէ ցու փասսիրէն.
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	Շատ չերթար, ճամբորդութիւննիս կը լմննայ.	Wir werden bald am Ziele unserer Reise sein.
Նու սըռօն պիէնթօ օ թէռմ տը նօթռ վուայաժ.	Սէյահաթիմիզին սօն կէլմէկ իւզէրէյիզ.	Վիր վէրտէն պալտ ամ ցիլէ ունզէրէր ռայզէ զայն.
Cette station est la dernière.	Այս դադարը վերջինն է.	Dieses ist die letzte Station.
Սէթ սթասիօն է լա տէռնիէռ.	Պու սօն տուրագ տըր.	Տիզէս իսթ տի լէցթէ սթացիօն.
Nous voici enfin au débarcadère.	Վերջապէս կառահանգիստը հասանք.	Nun sind wir endlich im Bahnhofe.
Նու վուասի անֆէն օ տէպարգատէր.	Նիհայէթ ինէճէք եէրէ կէլտիք.	Նուն զինտ վիր էնտլիխ իմ պաննօֆէ.
Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.	Տոմսակնիդ ետ տայիք, պարոն.	Wollen Sie mir Ihre Karte zurückgeben, mein Herr.

Վէօյէլէ մը րըմէթրը լըթրը տը-ւըրթէն, մօ-սիէօ.	Թէզքէրէնիզի նէրէ վէր-տինիզ, էֆէնտիմ.	Վօլլէն զի միր իրէ փաս-թէ պաու-րէ-ձէյգէն, մայն հէր.
Le voici.	Ահաւասիկ.	Hier ist sie.
Լը վուալա.	Ահա.	Հիր իսթ զի.
Allons chercher nos effets.	Երթանք ախերնիս առնենք.	Gehen wir unsere Sachen holen.
Ալօն շէրշէ նօզ էֆֆէ.	Կիտէլիմ էշեաներիմիզի ալալըմ.	Կէհէն վիր ունզէրէ զա-խէն հօլէն.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Շուտ ընենք համաշխարհիկ կառքը հասնինք, չէ նէ՛ տեղ չենք գտներ.	Schnell nach dem Omnibus, sonst finden wir keinen Platz.
Տէփէշօն-նու տ'արիվէ ա լ'օմնիպիւս, օթրը-ման նու նը թրու-վըրօն փա տը փլաս.	Չաբուք օլալըմ. օմ-նիպուս արապասընա եթիշելիմ, եօքսա եէր պուլամայըզ.	Շնէլլ նախ տէմ օմնի-պուս, զօնսթ ֆինտէն վիր քայնէն փլաց.
Accidents pendant le voyage.	Ճամբու դիպուածներ.	Zufälle auf der Reise.
Postillon, cocher, conducteur, arrêtez.	Ձիավար, կառավար, վարիչ, կեցիր.	Postillon, Kutscher, Conducteur, halt!
Փօսթիյլիօն, քօշէ, քօն-տիւքթէօր, արէթէ.	Սիւրիւճիւ, արապաճը, քըլավուզ, տուր.	Փօսթիլյօն, քուչէր, քօն-տուքթէօր, հալթ.
Ouvrez la portière.	Դռնակը բաց.	Oeffnen Sie den Schlag.
Ուվրէ լա փօրթիէր.	Գափուսունու աչ.	Էօֆնէն զի տէն շլագ.
J'ai besoin de descendre un moment.	Րոպէ մը վար պիտի իջնամ.	Ich muß einen Augenblick aussteigen.
Ժ'է պըզուէն տը տէ-սանտրը էօն մօման.	Պիր լահզէ աշաղը ինէ-ճէյիմ.	Իհ մուս այնէն աու-կէն-պլիք աուսշթայկէն.
Je me trouve mal.	Ձեմ գիտեր, բան մը կ'ըլլամ կոր.	Mir wird übel.
Ժը մը թրուվ մալ.	Պէր բահաթսըզլըք տու-յույօրում.	Միր վիրթ իւպէլ.
Je ne puis aller à reculons sans être incommodé.	Ետեւ ետեւ երթալուս պէս, հանգիստ չեմ ըլլար.	Ich kann das Rückwärtsfahren nicht vertragen.
Ժը նը փիւի ալէ ա րը-քիւլօն սանզէթրը էն-քօմօտէ.	Կէրի կէրի կիթտիյիմ կիպի դօղալըրըմ.	Իհ քան տաս րիւք-վէրց-ֆարէն նիհթ ֆէրթրա-կէն.
Prenez ma place, monsieur. Il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière.	Իմ տեղս նստեցէք, պարոն: Ինծի առջեւ ետեւ նստիլը նոյն բան է.	Nehmen Sie meinen Platz, mein Herr. Mir ist es gleich, vorwärts oder rückwärts zu sitzen.
Փրընէ մա փլաս մըսիէօ: Իլ մ'էթ էնտիֆէրան տ'էթր ասի տըվան ու տէրիէր.	Պույուրուն պույուրույուն օթուրուն, էֆէնտիմ. պանա իլէրի արքայա էօնէ օթուրմաք հէփ-սի պիր.	Նէմէն զի մայնէն փլաց, մայն հէր: Միր իսթ էս կլայհ, ֆօրվէրց օտէր րիւքվէրց ցու-զիցէն.

Mille remerciments, monsieur.	Մեծապէս շնորհակալ եմ, պարոն.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous prierais en grâce de ne pas fumer, monsieur.	Կ'աղաչեմ, պարոն, շնորհք ըրէք չըմխէք.	Dürfte ich Sie bitten, nicht zu rauchen, mein Herr?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
La fumée du tabac m'incommode.	Ծխախոտին մուխն զիս անհանգիստ կ'ընէ.	Das Tabakrauchen verursacht mir Übelkeit.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est défendu par les règlements de fumer en diligence.	Կանոններէն կառքի մէջ մուխ քաշելն արգելուած է.	Die Polizei-Verordnungen verbieten das Rauchen im Eilwagen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quelle poussière!	Աս ինչ փոշի է.	Welche Staubwolke!
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il pleut, il neige, il gèle. Veuillez lever les glaces.	Անձրեւ, ձիւն կու գայ կոր. սառեր է: Կ'աղաչեմ, պատուհանները գոցեցէք.	Es regnet, es schneit, es friert. Ziehen Sie gefälligst das Kutschenfenster nieder.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
L'air se corrompt si vite.	Օդն սաստիկ շուտ կ'ապականի.	Die Luft verdirbt so schnell.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici une montée assez raide.	Աս տեղը ցից ու դար վեր տեղ մը կայ.	Hier ist eine ziemlich steile Auffahrt.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Descendons; nous monterons à pied la montagne, la colline, la côte.	Իջնանք, աս լերան, բլրին, բլրակին վրայ ոտքով պէտք ենք ելլել.	Steigen wir aus; wir können den Berg, den Hügel, die Anhöhe zu Fuß ersteigen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il faut avoir pitié de ces pauvres chevaux.	Ողորմելի ձիերուն վրայ գթալու է.	Wir müssen mit den armen Pferden Mitleid haben.

Իլ ֆօթ ավուար փիթիէ տը սէ փօվրը շըվօ.	Զավալլը աթլարը եազըգ տըր.	Վիր մուսսէն միթ տէն արմէն ֆֆէրտէն միթլայտ հապէն.
Prenons ce sentier.	Այս շաւղէն զարնենք.	Schlagen wir diesen Fußweg ein.
Փրընօն սը սանթիէ.	Շու եօլտան կիտէլիմ.	Շլակէն վիր տիզէն ֆուսսվէկ այն.
Nous aurons des vues magnifiques.	Աչուըներնուս առջևը շատ աղուոր տեսքեր պիտի գան.	Wir werden prächtige Aussichten haben.
Նուզ օրօն տէ վիւ մանիֆիք.	Տէօրթ թարաֆըն լաթիֆ վէ տիլքէշա նումայանլըգլարընը կէօրէճէյիզ.	Վիր վէրտէն փրէխթիկէ աուսզիխթէն հապէն.
Nous verrons une cascade, la source du fleuve.	Ջրվէժ մը, աս գետին ակունքը պիտի որ տեսնենք.	Wir werden einen Wasserfall, die Quelle des Flusses sehen.
Նու վէրրօն իւն գասգատ, լա սուրս տիւ ֆլէօվ.	Պիր շէլլալէն, չայըն գայնարընը կէօրէճէյիզ.	Վիր վէրտէն այնէն վասսէրֆալ, տի գվէլլէ տէս ֆլուսսէս զէհէն.
Cette vallée là-bas est un vrai paradis.	Սա վարի Հովիտը ստուգիւ դրախտ մըն է.	Das Thal dort unten ist ein wahres Paradies.
Սէթ վալէ լաբա էթ էօն վրէ փարատի.	Շու աշաղըտաքի չայըր վատիսը հէմէն պիր ճէննէթ.	Տաս թալ տօրթ ունթէն իսթ այն վարէս փարատիզ.
Regardez par ici, par-là, de ce côté-ci, de ce côté-la, là-haut, là-bas.	Հոս, հոն, աս դին, ան դին, վեր, վար նայեցէք.	Sehen Sie hier hin, dort hin, nach dieser Seite, nach jener Seite, dort oben, dort unten.
Րըկարտէ փար իսի, փարլա, տը սը գօթէ-սի, տը սը գօթէ-լա, լահօ, լա-բա.	Պուրայա, օրայա, պու թարաֆա, օ թարաֆա, աշաղը, եօգարը պագըն.	Զէհէն զի հիր հին, տօրթ հին, նախ տիզէր զայթէ, նախ եէնէր զայթէ, տօրթ օպէն, տօրթ ունթէն.
Cette raie blanche est la rivière.	Սա ճերմակ շերտը գետն է.	Jener weiße Streifen ist der Fluß.
Սէթ րէ պլանշ է լա րիվիէր.	Շու պէյազ եէր չայ տըր.	Եէնէր վայսէ շթրայֆէն իսթ տէր ֆլուսս.
De là-haut, nous verrons la mer, le lac.	Վերէն ծովը, լիճը կը տեսնենք.	Von dort oben werden wir die See, den See sehen.
Տը լա-հօ, նու վէրրօն լա մէր, լը լագ.	Եօգարըտան տէնիզի, կէօլիւ կէօրէճէյիզ.	Ֆօն տօրթ օպէն վէրտէն վիր տի զէէ, տէն զէէ զէհէն.
Combien y a-t-il de milles d'ici à — ?	Ասկից Ա. տեղը քանի՞ մղոն կայ.	Wie viel Postmeilen sind von hier nach — ?
Գօմպիէն ի ա-թ-իլ տը միլ տ'իսի ա —	Պուրատան Ֆ. մահալլէ գա՞չ միլ վար.	Վի ֆիլ փօսթմայլէն զինտ ֆօն հիր նախ —.
Nous arriverons à midi pour dîner, le soir pour souper.	Կէս օրը՝ ճաշի ատեն, իրիկունը՝ ընթրիքի ատեն կը հասնինք.	Wir werden Mittags, Abends zur Essenszeit ankommen.
Նուզ արրիվըրօն ա միտի փուր տինէ, լը սուար փուր սուփէ.	Էօյլէ, աքշամ սօֆրասընտա թամամ եէմէկինէ.	Վիր վէրտէն միթթակս, ապէնտս ցուր էսսէնսցայթ անգօմմէն.

Montons en voiture. Je suis fatigué. Մօնթօն ան վուաթիւր։ Ժը սուի ֆաթիկէ.	Կառք մտնենք։ Ես յոգնեցայ. Արապայա պինելիմ։ Պէն եօրուլտըմ.	Steigen wir in den Wagen. Ich bin müde. Շթայկէն վիր ին տէն վակէն։ Իհ պին միւտէ.
Nous serons bientôt arrivés. Նու սըրօն պիէնթօ առիվէ.	Հիմայ տեղերնիս կը հասնինք. Շիմտի եթիշիրիզ.	Wir werden bald in — sein. Վիր վէրտէն պալտ ին — զայն.
Nous nous y arrêterons une heure; nous dînerons, nous souperons. Նու նուզ ի առէթըրօն իւն էօր, նու տինըրօն, նու սուփըրօն.	Հոն ժամ մը կը կենանք, ճաշերնիս, ընթրիքնիս կ՚ընենք. Պիր սաաթ մէքթարը օրատա տուրաճաղըզ. Եօյլէ, աքշամ թաամընը եթէրիզ.	Dort halten wir eine Stunde an, und essen zu Mittag, zu Abend. Տօրթ հալթէն վիր այնէ շթունտէ ան, ունտ էսսէն ցու միթթաք, ցու ապէնտ.
L'auberge est bonne; il y a un excellent cuisinier. Լ՚օպէրժ է պօն. իլ ի ա էօն էգսէլան քիւիզինիէ.	Աղէկ պանդոկ է. մէջը քաջ խոհակեր մը կայ. Պու լօքանտա իյի էյի տիր. աշճըսը տա իյի ուսթա.	Das Wirthshaus ist gut, der Koch sehr geschickt. Տաս վիրթսհաուս իսթ կութ, տէր քօհ զէր կէշիքթ.
C'est une auberge détestable. Il faut nous attendre à y faire maigre chère. Ս՚էթ իւն օպէրժ տէթէսթապլ։ Իլ ֆօ նու զաթանտր ա ի ֆէր մէկր շէր.	Ողորմելի պանդոկ մըն է։ Երկու պատառ անպիտան կերակուրէ աւելի բան չենք գտներ. Ֆենա պիր լօքանտատըր։ Պիր ազ եավան թաամտան զիյատէյէ ումմամամալը օլմալըյըզ.	Es ist eine elende Kneipe. Wir müssen uns auf eine magere Mahlzeit bereit halten. Էս իսթ այնէ էլէնտէ քնայփէ։ Վիր միւսսէն ունզ աուֆ այնէ մակէրէ մալցայթ պէրայթ հալթէն.
Et à payer cher. Է ա փէյէ շէր.	Ու աւ սուղ գնով. Օ տա փահալըլըղըն պահասըյլա.	Und auf theuere Bezahlung. Ունտ աուֆ թօյէրէ պէցալունկ.
Cela est toujours sous-entendu. Սըլա է թուժուր սուզանթանտիւ.	Ասիկա արդէն յայտնի բան է. Պու շուպհէսիզ մալիւմ էտիր.	Das ist eine Sache, die sich von selbst versteht. Տաս իսթ այնէ զահէ, տի զիհ ֆօն զէլպսթ ֆէրշթէհթ.
Enfin nous voici arrivés à l'auberge, à l'hôtel. Անֆէն նու վուասի առիվէ ա լ՚օպէրժ, ա լ՚օթէլ.	Փառք Աստուծոյ, մեյ մը սա իջեւանը, պանդոկը հասանք. Հէլէ պիր միհմանխանէյէ, լօքանտայա եթիշտիք.	Endlich sind wir im Wirthshause, im Gasthofe angelangt. Էնտլիհ զինտ վիր իմ վիրթսհաուզէ, իմ կասթհօֆէ անկէլանկթ.
Reposons-nous ici. Nous passerons ici la nuit. Րըբօզօն-նու իսի։ Նու բասըրօն իսի լա նիւի.	Հոս հանգչինք։ Գիշերն ալ հոս անցընենք. Պուրատա պիր ազ րահաթ էտէլիմ։ Պու գէճէ պուրատա գալալըմ.	Ruhen wir uns nun aus. Wir müssen hier übernachten. Րուհէն վիր ունզ նուն աուս։ Վիր միւսսէն հիր իւպէրնախթէն.

L'arrivée.	Ժամանում.	Die Ankunft.
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	Փառք Աստուծոյ, ողջ առողջ հասանք.	Gott sei Dank, wir sind gesund und wohl angekommen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Quelle heure est-il?	Ժամը քանի՞ է.	Wie spät ist es?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il est huit heures.	Ութն է.	Es ist acht Uhr.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voici les douaniers.	Մաքսաւորներն եկան.	Hier sind die Zolleinnehmer.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Messieurs, veuillez exhiber vos passeports.	Պարոններ, անցագիրնիդ ցուցըներք.	Meine Herren, zeigen Sie Ihre Pässe vor.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Les voici.	Ահաւասիկ.	Da sind sie.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Avez-vous quelque objet sujet aux droits?	Մաքսի տակ իյնալու բան մ'ունի՞ք.	Haben Sie etwas Steuerpflichtiges, etwas zu verzollen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les clefs.	Կառքին մէջ բան մը չկայ: Սնտուկները քննել կ'ուզէք նէ, բալլիքներն առէք.	Es ist nichts in dem Wagen. Hier sind die Schlüssel zu den Koffern.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ayez la bonté de descendre.	Կ'աղաչեմ, վար իջնայիք.	Steigen Sie gefälligst aus.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Veuillez ouvrir les valises, les malles.	Պայուսակները, սընտուկները բանայիք.	Öffnen Sie gefälligst die Felleisen, die Koffer.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Pardon; il faut que la visite s'opère en votre présence.	Թողութիւն կ'ընէք. պէտք է որ ամէն բան ձեր առջեւը քննուի.	Entschuldigen Sie, es muß alles in Ihrer Gegenwart besichtigt werden.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Ah! ne mettez pas tout sens dessus desous.	Կ'աղաչեմ, ամէն բան տակն ու վրայ մի ընէք.	Oh! bringen Sie mir nicht Alles unter einander.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Qu'y a-t-il dans cette cassete?	Սա գզրոցին մէջն ինչ կայ.	Was ist in dieser Schatulle?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est mon écritoire.	Իմ գրարանս է.	Mein Schreibzeug.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Veuillez l'ouvrir.	Կ'աղաչեմ, բանայիք.	Oeffnen Sie es gefälligst.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Y a-t-il ici de bonnes auberges?	Հոս աղէկ պանդոկներ կա՞ն.	Sind hier gute Wirthshäuser?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il y en a d'excellentes.	Շատ սքանչելի պանդոկներ կան.	Es gibt hier sehr gute.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Ayez la bonté de me dire où je pourrais être le mieux traité.	Շնորհք ըրէք ըսէք ո՞ր ամենէն աւելի հանգիստ կրնամ ըլլալ.	Haben Sie die Güte, mir zu sagen, in welchem Gasthause man am besten logirt ist?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous pouvez aller à l'hôtel — en toute sûreté.	Ապահովութեամբ Ա. իջեւանը կրնաք երթալ.	Sie können in aller Sicherheit nach dem — gehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous y serez très-bien.	Հոն շատ հանգիստ կ'ըլլաք.	Sie werden dort zufrieden sein.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Est-ce loin d'ici?	Հոսկից հեռո՞ւ է.	Ist es weit von hier?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Dans quelle rue est-ce?	Ո՞ր փողոցին մէջն է.	In welcher Straße ist es?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
De quel côté est-ce?	Ո՞ր կողմն է.	In welcher Gegend ist es?
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Si vous me le permettez, je vous accompagnerai.	Հրաման կու տաք նէ, մէկտեղ գամ.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich Sie begleiten.
Սէ վու մը լը փէրմէթթէ, ժը վուզ աքօմփանիէրէ.	Իզնինիզ օլուրսա, պէ-րապէր կէլէյիմ.	Վէն զի էս էրլաուպէն, զօ վէրտէ իհ զի պէ-կլայթէն.
Vous me rendriez un grand service.	Մեծ շնորհք կ'ընէիք.	Sie erzeigen mir damit einen großen Dienst.
Վու մը րանտրիէ էօն կրան սէրվիս.	Փէք պէօյիւք իյիլիք էտէրսինիզ.	Զի էրցայկէն միր տամիթ այնէն կրօսսէն տինսթ.
Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue.	Ձեզի նեղութիւն տալ չեմ ուզեր: Միայն փողոցն ինծի ծանուցէք.	Ich will sie durchaus nicht belästigen. Zeigen Sie mir nur den Weg.
Ժը նը վէօ փուէն վու տօնէ սէթ փէն: Անսէնիէ մուա սէօլըման լա րիւ.	Խայր, էֆէնտիմ, սիզէ զահմէթ վէրմէյէ իսթէ-մէմ: Անճաք սօքաղը կէօսթէրին.	Իհ վիլ զի տուրհաուս նիհթ պէլէսթիկէն: Ցայկէն զի միր նուր տէն վէկ.
Donnez-moi quelqu'un pour me conduire.	Հետս մէկը դրէք, որ զիս տանի.	Schicken Sie Jemanden als Führer mit.
Տօնէ-մուա քէլք'էօն փուր մը քօնտուիր.	Պիրինի պիլէճէք քաթըմա վէրին քի պէնի կէօթիւր-սիւն.	Շիքքէն զի Եէմանտէն ալս ֆիւրէր միթ.
Je lui donnerai pour boire.	Պարգեւը կու տամ.	Ich werde ihm ein Trinkgeld geben.
Ժը լուի տօնըրէ փուր պուար.	Պախշիշինի վէրիրիմ.	Իհ վէրտէ իմ այնթրինք-կէլտ կէպէն.
Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane.	Կ'աղաչեմ, մարդ մը խրկեցէք որ մաքսատընէն բաներս բերէ.	Haben Sie die Gefälligkeit, Jemanden nach dem Zollamte zu schicken, um meine Sachen zu holen.
Ֆէթ-մուա լը փլէզիր տ'անվուայէ քէլք'էօն փրանտր մէ զէֆէ ա լա տուան.	Քէրէմ էտին կէօմրիւյէ պիր ատամ էօլլայըն քի փըրթըմը կէթիրսին.	Հապէն զի տի կէֆէլլիկ-քայթ, Եէմանտէն նահ տէմ ցօլլամթէ ցու շիքքէն ում մայնէ զա-հէն ցու հօլէն.
Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel.	Վերջէն պանդոկը խրկէիք.	Sie können sie später nach meinem Gasthofe schicken.
Վու մը լէզ անվէրրէ անսուիթ ա լ'օթէլ.	Կէթիրիրսին, քօնաքըմա կէօնտէրիրսին.	Զի քէօննէն զի շփէթէր նահ մայնէմ կասթհօֆ շիքքէն.
Je n'y manquerai pas.	Գլխուս վրայ.	Ich werde nicht ermangeln.
Ժը ն'ի մանքըրէ փա.	Պաշըմ իւսթիւնէ.	Իհ վէրտէ նիհթ էրման-կէլն.
Conducteur, postillon, voici ce que je vous dois.	Կառավար, ձիավար, առակդ առ.	Conducteur, Postillon, hier ist meine Schuld.

Գօնտուքթէօր, փօսթիյլէօն, վուալա սը քը ժը վու տօնն.	Արապաճը, սուրիւճիւ, փարանը ալ.	Գօնտուքթէօր, փօսթիյէօն, հիր իսթ մայնէ ճալա.
Il n'y a pas un pourboire?	Պարգեւ չկա՞յ մի.	Gibt der Herr kein Trinkgeld?
Իլ ն'յէ ա փա զէօն փուրպուար.	Պախշիշ եօ՞գ մու.	Կիպթ տէր հէր քայն թրինքկէլտ.
Il faut qu'un voyageur ait toujours sa bourse à la main.	Ճամբորդը քսակը ձեռքէն երբեք ձգելու չէ.	Ein Reisender muß doch immer den Geldbeutel in der Hand haben.
Իլ ֆօ գ'էօն վուայաժէօր է թուժուր սա պուրս ա լա մէն.	Եօլճունուն քէսէսի դայմա էլինտէ օլմալը.	Այն րայզէնտէր մուս տօխ իմմէր տէն կէլտպօյթէլ ին տէր հանտ հապէն.

Un hôtel, une auberge. — Իջեւան, պանդոկ. — Ein Gasthof, Wirthshaus.

Enfin voici une enseigne d'auberge, un hôtel.	Վերջապէս իջեւանի գրանշան մը, պանդոկ մը տեսանք.	Endlich sehe ich einen Wirthshausschild.
Անֆէն վուասի էօն անսէնյը տ'օպէրժ, էօն օթէլ.	Հէլէ պիր միսաֆիրխանէ նիշանը, պիր լօքանտա կէօրտիւմ.	Էնտլիխ զէէ իխ այնէն վիրթսհաուսշիլտ.
Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge.	Երեւոյթը սուտ չէ նէ, անիկա աղէկ պանդոկ մը պիտ'որ ըլլայ.	Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein.
Սի լ'ափարանս ն'է փա թրօնփէօզ, սը տուա էթր էօն պօն օպէրժ.	Շու կէօրիւնիւշ ալտաթմազ իսէ, կիւզէլ պիր էյի լօքանտա օլմալը.	Վէն տէր շայն նիխթ թրիւկթ, զօ մուս էս այն կութէս վիրթսհաուս զայն.
Descendrons-nous ici?	Աս տեղը իջնա՞նք.	Wollen wir hier einkehren?
Տէսանտրօն-նու իսի.	Բուրայա ինէլի՞մ մի.	Վօլլէն վիր հիր այնքէրէն.
Qu'en dites-vous?	Ի՞նչ կ'ըսեք.	Was meinen Sie?
Գ'ան տիթ-վու.	Նէ՞ տէրսինիզ.	Վաս մայնէն զի.
Descendons ici.	Լաւ, իջնանք.	Ich denke, wir kehren ein.
Տէսանտօն իսի.	Հայտէ, ինէլիմ.	Իխ տէնքէ, վիր քէրէն այն.
Allons, descendons. Entrons.	Ուրեմն իջնանք: Մտնենք.	Wohlan, steigen wir aus. Gehen wir hinein.
Ալօն, տէսանտօն, անթրօն.	Էյ հայտէ ինէլիմ: Կիրէլիմ.	Վօլան, շթայկէն վիր աուս: Կէհէն վիր հինայն.
Soyez les bienvenus, messieurs.	Բարով եկաք, պարոններ.	Willkommen, meine Herren.
Սուայէ լէ պիէնվընիւ, մէսիէօ.	Սէֆա կէլտինիզ, աղալար.	Վիլքօմմէն, մայնէ հէրրէն.
Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert.	Հրամմեցէք, սրահը մտէք: Սպասաւորները ձեր կառքը ներս կ'առնեն.	Treten Sie gefälligst in den Saal. Die Bedienten werden Ihren Wagen unterstellen.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
On aura soin de votre bagage.	Բեռներնիդ ալ կը հոգացուի.	Man wird nach Ihrem Gepäcke sehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Non, nous n'avons besoin que du sac de nuit.	Ոչ, չէ. մեզի միայն գիշերուան պայուսակը հարկաւոր է.	Nein, wir bedürfen nur des Nachtsacks.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous voudrions dìner, souper.	Մենք ճաշել, ընթրել կ'ուզենք.	Wir möchten zu Mittag, zu Abend speisen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Qu'avez-vous à nous donner pour dìner, pour souper?	Ճաշի, ընթրիքի համար մեզի ինչ կրնաս հանել.	Was können Sie uns zu Mittag, zu Abend geben?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Tout ce que vous désirerez.	Ինչ որ կը բաղձաք նէ.	Alles, was Sie befehlen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Voulez-vous dìner, souper à table d'hôte?	Իջաւորաց սեղանի վրայ ճաշել, ընթրել, կ'ուզէ՞ք.	Wollen Sie an der table d'hôte speisen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous aimons mieux être servis dans notre chambre.	Լաւ է որ մեր կերակուրը մեր խուցը բերէք.	Wir möchten lieber auf unserem Zimmer essen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Donnez-nous la carte.	Կերակուրներու ցանկը տուէք.	Geben Sie uns die Speisekarte.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Faites-nous souper tout de suite que nous nous couchions de bonne heure.	Շուտ մը մեր ընթրիքը պատրաստեցէք որ կանուխկեկ պառկինք.	Machen Sie uns gleich ein Abendessen zurecht, damit wir früh zu Bett gehen können.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Faites-nous faire un bon feu.	Աղէկ կրակ մը վառել տուէք.	Machen Sie ein gutes Feuer an.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous mourons de froid.	Պաղէն կը փառնանք, կը սառինք կոր.	Wir kommen vor Kälte um.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il y a dans votre appartement un poêle tout allumé.	Ձեր բնակարանը արդէն վառուած կրակարան մը կայ.	In Ihrem Zimmer ist ein gut geheizter Ofen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Il y a une cheminée dans toutes les chambres.	Ամէն խուցերուն մէջն ալ մէյ մէկ վառարան կայ.	Alle Stuben sind mit Kaminen versehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Nous sommes couverts de poussière.	Բոլոր վրանիս գլուխնիս փոշի է.	Wir sind mit Staub bedeckt.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Si je pouvais prendre un bain!	Կարող ըլլայի բաղնիք մ'ընել.	Wenn ich doch ein Bad nehmen könnte!
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Si vous le désirez, nous avons tout ce qu'il faut.	Կ'ուզէք նէ, ամէն բան պատրաստ ունինք.	Wie Sie wünschen, wir können Ihnen eines anrichten.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je prendrai un bain avant de me mettre à table.	Սեղան չնստած, բաղնիք մ'ընեմ.	Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vais monter un instant dans ma chambre.	Քիչ մը խուցս երթամ.	Ich werde einen Augenblick in mein Zimmer gehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Garçon, accompagnez monsieur.	Պանդոկապան, պարոնին հետ մէկտեղ գնա.	Kellner, zeige dem Herrn den Weg.

[illegible]	[illegible]	[illegible]

Un cicérone.	*Քաղաք պտըտցընող.*	**Ein Führer.**
Voulez-vous m'accompagner pour visiter la ville?	Քաղաքը տեսնելու համար ինծի հետ կու գաս.	Wollen Sie mich begleiten, um die Stadt zu besehen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Monsieur, je suis à vos ordres.	Հրամեր էք, պարոն, պատրաստ եմ ծառայելու.	Mein Herr, ich stehe zu Ihren Diensten.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Combien faut-il de temps pour voir toutes les curiosités de cette capitale?	Այս մայրաքաղաքին ամէն երեւելի բաները տեսնելու համար որչափ ատեն հարկաւոր է.	Wie viel Zeit braucht man, um alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu besehen?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Cela dépend du goût du voyageur.	Ճամբորդին ախորժանքին նայելու է.	Das hängt von dem Geschmacke des Reisenden ab.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Vous occupez-vous de beaux-arts? Vous entendez-vous en peinture, en sculpture? Excusez-moi de vous faire ces questions.	Գեղեցիկ արուեստներու կը զբաղի՞ք: Քանդակագործութենէ, նկարչութենէ կը հասկընա՞ք: Բայց աս հարցումներս թողութիւն ըրէք.	Beschäftigen Sie sich mit schönen Künsten? Verstehen Sie die Malerei, Bildhauerei? Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen diese Fragen vorlege.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je ne suis pas artiste; mais je sais apprécier le beau.	Արուեստագէտ չեմ. բայց գեղեցիկ բաներն յարգը կը ճանչնամ.	Ich bin kein Künstler, aber ich weiß das Schöne zu schätzen.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours.	Անանկ է նէ, ամենէն քիչը տասնուհինգ օր պէտք է.	Wenn dem so ist, brauchen Sie wenigstens fünfzehn Tage.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Combien désirez-vous par jour pour votre peine?	Ձեր աշխատանացը համար օրն ի՞նչ կ'ուզէք.	Wie viel verlangen Sie auf den Tag für Ihre Bemühung?
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Oh! monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez.	Տասնուհինգ օրուան համար տասնուհինգ թալլեր եւ ուրիշ ինչ պարգեւ կը յօժարիք նէ.	O, mein Herr, geben Sie mir 15 Kronthaler für die 15 Tage, und ein kleines Geschenk je nach Ihrem Gutdünken.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Peste! quinze écus font plus de quatre-vingts francs.	Աղէկ աղէկ. տասնուհինգ թալլերը ութսուն ֆրանքէն աւելի կ'ընէ.	Oho! fünfzehn Kronthaler machen mehr als achtzig Franken aus.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
C'est trop en vérité.	Իրաւ խիստ շատ է.	Das ist viel zu viel.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Je vous donnerai ce que vous désirez, à condition que vous ne me ferez pas perdre mon temps inutilement.	Ուզածդ կու տամ, բայց աս պայմանով որ ինծի պարապ տեղ ժամանակ կորսնցընել պիտ' որ չտաս.	So will ich Ihnen geben, was Sie verlangen, jedoch unter der Bedingung, daß Sie mich keine Zeit verlieren lassen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]
Soyez tranquille à cet égard. Je suis honnête homme, et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces.	Աս կողմանէ ապահով եղէք. Ես ալ համեստ մարդ եմ, եւ կը ջանամ որ հրամանքնիդ գոհ ընեմ.	Darüber seien Sie ruhig. Ich bin ein ehrlicher Mann und werde mich bemühen Ihr Wohlwollen zu verdienen.

[illegible]	[illegible]	[illegible]
Venez demain à huit heures. Je serai prêt à vous suivre.	Վաղը ութին եկուր։ Քեզի հետ երթալու համար պատրաստ կ'ըլլամ.	Kommen Sie morgen um acht Uhr. Ich werde mich fertig halten, um mit Ihnen auszugehen.
[illegible]	[illegible]	[illegible]

ՑԱՆԿ

Ա. ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԱՒԱՔՈՒՄ

Աներեւոյթ աշխարհք . . . 1
Երեւելի աշխարհք . . . 2
Ժամանակի բաժանում . . . 2
Օդերեւոյթներ . . . 4
Ջուր . . . 6
Երկիր . . . 7
Հանքային նիւթեր . . . 8
Տնկեր . . . 10
Կենդանիներ . . . 14
Մարդ . . . 19
Առաքինութիւններ ու մոլութիւններ . . . 26
Կենաց աստիճանները . . . 29
Ազգականք . . . 30
Զգեստ . . . 32
Կերակուր . . . 36
Խմելիք . . . 38
Բնակութիւն . . . 38
Կահ կարասիք . . . 40
Սպասաւորներ . . . 43
Կրօնք . . . 44
Կառավարութիւն . . . 47
Արդարութիւն . . . 50
Գիտութիւնք . . . 51
Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ . . . 52
Գոյներ . . . 54
Վաճառականութիւն . . . 54
Գործիք . . . 59
Հաղորդակցութեան, տանելու միջոցներ . . . 60
Թուական անուններ . . . 61

Բ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Նախաճաշիկ . . . 64
Ճաշէն յառաջ . . . 66
Ճաշ . . . 68
Խոհավաճառ . . . 73
Ընթրիք . . . 77
Բժշկի մը հետ . . . 81
Այցելութիւն . . . 84
Հրաժեշտ խնդրելու վրայ . . . 86
Թղթատար . . . 88
Ժուռ գալ . . . 90
Պարտէզ . . . 92
Սրճանոց . . . 95
Թատր . . . 96
Իրիկուան ակումբ . . . 99
Ստակ աւրել, փոխել . . . 101
Զանազան բաներ գնելու վրայ 103
Դերձակ . . . 105
Վարսաւիրայ . . . 108
Ժամ . . . 111
Ճամբայ, տեղ հարցընել . 114
Մարդ հարցընել . . . 115
Ծառայ բռնել . . . 116
Ճամբայ չելած այցելութիւն . 120
Նաւարկութեան ատեն . . 122
Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն . . . 124
Ճամբու դիպուածներ . . . 129
Գալուստ . . . 133
Իջեւան, պանդոկ . . . 136
Քաղաք պտըտցընող . . . 139